叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 潘趣先生的苏格兰幽默(mr. Punch's Scottish Humour) 000001

2. 潘趣先生的苏格兰幽默(mr. Punch's Scottish Humour) 000002

3. 潘趣先生的苏格兰幽默(mr. Punch's Scottish Humour) 000003

4. 潘趣先生的苏格兰幽默(mr. Punch's Scottish Humour) 000004

5. 潘趣先生的苏格兰幽默(mr. Punch's Scottish Humour) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

潘趣先生的苏格兰幽默(Mr. Punch's Scottish Humour)

[pʌntʃ] ['laɪbrəri] [ɒv; əv] ['hju:mə(r)]
PUNCH LIBRARY OF HUMOUR
冲床 图书馆 的 幽默

《PUNCH幽默文库》

['edɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [ə; eɪ] . ['hæmərtən]
Edited by J . A . Hammerton
编辑 经过 J . 一个 . 哈默顿

由JA Hammerton编辑

[dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv]['vɒlju:mz] , [i:tʃ] [kəm'pli:t] [ɪn][ɪt'self] ,
Designed to provide in a series of volumes , each complete in itself ,
设计 到 提供 在 一个 系列 的 卷 , 每个 完全的 在 本身 ,

本书旨在以系列丛书的形式呈现，每卷内容均完整无缺。

[ðə; ði] [kri:m] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl]['hju:mə(r)] ,
the cream of our national humour ,
这 奶油 的 我们的 国家的 幽默 ,

我们民族幽默的精华，

[kən'trɪbju:tɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɑ:stəz] [ɒv; əv]['kɒmɪk] ['drɑ:ftsmənʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['li:dɪŋ] [wɪts] [ɒv; əv]
contributed by the masters of comic draughtsmanship and the leading wits of
贡献 经过 这 大师 的 漫画 制图 和 这 领导 智慧 的
[ðə; ði][eɪdʒ][tu:; tə] “ [pʌntʃ] ,
the age to “ Punch ,
这 年龄 到 “ 冲床 ,

由漫画绘画大师和当时最杰出的才子们为《笨拙》杂志创作，

” [frɒm; frəm][ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn] - [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .
” from its beginning in 1841 to the present day .
” 从 它是 开始 在 - 到 这 展示 天 .

从 1841 年创立至今。

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz]
PUNCH'S
拳击的

潘趣

['skɒtɪʃ] ['hju:mə(r)]
SCOTTISH HUMOUR
苏格兰的 幽默

苏格兰式幽默

“ ['bækslaɪdɪŋ]
“ BACKSLIDING
“ 倒退

“倒退”

” [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ([rɪ'prəʊtʃfəli]) .
” The Minister (reproachfully) .
” 这 部长 (责备地) .

部长（责备地）

“ [ɑː] , [dʒeɪmz] !
“ Ah , James !
“ 啊 , 詹姆斯 !

“啊，詹姆斯！”

[aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] !
I'm sorry to see this !
我是 对不起 到 看 这 !

看到这个我很难过!

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['stedfɑːst] [ˌtiː'təʊtlə(r)] !
I thought you were a steadfast teetotaller !
我 想法 你 是 一个 坚定不移 滴酒不沾者 !

我还以为你是个坚定的滴酒不沾者呢!

” [dʒeɪmz] .
” James .
” 詹姆斯 .

詹姆斯。

“ [ʃəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] , [sɜː(r)] .
“ Sho I am , sir .
“ 翔 我 是 , 先生 .

“我就是，先生。”

[bʌt; bət][aɪm][nəʊ][ə; eɪ] ['bɪgətɪd] [eɪn] !
But I'm no a bigoted ane !
但 我是 不 一个 偏执的 一个 !

但我可不是个偏执狂!

” ['mɪstə(r)] .
” MR .
” 先生 .

“先生。

['pʌntʃɪz]
PUNCH'S
拳击的

潘趣

['skɒtɪʃ]
SCOTTISH
苏格兰的

苏格兰

['hjuːmə(r)]
HUMOUR
幽默

幽默

[wɪð] - [ɪˌlʌs'treʃən]
WITH 132 ILLUSTRATIONS
和 - 插图

附132幅插图

[baɪ]
BY
经过

经过

[tʃɑːlz] [kiːn] , [dʒɔːdʒ] [ˌdiːˈjuː] [ˈmɔːriər] , [ˈdʌbljuː] . [ˈrɔːlstən] , [ə; eɪ] . [es] . [bɔɪd] , [ˈfɪl] [meɪ] ,
CHARLES KEENE , GEORGE DU MAURIER , W . RALSTON , A . S . BOYD , PHIL MAY ,
查尔斯 基恩 , 乔治 杜 莫里埃 , W . 拉尔斯顿 , 一个 . S . 博伊德 , 菲尔 可能 ,
[iː] . [tiː] . [riːd] ,
E . T . REED ,
E . T . 芦苇 ,

查尔斯·基恩、乔治·杜穆里埃、W·拉尔斯顿、AS·博伊德、菲尔·梅、ET·里德

[ˈhæri] [ˈfɜrnɪs] , [dʒeɪ] . [bərˈnɑːrd] [ˈpɑːtrɪdʒ] , [dʒeɪmz] [grɛg] , [el] . [ˈreɪvənˌhɪl] , [dʒiː] . [diː] .
HARRY FURNISS , J . BERNARD PARTRIDGE , JAMES GREIG , L . RAVENHILL , G . D .
哈利 家具 , J . 伯纳德 鹧鸪 , 詹姆斯 格雷格 , L . 雷文希尔 , G . D .
[ˈɑːmə(r)] , [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)z]
ARMOUR , AND OTHERS
盔甲 , 和 其他的

哈里·弗尼斯、J·伯纳德·帕特里奇、詹姆斯·格雷格、L·雷文希尔、G·D·阿莫尔等人

[ˈpʌblɪʃt] [baɪ] [əˈreɪndʒmənt] [wɪð]
PUBLISHED BY ARRANGEMENT WITH
已发布 经过 安排 和

经授权出版

[ðə; ði] [prəˈpraiətə] [ɒv; əv] “ [pʌntʃ]
THE PROPRIETORS OF “ PUNCH
这 业主 的 “ 冲床

“PUNCH”的所有者

” [ðə; ði] [ˌedʒuˈkeɪʃən(ə)l] [bʊk] [ˌsiː ˈəʊ] . [ˈlimitid] .
” THE EDUCATIONAL BOOK CO . LTD .
” 这 教育 书 一氧化碳 . 有限公司 .

“教育图书有限公司

[pʌntʃ] [ˈlaɪbrəri] [ɒv; əv] [ˈhjuːmə(r)]
Punch Library of Humour
冲床 图书馆 的 幽默

《Punch》幽默图书馆

[ˈtwenti] - [faɪv] [ˈvɒljuːmz] , [kraʊn] 8vo , - [ˈpeɪdʒɪz] [ˈfʊli] [ˈɪləstreɪtɪd]
Twenty - five volumes , crown 8vo , 192 pages fully illustrated
二十 - 五 卷 , 王冠 8vo , - 页面 完全 插图

二十五卷，皇冠八开本，192页，全彩插图。

[laɪf] [ɪn] [ˈlʌndən]
LIFE IN LONDON
生活 在 伦敦

伦敦生活

[ˈkʌntri] [laɪf]
COUNTRY LIFE
国家 生活

乡村生活

[ɪn] [ðə; ði] [ˈhaɪləndz]
IN THE HIGHLANDS
在 这 高地

在高地

[ˈskɒtɪʃ] [ˈhjuːmə(r)]
SCOTTISH HUMOUR
苏格兰的 幽默

苏格兰式幽默

['aɪrɪʃ] ['hjuːmə(r)]
IRISH **HUMOUR**
爱尔兰 幽默

爱尔兰式幽默

['kɒkni] ['hjuːmə(r)]
COCKNEY **HUMOUR**
伦敦东区口音 幽默

伦敦腔幽默

[ɪn] [sə'saɪəti]
IN **SOCIETY**
在 社会

在社会中

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ['stɔːriz]
AFTER **DINNER** **STORIES**
后 晚餐 故事

晚餐后的故事

[ɪn] [boʊ'hiːmjə]
IN **BOHEMIA**
在 波西米亚

在波西米亚

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪ]
AT **THE** **PLAY**
在 这 玩

在剧场

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [æt; ət] [həʊm]
MR **.** **PUNCH** **AT** **HOME**
先生 . 冲床 在 家

潘趣先生在家

[ɒn] [ðə; ði]
ON **THE** **CONTINONG**
在 这 康提农

继续

['reɪlweɪ] [bʊk]
RAILWAY **BOOK**
铁路 书

铁路手册

[æt; ət][ðə; ði] ['siːsaɪd]
AT **THE** **SEASIDE**
在 这 海滨

在海边

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ə'fləʊt]
MR **.** **PUNCH** **AFLOAT**
先生 . 冲床 漂浮

潘趣先生漂浮

[ɪn] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [fiːld]
IN **THE** **HUNTING** **FIELD**
在 这 打猎 场地

在狩猎场

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ɒn] [tʊə(r)]
MR **.** **PUNCH** **ON** **TOUR**
先生 . 冲床 在 旅游

潘趣先生巡回演出

[wɪð] [rɒd] [ænd; ənd] [gʌn]
WITH **ROD** **AND** **GUN**
和 杆 和 枪

带着鱼竿和枪

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ə'hwi:l]
MR **.** **PUNCH** **AWHEEL**
先生 . 冲床 车轮

潘奇·阿维尔先生

[bʊk] [ɒv; əv] [spɔ:ts]
BOOK **OF** **SPORTS**
书 的 运动的

体育书籍

[gɒlf] ['stɔ:riz]
GOLF **STORIES**
高尔夫球 故事

高尔夫故事

[ɪn] [wɪg] [ænd; ənd] [gaʊn]
IN **WIG** **AND** **GOWN**
在 假发 和 袍

戴着假发，穿着礼服

[ɒn] [ðə; ði] ['wɔ:pɑ:θ]
ON **THE** **WARPATH**
在 这 战争之路

走上战争之路

[bʊk] [ɒv; əv] [lʌv]
BOOK **OF** **LOVE**
书 的 爱

爱情之书

[wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [[faɪv]]
WITH **THE** **CHILDREN** **[** **5** **]**
和 这 孩子们 [5]

与孩子们[5]

“ [en] . [bi:] .
“ **N** **.** **B** **.**
“ N . B .

“NB

” [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [frend] [ɒv; əv] ['aʊəz] [kɔ:ld] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] [æt; ət] [ˌɪnvə'nes] [pəʊst] ['ɒfɪs]
” **An** **English** **friend** **of** **ours** **called** **many** **years** **ago** **at** **Inverness** **Post** **Office**
” 一个 英语 朋友 的 我们的 称为 许多 年 前 在 因弗内斯 邮政 办公室
[fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['lɛtəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] [ðeə(r)] .
for **some** **letters** **awaiting** **him** **there** **.**
为了 一些 信件 等待中 他 那里 .

“多年前，我们的一位英国朋友到因弗内斯邮局领取他在那里等候的信件。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'drest] [tu:; tə] [ðə; ði] [poʊst] [rɛs'tɑ:nteɪ] , “ [ˌɪnvə'nes] , [en] . [bi:] . ” [ɪn] ['hændɪŋ]
They **were** **addressed** **to** **the** **Poste** **Restante** **,** **“** **Inverness** **,** **N** **.** **B** **.** **”** **In** **handing**
他们 是 已解决 到 这 邮政 餐厅 , “ 因弗内斯 , N . B . ” 在 处理
[hɪm] [ðə; ði] ['lɛtəz] ,
him **the** **letters** **,**
他 这 信件 ,

信件寄往新不伦瑞克省因弗内斯邮局。我把信件交给他时，

[æn; ən] ['eldəli] ['leɪdi] [huː] [ðen] [greis] [ðə; ði]['pəʊst(ə)l] [stɑːf] [ri'mɑːk] :
an **elderly** **lady** **who** **then** **graced** **the** **postal** **staff** **remarked** **:**
一个 老年 女士 WHO 然后 恩赐 这 邮政 职员 评论 :

一位当时正在邮局门口等候的老妇人对邮局工作人员说道:

“ [juː; jʊ] [mɪʃt] [tel] [jɔː(r); jə(r)] - [ðæt] - [en] . [biː] . - [ɪz][kwaɪt] [suː'pɜːfluəs] .
“ **You** **micht** **tell** **your** **freen's** **that** **'** **N** **.** **B** **.** **'** **is** **quite** **superfluous** **.**
“ 你 米赫特 告诉 你的 - 那 - N . B . - 是 相当 多余 .

“你可以告诉你的朋友们，'NB'完全是多余的。”

[huː] [wɒd] [ðeɪ] [laɪk][ˌjuː 'es][tuː; tə] [raɪt] - ['lʌndən] , [es] . [biː] . - ?
Hoo **wad** **they** **like** **us** **to** **write** **'** **London** **,** **S** **.** **B** **.** **'** **?**
胡 瓦德 他们 喜欢 我们 到 写 - 伦敦 , S . B . - ?

他们想让我们写“伦敦，SB”吗?

[ænd; ənd][wiː; wi][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] ['mʌkəl] [əʊ] - ['lʌndən] [ʌp][hɪə(r)] .
And **we** **don't** **think** **that** **muckle** **o** **'** **London** **up** **here** **.**
和 我们 不 思考 那 大块 o - 伦敦 向上 这里 .

我们并不认为伦敦那一大堆东西是那么回事。

” [naʊ] , ['weðə(r)] [wiː; wi][juːz] “ [en] . [biː] . ” [æz; əz] ['miːnɪŋ] “ [nɔːθ] ['brɪt(ə)n] , ” [ɔː(r)] “ ['nəutə] ['beni]
” **Now** **,** **whether** **we** **use** **“** **N** **.** **B** **.** **”** **as** **meaning** **“** **North** **Britain** **,** **”** **or** **“** **Nota** **Bene**
” 现在 , 无论 我们 使用 “ N . B . ” 作为 意义 “ 北 英国 , ” 或者 “ 备注 贝内
,
,
,

“现在，无论我们用”NB”表示“北不列颠”，还是“Nota Bene”，

” [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [ges] !
” **we** **shall** **leave** **you** **to** **guess** **!**
” 我们 将 离开 你 到 猜测 !

我们就不剧透了，留给你们自己去猜吧!

[ən'les] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][mɪ'steɪkən] ,
Unless **we** **are** **mistaken** **,**
除非 我们 是 错误 ,

除非我们弄错了，

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['peɪpəz] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [ðə; ði] [skɒts]
we **have** **seen** **more** **than** **once** **in** **English** **papers** **a** **suggestion** **that** **the** **Scots**
我们 有 已见 更多的 比 一次 在 英语 文件 一个 建议 那 这 苏格兰人
[ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [reɪs] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] .
are **a** **race** **devoid** **of** **humour** **.**
是 一个 种族 缺乏 的 幽默 .

我们不止一次在英国报纸上看到这样的说法：苏格兰人是一个缺乏幽默感的民族。

“ [hiː; hi][dʒəʊkt][ˌdʌbljuː 'aɪ] - - ” [ɪz] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] , [ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['skɒtsmən] .
“ **He** **joked** **wi** **'** **deeficulty** **”** **is** **,** **we** **believe** **,** **a** **reference** **to** **a** **Scotsman** **.**
“ 他 开玩笑 wi - - ” 是 , 我们 相信 , 一个 参考 到 一个 苏格兰人 .

我们认为，“他开玩笑很困难”指的是一位苏格兰人。

“ [ə; eɪ] ['sɜːdʒɪkl] — — .
“ **A** **surgical** **—** **—** **.**
“ 一个 外科 — — .

“外科手术——。

” [bʌt; bət][nəʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [rɪ'piːt] [ðæt] !
” **But** **no** **,** **we** **shall** **not** **repeat** **that** **!**
” 但 不 , 我们 将 不是 重复 那 !

“但是，不，我们绝不会重蹈覆辙！”

['ɒdli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , [truː] ['mɪrə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl]

Oddly	**enough**	**,**	**the**	**pages**	**of**	**Mr**	**.**	**Punch**	**,**	**true**	**mirror**	**of**	**our**	**national**
奇怪	足够的	,	这	页面	的	先生	.	冲床	,	真的	镜子	的	我们的	国家的

[ˌkærəktə'rɪstɪks] ,

characteristics	**,**
特征	,

奇怪的是，《潘趣先生》杂志的页面，恰恰反映了我们民族的特性。

[jiːld] [æn; ən] [ə'bʌndənt] ['hɑːvɪst] [ɒv; əv] ['skɒtɪʃ] ['hjuːmə(r)] .

yield	**an**	**abundant**	**harvest**	**of**	**Scottish**	**humour**	**.**
屈服	一个	丰富	收成	的	苏格兰	幽默	.

收获大量苏格兰式幽默。

[hæv; həv][wiː; wi][nɒt] [ɔːl'redi] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] ['sɪəriːz] [meɪd] ['meri] [wɪð] “ ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ɪn][ðə; ði]

Have	**we**	**not**	**already**	**in**	**this**	**same**	**series**	**made**	**merry**	**with**	**“**	**Mr**	**.**	**Punch**	**in**	**the**
有	我们	不是	已经	在	这	相同的	系列	制成	欢乐	和	“	先生	.	冲床	在	这

['haɪləndz] ” ?

Highlands	**”**	**?**
高地	”	?

我们不是已经在本系列节目中用“高地上的潘趣先生”这个梗逗乐过大家了吗?

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [tuː; tə] [lɑːf] [wɪð] [hɪm] [ə'gen] [æt; ət] [ðɪs] ['bæŋkwɪt][ɒv; əv] ['skɒtɪʃ]

And	**we**	**are**	**now**	**to**	**laugh**	**with**	**him**	**again**	**at**	**this**	**banquet**	**of**	**Scottish**
和	我们	是	现在	到	笑	和	他	再次	在	这	宴会	的	苏格兰

['hjuːmə(r)] ,

humour	**,**
幽默	,

现在，我们将再次与他一起欢笑，享受这场苏格兰式幽默的盛宴。

[wɪtʃ] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɪg'zɔːsts] [hɪz; ɪz][stɔː(r)] .

which	**by**	**no**	**means**	**exhausts**	**his**	**store**	**.**
哪个	经过	不	方法	排气管	他的	店铺	.

但这远未耗尽他的储备。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hɜːd] [ðæt] [sʌm; səm]['sev(ə)nti] - [faɪv][pə(r)][sent] .

We	**have**	**already**	**heard**	**that**	**some**	**seventy**	**-**	**five**	**per**	**cent**	**.**
我们	有	已经	听到	那	一些	七十	-	五	每	中心	.

我们已经听说大约有百分之七十五。

[ɒv; əv][ðə; ði][dʒəʊks] [ə'piərɪŋ] [ɪn] [pʌntʃ] [kən'trɪbjuːtɪd][baɪ] [ðəʊz] [nɒt][ɒn][ðə; ði] ['pɜːmənənt] [stɑːf]

of	**the**	**jokes**	**appearing**	**in**	**Punch**	**contributed**	**by**	**those**	**not**	**on**	**the**	**permanent**	**staff**
的	这	笑话	出现	在	冲床	贡献	经过	那些	不是	在	这	永恒的	职员

[kʌm] [frɒm; frəm]['skɔtsmən] ;

come	**from**	**Scotsmen**	**;**
来	从	苏格兰人	;

《Punch》杂志上刊登的笑话中，有相当一部分出自非正式员工之手，而这些笑话大多出自苏格兰人之手;

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['riːznəbl] [ə'sʌmpʃn] [ðæt] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ænɪkdoʊts] [ɪn][ðə; ði]

so	**it**	**is**	**a**	**reasonable**	**assumption**	**that**	**the**	**bulk**	**of**	**the**	**anecdotes**	**in**	**the**
所以	它	是	一个	合理的	假设	那	这	大部分	的	这	轶事	在	这

['prez(ə)nt] [kə'lekʃ(ə)n] [hæv; həv][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [nɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɔːdə(r)] ,

present	**collection**	**have**	**originated**	**north**	**of**	**the**	**border**	**,**
展示	收藏	有	起源于	北	的	这	边界	,

因此，可以合理推断，本书收录的大部分轶事都源自加拿大北部。

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [tel] [ə'genst] [ðə; ði] [skɒt] ;

even	**when**	**they**	**tell**	**against**	**the**	**Scot**	**;**
甚至	什么时候	他们	告诉	反对	这	苏格兰人	;

即使他们告发苏格兰人;

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [pɔɪnts] [ðæt] ['sændi][ɪz]['eɪb(ə)l] [[sɪks]]

for	it	is	not	the	least	of	his	good	points	that	Sandy	is	able	[	6	]
为了	它	是	不是	这	至少	的	他的	好的	积分	那	沙	是	有能力的	[	6	]

因为桑迪能够[6]并不是他最不重要的优点。

[tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ə; eɪ]['stɔːri] [ðæt] [dʌz] [nɒt]['prez(ə)nt][hɪm][ɪn][ðə; ði][məʊst]['feɪvərəb(ə)l] [laɪt] .

to	appreciate	a	story	that	does	not	present	him	in	the	most	favourable	light	.
到	欣赏	一个	故事	那	做	不是	展示	他	在	这	最多	有利	光	.

欣赏一个对他的刻画并不十分正面的故事。

[nəʊ]['hjuːmə(r)][ɪn]['skɒtlənd] !

No	humour	in	Scotland	!
不	幽默	在	苏格兰	!

苏格兰人没有幽默感!

[hɪə(r)][ɪz]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [rɪ'plaɪ] !

Here	is	Mr	.	Punch's	reply	!
这里	是	先生	.	拳击的	回复	!

以下是潘趣先生的回复!

[let] [ðɪs] [biː; bi]['nəʊtɪd][baɪ][ðə; ði] ['sʌðənə(r)] :

Let	this	be	noted	by	the	Southerner	:
让	这	是	著名的	经过	这	南方人	:

南方人应该注意这一点:

[ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [kən'fjuːʒn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['haɪləndə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ləʊləndə(r)] .

there	is	much	confusion	as	to	the	Highlander	and	the	Lowlander	.
那里	是	很多	困惑	作为	到	这	高地人	和	这	低地人	.

人们对高地人和低地人有很多混淆之处。

[hɪə(r)][ɪz][nɒt][ðə; ði] [pleɪs] , ['iːv(ə)n][dɪd] [speɪs] [ə'laʊ] ,

Here	is	not	the	place	,	even	did	space	allow	,
这里	是	不是	这	地方	,	甚至	做过	空间	允许	,

这里不合适，即使空间允许也不合适。

[tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['reɪsɪz] [wɪtʃ] [sɜː(r)]

to	attempt	a	definition	of	the	difference	between	the	two	races	which	Sir
到	试图	一个	定义	的	这	不同之处	之间	这	二	种族	哪个	先生

['wɔːltə] [skɒt] ['tipifai] [ɪn] [rɒb] [rɔi] [ænd; ənd][ɪn] ['beɪli] ['nɪkəl]['dʒɑːrvi] .

Walter	Scott	typifies	in	Rob	Roy	and	in	Bailie	Nicol	Jarvie	.
沃尔特	斯科特	典型	在	抢	罗伊	和	在	百烈	尼科尔	贾维	.

试图定义沃尔特·斯科特爵士在《罗布·罗伊》和《贝利·尼科尔·贾维》中刻画的两个种族之间的差异。

[ɪn] “ ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] ” [wiː; wi][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmə(r)][ɒv; əv]

In	“	Mr	.	Punch	in	the	Highlands	”	we	have	something	of	the	humour	of
在	“	先生	.	冲床	在	这	高地	”	我们	有	某物	的	这	幽默	的

[ðə; ði][wʌn] ;

the	one	;
这	一	;

在《高地上的潘趣先生》中，我们看到了潘趣先生的一些幽默;

[hɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

here	we	have	a	good	deal	of	the	humour	of	the	other	.
这里	我们	有	一个	好的	交易	的	这	幽默	的	这	其他	.

这里有很多对方的幽默元素。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [bʊk] [wʊd] [biː; bi] ['prɒpəli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] “

Of	course	a	portion	of	the	present	book	would	be	properly	described	as	“
的	课程	一个	部分	的	这	展示	书	会	是	适当地	描述	作为	“

[ðə; ði] [skɒt] [θruː] ['ɪŋglɪʃ] ['glɑːsɪz] ,

the	Scot	through	English	glasses	,
这	苏格兰人	通过	英语	眼镜	,

当然，本书的一部分内容可以被恰当地描述为“透过英国人的视角看苏格兰人”。

" [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['væljuəb(ə)l] ,

"	and	in	this	respect	it	is	none	the	less	valuable	,
"	和	在	这	尊重	它	是	没有任何	这	较少的	有价值的	,

在这方面，它的价值丝毫不减。

['biːɪŋ] [ðə; ði][nekst][best] [θɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [bɜːnz] [saɪd] —

being	the	next	best	thing	to	that	for	which	Burns	sighed	—
存在	这	下一个	最好的	事物	到	那	为了	哪个	烧伤	叹了口气	—

这是仅次于伯恩斯叹息所渴望之物的最好选择——

" [əʊ][wɒd][sʌm; səm]['paʊə(r)][ðə; ði] ['gɪftɪ] [giː] [ˌjuː 'es] ,

"	O	wad	some	power	the	giftie	gie	us	,
"	哦	瓦德	一些	力量	这	礼物	gie	我们	,

"O wad some power the giftie gie us,

[tuː; tə] [siː] - [æz; əz]['ʌðə(r)z] [siː] [ˌjuː 'es] !

To	see	oursel's	as	others	see	us	!
到	看	-	作为	其他的	看	我们	!

以他人的视角看待自己!

[ˌaɪ 'tiː][wɒd] [freɪ] ['moʊni][ə; eɪ]['blʌndə(r)] [friː] [ˌjuː 'es] ,

It	wad	frae	monie	a	blunder	free	us	,
它	瓦德	弗雷	钱	一个	错误	自由的	我们	,

它让我们免于犯一个错误，

[ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] ['nəʊʃ(ə)n] .

And	foolish	notion	.
和	愚蠢	概念	.

真是愚蠢的想法。

" ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [hæz; həz]['strɪv(ə)n][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [skɒt] [wɪð] [nəʊ] [ɪ'ljʊʒən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

"	Mr	.	Punch	has	striven	to	leave	the	Scot	with	no	illusions	as	to	the
"	先生	.	冲床	有	努力	到	离开	这	苏格兰人	和	不	幻觉	作为	到	这

[ˌkærəktə'rɪstɪks] [hiː; hi]['prez(ə)nts][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['brɪt(ə)nz] .

characteristics	he	presents	to	his	fellow	Britons	.
特征	他	礼物	到	他的	同伴	英国人	.

"潘趣先生努力让苏格兰人对他在英国同胞面前展现的形象没有任何幻想。"

[wiː; wi] [meɪ] ['gæðə(r)][frɒm; frəm] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , [æz; əz] ['spəʊksmən] [fɔː(r); fə(r)]

We	may	gather	from	these	pages	that	Mr	.	Punch	,	as	spokesman	for
我们	可能	收集	从	这些	页面	那	先生	.	冲床	,	作为	发言人	为了

[dʒɒn] [bʊl] ,

John	Bull	,
约翰	公牛	,

从这些篇幅中我们可以了解到，潘奇先生作为约翰·布尔的发言人，

[hæz; həz] [dɪ'tektɪd] [ɪn]['sændi][æn; ən][ə'keɪʒən(ə)l] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['wɪski] [wɪtʃ] [hiː; hi]

has	detected	in	Sandy	an	occasional	affection	for	that	whisky	which	he
有	检测到	在	沙	一个	偶然	感情	为了	那	威士忌酒	哪个	他

[pɹədj'uːsɪz][səʊ] [ɪn'dʌstriəsli] — [ænd; ənd] ['tʃiːfli] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ðæt]

produces	so	industriously	—	and	chiefly	for	English	consumption	—	and	that
产	所以	勤奋地	—	和	主要	为了	英语	消耗	—	和	那

[hiː; hi][hæz; həz]['nəʊtɪd][ɪn][hɪm][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] " [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] —

he	has	noted	in	him	a	certain	inclination	"	to	keep	the	Sabbath	day	—
他	有	著名的	在	他	一个	肯定	倾角	"	到	保持	这	安息日	天	—

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [hiː; hi][kæn; kən] [leɪ] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn] .

and	everything	else	he	can	lay	his	hands	on	.
和	一切	别的	他	能	躺	他的	双手	在	.

他发现桑迪偶尔会喜欢上他辛勤酿造的威士忌——这种威士忌主要供英国人消费——而且他还注意到桑迪有一种"遵守安息日"的倾向——以及他能得到的一切其他东西。

” [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [hæz; həz] [biːn] [mɪ'steɪkən] ?
” **Who shall say that Mr . Punch has been mistaken ?**
” WHO 将 说 那 先生 . 冲床 有 到过 错误 ?

谁能说潘趣先生错了呢?

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][hɪə(r)][tuː; tə]['mɒrəlaɪz] ; [mɜːθ] [ɪz]['aʊə(r)]['məʊtɪv] ;
But we are not here to moralise ; mirth is our motive ;
但 我们 是 不是 这里 到 道德说教 ; 欢笑 是 我们的 动机 ;

但我们来这里不是为了说教，而是为了博君一笑;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [fʌn] [biː; bi] [gʊd] — [æz; əz] [nʌn] [wɪl] [dɪ'naɪ] [huː] ['fɪŋgəz] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] —
and if the fun be good — as none will deny who fingers these pages —
和 如果 这 乐趣 是 好的 — 作为 没有任何 将要 否定 WHO 手指 这些 页面 —
[ɪ'nʌf] [ɪz] [sed] .
enough is said .
足够的 是 说 .

如果乐趣十足——没有人会否认谁翻阅过这些书页——那就无需多言了。

[ðɪs] , [æt; ət] [liːst] , [wiː; wi] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] :
This , at least , we may add :
这 , 在 至少 , 我们 可能 添加 :

至少，我们还可以补充一点:

[nəʊ]['ɑːtɪst] [huː] [hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [ɒn]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [stɑːf] [hæz; həz] [meɪd] ['eniθɪŋ] [laɪk][səʊ]
No artist who has ever been on Mr . Punch's staff has made anything like so
不 艺术家 WHO 有 曾经 到过 在 先生 . 拳击的 职员 有 制成 任何事物 喜欢 所以
[mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][draɪ] ,
much of the dry ,
很多 的 这 干燥 ,

曾为Punch先生效力的艺术家中，没有谁创作过如此之多的干货。

['pɔːki] ['hjuːmə(r)] [ðæt] [əb'teɪnz] [nɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [twiːd] [æz; əz][dɪd] [tʃɑːlz] [kiːn] .
pawky humour that obtains north of the Tweed as did Charles Keene .
爪子 幽默 那 获得 北 的 这 粗花呢 作为 做过 查尔斯 基恩 .

查尔斯·基恩也曾有过这种在特威德河以北地区盛行的尖刻幽默。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɪfti] [pə(r)] [sent] .
More than fifty per cent .
更多的 比 五十 每 中心 .

超过百分之五十。

[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv] ['skɒtɪʃ] ['hjuːmə(r)] [kʌm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] ;
of Mr . Punch's illustrations of Scottish humour come from his pencil ;
的 先生 . 拳击的 插图 的 苏格兰 幽默 来 从 他的 铅笔 ;

《潘趣先生》中展现苏格兰幽默的插图大多出自他本人之手;

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɔ̃'frɛr] [nɒt]['əʊnli][ɪn]['kwɒntəti][bʌt; bət][ɪn]['kwɒləti] — [nʌn]
and he is ahead of his confrères not only in quantity but in quality — none
和 他 是 前方 的 他的 同僚 不是 仅有的 在 数量 但 在 质量 — 没有任何
[ɒv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz]['biːt(ə)n][hɪm][ɪn][ðə; ði][pɪk'tɔːriəl] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['skɒtɪʃ] ['kærəktə(r)] .
of them has beaten him in the pictorial representation of Scottish character .
的 他们 有 被打败 他 在 这 画报 表示 的 苏格兰 特点 .

他不仅在数量上领先于同行，而且在质量上也领先于同行——在描绘苏格兰人性格的绘画方面，没有人能胜过他。

[ðə; ði] [ʃruːd] , [dʊə(r)]['feɪsɪz][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['skɔtsmən][ɑː(r); ə(r)][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] . [['sɛvən]]
The shrewd , dour faces of some of his Scotsmen are inimitable . [7]
这 精明 , 阴沉 面孔 的 一些 的 他的 苏格兰人 是 无比 . [7]

他手下的一些苏格兰人，脸上带着精明、严肃的神情，这是独一无二的。[7]

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz]
PUNCH'S
拳击的

潘趣

['skɒtɪʃ] ['hju:mə(r)]
SCOTTISH **HUMOUR**
苏格兰的 幽默

苏格兰式幽默

['mæksɪm][fɔ:(r); fə(r)] [jʌŋ] ['skɔtsmən] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] ['dɑ:nsɪŋ] . — “ [ju:θ] [mʌst; məst]
Maxim **for** **Young** **Scotsmen** **who** **are** **Fond** **of** **Dancing** **.** **—** **“** **Youth** **must**
格言 为了 年轻的 苏格兰人 WHO 是 喜爱 的 跳舞 . — “ 青年 必须
[hæv; həv][ɪts] [flɪŋ] .
have **its** **fling** **.**
有 它是 一扔 .

给喜欢跳舞的苏格兰年轻人的格言——“青春必须尽情狂欢。”

” [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] . — ['bi:ɪŋ] [sɜ:vd] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv] [beɪs] [wen] [ju:; jʊ] [kɔ:ld]
” **A** **Bitter** **Disappointment** **.** **—** **Being** **served** **with** **a** **glass** **of** **Bass** **when** **you** **called**
” 一个 苦的 失望 . — 存在 服务 和 一个 玻璃 的 低音 什么时候 你 称为
[fɔ:(r); fə(r)][əʊld] ['edɪnbrə] .
for **old** **Edinburgh** **.**
为了 老的 爱丁堡 .

“真是令人失望透顶。——点了一杯老爱丁堡啤酒，结果端上来的是一杯巴斯啤酒。”

['mɒtəʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['haɪlənd] ['paipəz] . — “ [bləʊ] ['dʒent(ə)l] , [geɪlz] . ”
Motto **for** **Highland** **Pipers** **.** **—** **“** **Blow** **Gentle** **,** **Gaels** **.** **”**
座右铭 为了 高地 风笛手 . — “ 吹 温和的 , 盖尔人 . ”

高地风笛手的座右铭——“轻轻吹奏吧，盖尔人。”

“ [bri:tʃ] [ɒv; əv] [dɪ'kɔ:rəm] .
“ **Breaches** **of** **Decorum** **.**
“ 违规行为 的 礼仪 .

“违反礼仪。

” — [ə; eɪ] ['haɪˌlændərz] ['traʊzəz] .
” **—** **A** **Highlander's** **trousers** **.**
” — 一个 高地人的 裤子 .

——一位高地人的裤子。

[kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪski] ['drɪŋkə(r)] . — “ ['skɒtlənd] , [wɪð] [ɔ:l] [ðaɪ] [fɔ:lts] , [aɪ] [lʌv] [ðaɪ] [stɪl] .
Confession **of** **a** **Whiskey** **Drinker** **.** **—** **“** **Scotland** **,** **with** **all** **thy** **faults** **,** **I** **love** **thy** **still** **.**
忏悔 的 一个 威士忌酒 饮酒者 . — “ 苏格兰 , 和 全部 你的 故障 , 我 爱 你的 仍然 .
” [[eit]]
” **[** **8** **]**
” [8]

一个威士忌饮酒者的自白——“苏格兰，尽管你有很多缺点，但我依然爱你的酒馆。”[8]

“ [æz; əz] ['ɪðə] [si:] [ju: 'es]
“ **AS** **ITHERS** **SEE** **US**
“ 作为 其他的 看 我们

“以他者眼中的我们”

” [“ [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['skɒtsmən] [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ˌfʌndə'mentəli] [ɪn'ept] .
” **[** **“** **He** **is** **a** **Scotsman** **and** **therefore** **fundamentally** **inept** **.**
” [“ 他 是 一个 苏格兰人 和 所以 从根本上 笨拙 .

“他是苏格兰人，因此从根本上来说是无能的。

” — [ðə; ði]['taɪgə(r)] .]
” **—** **The** **Tiger** **.** **]**
” — 这 老虎 .]

——老虎。

[ɑː] , - [neɪ] [meə(r)][ðə; ðɪ][bɑːd][əʊ] - [eə(r)]
Ah , baist nae mair the bard o ' Ayr
啊 , - 纳 梅尔 这 诗人 o - 艾尔

啊，拜斯特·奈·梅尔·艾尔吟游诗人

[ðæt] [waɪlz] [wɒz; wəz] ['skɑːtləndz] ['glɔːri] ,
That whiles was Scotland's glory ,
那 当 曾是 苏格兰的 荣耀 ,

那正是苏格兰的辉煌时期。

[æn; ən] - ['dɪnə] [reɪv] [əʊ] - [bruːs] [ðə; ðɪ] [breɪv]
An ' dinna rave o ' Bruce the brave
一个 - 迪娜 锐舞 o - 布鲁斯 这 勇敢的

别再吹捧勇敢的布鲁斯了。

[æn; ən] - ['bænək,bəːn] [ˌes eɪ 'iː]['gɔːri] ;
An ' Bannockburn sae gory ;
一个 - 班诺克本 sae 血腥 ;

班诺克本也血腥;

[bʌt; bət] [griːt] [jə(r)] [leɪn] [æn; ən] - [mæk] - [jə(r)] [miːn]
But greet yer lane an ' mak ' yer maen
但 迎接 你的 车道 一个 - 制作 - 你的 男人

但问候你的巷子和'mak' yer maen

[ðæt] [jiː; jɪ][ɑː(r); ə(r)] - [ə; eɪ] - —
That ye are ca'd a Scoatsman —
那 是的 是 - 一个 - —

你们被称为苏格兰人——

[ðeəz; ðəz] [nɔːt] [bʌt; bət] [skɔːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðæts] [bɔːn]
There's naught but scorn for him that's born
有 零 但 轻蔑 为了 他 那就是 出生

人们对他只有与生俱来的鄙夷。

- [twɪkst] [twiːd] [æn; ən] - [dʒɒn] - [əʊ] - - [groʊts] , [mæn] .
' Twixt Tweed an ' John - o ' - Groat's , man .
- 中间 粗花呢 一个 - 约翰 - o - - 格罗特的 , 男人 .

就在特威德和约翰奥格罗茨之间，伙计。

[neɪ] - [heɪ] [wiː; wɪ][ə; eɪ][dʒəʊk][ˌtiːˌeɪ'iː] [siː] —
Nae poo'er hae we a joke tae see —
纳 - 哈 我们 一个 开玩笑 泰 看 —

Nae poo'er hae 我们是个笑话，你看——

[jiː; jɪ] [ken] [ðə; ðɪ] [ɔːld] , [ɔːld] ['ruːmə(r)] ;
Ye ken the auld , auld rumour ;
叶 肯 这 老 , 老 谣言 ;

你懂那古老的谣言;

[wiː; wɪ] ['kænə] [teɪst] [ðə; ðɪ]['fleɪvə(r)] [tʃeɪst]
We canna taste the flavour chaste
我们 美人蕉 品尝 这 味道 贞洁

我们尝不出纯洁的味道

[ðæt] [mɑːrks][ðə; ðɪ] ['kɒkni] ['hjuːmə(r)] ;
That marks the Cockney humour ;
那 标记 这 伦敦东区口音 幽默 ;

这就是伦敦东区式的幽默;

- [tɪz] [rɪ'faɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ʊr] [dʌl] [maɪnd] ,
' Tis owre refined for oor dull mind ,
- 的 owre 精制 为了 门 乏味的 头脑 ,

太精致了，不适合我们迟钝的头脑。

[ðəʊ] ['griːtɪd] [ˌdʌbljuː'aɪ] - [gʌ'fɔː] , [mæn] ,
Though greeted wi ' guffaws , man ,
尽管 问候 wi - 大笑 , 男人 ,

虽然引来一片哄笑，伙计，

[baɪ] ['kʌltʃəd] [wɪts] [ðæt] [θræŋ] [ðə; ði][pɪts]
By cultured wits that thrang the pits
经过 有文化的 智慧 那 thrang 这 坑

凭借着深邃的智慧，

[əʊ] - ['sʌri] ['mjuːzɪk][hæz] , [mæn] .
O ' Surrey music ha's , man .
哦 - 萨里 音乐 有 , 男人 .

哦，萨里郡的音乐真棒。

[ʊr] ['mænəz] , [ˌtiːˌeɪ'iː] ! — [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [weɪ]
Oor manners , tae ! — my heart is wae
门 礼仪 , 泰 ! — 我的 心 是 wae

我的礼貌啊，太糟糕了！——我的心好痛

[wen] [ai][kəm'peə(r)][ðə; ði]['reɪsɪz] ,
When I compare the races ,
什么时候 我 比较 这 种族 ,

当我比较这些种族时，

- - [ʊr] [bɪ'heɪvjə(r)] [dʊə(r)]
Contrastin ' oor behaviour dour
- - 门 行为 阴沉

对比之下，我们的行为显得很严肃

[ˌdʌbljuː'aɪ] - ['ɪŋglɪʃ] [eəz] [æn; ən] - ['greɪsɪz] .
Wi ' English airs an ' graces .
威 - 英语 播出 一个 - 恩典 .

带着英国人的腔调和优雅。

[wiː; wi] [skɒts] [mɔːn] [haɪd] [ʊr] ['hʌmb(ə)ld][praɪd]
We Scots maun hide oor humbled pride
我们 苏格兰人 毛恩 隐藏 门 谦卑 自豪

我们苏格兰人必须隐藏我们谦卑的骄傲

[æn; ən] - [griːt] [ɪn] ['sɒrəʊ] [dʌm] , [mæn] —
An ' greet in sorrow dumb , man —
一个 - 迎接 在 悲哀 哑的 , 男人 —

悲伤地哑口无言地问候，人——

[wiː; wi] ['kænə] - [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [teɪst]
We canna baist the perfect taste
我们 美人蕉 - 这 完美的 品尝

我们无法达到完美的口感

[æn; ən] - ['kæni] [tækt][əʊ] - [brʌm] , [mæn] .
An ' canny tact o ' Brum , man .
一个 - 精明 策略 o - 伯明翰 , 男人 .

伯明翰人真是老谋深算。

[æn; ən] - [əʊ] !
An ' oh !
一个 - 哦 !

哦！

[jiː; ji][ken] , [æz; əz] - [men] ,
ye ken , as beesness men ,
是的 肯 , 作为 - 男人 ,

你们知道，作为蜜蜂人，

[ɪn] ['diːlɪn] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [æn; ən]['ɔːdə(r)] ,
In dealin ' wi ' an order ,
在 交易 - wi - 一个 命令 ,

在处理订单时，

[wiː; wi] [aɪ] [mɔːn] [faɪnd] - [bɪ'haɪnd]
We aye maun find oorsels behind
我们 是的 毛恩 寻找 - 在后面

我们总是在后面寻找其他人

[ʊr] - [ðə; ði]['bɔːdə(r)] .
Oor brithers owre the Border .
门 - owre 这 边界 .

我们在边境另一边的兄弟们。

[wiː; wi][vaɪ][ɪn][veɪn][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['ɪŋglɪʃ] [breɪn] ;
We vie in vain wi ' English brain ;
我们 争夺 在 徒劳 wi - 英语 脑 ;

我们与英国人的智慧相较是徒劳的；

[huː] [kæn; kən][wiː; wi][mæk] - [ə; eɪ] [hɔːl] , [mæn] ,
Hoo can we mak ' a haul , man ,
胡 能 我们 制作 - 一个 运输 , 男人 ,

我们能大赚一笔吗，伙计？

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [stɑːt] [ˌtiːˌeɪ'iː] - [ðə; ði] [ɑːt]
Until we start tae lairn the art
直到 我们 开始 泰 - 这 艺术

直到我们开始学习这门艺术

[ðæts] ['præktɪst] [ɪn][ðə; ði][mɔːl; mæl] , [mæn] ? [[naɪn]]
That's practised in the Mall , man ? [9]
那就是 已实践 在 这 购物中心 , 男人 ? [9]

那在购物中心里很常见，伙计？[9]

['kændɪd]
CANDID
坦率

坦率

[tæm] (['veri] [draɪ] , [æt; ət][dɔː(r)][ɒv; əv] ['kʌntri] [ɪn] , ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ]) .
Tam (very dry , at door of country inn , Sunday morning) .
谭 (非常 干燥 , 在 门 的 国家 客栈 , 星期日 早晨) .

Tam（非常干燥，在乡村旅馆门口，星期天早上）。

“ [aɪ] , [mæn] , [jiː; ji] [mɪʃt] [giː] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt] [gɪl] [ˌoʊˌoʊ'tiː][ɪn][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] !
“ Aye , man , ye micht gie me a bit gill oot in a bottle !
“ 是的 , 男人 , 是的 米赫特 gie 我 一个 少量 鳃 oot 在 一个 瓶子 !

“哎，伙计，你或许能给我一瓶吉尔！”

” ['lændlɔːd] ([frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn]) .
” Landlord (from within) .
” 房东 (从 之内) .

“房东（内部）”。

“ [wiːl] , [jiː; ji][ken] , ['tæməs] , [ai]['daʊrnə] [sel] - [ðə; ði] [deɪ] .
“ Weel , ye ken , Tammas , I daurna sell onything the day .
“ 威尔 , 是的 肯 , 塔玛斯 , 我 达乌纳 卖 - 这 天 .

“好吧，你知道的，塔马斯，我今天什么也不卖。”

[ænd; ənd][fə'baɪ; fɔː-][jiː; ji][gɒt][ə; eɪ][hɑːf] - ['mʌtʃkɪn] [ə'wei] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji][lɑːst] [nɪxt] (['ɑːftə(r)]

And	forbye	ye	got	a	half	-	mutchkin	awa	'	wi	'	ye	last	nicht	(	after
和	再见	是的	得到	一个	一半	-	穆奇金	awa	-	wi	-	是的	最后的	尼赫特	(	后

[hʊrz] [ˌtiːˌeɪ'iː]) ;

hoors	tae	)	;
霍尔斯	泰	)	;

昨晚你带走了一个半个孩子（过了几个小时之后）;

[ˌaɪ 'tiː] ['kænə] [biː; bi][ə; eɪ] - [djuːn] [jet] !

it	canna	be	a	'	dune	yet	!
它	美人蕉	是	一个	-	沙丘	然而	!

它现在还不是沙丘!

" [tæm] .

"	Tam	.
"	谭	.

"谭。

" [djuːn] ! [lɒʃ] , [mæn] , [-] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] [sliːp] [æn; ən] - - [ai] - [ðə; ði] [huːs] ? ! " [-]

"	Dune	!	Losh	,	man	,	d'ye	think	I	could	sleep	an	'	whusky	i	'	the	hoose	?	!	"	[	10	]
"	沙丘	!	洛什	,	男人	,	染料	思考	我	可以	睡觉	一个	-	-	我	-	这	房子	?	!	"	[	-	]

"Dune！Losh，伙计，你觉得我能在房子里一边睡觉一边喝威士忌吗？！"[10]

" [ə; eɪ] [nɪxt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [bɜːnz]

"	A	NICHT	WI	'	BURNS
"	一个	尼赫特	威斯康星州	-	烧伤

"A NICHT WI' BURNS

" [gʊd] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [skɒts] [pə'liːsmən] . — [mək'næb] . [-]

"	Good	Name	for	a	Scots	Policeman	.	—	Macnab	.	[	11	]
"	好的	姓名	为了	一个	苏格兰人	警察	.	—	麦克纳布	.	[	-	]

"苏格兰警察的好名字。"——麦克纳布。[11]

['stændɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti]

STANDING	ON	HIS	DIGNITY
常设	在	他的	尊严

坚守尊严

['ʃɪpɪŋ] ['eɪdʒənt] .

Shipping	Agent	.
船运	代理人	.

货运代理。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ?

"	Are	you	a	mechanic	?
"	是	你	一个	机械	?

你是修车工吗?

" [ɪn'tendɪŋ] ['emɪgrənt] (['dʒʌstli] [ɪn'dɪgnənt]) .

"	Intending	Emigrant	(	justly	indignant	)	.
"	意图	移民	(	公正地	愤怒	)	.

"意图移民（义愤填膺）。

" [nəʊ] ! — [aɪm][ə; eɪ] [mək'fɜːrsən] ! " [-]

"	No	!	—	I'm	a	Macpherson	!	"	[	12	]
"	不	!	—	我是	一个	麦克弗森	!	"	[	-	]

"不！——我是麦克弗森！"[12]

[əʊld] [skɒts] [slæŋ] . — [ɪn][æn; ən][əʊld] [skɒts] [ækt][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] “ [ə'nent][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt]

Old	**Scots**	**Slang**	**.**	**—**	**In**	**an**	**old**	**Scots**	**Act**	**of**	**Parliament**	**“**	**anent**	**the**	**punishment**
老的	苏格兰人	俚语	.	—	在	一个	老的	苏格兰人	行为	的	议会	“	附近	这	惩罚

[ɒv; əv] ['drʌŋkəd] ” [ə; eɪ] [klɔːz] [ə'dʒʌdʒ] [ɔːl] [p'ɜːsənz] “ [kən'vɪkt] ” [ɒv; əv] ['drʌŋkənnəs] ,

of	**drunkards**	**”**	**a**	**clause**	**adjudges**	**all**	**persons**	**“**	**convict**	**”**	**of**	**drunkenness**	**,**
的	醉汉	”	一个	条款	法官	全部	人	“	定罪	”	的	酒醉	,

古苏格兰俚语——在苏格兰议会的一项古老法案“关于惩罚醉汉”中，有一条条款判定所有被判犯有醉酒罪的人都是“罪犯”。

[ɔː(r)] ['tævən] - ['hɔːntɪŋ] , “ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [fɔːlt] ” [tuː; tə][ə; eɪ][faɪn][ɒv; əv] £3 ,

or	**tavern**	**-**	**haunting**	**,**	**“**	**for**	**the**	**first**	**fault**	**”**	**to**	**a**	**fine**	**of**	**£3**	**,**
或者	酒馆	-	令人难忘	,	“	为了	这	第一的	过错	”	到	一个	美好的	的	£3	,

或者经常出入酒馆，“第一次违规”将被罚款 3 英镑，

“ [ɔː(r)][ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][ˌɪnə'bɪlətɪ][ɔː(r)][rɪ'fjuːz(ə)l] ,

“	**or**	**in**	**case**	**of**	**inability**	**or**	**refusal**	**,**
“	或者	在	案件	的	无力	或者	拒绝	,

“或者在无法或拒绝的情况下，

[tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɪn] - [ɔː(r)][dʒeɪli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][sɪks] ['aʊəz] .

to	**be**	**put**	**in**	**jogges**	**or**	**jayle**	**for**	**the**	**space**	**of**	**six**	**hours**	**.**
到	是	放	在	-	或者	杰尔	为了	这	空间	的	六	小时	.

被要求穿着运动服或运动裤六个小时。

” [wɒt] [wɒz; wəz] “ - , ” [æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm] “ [dʒeɪli] ” ?

”	**What**	**was**	**“**	**jogges**	**,**	**”**	**as**	**distinguished**	**from**	**“**	**jayle**	**”**	**?**
”	什么	曾是	“	-	,	”	作为	杰出的	从	“	杰尔	”	?

“jogges”与“jayle”有何区别?

['pɒsəbli] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['maɪldə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv] [dɪ'tenʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rɑːðə(r)] , [ðæn; ðən] [ðæt]

Possibly	**a**	**somewhat**	**milder**	**place**	**of**	**detention**	**for**	**the**	**rather**	**,**	**than**	**that**
可能	一个	有些	较温和	地方	的	拘留	为了	这	相当	,	比	那

[ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] , ['drʌŋkən] .

appointed	**for**	**the**	**very**	**,**	**drunken**	**.**
任命	为了	这	非常	,	醉	.

对于醉酒程度较轻的人来说，这或许是一个比为重度醉酒者指定的拘留场所要温和一些的地方。

[ɪf] [səʊ] , “ - , ” [ɪn][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv][taɪm] , [wiː; wi] [meɪ] [sə'pəʊz] , ['hævɪŋ] [lɒst] [ɪts]

If	**so**	**,**	**“**	**jogges**	**,**	**”**	**in**	**the**	**lapse**	**of**	**time**	**,**	**we**	**may**	**suppose**	**,**	**having**	**lost**	**its**
如果	所以	,	“	-	,	”	在	这	失效	的	时间	,	我们	可能	认为	,	拥有	丢失的	它是

[dɪ'stɪŋktɪv] [sens] ,

distinctive	**sense**	**,**
独特的	感觉	,

如果真是如此，“jogges”一词，随着时间的推移，我们可以推测，已经失去了其独特的含义。

[keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['sɪnənɪm] [ɒv; əv] “ [dʒeɪli] , ” [ænd; ənd] , [æz; əz] [sʌtʃ] ,

came	**to**	**be**	**regarded**	**as**	**simply**	**a**	**synonym**	**of**	**“**	**jayle**	**,**	**”**	**and**	**,**	**as**	**such**	**,**
来了	到	是	认为	作为	简单地	一个	代名词	的	“	杰尔	,	”	和	,	作为	这样的	,

后来人们将其视为“jayle”的同义词，因此，

[naʊ] ['pɑːsɪz] ['kʌrənt] [ɪn][ðə; ði] ['piːpəlz] ['ɪŋglɪʃ] ([nɒt][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [kwiːnz]) [ə'briːvieɪtɪd] ['ɪntuː]

now	**passes**	**current**	**in**	**the**	**People's**	**English**	**(**	**not**	**to**	**say**	**the**	**Queen's**	**)**	**abbreviated**	**into**
现在	通过	当前的	在	这	人们的	英语	(	不是	到	说	这	女王大学	)	缩写	进入

[ðə; ði][kən'trækʃ(ə)n] “ [dʒʌg] .

the	**contraction**	**“**	**jug**	**.**
这	收缩	“	水壶	.

现在在普通英语（更不用说女王的英语）中，缩写为“jug”。

" [ðʌs] [ɪm'prɪznmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [tu:] [mʌtʃ] [bɪə(r)] [mait] [bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz]
" **Thus imprisonment for a state of too much beer might be described as**
" 因此 监禁 为了 一个 状态 的 也 很多 啤酒 可能 是 描述 作为
[dʒʌg][fɔ:(r); fə(r)][dʒʌg] . [-]
jug for jug . [13]
水壶 为了 水壶 . [-]

"因此，因饮酒过量而被监禁的情况，可以形容为以酒对酒。[13]

[ɪ'ljʊʒən] !
ILLUSIONS !
幻觉 !

幻觉！

- ([ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [həʊm] , ['hævɪŋ] [dʒʌmpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp] -
McStaggert (on his way home , having jumped over the shadows of the lamp -
- (在 他的 方式 家 , 拥有 跳了起来 超过 这 阴影 的 这 灯 -
[pəʊsts] ,
posts ,
帖子 ,

麦克斯塔格特（在回家的路上，跳过了路灯的阴影，

& [si:] . , [brɔ:t] [ʌp][baɪ] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɜ:k] ['sti:pl]) .
& c . , brought up by that of the kirk steeple) .
& c . , 带来 向上 经过 那 的 这 柯克 尖顶) .

等等，由教堂尖顶所引）。

" [i:] — — [eɪtʃ] !
" E — — h !
" E — — h !

"呃！

" (['pɔ:zɪz] .)
" (Pauses .)
" (停顿 .)

（停顿）

" [ˌen 'i:] - [maɪnd] !
" Ne ' mind !
" ne - 头脑 !

"别在意！"

- [ʃ] [nəʊ][help][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
' Sh no help for it .
- 什 不 帮助 为了 它 .

她对此无能为力。

" ([pul] [ʌp][hɪz; ɪz][pænts] .)
" (Pulls up his pants .)
" (拉 向上 他的 裤子 .)

（他拉起裤子。）

" [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [weɪd] [ðɪʃ] ! " [-]
" Shall have to wade thish ! " [14]
" 将 有 到 涉水 thish ! " [-]

"必须涉水而过！"[14]

[laɪnz] [baɪ][ə; eɪ] ['skɒtsmən]
LINES BY A SCOTSMAN
线条 经过 一个 苏格兰人

苏格兰人的诗句

([ɒn] ['riːdɪŋ] [ðæt] [æn; ən] [ækt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɒ'streɪliən] ['ledʒɪslətʃə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv]

(	On	reading	that	an	Act	of	the	Australian	Legislature	against	the	Growth	of
(	在	阅读	那	一个	行为	的	这	澳大利亚	立法机关	反对	这	生长	的

['θɪs(ə)l] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'sent])

Thistles	received	the	Royal	Assent	)
蓟	已收到	这	皇家	同意	)

（读到澳大利亚立法机构通过的禁止蓟类植物生长的法案获得御准）

[wʌts] [ðɪs] ?

What's	this	?
是什么	这	?

这是什么?

[fə'bɪd] [ðə; ði] [grəʊθ] [əʊ] - - ,

Forbid	the	growth	o	'	thristles	,
禁止	这	生长	o	-	-	,

禁止蓟马生长，

[ɔːld] ['skoʊʃəz] ['tʃerɪʃt] ['sɪmb(ə)l] - ['flaʊə(r)] —

Auld	Scotia's	cherished	symbol	-	flower	—
奥尔德斯科舍省的		珍爱	象征	-	花	—

古老的苏格兰珍视的象征之花——

[ðə; ði] [heə(r)] [ə'pɒn] [mɑː] [hed] [ˌaɪ 'tiː] ['brɪslz] ,

The	hair	upon	ma	head	it	bristles	,
这	头发	之上	玛	头	它	刷毛	,

我头上的头发竖了起来，

[æt; ət] [sɪk] [æn; ən] ['ɔːfuː] - [weɪst] [əʊ] - ['paʊə(r)] !

At	sic	an	awfu	'	waste	o	'	power	!
在	原文如此	一个	糟糕	-	浪费	o	-	力量	!

真是浪费能源!

- [tɪz] ['aɪd(ə)l] [wɑːrk] , [æz; əz] [taɪm] [wɪl] [ʃəʊ] ,

'	Tis	idle	wark	,	as	time	will	show	,
-	的	闲置的	工作	,	作为	时间	将要	展示	,

时间会证明，这是徒劳之举。

[tuː; tə] [ruːt] [ðə; ði] ['bɒni] [plɑːnt] [freɪ] [graʊnd] ;

To	root	the	bonny	plant	frae	ground	;
到	根	这	邦妮	植物	弗雷	地面	;

将美丽的植物从土壤中拔出;

[fɔː(r); fə(r)] ['neɪtʃə(r)] [stɪl] [g'ɑːz] - [grəʊ]

For	Nature	still	gars	thristles	grow
为了	自然	仍然	雀鳝	-	生长

自然界依然有雀鳝生长。

[weə(r)] ['kæni] [skɒts] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .

Where	canny	Scots	are	to	be	found	.
在哪里	精明	苏格兰人	是	到	是	成立	.

哪里能找到精明的苏格兰人。

[wɒt] [sɔɪl] [səʊ] [pʊə] [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [kiːp]

What	soil	so	puir	but	it	can	keep
什么	土壤	所以	普伊	但	它	能	保持

什么样的土壤如此贫瘠，却能保持

[ə; eɪ] - [griːn] [ə'mæŋ] [ɪts] [steɪn] ?

A	thristle	green	amang	its	stanes	?
一个	-	绿色的	阿芒	它是	石器	?

石柱间长着一株翠绿的蓟草?

[wɒt] [lænd][səʊ][beə(r)][ə; eɪ] ['skɒtsmən] [diːp]
What land so bare a Scotsman deep
什么 土地 所以 裸 一个 苏格兰人 深的

苏格兰人深陷的这片土地，究竟有多么荒芜?

['kænə] [pɪk] ['sʌmθɪŋ] [æf][ɪts] [bein] ?
Canna pick something aff its banes ?
美人蕉 挑选 某物 亲属 它是 祸根 ?

能否从它的弊端中挑出些什么?

[æz; əz] [wiːl] [kiːp] ['biːz] [freɪ] ['hʌni] - [pɒts] ,
As weel keep bees frae honey - pots ,
作为 威尔 保持 蜜蜂 弗雷 蜂蜜 - 锅 ,

当我们把蜜蜂放在蜜罐里时，

[kiːp] [kæts] [freɪ] [kriːm] , [ɔː(r)] [bɛən] [freɪ] [tɑːrts] ,
Keep cats frae cream , or bairns frae tarts ,
保持 猫 弗雷 奶油 , 或者 孩子们 弗雷 蛋挞 ,

保留猫弗雷奶油，或拜恩斯弗雷馅饼，

[æz; əz] - [ænd; ənd][ðeə(r)] ['brɪðər] [skɒts]
As thristles and their brither Scots
作为 - 和 他们的 兄弟 苏格兰人

就像蓟和它们的苏格兰兄弟

[freɪ] [lændz] [wɔːr] [gɑːʊd][ɪz] [faʊnd] [ai] - [kwɔːts] . [-]
Frae lands whaur goud is found i ' quartz . [15]
弗雷 土地 什么 好 是 成立 我 - 石英 . [-]

Frae lands whaur goud 在石英中被发现。[15]

[wel] [tɜːnd]
WELL TURNED
出色地 转向

运转良好

['mɪnɪstə(r)] ([rɪ'prəʊtʃfəli] , [tuː; tə] ['bɪbjələs] ['vɪlɪdʒ] ['bɑːbə(r)] [wɪð] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd]) .
Minister (reproachfully , to bibulous village barber with shaking hand) .
部长 (责备地 , 到 嗜酒的 村庄 理发师 和 摇晃 手) .

部长（带着责备的语气，颤抖着手对醉醺醺的乡村理发师说道）。

“ [ɑː] , [dʒɒn] , [dʒɒn] !
“ Ah , John , John !
“ 啊 , 约翰 , 约翰 !

“啊，约翰，约翰！”

[ðæt] ['wɪski] — — ” !
That whisky — — ” !
那 威士忌酒 — — ” !

那威士忌——”!

['bɑːbə(r)] ( ) .
Barber (condolently) .
理发师 (表示慰问) .

理发师（表示哀悼）。

“ [aɪ] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [mæks] [ðə; ði] [skɪn] ['ʌŋkəʊ]['tendə(r)] ! ” [-]
“ Aye , sir , it mak's the skin unco tender ! ” [16]
“ 是的 , 先生 , 它 马克的 这 皮肤 未 投标 ! ” [-]

“是的，先生，它使皮肤变得非常娇嫩！”[16]

“ [ˌeɪ 'juː] [paɪd] [diː] [lɑː] ['lɛtrə]
“ AU PIED DE LA LETTRE
“ 澳大利亚 PIED 德语洛杉矶 信件

“AU PIED DE LA LETTRE

" [friː] - [kɜːk]['mɪnɪstə(r)] ([tuː; tə][hɪz; ɪz] " ['eldə(r)] ") .
" Free - Kirk Minister (to his " Elder ") .
" 自由的 - 柯克 部长 (到 他的 " 长老 ") .

"自由教会牧师（对他的"长老"）

" [dʒɒn] ,
" John ,
" 约翰 ,

约翰，

[ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt][ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][nekst][ai][prə'pəʊz] ['peɪɪŋ] ['pɑːstərəl]
I should like you to intimate that on Monday next I propose paying pastoral
我 应该 喜欢 你 到 亲密的 那 在 周一 下一个 我 提出 付费 牧灵
['vɪzɪts][ɪn][ðə; ðɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [nɔːθ] [striːts] ,
visits in the High and North Streets ,
访问 在 这 高的 和 北 街道 ,

我想请你转达一下，我计划下周一前往高街和北街进行牧灵探访。

[ɪn] [wɪtʃ] [ai]['ɔːlsəʊ][həʊp][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['sɜːvənt] [g'ɜːlz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɪn] [ðæt]
in which I also hope to embrace all the servant girls of the congregation in that
在 哪个 我 还 希望 到 拥抱 全部 这 仆人 女孩们 的 这 会众 在 那
['dɪstrɪkt] !
district !
区 !

我也希望能够接纳该地区所有修女会的侍女们！

" [hɪz; ɪz][waɪf] ([huːm] [id] ['leɪtli] ['mærid] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [saʊθ]) .
" His Wife (whom he'd lately married from the South) .
" 他的 妻子 (谁 他会 最近 已婚 从 这 南) .

"他的妻子（他最近从南方娶的妻子）。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] , [sɜː(r)] !
" You shall do nothing of the kind , sir !
" 你 将 做 没有什么 的 这 种类 , 先生 !

"先生，您绝对不能这样做！"

[let] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] — — !
Let me see you dare to — — !
让 我 看 你 敢 到 — — !

让我看看你敢不敢——！

" [[gəʊz]['ɪntuː] [hɪ'sterɪks] !
" [Goes into hysterics !
" [去 进入 癔症 !

"[歇斯底里地大笑！

[ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] . — [ɪg'zæmɪnə(r)] ([tuː; tə] [skɒts] [bɔɪ] [ɪn] [friː] [skuːl]) .
Geographical . — Examiner (to Scots boy in Free School) .
地理 . — 考官 (到 苏格兰人 男生 在 自由的 学校) .

地理.—观察员（致自由学校的苏格兰男孩）。

[weə(r)] [ɪz][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [drʌm] ?
Where is the village of Drum ?
在哪里 是 这 村庄 的 鼓 ?

德拉姆村在哪里?

[skɒts] [bɔɪ] (['redɪli]) .
Scots Boy (readily) .
苏格兰人 男生 (容易) .

苏格兰男孩（乐意）。

[ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv] [faɪf] .
In the county of Fife .
在 这 县 的 法夫郡 .

在法夫郡。

[[praɪz] ['gɪv(ə)n] .
[Prize given .
[奖 给定 .

奖品已颁发。

[stɒp] [hɪm] ！ — [ə; eɪ]
Stop Him ! — A
停止 他 ！ — 一个

阻止他！——A

[skɒts] ['dʒentlmən] [pʊts] [ðə; ði] ['pəʊstɪdʒ] [stæmps] [rɒŋ] [weɪ] [ʌp] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] , [ænd; ənd] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] ,
Scots gentleman puts the postage stamps wrong way up on his letters , and calls it ,
苏格兰人 绅士 放置 这 邮资 邮票 错误的 方式 向上 在 他的 信件 , 和 呼叫 它 ,

一位苏格兰绅士把邮票贴反了，然后称之为.....

[wɪð] [ə; eɪ] ['tendə(r)] ['fiːlɪŋ] , — ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] ['peni] ！ [-]
with a tender feeling , — Turning a penny ! [17]
和 一个 投标 感觉 , — 转弯 一个 一分钱 ！ [-]

带着温柔的感情，——转一分钱！[17]

['hʌŋgri] ['vɪzɪtə(r)] (['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['delɪkəsi]) .
Hungry Visitor (ignorant of the nature of this particular delicacy) .
饥饿的 游客 (无知 的 这 自然 的 这 特别的 美味) .

饥饿的游客（对这种特殊美食的性质一无所知）。

“ [ɑː] , ['dɑːnl] , [məʊn] , [wiː; wi] [ken] [wiːl] [heɪ] [ðə; ði] ['ræbɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['sæksˌpɛns] .
“ Ah , Donal , mon , we ken weel hae the rabbit for saxpence .
“ 啊 , 唐纳德 , 星期一 , 我们 肯 威尔 哈 这 兔子 为了 萨克森 .

“啊，唐纳尔，伙计，我们知道只要六便士就能买到兔子。”

[wiː; wi] [ken] [get] [twɔː] ['bɔːbiː] [fɜː(r)] [ðə; ði] [skiːn] [wen] [wiː; wi] [get] [bæk] [tuː; tə] ['glɑːzgəʊ] ！ ” [-]
We ken get twa bawbees fur the skeen when we get back to Glasgow ! ” [18]
我们 肯 得到 twa 鲍比斯 毛皮 这 斯基恩 什么时候 我们 得到 后退 到 格拉斯哥 ！ ” [-]

我们回到格拉斯哥后就能得到两个宝贝了！”[18]

['siːznəbl] ['weðə(r)] [ɪn] ['skɒtlənd] . — (['edɪnbrə] , [njuː] [jɪrz] [deɪ] .)
Seasonable Weather in Scotland . — (Edinburgh , New Year's Day .)
及时 天气 在 苏格兰 . — (爱丁堡 , 新的 年 天 .)

苏格兰的季节性天气——（爱丁堡，元旦）

['sændi] .
Sandy .
沙 .

沙。

[ðeəz; ðəz] [meə(r)] [snɔː] [ðɪs] [njuː] [jɪə(r)] [ðæn; ðən] [aɪv] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] ['mɒni] [ə; eɪ] [deɪ] ; [ɪts] [baɪ]
There's mair snaw this new year than I've seen for mony a day ; it's by
有 梅尔 雪 这 新的 年 比 我已经 已见 为了 金钱 一个 天 ; 它是 经过
-
ord'nar .
-

新年伊始，我一天看到的雪比往年都多；这是按天数计算的。

[dʒɒk] .
Jock .
乔克 .

乔克。

[eɪ] , [bʌt; bət] [ɪts] ['vɪərə] - ['wɑːðər] .
Ay , but it's vera saisonable wather .
哎 , 但 它是 维拉 - 水 .

是啊，不过现在的水温非常适宜。

['sændi] . - [diːd] , [jiː; ji] [meɪ] [seɪ] [ðæt] , [dʒɒk] , — [faɪn] [sɑːft] - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fuːl] [fəʊk] .
Sandy . ' Deed , ye may say that , Jock , — fine saft fa'in for the fou folk .
沙 . - 契据 , 是的 可能 说 那 , 乔克 , — 美好的 安全 - 为了 这 福 民间 .

桑迪："没错，你可以这么说，乔克，——对这四个人来说，这真是个好主意。"

['kɜːlɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [aɪs] [ɪn] ['skɒtlənd] . [-]
CURLING ON THE ICE IN SCOTLAND . [19]
冰壶 在 这 冰 在 苏格兰 . [-]

在苏格兰冰上进行冰壶运动。[19]

['haɪli] [kən'sɪdərət]
HIGHLY CONSIDERATE
高度 周到

非常体贴

['lɪt(ə)l] [smɪθkɪn] ([ˌdɛbə'nɛrli]) .
Little Smithkin (debonairly) .
小的 史密斯金 (潇洒地) .

小史密斯金（潇洒地）。

" ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] ['sməʊkɪŋ] ?
" Object to smoking ?
" 目的 到 吸烟 ?

反对吸烟?

" [nɔːθ] ['brɪtn] .
" North Briton .
" 北 英国人 .

"北不列颠人。"

" [neɪ] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nə; nɑː] - [mæk] - [jiː; ji] [siːk] !
" Nae in the least , if it does na ' mak ' ye seek !
" 纳 在 这 至少 , 如果 它 做 纳 - 制作 - 是的 寻找 !

"一点也不，如果它不会让你寻找!

" [[æz; əz] ['lɪt(ə)l] [es] . [sed] , [hiː; hi] " [kʌt] [ðə; ði] [əʊld] [kæd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːni] .
" [As Little S . said , he " cut the old cad for the rest of the journey .
" [作为 小的 S . 说 , 他 " 切 这 老的 CAD 为了 这 休息 的 这 旅行 .

正如小S所说，他"在接下来的旅程中甩掉了那个老家伙"。

" [ðə; ði] [twæŋ]
" THE LUNNON TWANG
" 这 伦农 颤音

"伦农之王"

[aɪv] [hɜːd] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [wæg] [hɪz; ɪz] [tʌŋ]
I've heard a Frenchman wag his tongue
我已经 听到 一个 法国人 摇摆 他的 舌头

我听见一个法国人摇着舌头

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['ʌŋkəʊ] [dɪn] [æn; ən] - ['ræt(ə)l] ,
Wi ' unco din an ' rattle ,
威 - 未 din 一个 - 嘎嘎作响 ,

Wi' unco din an' rattle,

[æn; ən] - ， - [feɪθ] ， [maɪ]['vɪərə] [lʌgz] [heɪ] [sʌŋ]
An ' , ' faith , my vera lugs hae sung
一个 - ， - 信仰 ， 我的 维拉 凸耳 哈 唱

安'，'信仰，我的维拉·卢格斯·海·松

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['lɪsənɪn] - [ˌtiːˌeɪ'iː][hɪz; ɪz]['præt(ə)l] ;
Wi ' listenin ' tae his prattle ;
威 - 听着 - 泰 他的 喋喋不休 ;

我们听着他的喋喋不休;

[bʌt; bət] [frentʃ] [ɪz][nəʊ][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ə; eɪ]
But French is no the worst of a
但 法语 是 不 这 最差 的 一个

但法语并非最糟糕的语言。

- [ɪn] [pɔɪnt] [əʊ] - [nɔɪz] [æn; ən] - [klæŋ] ， [mæn] ;
' In point o ' noise an ' clang , man ;
- 在 观点 o - 噪音 一个 - 铛 ， 男人 ;

"就噪音和叮当声而言，伙计;

[ðeəz; ðəz] [eɪn] [ðæt] [biːts] [ˌaɪ 'tiː][fɑː(r)][ə'wei] - ， [-]
There's ane that beats it far awa ' , [20]
有 一个 那 节拍 它 远的 awa - ， [-]

有一个比它好得多',[20]

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [twæŋ] ， [mæn] .
And that's the Lunnon twang , man .
和 那就是 这 伦农 颤音 ， 男人 .

这就是伦农口音，伙计。

[juː; jʊ]['wɑːdnə] [θɪŋk] ， [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [lænd] ,
You wadna think , within this land ,
你 瓦德纳 思考 ， 之内 这 土地 ，

你不会认为，在这片土地上，

[ðæt] [fəʊk][kʊd; kəd] [tɔːk] [ˌes eɪ 'iː] ['kwɪəli] ，
That folk could talk sae queerly ,
那 民间 可以 讲话 sae 奇怪地 ，

那些人说话的方式真是奇怪，

[bʌt; bət] , [ʃʊə(r)][æz; əz] [deθ] , [ˌtiːˌeɪ'iː] [ˌʌndə'stænd]
But , sure as death , tae understand
但 ， 当然 作为 死亡 ， 泰 理解

但可以肯定的是，你会明白

[ðə; ði] ['kɑːlənt] [biːts] [ˌem 'iː] ['feəli] .
The callants beats me fairly .
这 呼叫者 节拍 我 相当 .

对手打得我挺轻松的。

[æn; ən] - ， - [feɪθ] ， - [tɪz]['lɪt(ə)l] [gyd] [ðeə(r)]
An ' , ' faith , ' tis little gude their schules
一个 - ， - 信仰 ， - 的 小的 古德 他们的 学校

安，'信仰，'他们的学校不太好

[kæn; kən] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [jɪl] [siː] , [mæn] ,
Can teach them , as ye'll see , man ,
能 教 他们 ， 作为 叫喊 看 ， 男人 ，

你可以教他们，你很快就会看到了，伙计。

[fɔː(r); fə(r)] — [wɒd] [jiː; ji] ['kredɪt] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ðə; ði] [fjuːlz]
For — wad ye credit it ? — the fules
为了 — 瓦德 是的 信用 它 ? — 这 燃料

因为——你认为这算什么？——那些.....

[kæn; kən] ['skeəsli] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , [mæn] .

Can	scarcely	follow	me	,	man	.
能	几乎	跟随	我	,	男人	.

他几乎跟不上我，伙计。

[æn; ən] - [jet] , [ˌtiːˌeɪ'iː] [giː] [ðə; ði] [diːl] [ðeə(r)] [djuː] ,

An	'	yet	,	tae	gie	the	deils	their	due	,
一个	-	然而	,	泰	gie	这	魔鬼	他们的	到期的	,

然而，还是要给魔鬼们应得的，

([æn; ən] - ['lɪt(ə)l] [preɪz] ['ðer] [wɜːθ] , [mæn] ,)

(	An	'	little	praise	they're	worth	,	man	,	)
(	一个	-	小的	称赞	它们是	值得	,	男人	,	)

（他们也值得一点赞扬，伙计，）

[ðeɪ] [siːm] [ˌtiːˌeɪ'iː] [ken] , [ai] ['kɛnə] [huː] ,

They	seem	tae	ken	,	I	kenna	hoo	,
他们	似乎	泰	肯	,	我	肯纳	呼	,

他们似乎很了解，我也很了解，

[ðæt] [ai] [kʌm] [freɪ] [ðə; ði] [nɔː(r)] - [ɑː(r)] - ['ti 'eɪtʃ] , [mæn] !

That	I	come	frae	the	Nor	-	r	-	th	,	man	!
那	我	来	弗雷	这	也不	-	r	-	th	,	男人	!

我来自北方，伙计！

[ðeɪ] [mɔːn] [biː; bi] ['klevə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [jiː; ji] [ken]

They	maun	be	clever	,	for	ye	ken
他们	毛恩	是	聪明的	,	为了	是的	肯

他们必须很聪明，因为你知道

[ðeəz; ðəz] [nɔːt] [ˌtiːˌeɪ'iː] [tel] [ðə; ði] [tʃiːfs] , [mæn] :

There's	nought	tae	tell	the	chiefs	,	man	:
有	零	泰	告诉	这	酋长们	,	男人	:

没什么好跟领导们说的，伙计：

[aɪm] [dʒɪst] [laɪk] [ə; eɪ] - [ðə; ði] ['ɪðə(r)] [men]

I'm	jist	like	a	'	the	ither	men
我是	要点	喜欢	一个	-	这	另一个	男人

我跟其他男人一样

[ðæt] [heɪl] [freɪ] [ˌgælə'ʃiːlz] , [mæn] .

That	hail	frae	Galashiels	,	man	.
那	冰雹	弗雷	加拉希尔斯	,	男人	.

那冰雹来自加拉希尔斯，伙计。

[bʌt; bət] [əʊ] ! [aɪm] [feɪn] [ˌtiːˌeɪ'iː] [siː] [ə'gen]

But	oh	!	I'm	fain	tae	see	again
但	哦	!	我是	欣然	泰	看	再次

但是，哦！我好想再见一次。

[ðə; ði] ['bɒni] [hɪlz] [æn; ən] - ['heðə(r)] !

The	bonny	hills	an	'	heather	!
这	邦妮	丘陵	一个	-	希瑟	!

美丽的山丘和石楠花！

[twɔː] [deɪz] , [ænd; ənd] [nɛə] [ə; eɪ] [dræp] [əʊ] - [reɪn] —

Twa	days	,	and	ne'er	a	drap	o	'	rain	—
特瓦	天	,	和	从未	一个	垂帘	o	-	雨	—

两天了，没有下过雨——

[sɪk] ['ɔːfuː] , ['drʊθi] ['weðə(r)] !

Sic	awfu	,	drouthy	weather	!
原文如此	糟糕	,	干渴	天气	!

真糟糕，这该死的干旱天气！

[bʌt; bət] [eɪ] !
But **eh** **!**
但 嗯 !

但是，唉!

[ai] [daʊt] [ðə; ði]['gɑːlə] [bɔɪz]
I **doubt** **the** **Gala** **boys**
我 怀疑 这 节日 男孩们

我怀疑那些盛会男孩们

[wɪl] [lɑːf] [wen] [heɪm] [ai] [gæŋ] , [mæn] ,
Will **laugh** **when** **hame** **I** **gang** **,** **man** **,**
将要 笑 什么时候 家 我 帮派 , 男人 ,

回家的时候我会笑的，伙计，

[fɔː(r); fə(r)][ˌu'ɜːr] !
For **oo** **!**
为了 oo !

为了 oo!

[aɪm] ['ɔːfuː] - [fɪəd] [maɪ] [vɔɪs]
I'm **awfu** **'** **feared** **my** **voice**
我是 糟糕 - 害怕 我的 嗓音

我害怕我的声音

[hæz; həz][t'æən][ðə; ði] [twæŋ] , [mæn] !
Has **ta'en** **the** **Lunnon** **twang** **,** **man** **!**
有 塔恩 这 伦农 颤音 , 男人 !

已经掌握了伦农的口音了，伙计!

[ðə; ði] ['gælənt] [skɒts] . — [æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['veri] ['prɪti] [g'ɜːlz] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][kæmp][ɒv; əv]
The **Gallant** **Scots** **.** **—** **As** **a** **party** **of** **very** **pretty** **girls** **approached** **the** **camp** **of**
这 英勇 苏格兰人 . — 作为 一个 派对 的 非常 漂亮的 女孩们 接近 这 营 的
[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['skɒtɪʃ] [æt; ət]['wɪmb(ə)ldən] ,
the **Royal** **Scottish** **at** **Wimbledon** **,**
这 皇家 苏格兰 在 温布尔登 ,

英勇的苏格兰人——当一群非常漂亮的姑娘们接近温布尔登皇家苏格兰军团的营地时，

[ðə; ði][bænd] [strʌk] [ʌp] — “ [ðə; ði][kæmp] - [belz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] ! ” [-]
the **band** **struck** **up** **—** **“** **The** **Camp** **-** **belles** **are** **Coming** **!** **”** **[** **21** **]**
这 乐队 击 向上 — “ 这 营 - 美女 是 未来 ! ” [-]

乐队奏起了《坎贝尔乐队来了！》[21]

[ə; eɪ] ['prɒmɪsɪŋ] ['wɪtnəs] !
A **PROMISING** **WITNESS** **!**
一个 有前途 证人 !

一位很有前途的证人!

[skɒts] ['kaʊnsl] ([ə'dresɪŋ] [æn; ən][əʊld]['wʊmən][ɪn][ə; eɪ][keɪs][bɪ'fɔː(r)][dʒʌdʒ][ænd; ənd]['dʒʊəri]) .
Scots **Counsel** **(** **addressing** **an** **old** **woman** **in** **a** **case** **before** **Judge** **and** **Jury** **)** **.**
苏格兰人 法律顾问 (解决 一个 老的 女士 在 一个 案件 前 法官 和 陪审团) .

苏格兰律师（在法官和陪审团面前对一位老妇人讲话）。

“ [preɪ] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [duː; də][juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ]['daɪəri] ? ”
“ **Pray** **,** **my** **good** **woman** **,** **do** **you** **keep** **a** **diary** **?** **”**
“ 祈祷 , 我的 好的 女士 , 做 你 保持 一个 日记 ? ”

“请问，我的好女人，您有写日记的习惯吗？”

“ [nɔː] , [sɜː(r)] , [ai] [kʌps] [ə; eɪ] - [ʃɒp] ! ” [-]
“ **Naw** **,** **sir** **,** **I** **kups** **a** **whusky** **shop** **!** **”** **[** **22** **]**
“ 不 , 先生 , 我 库普斯 一个 - 店铺 ! ” [-]

“不，先生，我经营一家威士忌商店！”[22]

[prɪˈkɔːʃ(ə)n]
PRECAUTION
预防

预防

['dɑːnl] - .
Donal ' .
唐纳德 - .

唐纳德。

“ [eɪm] ['seɪɪn] - , [tæm] , [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] [de] [jiː; ji][tɑːk] - [jɜːr][dræm][ə; eɪ] - [æt; ət] - - - ?
“ A'm sayin ' , Tam , what for dae ye tak ' yir dram a ' at a'e mouthfu ' ?
“ 是 说 - , 谭 , 什么 为了 dae 是的 tak - yir 德拉姆 一个 - 在 - - - ?

“我是说，Tam，为什么要在 a'e 嘴里喝 dram a' 呢?

” [tæm] (['greɪvli]) .
” Tam (gravely) .
” 谭 (严重地) .

”谭（严肃地）。

“ [eɪ] , ['dɑːnl] - , [mæn] , [ə; eɪ] [eɪns] [hæd; həd][mɑː] [glɛs] [nɑːkɪt] ['aʊər] !
“ Eh , Donal ' , man , A ance had ma gless knockit ower !
“ 嗯 , 唐纳德 - , 男人 , 一个 安斯 有 玛 格莱斯 敲击 所有者 !

“呃，唐纳尔，伙计，一个 ance 有 magless knockit ower!

” [ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)][ˌeɪ ˈbiː]
” Alexander ab
” 亚历山大 ab

“亚历山大

[ˌɑːlɪˈsɑːndroʊ] . — (“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['steɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['skɒtsmən] , [æt; ət] ['griːnɑːk] ,
Alexandro . — (“ It is stated that a Scotsman , at Greenock ,
亚历山德罗 . — (“ 它 是 声明 那 一个 苏格兰人 , 在 格里诺克 ,

亚历山德罗——（“据说，一位苏格兰人在格里诺克，

[ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['kɒntrɪbjuːtɪŋ] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
is to have the honour of contributing a considerable portion of the
是 到 有 这 荣誉 的 贡献 一个 大量 部分 的 这
[mə'ʃiːnəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['suːɪz] [kə'næl] [wɜːks] . ”)
machinery for the Suez Canal works . ”)
机械 为了 这 苏伊士运河 运河 作品 . ”)

能够为苏伊士运河工程贡献相当一部分机械设备，我们感到无比荣幸。）

[ə; eɪ] ['skɒtsmən] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
A Scotsman , of course .
一个 苏格兰人 , 的 课程 .

当然，是个苏格兰人。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['dezət] [bʌt; bət]['sændi] ?
Who should understand the desert but Sandy ?
WHO 应该 理解 这 沙漠 但 沙 ?

除了桑迪，谁还能了解沙漠呢?

[ə; eɪ] [skɒts] [ɑːnt] [huz] ['ɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] . — ['ɑːnti] - [mə'kæsə(r)] . [-]
A Scots Aunt who's always on the Sofa . — Aunty - Macassar . [23]
一个 苏格兰人 阿姨 谁是 总是 在 这 沙发 . — 阿姨 - 马卡萨 . [-]

一位总是窝在沙发上的苏格兰阿姨。——麦卡萨阿姨。[23]

[dɪs'gaɪzd] [ɪn] ['tɑːtn]
DISGUISED IN TARTAN
伪装 在 格子呢

伪装成格子呢

- [hæz; həz] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd] [nɔːθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - ['ʃuːtɪŋ] .

Mossoo	has	been	invited	north	for	a	few	days	'	shooting	.
-	有	到过	受邀	北	为了	一个	很少	天	-	射击	.

莫索受邀前往北方进行为期几天的拍摄。

[hiː; hi] [ə'raɪvz] [taʊt] - [feɪt] — " [ɪn] [ˌmɒntən'jɑːd] " ! [-]

He	arrives	tout	à	fait	—	"	en	Montagnard	"	!	[	24	]
他	到达	兜售者	-	事实	—	"	英文	山地人	"	!	[	-	]

他确实来到了——"en Montagnard"！[24]

[tʃɑːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skɒts] ['smәʊkɪŋ] ['kɒnsәt] . — [ðə; ðɪ][paɪps] .

Charm	of	a	Scots	Smoking	Concert	.	—	The	Pipes	.
魅力	的	一个	苏格兰人	吸烟	音乐会	.	—	这	管道	.

苏格兰吸烟音乐会的魅力——风笛。

['sʌkə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['skɔtsmən] . — [ɪf] [ə; eɪ] ['skɒtsmən] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'twiːn] ['sɪlə] [ænd; ənd]

Succour	for	Scotsmen	.	—	If	a	Scotsman	were	between	Scylla	and
救助	为了	苏格兰人	.	—	如果	一个	苏格兰人	是	之间	斯库拉	和

[kə'rɪbdɪs] ,

Charybdis	,
卡律布狄斯	,

为苏格兰人提供援助——如果一个苏格兰人身处斯库拉和卡律布狄斯之间，

[ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðə; ðɪ] ['prefrəns] ,

and	puzzled	as	to	which	he	should	give	the	preference	,
和	困惑	作为	到	哪个	他	应该	给	这	偏爱	,

他感到困惑，不知道应该优先考虑哪一个。

[wʊd] [nɒt][hɪz; ɪz]['næʃ(ə)nəl]['ɪnstɪŋkt] [prɒmpt] [hɪm][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ]['sɪlə(r)] ?

would	not	his	national	instinct	prompt	him	at	once	to	take	the	Siller	?
会	不是	他的	国家的	本能	迅速的	他	在	一次	到	拿	这	金钱	?

他的民族本能难道不会促使他立即夺取银币吗?

[ænd; ənd] , [wen] [wʌns][hiː; hi][hæd; həd][gɒt][hɪz; ɪz][hænd] ['feəli] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	,	when	once	he	had	got	his	hand	fairly	upon	it	,
和	,	什么时候	一次	他	有	得到	他的	手	相当	之上	它	,

而当他完全抓住它之后，

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] ['veri] ['kwɪkli] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

we	do	not	think	he	would	very	quickly	leave	it	again	.
我们	做	不是	思考	他	会	非常	迅速地	离开	它	再次	.

我们认为他不会很快再次离开。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [prə'tekʃ(ə)n] [ə; eɪ] [plæd] [ə'fɔːdz] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ðɪ]

THIS	IS	THE	PROTECTION	A	PLAID	AFFORDS	TO	THOSE	WHO	DO	NOT	KNOW	THE
这	是	这	保护	一个	格子图案	提供	到	那些	WHO	做	不是	知道	这

[wei] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [-]

WAY	TO	CARRY	IT	[	25	]
方式	到	携带	它	[	-	]

这就是格子呢对那些不知道如何正确佩戴它的人所提供的保护[25]

[rɪˌpjuːdi'eɪʃ(ə)n]

REPUDIATION
拒绝

拒绝

['bʊtʃə(r)] (['rʌʃɪŋ] [aʊt]) .

Butcher	(	rushing	out	)	.
屠夫	(	匆忙	出去	)	.

屠夫（冲了出去）。

“ [heɪ] — [es; əs] [ðæt] - [doʊg] , [mʌn] ?
“ Hey — ess that yoer doag , mun ?
“ 嘿 — ess 那 - 狗 , 蒙 ?

“嘿——你家那条狗在哪儿，伙计？”

” ['dɒnld] .
” Donald .
” 唐纳德 .

“唐纳德。

“ [ə'wiːl] — [hiː; hi] [wɔːs] [maɪn] [eɪns] , [bʌt; bət] [hiːz] [aɪ] [deɪ'ɪn] - [fɔː(r); fə(r)] ['hɛsəl] [nuː] ! ! ” [-]
“ Aweel — he wass mine ance , but he's aye daein ' for hessel noo ! ! ” [26]
“ 敬畏 — 他 是 矿 安斯 , 但 他是 是的 daein - 为了 赫塞尔 不 ! ! ” [-]

“唉——他曾经是我的挚爱，但他现在却永远地离开了人世！！”[26]

['skɒtlənd]
SCOTLAND
苏格兰

苏格兰

[jet]
YET
然而

然而

[wʌts] [ə; eɪ] - [ðə; ði][stɪə(r)] ?
What's a ' the steer ?
是什么 一个 - 这 转向 ?

那头牛是什么?

[waɪ] , [mæn] , [jiː; ji] [siː] ,
Why , man , ye see ,
为什么 , 男人 , 是的 看 ,

哎呀，伙计，你看，

['kɪŋˌhɔːrn] [ɪz][ɒn][ɪts]['met(ə)l] ,
Kinghorn is on its mettle ,
金霍恩 是 在 它是 气概 ,

Kinghorn 状态正佳，

[ðə; ði] - [əʊ] - ['ɪlkə] [iː]
The connysoor o ' ilka ee
这 - o - 伊尔卡 ee

康尼索尔·奥伊尔卡

[freɪ] - [ˌtiːˌeɪ'iː] .
Frae Anster tae Kingskettle .
弗雷 - 泰 金斯凯特 .

从安斯特到金斯凯特。

[wiːl; wil] [ʃəʊ] [ðə; ði][wɔːrl] - [ə; eɪ][twɔː] - [θriː] [θɪŋz]
We'll show the warl ' a twa - three things
出色地 展示 这 战争 - 一个 twa - 三 事物

我们将向世界展示两三件事

[æn; ən] - [let][ˌaɪ 'tiː][ken][ðə; ði] [mɔːn] , [mæn] ,
An ' let it ken the morn , man ,
一个 - 让 它 肯 这 早晨 , 男人 ,

让它迎接清晨吧，伙计。

[wɒt] [weɪ] [wiː; wi] [kɔːrəˌneɪt] [ʊr] [kɪŋz]
What way we coronate oor kings
什么 方式 我们 加冕 门 国王

我们如何为我们的国王加冕

[ɪn] ['lɔɪəl] [ɔːld] ['kɪŋˌhɔːrn] , [mæn] .
In loyal auld Kinghorn , man .
在 忠诚 老 金霍恩 , 男人 .

在忠诚的老国王角，伙计。

[ðɛəl] [biː; bi][ðə; ði]['prɒvəst] , [rəʊbz][æn; ən] - [ə; eɪ] - —
There'll be the Provost , robes an ' a ' —
将会 是 这 教务长 , 长袍 一个 - 一个 - —

教务长会来，穿着长袍什么的——

- [twɪl] [biː; bi][æz; əz] - [ə; eɪ] [pleɪ] , [sɜː(r)] :
' Twill be as guid's a play , sir :
- 斜纹布 是 作为 - 一个 玩 , 先生 :

“那将是一出精彩的戏剧，先生。”

[aɪm] - [hiːz] - [ə; eɪ] ['dɪki] [brɔː]
I'm tell't he's boucht a dicky braw
我是 - 他是 - 一个 微弱 布拉

我听说他买了个大块头

[ɪn] ['ɒnə(r)] [əʊ] - [ðə; ði] [deɪ] , [sɜː(r)] .
In honour o ' the day , sir .
在 荣誉 o - 这 天 , 先生 .

谨以此纪念这一天，先生。

[ðen] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] - [ðeə(r)] ['sæbəθ] [kəʊts] ,
Then , dressed in a ' their Sabbath coats ,
然后 , 穿着 在 一个 - 他们的 安息日 外套 ,

然后，他们穿上各自的安息日礼服，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['kɒləz] ['njuːli] -
Wi ' collars newly stairchit
威 - 项圈 新 -

Wi' 项圈新楼梯

[æn; ən] - ['stɪkɪn] - [ʌp][ɪn'tɪl][ðeə(r)] [θrəʊt] ,
An ' stickin ' up intil their throats ,
一个 - 粘 - 向上 直到 他们的 喉咙 ,

一直顶到喉咙，

[ðə; ði] ['beɪliz] [wɪl] [biː; bi] - .
The Bailies will be mairchit .
这 贝利 将要 是 - .

贝利队将会很惨。

[æn; ən] - [nekst][ðə; ði] [tuːn] [brɑːs] [bænd] [jɪl] [siː] ,
An ' next the Toon Brass Band ye'll see ,
一个 - 下一个 这 卡通 黄铜 乐队 叫喊 看 ,

接下来你们将会看到卡通铜管乐队，

[ɪn] ['skɑːlət] [kəʊts] [æn; ən] - [breɪd][ˌtiːˌeɪ'iː] ,
In scarlet coats an ' braid tae ,
在 猩红 外套 一个 - 编织 泰 ,

身穿猩红色外套，梳着辫子，

[æn; ən] - [ðen] [ðə; ði] [heɪl] [aɪ] . [əʊ] . [dʒiː] . [tiː] . ,
An ' then the hale I . O . G . T . ,
一个 - 然后 这 哈尔 我 . 哦 . G . T . ,

然后是健康的IOGT，

[fə'baɪ; fɔː-][ðə; ði]['faɪə(r)] [brɪ'geɪd] [ˌtiːˌeɪ'iː] .
Forbye the Fire Brigade tae .
再见 这 火 旅 泰 .

再见，消防队。

[ðɛəl] [biː; bi][æn; ən]['ɔːfuː] - [kruːd] , [jiː; ji][ken] ,
There'll be an awfu ' crood , ye ken ,
将会 是 一个 糟糕 - 克鲁德 , 是的 肯 ,

会有一群可怕的家伙，你知道的。

[ˌes eɪ 'iː] , [æz; əz][wiː; wi] - ['ɑːˌlɑːŋ] , [mæn] ,
Sae , as we mairch alang , man ,
sae , 作为 我们 - 阿朗 , 男人 ,

Sae，就像我们mairch alang一样，伙计，

[wiːl; wil] [heɪ] [twɔː][ɛkstri] -
We'll hae twa extry pólicemen
出色地 哈 twa 外 -

我们将有两名外勤警察

[ˌtiːˌeɪ'iː][klɪə(r)][ə'wei] - [ðə; ði] [θræŋ] , [mæn] .
Tae clear awa ' the thrang , man .
泰 清除 awa - 这 thrang , 男人 .

把那东西清理干净，伙计。

[æn; ən] - [ðen] [æt; ət] [nɪxt] — [waɪ] , ['ɪlkə] [eɪn]
An ' then at nicht — why , ilka ane
一个 - 然后 在 尼赫特 — 为什么 , 伊尔卡 一个

然后在 nicht——为什么，ilka ane

[hæz; həz] ['emptid] [ˌoʊˌoʊ'tiː][hɪz; ɪz] [pʻɒkɪts] ,
Has emptied oot his pockets ,
有 清空 oot 他的 口袋 ,

他掏空了口袋，

[æn; ən] - ['mɒni] [ə; eɪ] [gɪd] ['bɔːbiː] [hæz; həz] [geɪn]
An ' mony a guid bawbee has gaen
一个 - 金钱 一个 指南 鲍比 有 盖恩

很多好宝贝都得到了

[ɪn] ['krækəz] , [skwib][æn; ən] - ['rɑːkɪts] .
In crackers , squibs an ' rockets .
在 饼干 , 爆破片 一个 - 火箭 .

在爆竹、小炮和火箭中。

[eɪ] , [bʌt; bət][aɪ'd][tɑːk] - [maɪ] [eɪθ] [ɒn] [ðɪs] —
Eh , but I'd tak ' my aith on this —
嗯 , 但 ID tak - 我的 信仰 在 这 —

嗯，但我愿意为此相信——

[ðə; ði] - [biː; bi] [geɪ] [swiːr] , [mæn] ,
The King'll be gey sweer , man ,
这 - 是 盖伊 甜 , 男人 ,

国王会很帅的，伙计。

[ˌtiːˌeɪ'iː][baɪd][æt; ət] [heɪm] [ðə; ði] [mɔːn] [æn; ən] - [mɪs]
Tae bide at hame the morn an ' miss
泰 比德 在 家 这 早晨 一个 - 错过

早上在家休息，小姐

[ʊr] [ˌkɒlɪ'ʃæŋɪ] [hɪə(r)] , [mæn] .
Oor collieshangie here , man .
门 collieshangie 这里 , 男人 .

Oor collieshangie 在这里，伙计。

[ɔːl'ðəʊ] [aɪm] - [ɪn] [ˌtiːˌeɪ'iː]
Although I'm tell't in Lunnon tae
虽然 我是 - 在 伦农 泰

虽然我在Lunnon tae没有被告知

[ðev]	[gɒt]	[ə; eɪ]	[ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n]	,
They've	**got**	**a**	**Coronation**	**,**
他们有	得到	一个	加冕礼	,

他们举行了加冕典礼，

[æn; ən]	-	['i:v(ə)n]	['kɔkni:z]	[mi:n]	[ˌti:ˌeɪ'i:]	[heɪ]
An	**'**	**even**	**Cockneys**	**mean**	**tae**	**hae**
一个	-	甚至	伦敦东区人	意思是	泰	哈

甚至连伦敦东区人也说tae hae

[ðeə(r)]	[wi:]	[bɪt]	[ˌselɪ'breɪʃn]	;
Their	**wee**	**bit**	**celebration**	**;**
他们的	哇	少量	庆典	;

他们的小型庆祝活动;

[bʌt; bət]	[eɪ]	!
But	**eh**	**!**
但	嗯	!

但是，唉!

[aɪ]	[du:t]	[jɒn]	-	[bi:; bi]
I	**doot**	**yon**	**show'll**	**be**
我	嘟特	远	-	是

我觉得那场演出会是

[dɪs'dʒæskɪt]	[æn; ən]	-	[fə'lɔ:n]	,	[mæn]	,
Disjaskit	**an**	**'**	**forlorn**	**,**	**man**	**,**
迪斯贾斯基特	一个	-	绝望	,	男人	,

Disjaskit 和孤独的人，

[bɪ'saɪd]	[ðə; ði]	['bɒni]	-	[jɪl]	[si:]
Beside	**the**	**bonny**	**sichts**	**ye'll**	**see**
旁	这	邦妮	-	叫喊	看

除了美丽的景色，你还会看到

[ɪn]	['lɔɪəl]	[ɔ:ld]	['kɪŋˌhɔ:rn]	,	[mæn]	.	[	-	]
In	**loyal**	**auld**	**Kinghorn**	**,**	**man**	**.**	**[**	**27**	**]**
在	忠诚	老	金霍恩	,	男人	.	[	-	]

在忠诚的老国王角，男人。[27]

[dʒʌdʒɪŋ]	[baɪ]	[ɐp'iəɹənsɪz]
JUDGING	**BY**	**APPEARANCES**
评判	经过	外貌

以貌取人

[əʊld]	[skɒts]	[waɪf]	.
Old	**Scots**	**Wife**	**.**
老的	苏格兰人	妻子	.

老苏格兰妻子。

“	[lɒʃ]	[ˌem 'i:]	!
“	**Losh**	**me**	**!**
“	洛什	我	!

“放开我！”

[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]	[mɔ:n]	-	-	[ˌoʊˌoʊ'ti:]	[əʊ]	-	[twɔ:]	-	[æt; ət]	[eɪns]	!	!
There's	**a**	**maun**	**drenkin**	**'**	**oot**	**o**	**'**	**twa**	**boattles**	**at**	**ance**	**!**	**!**
有	一个	毛恩	-	-	oot	o	-	twa	-	在	安斯	!	!

There's a maun drenkin' oot o' twa boattles at ance!!

” [[ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [nju:] [bɪ'nɒkjələ(r)] , [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt][tu:; tə]
” [The old gentleman was trying his new binocular , a Christmas present to
” [这 老的 绅士 曾是 尝试 他的 新的 双筒望远镜 , 一个 圣诞节 展示 到
[hɪz; ɪz] ['nefju:] . [-]
his nephew . [28]
他的 侄子 . [-]

“[这位老先生正在试用他的新双筒望远镜，这是他送给侄子的圣诞礼物。[28]

“ [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp]
“ A NARROW ESCAPE
“ 一个 狭窄的 逃脱

“险境逃生”

” (['frægmənt] [ˌəʊvər'hɜ:rd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ])
” (FRAGMENT OVERHEARD THE OTHER DAY)
” (分段 无意中听到 这 其他 天)

（前几天无意中听到的一段话）

“ [wel] , - , [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ? ”
“ Well , Lauchie , how are you ? ”
“ 出色地 , - , 如何 是 你 ? ”

“劳奇，你好吗？”

“ [mæn] , [aɪm]['wʌndərˌfu:] - [wi:l] , [kən'sɪdərɪn] - . ”
“ Man , I'm wonderfu ' weel , considerin ' . ”
“ 男人 , 我是 奇妙的 - 威尔 , 考虑 - . ”

“伙计，考虑一下，我真是太好了。”

“ [kən'sɪdərɪn] - — [wɒt] ? ”
“ Considerin ' — what ? ”
“ 考虑 - — 什么 ? ”

“考虑什么？”

“ [aɪ][dɪd][lɑ:st] [nɪxt] [wɒt] [aɪv] [nəʊ][dju:n] [ðɪs] ['θɜ:ti] [jɪə(r)] .
“ I did last nicht what I've no dune this thirty year .
“ 我 做过 最后的 尼赫特 什么 我已经 不 沙丘 这 三十 年 .

“昨晚我做了我这三十年来从未做过的事。”

[aɪ] [geɪd] [tu:; tə][bed] - ['səʊbə(r)] ,
I gaed to bed pairfutly sober ,
我 盖德 到 床 - 清醒 ,

我清醒地上床睡觉，

[ænd; ənd][aɪm] [θæŋkfu:] - [tu:; tə] [seɪ] [aɪ][gɒt] [ʌp] [ðɪs] ['mɔ:rnɪn] - [nəʊ][ə; eɪ][bɪt][ðə; ði] [wɔ:] . ” [-]
and I'm thankfu ' to say I got up this mornin ' no a bit the waur . ” [29]
和 我是 感谢 - 到 说 我 得到 向上 这 早晨 - 不 一个 少量 这 哇 . ” [-]

我很庆幸地说，我今天早上起床时一点也不觉得累。”[29]

['skru:plz]
SCRUPLES
顾虑

顾虑

['ɪŋglɪʃ] ['tʊərɪst] (['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['gri:nɑ:k] [ɒn] ['sʌndeɪ] ['mɔ:nɪŋ]) .
English Tourist (having arrived at Greenock on Sunday morning) .
英语 游客 (拥有 到达的 在 格里诺克 在 星期日 早晨) .

英国游客（周日早上抵达格里诺克）。

“ [maɪ][mæn] , [wʌts] [jɔ:(r); jə(r)] [tʃɑ:dʒ] [fɔ:(r); fə(r)] ['rəʊɪŋ] [ˌem 'i:] [ə'krɒs] [ðə; ði] [frɪθ] ?
“ My man , what's your charge for rowing me across the frith ?
“ 我的 男人 , 是什么 你的 收费 为了 划船 我 穿过 这 河口 ?

“老兄，你划船送我过河，要收多少钱？”

〃 ['bəʊtmən] .
〃 **Boatman .**
〃 船工 .

〃船工。

〃 [wiːl] , [sɜː(r)] , [ai][wɒz; wəz][dʒɪst] ['θɪŋkɪn] - [ai] ['kænə] [breɪk] [ðə; ði] - - [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]
〃 **Weel , sir , I was jist thinkin ' I canna break the Sawbath - day for no**
〃 威尔 , 先生 , 我 曾是 要点 思考 - 我 美人蕉 休息 这 - - 天 为了 不
[les] [ðæn; ðən] - - ! ! 〃 [-]
less than f'fteen shull'n's ! ! 〃 [30]
较少的 比 - - ! ! 〃 [-]

〃嗯，先生，我刚才还在想，我至少要花十五个小时才能打破锯木节！！〃[30]

〃 ['həʊlseɪl]
〃 **WHOLESALE**
〃 批发的

〃批发的

〃 [skɒt] ([tuː; tə] ['feləʊ] - ['trævələ(r)][ɒn] ['nɔːðən] ['reɪlweɪ]) .
〃 **Scot (to Fellow - Traveller on Northern Railway) .**
〃 苏格兰人 (到 同伴 - 游客 在 北方 铁路) .

〃苏格兰人（对北方铁路上的旅伴说）。

〃 [meɪ] [ɑː] - [wɒt] [laɪn] [jɜːr] [ɪn] ?
〃 **May ah ausk what line ye're en ?**
〃 可能 啊 - 什么 线 是的 英文 ?

〃May ah ausk what line ye're en?

〃 ['aʊə(r)] ['ɑːtɪst] ([huː] [hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] [ə; eɪ] [waɪd] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð] [kəm'pleɪzəns]) .
〃 **Our Artist (who had undergone a wide cross - examination with complaisance) .**
〃 我们的 艺术家 (WHO 有 经历 一个 宽的 叉 - 考试 和 顺从) .

〃我们的艺术家（他欣然接受了广泛的盘问）。

〃 [wel] — [aɪm] — [aɪm][ə; eɪ]['peɪntə(r)] .
〃 **Well — I'm — I'm a painter .**
〃 出色地 — 我是 — 我是 一个 画家 .

〃嗯——我——我是一名画家。〃

〃 [skɒt] .
〃 **Scot .**
〃 苏格兰人 .

〃苏格兰人。

〃 [mæn] , [ðæts] ['lʌki] !
〃 **Man , that's lucky !**
〃 男人 , 那就是 幸运的 !

〃哇，那真是太幸运了！〃

[ɑː] [diːl] [ai] - — [æn; ən] - [ɑː][kæn; kən][sɔːl][jiː; ji] [waɪt] [liːd] [fɔːr] [tʃiːpə] [ðæn; ðən][jiː; ji]
Ah deal i ' pents — an ' ah can sall ye white leed faur cheaper than ye
啊 交易 我 - 五角星 — 一个 - 啊 能 萨尔 是的 白色的 利兹 福尔 更便宜 比 是的
[kæn; kən] - [æt; ət]['ɒnɪ][əʊ] - [ðə; ði] - .
can buy't at ony o ' the shoaps .
能 - 在 仅 o - 这 - .

啊，我这里出售的白铅比你在任何商店买的都要便宜。

〃 ['ɑːtɪst] .
〃 **Artist .**
〃 艺术家 .

〃艺术家。

“ [əʊ] , [bʌt; bət][ai][juːz] ['veri] ['lɪt(ə)l] .
“ Oh , but I use very little .
“ 哦 , 但 我 使用 非常 小的 .

“哦，但我用量很少。”

[ə; eɪ] [paʊnd] [ɔː(r)][səʊ] [sɜːrvz] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] .
A pound or so serves me over a year .
一个 磅 或者 所以 服务 我 超过 一个 年 .

一磅左右的钱够我吃一年。

” [skɒt] .
” Scot .
” 苏格兰人 .

“苏格兰人。

“ [iː] — — [eɪtʃ] , [mæn] !
“ E — — h , man !
“ E — — h , 男人 !

“呃，伙计！

[jiː; ji] [mɔːn] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['vɪərə][ˌɛsˌɛm'eɪ] - [wei] [əʊ] - - ! !
Ye maun be in a vera sma ' way o ' beezeness ! !
叶 毛恩 是 在 一个 维拉 小 - 方式 o - - ! !

你必须以非常小的方式对待蜜蜂！！

” [sɒŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] [skɒt] .
” SONG OF A LONDON SCOT .
” 歌曲 的 一个 伦敦 苏格兰人 .

《伦敦苏格兰人的歌》

['beɪkə(r)] , ['beɪkə(r)] , [straɪk] [ə'wei] - ;
Baker , baker , strike awa ' ;
贝克 , 面包师 , 罢工 awa - ;

面包师，面包师，罢工吧！

[jɪl] [nə; nɑː][gɑː(r)][ˌem 'iː] [griːt] , [məʊn] .
Ye'll na gar me greet , mon .
叫喊 纳 加尔 我 迎接 , 星期一 .

Ye'll na gar me greet, mon.

[ken] [ðæt] [ai][dɪ'faɪ][jiː; ji][ə; eɪ] - ;
Ken that I defy ye a ' ;
肯 那 我 违抗 是的 一个 - ;

肯，我向你挑战；

[ðəʊ] [bred] [grəʊ] [dɪə(r)][æz; əz] [miːt] , [məʊn] .
Though bread grow dear as meat , mon .
尽管 面包 生长 亲爱的 作为 肉 , 星期一 .

虽然面包和肉一样贵，伙计。

[eɪt] [ɑː(r); ə(r)] [beɪθ] [bred] [æn; ən] - [miːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Aits are baith bread an ' meat to me ,
艾茨 是 拜斯 面包 一个 - 肉 到 我 ,

对我来说，它们既是面包又是肉。

[wɑː] ['dɪnə] [kiːp] [maɪ] ['kærɪdʒ] .
Wha dinna keep my carriage .
世界卫生大会 迪娜 保持 我的 运输 .

谁没留住我的马车？

[maɪ'sɛl] , [fə'baɪ; fɔː-][ðə; ði] ['bɑːli] - [briː] ,
Mysel , forbye the barley - bree ,
我 , 再见 这 大麦 - 布里 ,

迈塞尔，再见大麦布蕾，

[kæn; kən] [lɪv; laɪv] [rɪxt] [wiːl] [ɒn] ['pærɪtʃ] . [-]
Can **live** **richt** **weel** **on** **parritch** **.** **[** **31** **]**
能 居住 右 威尔 在 帕里奇 . [-]

靠帕里奇生活得很好。[31]

[ðə; ði] [klaɪd] . — [bj'uːtɪz] [ɒv; əv] ['skɒtɪʃ] ['siːnəri] [æz; əz] [siːn] [baɪ]['aʊə(r)] ['ɑːtɪst] . [-]
THE **CLYDE** **.** **—** **BEAUTIES** **OF** **SCOTTISH** **SCENERY** **AS** **SEEN** **BY** **OUR** **ARTIST** **.** **[** **32** **]**
这 克莱德 . — 美女 的 苏格兰的 风景 作为 已见 经过 我们的 艺术家 . [-]

克莱德河——艺术家眼中的苏格兰美景。[32]

[tuː] ['kændɪd] [baɪ] [hɑːf]
TOO **CANDID** **BY** **HALF**
也 坦率 经过 一半

过于坦率

['vɪzɪtə(r)] ([tuː; tə] ['njuːli] - ['mærid] [frend]) .
Visitor **(** **to** **newly** **-** **married** **friend** **)** **.**
游客 (到 新 - 已婚 朋友) .

访客（拜访新婚朋友）。

“ [ai][wɒz; wəz][əd'maɪərɪŋ][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['kærɪdʒ] , ['mɪsɪz] . [mək'lʌki] , [səʊ] — —
“ **I** **was** **admiring** **your** **little** **carriage** **,** **Mrs** **.** **McLuckie** **,** **so** **—** **—**
“ 我 曾是 钦佩 你的 小的 运输 , 太太 . 麦克卢基 , 所以 — —

“麦克卢基太太，我一直在欣赏您的小马车，所以——”

” ['mɪsɪz] . [mək'lʌki] .
” **Mrs** **.** **McLuckie** **.**
” 太太 . 麦克卢基 .

麦克卢基夫人。

“ [əʊ] , [ðə; ði] ['bruːəm] !
“ **Oh** **,** **the** **brougham** **!**
“ 哦 , 这 布鲁厄姆 !

“哦，那辆马车！”

[jes] ; [juːv] [nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] — —
Yes **;** **you've** **no** **idea** **what** **a** **comfort** **I** **find** **it** **—** **—**
是的 ; 你已经 不 主意 什么 一个 舒适 我 寻找 它 — —

是的；你根本不知道这让我感到多么安慰——

” ['mɪstə(r)] . [mək'lʌki] .
” **Mr** **.** **McLuckie** **.**
” 先生 . 麦克卢基 .

“麦克卢基先生。”

“ [ˌuˈɜːr] [aɪ] !
“ **Oo** **aye** **!**
“ oo 是的 !

“哦耶！”

[ɪts] [geɪ] ['hændi] !
It's **gey** **handy** **!**
它是 盖伊 便利 !

真方便！

[wɪv] [dʒɪst] - [ðə; ði][kæb][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kuːrs] ['weðə(r)] ! ! ” [-]
We've **jist** **jobbit** **the** **cab** **for** **the** **coorse** **weather** **!** **!** **”** **[** **33** **]**
我们已经 要点 - 这 出租车 为了 这 课程 天气 ! ! ” [-]

我们已经为恶劣天气做好了准备！[33]

['kɔːʃ(ə)n]
CAUTION
警告

警告

[həʊst] .
Host .
主持人 .

主持人。

“ [dʒʌst][ə'nʌðə(r)] [wiː] [dræp] - [fɔː(r)][juː; jʊ][gəʊ] — —
“ Just another wee drap ' fore you go — —
“ 只是 其他 哇 垂帘 - 前 你 去 — —

“临走前再喝一小口——”

” [gest] .
” Guest .
” 客人 .

“客人。

“ [nə; nɑː] , [nə; nɑː] , [aɪl] [tɑːk] - [neɪ] [meə(r)] !
“ Na , na , I'll tak ' nae mair !
“ 娜 , 纳 , 患病的 tak - 纳 梅尔 !

“不，不，我会接受的！”

[aɪm][ɪn][ə; eɪ] [njuː] - - , [ænd; ənd][aɪm][nəʊ]['vɪərə] [wiːl] [ə'kweɪntɪd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ðiː][steə(r)] ! ! ”
I'm in a new lodgin ' , and I'm no vera weel acquainted wi ' the stair ! ! ”
我是 在 一个 新的 - - , 和 我是 不 维拉 威尔 熟人 wi - 这 楼梯 ! ! ”
[-]
[34]
[-]

我住进了新公寓，但我对楼梯不太熟悉！[34]

“ [ɔːld] - -
“ AULD EDINBRO '
“ 老 - -

“老爱丁堡”

” ['sæksn]['trævələ(r)] .
” Saxon Traveller .
” 撒克逊 游客 .

“撒克逊旅行者。”

“ [ðɪs] [ɪz] [tuː] [bæd] , ['weɪtə(r)] !
“ This is too bad , waiter !
“ 这 是 也 坏的 , 服务员 !

“太遗憾了，服务员！”

[ai][təʊld][juː; jʊ][wiː; wi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][baɪ][ðə; ðiː][naɪn] . - [treɪn] , [ænd; ənd] [hɪrz] ['brekfəst] [nɒt]
I told you we wanted to go by the 9 . 30 train , and here's breakfast not
我 讲述 你 我们 通缉 到 去 经过 这 9 . - 火车 , 和 这里是 早餐 不是
['redi] !
ready !
准备好 !

我告诉过你我们想坐9点30分的火车去，可是早餐还没准备好呢！

” ['keltɪk]['weɪtə(r)] .
” Celtic Waiter .
” 凯尔特人 服务员 .

“凯尔特侍者。”

“ [ə; eɪ] [wiːl] , [sɜː(r)] , [fæk] - [ɪz] , [ðə; ðiː] [kʊk] [tæks][ə; eɪ] [glɛs] !
“ A weel , sir , fac ' is , the cook tak's a gless !
“ 一个 威尔 , 先生 , 脸 - 是 , 这 厨师 塔克的 一个 格莱斯 !

“先生，好吧，厨师拿了个gless！

〞 ['skɒtlənd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ! — ['bendʒəmɪn] ['bɑːkɪŋ] [kriːk] (['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pʊl]
〞 **Scotland** **for** **Ever** **!** **—** **Benjamin** **Barking** **Creek** **(** **thinking** **he** **is** **going** **to** **pull**
〞 苏格兰 为了 曾经 ! — 本杰明 叫声 溪 (思维 他 是 去 到 拉
[ðə; ði] ['maɪti] [leg][ɒv; əv] [mæk'tævɪʃ]) .
the **mighty** **leg** **of** **MacTavish** **)** **.**
这 强大的 腿 的 麦克塔维什) .

〞苏格兰万岁！〞——本杰明·巴金·克里克（以为他要戏弄麦克塔维什）。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ðæt] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['embləm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [ɪz][ðə; ði]
But **you** **must** **allow** **that** **the** **national** **emblem** **of** **your** **country** **is** **the**
但 你 必须 允许 那 这 国家的 徽 的 你的 国家 是 这
['θɪs(ə)l] .
thistle **.**
蓟 .

但你必须承认，蓟是你们国家的国花。

[ðə; ði] [mæk'tævɪʃ] .
The **MacTavish** **.**
这 麦克塔维什 .

麦克塔维什。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [waɪ] ?
And **for** **why** **?**
和 为了 为什么 ?

为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [grəʊ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] ['sʌð(ə)rən] [tuː; tə] [iːt] !
Because **we** **grow** **it** **for** **ye** **Southrons** **to** **eat** **!**
因为 我们 生长 它 为了 是的 南方人 到 吃 !

因为我们种它是给你们南方人吃的!

[['eksɪt][biː] . [biː] . [siː] . [-]
[**Exit** **B** **.** **B** **.** **C** **.** **[** **35** **]**
[出口 B . B . C . [-]

[退出BBC[35]

〝 [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ləʊɪst] [diːp]
〝 **BENEATH** **THE** **LOWEST** **DEEP**
〞 下面 这 最低 深的

〝在最深的深处

〞 [swel] .
〞 **Swell** **.**
〞 膨胀 .

〝膨胀。

〝 [ɑː] , [pɔːt] - [ˌeɪ 'ɑː(r)] , [ɪz] [ðɪs] [tweɪn] — [ɑː] — [kəm'pəʊzd] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv]['sekənd] - [klɑːs]
〝 **Ah** **,** **Port** **-** **ar** **,** **is** **this** **twain** **—** **ah** **—** **composed** **entirely** **of** **second** **-** **class**
〞 啊 , 港口 - ar , 是 这 马克·吐温 — 啊 — 由 完全 的 第二 - 班级
- ? !
cawwiages **?** **!**
- ? !

〝啊，波特，这两个——啊——难道完全是由二等公民组成的吗？！

〞 ['glɑːzgəʊ]['pɔːtə(r)] .
〞 **Glasgow** **Porter** **.**
〞 格拉斯哥 搬运工 .

〝格拉斯哥搬运工。〞

“ [nə; nɑː] , [nə; nɑː] , [mæn] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hwiːn] [θɜːd] - - [eɪns] ['fɜːðə(r)] ['fɔːrɪt] [ðeə(r)] ! ! ” [-]

“	Na	,	na	,	man	,	there's	a	wheen	third	-	cless	anes	further	forrit	there	!	!	”	[	36	]
“	娜	,	纳	,	男人	,	有	一个	当	第三	-	-	安斯	更远	福里特	那里	!	!	”	[	-	]

“不，不，伙计，那里还有第三个无尽的障碍！！”[36]

[æt; ət] - ['kɑːs(ə)l] . — [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv]['stəʊni] [krɒs] ([tuː; tə]['mɪsɪz] . - , [huː] [ɪz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ə; eɪ]['djuːti][kɔːl]) .

At	Redrufus	Castle	.	—	The	Duchess	of	Stony	Cross	(	to	Mrs	.	MacShoddy	,	who	is	returning	a	duty	call	)	.
在	-	城堡	.	—	这	公爵夫人	的	石质	叉	(	到	太太	.	-	,	WHO	是	返回	一个	责任	称呼	)	.

在雷德鲁弗斯城堡——斯托尼克罗斯公爵夫人（致麦克肖迪夫人，她正在执行公务返回）。

[ðə; ði] [djuːk] [hæz; həz] ['æktʃuəli] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] [meə(r)] [ɒv; əv] - [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . - .

The	Duke	has	actually	consented	to	be	Mayor	of	Crankborough	in	succession	to	poor	Mr	.	Slitt	.
这	公爵	有	实际上	同意	到	是	市长	的	-	在	演替	到	贫穷的	先生	.	-	.

公爵已经同意接替可怜的斯利特先生，担任克兰克伯勒市市长。

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	MacShoddy	.
太太	.	-	.

麦克肖迪夫人。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地！

['ðætl] [biː; bi] ['veri] [naɪs][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

that'll	be	very	nice	for	you	!
那将	是	非常	好的	为了	你	!

那对你来说真是太好了！

[jʊr; jər][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['siːz(ə)n] !

You're	sure	to	be	invited	to	the	Mansion	House	in	London	during	the	season	!
你是	当然	到	是	受邀	到	这	大厦	房子	在	伦敦	期间	这	季节	!

旺季期间，您一定会受邀前往伦敦的市政厅！

[ə; eɪ] [skɒt] [ɒn] [swiːt] [saʊndz] . — [ə; eɪ] - ['mjuːzɪk] [wɒt'evə(r)] [ɪz][əʊ] - ['skɒtɪʃ] ['ɒrɪdʒɪn][æn; ən] - [ˌderɪ'veɪʃ(ə)n] .

A	Scot	on	Sweet	Sounds	.	—	A	'	music	whatever	is	o	'	Scottish	origin	an	'	derivation	.
一个	苏格兰人	在	甜的	声音	.	—	一个	-	音乐	任何	是	o	-	苏格兰	起源	一个	-	推导	.

苏格兰人谈甜美的声音——任何源自苏格兰的音乐。

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - [kæm] [suːθ] [freɪ] [ə'jɒnt] [ðə; ði] [twiːd] .

It	a	'	cam	Sooth	frae	ayont	the	Tweed	.
它	一个	-	摄像头	舒缓	弗雷	远方	这	粗花呢	.

它来自特威德河畔。

[ə; eɪ] - ['mjuːzɪk][dʒʌst] [riˈzɔlv] [ɪˈtsɛl] - [ɪnˈtɪl][ə; eɪ] - [əʊ] - [twiːd] - ['liːdəm][æn; ən] - ['twiːd(ə)l] -

A	'	music	just	resolves	itsel	'	intil	a	meexture	o	'	Tweed	-	ledum	an	'	Tweedle	-
一个	-	音乐	只是	解决	自身	-	直到	一个	-	o	-	粗花呢	-	莱杜姆	一个	-	特威德尔	-

[diː] — [ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [diː] .

Dee	—	the	Scottish	Dee	.
迪	—	这	苏格兰	迪	.

音乐最终会自行消解，直到变成 Tweed-ledum 和 Tweedle-Dee 的混合体——苏格兰的 Dee。

[ðə; ði] - [ˌes ˈtiː] . [səˈsiːliə][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɪs] [məkˈhwɜːrtər] .

The	oreeginal	St	.	Cecilia	was	a	Miss	MacWhirter	.
这	-	英石	.	塞西莉亚	曾是	一个	错过	麦克惠特	.

最初的圣塞西莉亚是一位名叫麦克沃特的小姐。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈventɪd] [ðə; ði]['bægpaɪps] .

She	invented	the	Bagpipes	.
她	发明	这	风笛	.

她发明了风笛。

[rɪˈdʒektɪd]['medɪk(ə)l][ədˈvaɪs] ([baɪ][ə; eɪ]['skɒtsmən]) . — “ [traɪ][jɔː(r); jə(r)] ['neɪtɪv] [eə(r)] .

Rejected	Medical	Advice	(	by	a	Scotsman	)	.	—	“	Try	your	native	air	.
拒绝	医疗的	建议	(	经过	一个	苏格兰人	)	.	—	“	尝试	你的	本国的	空气	.

（一位苏格兰人）拒绝的医疗建议——“试试你家乡的空气。”

” [ɪn] ['skɒtlənd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [pəˈmɪtɪd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [ɒn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] .

”	In	Scotland	,	it	is	not	permitted	even	to	whistle	on	the	Sunday	.
”	在	苏格兰	,	它	是	不是	允许	甚至	到	哨	在	这	星期日	.

在苏格兰，星期天甚至不允许吹口哨。

[maɪ] [frend] , [wæg] , [telz] [ˌem ˈiː] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] “ [juː; jʊ][mʌst; məst] ['wɪs(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ]

My	friend	,	Wagg	,	tells	me	,	however	,	that	“	you	must	whistle	for	what	you
我的	朋友	,	摇摆	,	讲述	我	,	然而	,	那	“	你	必须	哨	为了	什么	你

[wɒnt] .

want	.
想	.

然而，我的朋友瓦格告诉我，“你必须吹口哨才能得到你想要的东西。”

” [aɪ] [rɪˈmɑːk] [ðɪs] [ˌkɒntrəˈdɪkʃ(ə)n] .

”	I	remark	this	contradiction	.
”	我	评论	这	矛盾	.

我注意到这个矛盾之处。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æn; ən] ['ɒbstɪnət] [reɪs] , [ðə; ði] [skɒts] . [-]

But	they	are	an	obstinate	race	,	the	Scots	.	[	37	]
但	他们	是	一个	顽固	种族	,	这	苏格兰人	.	[	-	]

但苏格兰人是一个固执的民族。[37]

['mɪsɪz] . ['goʊˈlaɪtli] (['fɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt]) .

Mrs	.	Golightly	(	fishing	for	a	compliment	)	.
太太	.	戈莱特利	(	钓鱼	为了	一个	赞扬	)	.

戈莱特利夫人（试图得到一句恭维话）。

“ [ɑː] !

“	Ah	!
”	啊	!

“啊！

['mɪstə(r)] . - , ['bjuːti] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['preʃəs] [ɒv; əv][ɔːl] [gɪfts][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] !

Mr	.	McJoseph	,	beauty	is	the	most	precious	of	all	gifts	for	a	woman	!
先生	.	-	,	美丽	是	这	最多	宝贵的	的	全部	礼物	为了	一个	女士	!

麦克约瑟夫先生，美貌是女人最珍贵的礼物！

[aɪ'd]['suːnə(r)] [pə'zes] ['bjuːti] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !

I'd	sooner	possess	beauty	than	anything	in	the	world	!
ID	很快	具有	美丽	比	任何事物	在	这	世界	！

我宁愿拥有美貌，也不愿拥有世上任何东西！

" ['mɪstə(r)] . - (['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['veri] [ə'griːəb(ə)l]) .

"	Mr	.	McJoseph	(	under	the	impression	that	he	is	making	himself	very	agreeable	)	.
"	先生	.	-	(	在下面	这	印象	那	他	是	制作	他自己	非常	同意	)	.

"麦克约瑟夫先生（自认为他正在让自己变得非常讨人喜欢）。

" [aɪm][ʃʊə(r)] , ['mɪsɪz] . ['goʊ'laɪtli] ,

"	I'm	sure	,	Mrs	.	Golightly	,
"	我是	当然	,	太太	.	戈莱特利	,

"我确信，戈莱特利夫人，

[ðæt] ['eni] [rɪ'gret] [juː; jʊ] [meɪ] ['pɒsəbli] [fiːl] [ɒn] [ðæt] [skɔː(r)][mʌst; məst][biː; bi]['æmpli]['kɑːmpenseɪtɪd]

that	any	regret	you	may	possibly	feel	on	that	score	must	be	amply	compensated
那	任何	后悔	你	可能	可能	感觉	在	那	分数	必须	是	充足的	补偿

[fɔː(r); fə(r)][baɪ] — [ɜː(r)] — [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['mɒrəl] [wɜːθ] ,

for	by	—	er	—	the	consciousness	of	your	moral	worth	,
为了	经过	—	呃	—	这	意识	的	你的	道德	值得	,

你在这方面可能产生的任何遗憾都必须通过——呃——你对自身道德价值的认知来充分弥补。

[juː; jʊ] [nəʊ] , — [ænd; ənd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['veəriəs] ['ment(ə)l][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ! " [-]

you	know	,	—	and	of	your	various	mental	accomplishments	!	"	[	38	]
你	知道	,	—	和	的	你的	各种各样的	精神的	成就	！	"	[	-	]

你知道，——还有你各种智力上的成就！"[38]

[dʒɪŋk] .

Jink	.
抖动	.

吉克。

" [maɪ][dɪə(r)] - , [ɪts] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [juː; jʊ][wɒnt] !

"	My	dear	MacFuddle	,	it's	the	very	thing	you	want	!
"	我的	亲爱的	-	,	它是	这	非常	事物	你	想	！

"我亲爱的麦克福德，这正是你想要的！"

['tʃɑːmɪŋ] [haʊs] — ['lʌvli] [spɒt] !

Charming	house	—	lovely	spot	!
迷人	房子	—	迷人的	点	！

迷人的房子——绝佳的地点！

[tʃiːp] , [tuː] .

Cheap	,	too	.
便宜的	,	也	.

价格也很便宜。

[bʌt; bət][wʌn] [greɪt] ['drɔːbæk] .

But	one	great	drawback	.
但	一	伟大的	退税	.

但它有一个很大的缺点。

[juː; jʊ][kænt][get] ['eni] ['wɔːtə(r)][ðeə(r)] !

You	can't	get	any	water	there	!
你	不能	得到	任何	水	那里	！

那里根本没水！

" - .

"	MacFuddle	.
"	-	.

"麦克福德尔。"

“ [əʊ] , [ðæt] ['dʌznt] ['mætə(r)] ! ” [-]
“ Oh , that doesn't matter ! ” [39]
“ 哦 , 那 不 事情 ! ” [-]

“哦，那没关系！”[39]

[rɪ'freʃmənt]
REFRESHMENT
清爽

茶点

[hɒ'spɪtəb(ə)l] [gʊd] ['templə(r)] ([tuː; tə]['vɪzɪtə(r)] — ['ævərɪdʒ] ['skɒtsmən]) .
Hospitable Good Templar (to Visitor — average Scotsman) .
好客 好的 圣殿骑士 (到 游客 — 平均的 苏格兰人) .

热情好客的圣殿骑士（对访客——普通的苏格兰人）。

“ [wel] , [naʊ] , [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][tɑːk] - , [mæk] , ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [wɔːk] — [tiː] , [ɔː(r)] ['kɒfi] , [ɔː(r)]
“ Well , now , what will you tak ' , Mac , after your walk — tea , or coffee , or
“ 出色地 , 现在 , 什么 将要 你 tak - , 苹果 , 后 你的 走 — 茶 , 或者 咖啡 , 或者
[piːz] - [brəʊz] ? ” ! !
pease - brose ? ” ! !
请 - 布罗斯 ? ” ! !

“好了，麦克，散步回来你想喝点什么——茶、咖啡还是豌豆泡芙？”！！

[['kɒment] [ɪz] ['niːdləs] . [-]
[Comment is needless . [40]
[评论 是 不必要 . [-]

[无需评论。[40]

[ðə; ði] [ɪ'griːdʒiəs] ['ɪŋglɪʃmən]
THE EGREGIOUS ENGLISHMAN
这 极其恶劣 英国人

卑鄙的英国人

[[ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [dɪ'pɑːtmənt] , [nɒt]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði][prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n][ɪn] [vəʊg]
[The Scottish Education Department , not satisfied with the pronunciation in vogue
[这 苏格兰 教育 部门 , 不是 使满意 和 这 发音 在 时尚
[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [twiːd] ,
beyond the Tweed ,
超过 这 粗花呢 ,

苏格兰教育部门对特威德地区以外流行的发音并不满意，

[hæz; həz] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['lɪvəpuːl] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)z] [ɒv; əv] - [haʊ]
has appointed a Liverpool gentleman to instruct the teachers of Scot'and how
有 任命 一个 利物浦 绅士 到 指示 这 教师 的 - 如何
[tuː; tə] [spiːk] [pə'laɪt] ['ɪŋglɪʃ] .]
to speak polite English .]
到 说话 有礼貌的 英语 .]

已聘请一位利物浦绅士指导苏格兰语教师如何说一口流利的英语。

[ə; eɪ] [pleɪg] [ɒn] [jɒn] - , [dʒeɪmz] !
A plague on yon Depairtment , Jeames !
一个 瘟疫 在 远 - , 詹姆斯 !

詹姆斯，瘟疫降临那个部门！

[ˌaɪ 'tiː] [mɔːn] [biː; bi] [aɪ] [əpɪrɪn]
It maun be aye appearin
它 毛恩 是 是的 出现

它可能会一直出现

- [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [sɪk] [ə; eɪ][həʊst][əʊ] - [dɑːft] - [laɪk] [skiːm] ,
' Wi ' sic a host o ' daft - like schemes ,
- 威 - 原文如此 一个 主持人 o - 愚蠢 - 喜欢 方案 ,

'Wi' sic 一大堆愚蠢的计划，

[fər'evə(r)] - - .
Forever interferin ' .
永远 - - .

总是爱管闲事。

- [tɪz] [pɑ:st] [ə; eɪ] [dʒəʊk] [wen] ['fekləs] -
' Tis past a joke when feckless fouk
- 的 过去的 一个 开玩笑 什么时候 不负责任的 -

这已经不是玩笑了，当无能的家伙

[ə'wei] - [ɪn] ['etəl]
Awa ' in Lunnon ettle
阿瓦 - 在 伦农 勇气

Awa' in Lunnon ettle

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] - [ðɪs] [fʌs] [ˌtiːˌeɪ'iː] [tɔːk] [ˌtiːˌeɪ'iː] [ˌjuː 'es] ,
Wi ' a ' this fuss tae talk tae us ,
威 - 一个 - 这 大惊小怪 泰 讲话 泰 我们 ,

跟我们谈这些破事，

[ðə; ði] [ʃuːlə] [bɔːd] [əʊ] - .
The Schule Board o ' Kingskettle .
这 学校 木板 o - 金斯凯特 .

Kingskettle 学校董事会。

[aɪl] [tel] [jiː; ji] [huː] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ˌtiːˌeɪ'iː] [pɑːs] —
I'll tell ye hoo it comes tae pass —
患病的 告诉 是的 呼 它 来 泰 经过 —

我会告诉你，事情总会过去的——

[ðə; ði] [fækts] [ɑː(r); ə(r)] ['iːzi] ['steɪtɪd] :
The facts are easy stated :
这 事实 是 简单的 声明 :

事实很简单：

[ðeɪ] [tɑːk] - [ɪn'spektər] [freɪ] [ə; eɪ] [klɑːs]
They tak ' inspectors frae a class
他们 tak - 检查员 弗雷 一个 班级

他们给督察上课

[nəʊ] - - ,
No richtly eddicated ,
不 - - ,

没有真正意义上的奉献，

[æn; ən] - [wen] [ðə; ði] [fjuːlz] [ɪn'spekt] [ʊr] ,
An ' when the fules inspect oor schules ,
一个 - 什么时候 这 燃料 检查 门 学校 ,

当消防员检查我们的学校时，

[aɪl] [sweə(r)] [ə'pɒn] [maɪ] [laɪf] , [dʒeɪmz] ,
I'll swear upon my life , Jeames ,
患病的 发誓 之上 我的 生活 , 詹姆斯 ,

我以我的生命发誓，詹姆斯。

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [ənɜ'stæn]
There's no a man can unnerstan
有 不 一个 男人 能 乌纳斯坦

没有人能理解

- [ðə; ði] ['klæsɪk] [tʌŋ] [əʊ] - [faɪf] , [dʒeɪmz] .
' The classic tongue o ' Fife , Jeames .
- 这 经典的 舌头 o - 法夫郡 , 詹姆斯 .

"法夫郡的经典方言，詹姆斯。"

[æn; ən] - - [ðə; ði][kjʊə(r)] ?
An **'** **whaur's** **the** **cure** **?**
一个 - - 这 治愈 ?

那么，解药在哪里?

[ðə; ði] [θɪŋ] [ˌtiːˌeɪˈiː] [de]
The **thing** **tae** **dae**
这 事物 泰 dae

事情 tae dae

[ˌtiːˌeɪˈiː][pɪt][ðem; ðəm][ɒn][ðeə(r)]['met(ə)l]
Tae **pit** **them** **on** **their** **mettle**
泰 坑 他们 在 他们的 气概

泰让他们接受考验，看他们如何斗志昂扬。

[wɒd][biː; bi][ˌtiːˌeɪˈiː] [reɪz] [ɪn'spektər] [ˌtiːˌeɪˈiː]
Wad **be** **tae** **raise** **inspectors** **tae**
瓦德 是 泰 增加 检查员 泰

应该提高检查员的级别

[ðə; ði] - [əʊ] - ;
The **staundard** **o** **'** **Kingskettle** **;**
这 - o - 金斯凯特 ;

金斯凯特尔的标准;

[bʌt; bət] [eɪ] !
But **eh** **!**
但 嗯 !

但是，唉!

[ai][fɪə(r)] [freɪ] [wɒt] [ai][hɪə(r)]
I **fear** **frae** **what** **I** **hear**
我 害怕 弗雷 什么 我 听到

我害怕我听到的那些事。

[θeɪ] - [ɪn] [tuːn] , [dʒeɪmz] ,
Thae **fouk** **in** **Lunnon** **toun** **,** **Jeames** **,**
泰 - 在 伦农 镇 , 詹姆斯 ,

Thae fouk 在 Lunnon toun, Jeames,

[ɑː(r); ə(r)] [bent] [ðə; ði] [nuː] [ɒn]['faɪndɪn] - [huː]
Are **bent** **the** **noo** **on** **findin** **'** **hoo**
是 弯曲 这 不 在 发现 - 呼

现在一心想找到.....

[tuː; tə] - [ˌjuː 'es][daʊn] , [dʒeɪmz] .
To **eddicate** **us** **doun** **,** **Jeames** **.**
到 - 我们 杜恩 , 詹姆斯 .

詹姆斯，谨以此献给我们。

[fɔː(r); fə(r)] [heɪ] [jiː; ji] [hɜːd] [ðeə(r)]['leɪtɪst][plæn] ?
For **hae** **ye** **heard** **their** **latest** **plan** **?**
为了 哈 是的 听到 他们的 最新的 计划 ?

你们听说过他们的最新计划吗?

[ai] ['kænə] [wiːl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] —
I **canna** **weel** **believe** **it** **—**
我 美人蕉 威尔 相信 它 —

我简直不敢相信——

[diːl] [tɑːk] - [ðə; ði] - [əʊ] - [mæn]
Deil **tak** **'** **the** **impidence** **o** **'** **man**
魔鬼 tak - 这 - o - 男人

男人的胆怯

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

潘趣先生的苏格兰幽默(Mr. Punch's Scottish Humour)
第2/5页

[ðæt]	['evə(r)]	-	[kən'si:v]	[ˌaɪ 'ti:]	!
That	**ever**	**daured**	**conceive**	**it**	**!**
那	曾经	-	构想	它	!

竟然有人敢想象!

['ðer]	['sendɪŋ]	[daʊn]	[ə; eɪ]	['sʌð(ə)rən]	[lu:n]
They're	**sending**	**doun**	**a**	**Southron**	**loon**
它们是	发送	杜恩	一个	南方	潜鸟

他们正在派一个南方疯子

[freɪ]	[fɑ:(r)]	[ə'krɒs]	[ðə; ði]	['bɔ:də(r)]
Frae	**far**	**across**	**the**	**border**
弗雷	远的	穿过	这	边界

来自边境另一侧

[ˌti:ˌeɪ'i:]	-	[ˌju: 'es]	[hu:]	[ˌti:ˌeɪ'i:]	[ʃeɪp]	[ʊr]	[mu:]
Tae	**lairn**	**us**	**hoo**	**tae**	**shape**	**oor**	**mou**
泰	-	我们	呼	泰	形状	门	穆

泰莱恩我们胡泰形状奥尔莫

-	[æn; ən]	-	[set]	[ʊr]	[tʌŋ]	[ɪn]	['ɔ:də(r)]	.
'	**An**	**'**	**set**	**oor**	**tongue**	**in**	**order**	**.**
-	一个	-	放	门	舌头	在	命令	.

'An' 使我们的舌头井然有序。

[nu:]	[hu:]	[kʊd; kəd]	['ɒnɪ]	[mæn]	[ɛk'spɛk]
Noo	**hoo**	**could**	**ony**	**man**	**expec**
不	呼	可以	仅	男人	预期

不，只有男人才能期望

-	[wɪd]	[θəʊl]	[θeɪ]	-
'	**We'd**	**thole**	**thae**	**Angliceesms**
-	我们会	洞	泰	-

我们保留英语

[æn; ən]	-	-	[ə; eɪ]	['fʌrin]	-	-
An	**'**	**lairn**	**a**	**furrin**	**'**	**deealec**
一个	-	-	一个	弗林	-	-

安莱恩·弗林·迪埃莱克

-	[əʊ]	-	[kru:d]	-	?
'	**O**	**'**	**crude**	**proveencialeesms**	**?**
-	哦	-	原油	-	?

"O"粗俗的地域主义?

[ˌti:ˌeɪ'i:]	[θɪŋk]	[ə; eɪ]	[fju:l]	[freɪ]	['lɪvəpu:l]
Tae	**think**	**a**	**fule**	**frae**	**Liverpool**
泰	思考	一个	燃料	弗雷	利物浦

泰认为利物浦很充实

[ʃʊd; ʃəd]	[ʌndɜ'tæk]	-	[ˌti:ˌeɪ'i:]	['set(ə)l]
Should	**undertak**	**'**	**tae**	**settle**
应该	承运	-	泰	定居

应该承担解决

[ðə; ði][kaɪnd][əʊ] - [wei] [wiː; wi] - [ˌtiːˌeɪˈiː] [seɪ]
The kind o ' way we oucht tae say
这 种类 o - 方式 我们 - 泰 说

我们应该这样说

[ʊr] ['wɜːdɪ] [ɪn] ! [-]
Oor wordies in Kingskettle ! [41]
门 单词 在 金斯凯特 ! [-]

《Kingskettle》中的罗嗦！[41]

['kɒnʃəns]
CONSCIENCE
良心

良心

[juː] . [piː] . ['eldə(r)] .
U . P . Elder .
U . P . 长老 .

UP长老。

“ [ðə; ði] - -
“ The meenister needna '
“ 这 - 需要 -

“小丑不需要

- [biːn] [ðæt] -
' been that haurd
- 到过 那 -

一直都这么难

[ɪn] [hiːz] - .
en hes discoorse .
英文 他是 - .

在他的讨论中。

[ðɪər] ['plenti] [əʊ] - - [ai] - ['piːblz] [fə'baɪ; fɔː-][ˌem 'iː] ! ” [-]
Theer plenty o ' leears i ' Peebles forbye me ! ” [42]
他们的 很多 o - - 我 - 皮布尔斯 再见 我 ! ” [-]

皮布尔斯有很多树苗等着我！“[42]

[prə'vaɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] . — [ðə; ði] - ([tuː; tə][ðə; ði] [mæk'tævɪʃ]) .
Providing for the Future . — The O'Hooligan (to the MacTavish) .
提供 为了 这 未来 . — 这 - (到 这 麦克塔维什) .

为未来做好准备。——奥胡利根（致麦克塔维什）。

!
Faix !
faix !

失败！

[bʌt; bət][jiː; ji] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvə'læpɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['kwɒntəm] [tuː; tə] - [naɪt] , [leəd] .
but ye seem to be overlapping your quantum to - night , Laird .
但 是的 似乎 到 是 重叠 你的 量子 到 - 夜晚 , 领主 .

但今晚你们似乎在量子力学上存在重叠，莱尔德。

[hæz; həz][jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] - [tuː; tə][ðə; ði] ['kɛnsəl] [griːnɝz] ?
Has your grandfather jined to the Kensal Greeners ?
有 你的 祖父 - 到 这 肯萨尔 格林纳斯 ?

你祖父加入肯萨尔格林纳斯帮了吗?

[ðə; ði] [mæk'tævɪʃ] .
The MacTavish .
这 麦克塔维什 .

麦克塔维什。

[ðæt] [nəʊ] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɒrəʊ] , [dʒɪn] [ðæt] [neɪ] ['æksɪdənt] ['hæpən] ,
That no , sir , but the morrow , gin that nae accident happen ,
那 不 , 先生 , 但 这 明天 , 杜松子酒 那 纳 事故 发生 ,

不，先生，但明天，如果不会发生意外的话。

[ai][ʃæl; ʃəl] [heɪ] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [əʊ] - ['lʌntʃɪŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [maɪ]['bluːd]['kʌz(ə)n] , [ðə; ði][eks] - ['beɪli] [əʊ]
I shall hae the luxury o ' lunching wi ' my bluid cousin , the ex - Baillie o
我 将 哈 这 奢华 o - 午餐 wi - 我的 血 表哥 , 这 前任 - 贝利 o

我将有幸与我的血亲表兄，那位前任行政长官共进午餐。

- - , [ə; eɪ] [strɪkt] ['tempərəns] [məʊn] , [wɑː] ['kænə] [stænd] - .
' Whilknacraigie , a strict temperance mon , wha canna stand whusky .
- - , 一个 严格的 节制 星期一 , 世界卫生大会 美人蕉 站立 - .

“Whilknacraigie，一个严守禁欲的人，他受不了威士忌。”

[ænd; ənd][səʊ][aɪm] [joʊst] ['drɪŋkɪn] - [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['səʊdə] - ['wɔːtə(r)] [bɪ'fɔːhænd] . [-]
And so I'm joost drinkin ' up to his soda - water beforehand . [43]
和 所以 我是 乔斯特 喝酒 - 向上 到 他的 苏打 - 水 预先 . [-]

所以，我事先就喝光了他的苏打水。[43]

“ [ðə; ði][bɑː(r)] - [ˌɑːr 'diː][ɒv; əv][ə; eɪ] - [waɪ] - [vɒn] !
“ THE BAR - RD OF A - Y - VON !
“ 这 酒吧 - RD 的 一个 - 是 - 冯 !

“AY-VON 的 BAR-RD！

” ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] “ ['nɔːðən] ['ʃeɪkˌspɪər] [sə'saɪəti] . ”
” Member of the “ Northern Shakspeare Society . ”
” 成员 的 这 “ 北方 莎士比亚 社会 . ”

“北方莎士比亚协会”成员。

“ [mæn] , [jɒn] - ['ʃeɪkˌspɪər] [mɔːn] [heɪ] [biːn] [ə; eɪ] [meɪst] - - !
“ Man , yon Wully Shakspeare maun hae been a maist extr'o'dinary pairson !
“ 男人 , 远 - 莎士比亚 毛恩 哈 到过 一个 梅斯特 - - !

“伙计，那个威利·莎士比亚一定是个非常特别的家伙！”

[ðɪər] - [ɑː(r)] - [kæm] - - [hɪz; ɪz][haɪd] - [æt; ət][wɒd]['nevə(r)] [heɪ] [kɒm] - ['ɛntoʊ][maɪn] ! —
Theer - r thengs cam ' entil his heid ' at wad never hae com ' ento mine ! —
他们的 - r - 摄像头 - - 他的 海德 - 在 瓦德 绝不 哈 com - 内托 矿 ! —
['nevə(r)] ! ” [-]
NEVER ! ” [44]
绝不 ! ” [-]

Theer-r things cam' entil his heid 'at wad never hae com' ento mine! —NEVER! ”[44]

['skɒtɪʃ] ['weɪtrəs] .
Scottish Waitress .
苏格兰 女服务员 .

苏格兰女服务员。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['lædi] [duːn] [ðə; ði][steə(r)] - - [ˌtiːˌeɪ'iː] [siː] - [jiː; ji] — —
“ There's a laddie doon the stair wa'antin ' tae see ' ye — —
“ 有 一个 小伙子 杜恩 这 楼梯 - - 泰 看 - 是的 — —

“楼梯上有个小伙子想见你——”

” - .
” Mossoo .
” - .

“Mossoo。

“ [ə; eɪ]['leɪdi] !
“ A lady !
“ 一个 女士 !

“一位女士！”

[məʊn] [djuː] ！
Mon **Dieu** **！**
星期一 上帝 ！

我的天哪！

[seɪ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɜːˈself] [ðə; ði][peɪn][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [waɪl] [aɪ] [əˈreɪndʒ] [maɪ] [ˈtɔɪlət] .
Say **her** **to** **give** **herself** **the** **pain** **to** **sit** **down** **while** **I** **arrange** **my** **toilet** **.**
说 她 到 给 她自己 这 疼痛 到 坐 向下 尽管 我 安排 我的 洗手间 .

让她忍着疼痛坐下，我去整理一下厕所。

" [ðə; ði] " [ˈleɪdi] " [ɪn] [ˈweɪtɪŋ] . [-]
" **The** **"** **lady** **"** **in** **waiting** **.** **[** **45** **]**
" 这 " 女士 " 在 等待 . [-]

"侍女"。[45]

[prɒmpt] [ænd; ənd] [ˈpræktɪkl]
PROMPT **AND** **PRACTICAL**
迅速的 和 实际的

及时且实用

[ˈrevərənd] [ˈstreɪndʒə(r)] .
Reverend **Stranger** **.**
牧师 陌生人 .

陌生人牧师。

" [maɪ] [gʊd] [mæn] , [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈnɪərɪst] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] ?
" **My** **good** **man** **,** **can** **you** **tell** **me** **the** **nearest** **way** **to** **the** **cathedral** **?**
" 我的 好的 男人 , 能 你 告诉 我 这 最近的 方式 到 这 大教堂 ?

"好心人，你能告诉我离大教堂最近的路是什么吗？"

" [ˈskɒtɪʃ] [ˈkæbi] .
" **Scottish** **Cabby** **.**
" 苏格兰 出租车司机 .

"苏格兰出租车司机。"

" [dʒɪst][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði][kæb][hɪə(r)] , [sɜː(r)] . " [-]
" **Jist** **inside** **the** **cab** **here** **,** **sir** **.** **"** **[** **46** **]**
" 要点 里面 这 出租车 这里 , 先生 . " [-]

"先生，请到出租车里来。"[46]

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ˈskɒtlənd]
A **SECOND** **VISIT** **TO** **SCOTLAND**
一个 第二 访问 到 苏格兰

第二次苏格兰之旅

([ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈtʃæptə(r)][tuː; tə] " [ðə; ði][tʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈhebrɪˌdiːz] ")
(**Being** **an** **additional** **Chapter** **to** **"** **The** **Tour** **in** **the** **Hebrides** **"** **)**
(存在 一个 额外的 章 到 " 这 旅游 在 这 赫布里底群岛 ")

（作为《赫布里底群岛之旅》的补充章节）

" [sɜː(r)] , " [sed] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈdʒɒnsn] , " [let][juː ˈes] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [daʊn] [ˈprɪnsɪz] [striːt] .
" **Sir** **,** **"** **said** **Dr** **.** **Johnson** **,** **"** **let** **us** **take** **a** **walk** **down** **Princes** **Street** **.**
" 先生 , " 说 博士 . 约翰逊 , " 让 我们 拿 一个 走 向下 王子们 街道 .

"先生，"约翰逊博士说，"我们去王子街散散步吧。"

" [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [mæn][ɪn][səʊ] [ˈeksələnt] [ə; eɪ][ˈhjuːmə(r)] ,
" **Finding** **the** **great** **man** **in** **so** **excellent** **a** **humour** **,**
" 寻找 这 伟大的 男人 在 所以 出色的 一个 幽默 ,

"发现这位伟人如此幽默风趣，

[aɪ] [siːzd] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə][pʊt][tuː; tə][hɪm] [ˈmeni] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈkwestʃənz] .
I **seized** **upon** **the** **opportunity** **to** **put** **to** **him** **many** **interesting** **questions** **.**
我 查获 之上 这 机会 到 放 到 他 许多 有趣的 问题 .

我抓住机会向他提出了许多有趣的问题。

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [ai] , “ [preɪ] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['edɪnbrə] ? ”
“ Sir , ” said I , “ pray what do you think of Edinburgh ? ”
“ 先生 , ” 说 我 , “ 祈祷 什么 做 你 思考 的 爱丁堡 ? ”

“先生，”我说，“请问您对爱丁堡有什么看法？”

“ [ai] [θɪŋk] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , “ [ðæt] [ɪts] [neɪm] [ɪz][məʊst] [ə'prəʊpriət] . ”
“ I think , sir , ” replied the Doctor , “ that its name is most appropriate . ”
“ 我 思考 , 先生 , ” 回复 这 医生 , “ 那 它是 姓名 是 最多 合适的 . ”

“我认为，先生，”医生回答说，“这个名字非常贴切。”

“ [sɜː(r)] , ” [ai] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ]['fiːvə(r)][ɒv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,
“ Sir , ” I continued , in a fever of anticipation ,
“ 先生 , ” 我 持续 , 在 一个 发烧 的 预期 ,

“先生，”我继续说道，心中充满了激动和期待。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][jɔː(r); jə(r)] ['miːnɪŋ] [ɪn]
“ I shall be very much obliged to you if you will explain your meaning in
“ 我 将 是 非常 很多 有义务 到 你 如果 你 将要 解释 你的 意义 在
['greɪtə(r)]['diːteɪl] . ” [-]
greater detail . ” [47]
更大的 细节 . ” [-]

“如果您能更详细地解释一下您的意思，我将非常感激。”[47]

“ [ðə; ði] [bɪls] [ɒv; əv] [mɔː'tælətɪ]
“ THE BILLS OF MORTALITY
“ 这 账单 的 死亡

“死亡名单”

” [kɜːk]['eldə(r)] (['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)]) .
” Kirk Elder (after a look at his morning paper) .
” 柯克 长老 (后 一个 看 在 他的 早晨 纸) .

柯克·埃尔德（看完晨报后）。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] - [diːd] !
“ Poor McStagger deid !
“ 贫穷的 - 戴德 !

“可怜的麦克斯塔格死了！”

[ɛts] ['vɪərə][sæd][tuː; tə] [θɛŋk] [əʊ] - [ðə; ði] [greɪt] ['nʌmbə(r)][əʊ] - - [men] [ðæts] ['leɪtlɪ]
Et's vera sad to thenk o ' the great number o ' destengweshed men that's lately
好的 维拉 伤心 到 桑克 o - 这 伟大的 数字 o - - 男人 那就是 最近
[biːn] [t'æən] !
been ta'en !
到过 塔恩 !

想到最近被俘虏的大量失势男子，真是令人悲哀！

- [diːd] — [ai][nəʊ] [fiːl] ['vɪərə] [wiːl] — [maɪ'sɛl] ! ” [-]
' Deed — I no feel vera weel — mysel ! ” [48]
- 契据 — 我 不 感觉 维拉 威尔 — 我 ! ” [-]

“我感觉不太好——我自己！”[48]

[ə; eɪ][mɪə(r)] ['diːteɪl]
A MERE DETAIL
一个 仅仅 细节

仅仅是个细节

[frend] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
Friend of the Family .
朋友 的 这 家庭 .

家人朋友。

“ [wiːl] , [ˈmɪsɪz] . - , [ænd; ənd] [haʊz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [ˈdɔɪɪn] - , [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz]
“ **Weel** , **Mrs** . **M'Glasgie** , **and** **how's** **your** **daughter** **doin** ' , **the** **one** **that** **was**
“ 威尔 , 太太 . - , 和 怎么样 你的 女儿 做 - , 这 一 那 曾是
[ˈmærid] [ə; eɪ] [waɪl] [əˈgəʊ] ?
married **a** **while** **ago** **?**
已婚 一个 尽管 前 ?

“你好，麦格拉斯吉夫人，你女儿怎么样了？就是前段时间结婚的那位？”

” [ˈmɪsɪz] . - .
” **Mrs** . **M'Glasgie** .
” 太太 . - .

“M'Glasgie夫人。”

“ [əʊ] , [vɑːrə] [wiːl] , [θæŋk] [jiː; ji] , [ˈmɪstə(r)] . [braʊn] , [vɑːrə] [wiːl] , [ɪnˈdiːd] !
“ **Oh** , **varra** **weel** , **thank** **ye** , **Mr** . **Brown** , **varra** **weel** , **indeed** **!**
“ 哦 , 瓦拉 威尔 , 感谢 是的 , 先生 . 棕色的 , 瓦拉 威尔 , 的确 !

“哦，真是太好了，谢谢你，布朗先生，真是太好了！”

[ʃiː; ʃi] [ˈkænə] [əˈbaɪd][hɜː(r); hə(r)][mæn] .
She **canna** **abide** **her** **man** **.**
她 美人蕉 遵守 她 男人 .

她无法忍受她的男人。

[bʌt; bət] [ðen] , [jiː; ji][ken] , [ðeəz; ðəz] [aɪ] [ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] ! ! ” [-]
But **then** , **ye** **ken** , **there's** **aye** **a** **something** **!** **!** **”** **[** **49** **]**
但 然后 , 是的 肯 , 有 是的 一个 某物 ! ! ” [-]

但是，你知道，总会有一些东西的！！[49]

[ə; eɪ] [jʌŋ] [hjuːˌmænɪˈteərɪən]
A **YOUNG** **HUMANITARIAN**
一个 年轻的 人道主义

一位年轻的人道主义者

“ [əʊ] , [ˈmæmə; məˈmɑː] , [ˈmæmə; məˈmɑː] , [ˈkʊd(ə)nt][juː; jʊ][ˌɪntəˈfɪə(r)] ?
“ **Oh** , **mamma** , **mamma** , **couldn't** **you** **interfere** **?**
“ 哦 , 妈妈 , 妈妈 , 不能 你 干扰 ?

“哦，妈妈，妈妈，你就不能管管吗？”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈhɒrɪd] [mæn] [ˈskwiːzɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ˈhɜːtɪŋ]
There's **a** **horrid** **man** **squeezing** **something** **under** **his** **arm** , **and** **he** **is** **hurting**
有 一个 可怕的 男人 挤压 某物 在下面 他的 手臂 , 和 他 是 受伤
[ˌaɪ ˈtiː][səʊ] !
it **so** **!**
它 所以 !

有个可怕的男人正用胳膊夹着什么东西，他把那东西弄得好疼！

” [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈdʒɒnsn] .
” **Dr** . **Johnson** .
” 博士 . 约翰逊 .

约翰逊博士。

[sɜː(r)] , [aiˌeɪ ˈem] [ˈspri] [ðæt] [maɪ] [ˈmiːnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][rɪˈkwaɪə(r)][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
Sir , **I** **am** **sorry** **that** **my** **meaning** **should** **require** **explanation** .
先生 , 我 是 对不起 那 我的 意义 应该 要求 解释 .

先生，很抱歉我的意思需要解释。

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ˈedɪnbrə] [ɪz] [əˈprəʊpriət] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ][faɪnd][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈprɪmətɪv]
I **say** **that** **the** **name** **Edinburgh** **is** **appropriate** , **because** **I** **find** **the** **city** **primitive**
我 说 那 这 姓名 爱丁堡 是 合适的 , 因为 我 寻找 这 城市 原始
[ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
and **beautiful** .
和 美丽的 .

我认为爱丁堡这个名字很贴切，因为我觉得这座城市既原始又美丽。

['ædəm][ænd; ənd] [iːv] [wʊd] , ['daʊtləs] ,

Adam	**and**	**Eve**	**would**	**,**	**doubtless**	**,**
亚当	和	前夕	会	,	毫无疑问	,

亚当和夏娃无疑会.....

[hæv; həv][held][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [haɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ɪts]

have	**held**	**it**	**in**	**high**	**consideration**	**had**	**they**	**had**	**the**	**advantage**	**of**	**its**
有	握住	它	在	高的	考虑	有	他们	有	这	优势	的	它是

[pə'zeʃ(ə)n] .

possession	**.**
拥有	.

如果他们有机会拥有它，一定会高度重视它。

[ɪn] [-]

In	**[**	**50**	**]**
在	[	-	]

[50]

[ʃɔːt] , [sɜː(r)] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] [taʊn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['iːdn] , [ɔː(r)] ['edɪnbrə] .

short	**,**	**sir**	**,**	**they**	**would**	**have**	**called**	**it**	**the**	**town**	**of**	**their**	**Eden**	**,**	**or**	**Edinburgh**	**.**
短的	,	先生	,	他们	会	有	称为	它	这	镇	的	他们的	伊甸园	,	或者	爱丁堡	.

简而言之，先生，他们会称它为他们的伊甸园之城，或者爱丁堡。

['mɪstə(r)] . ['bɔzwəl] .

Mr	**.**	**Boswell**	**.**
先生	.	博斯韦尔	.

博斯韦尔先生。

[ə; eɪ] [pʌn] , [sɜː(r)] !

A	**pun**	**,**	**sir**	**!**
一个	双关语	,	先生	!

先生，这是个双关语！

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pʌn] , [sɜː(r)] ! ” [kraɪd][ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] , ['veri] ['æŋgrəli] ,

“	**It**	**was**	**a**	**pun**	**,**	**sir**	**!**	**”**	**cried**	**the**	**Doctor**	**,**	**very**	**angrily**	**,**
“	它	曾是	一个	双关语	,	先生	!	”	哭	这	医生	,	非常	愤怒地	,

“先生，那是个双关语！”医生非常生气地喊道。

[ænd; ənd][aɪ] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] .

and	**I**	**hastened**	**to**	**change**	**the**	**subject**	**.**
和	我	加快	到	改变	这	主题	.

于是我赶紧转移了话题。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] , [sɜː(r)] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [dʌz] [nɒt] [rɪ'zaɪd]

“	**I**	**am**	**surprised**	**to**	**find**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**	**“**	**that**	**Her**	**Majesty**	**does**	**not**	**reside**
“	我	是	惊讶	到	寻找	,	先生	,	”	说	我	,	“	那	她	威严	做	不是	居住

[æt; ət] ['edɪnbrə] .

at	**Edinburgh**	**.**
在	爱丁堡	.

“先生，我惊讶地发现，”我说，“女王陛下并不居住在爱丁堡。”

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [θɪŋk] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [juːz][hɜː(r); hə(r)] ['skɒtɪʃ] ['pæləs] [æt; ət] ['krɪsməs]

Do	**you**	**not**	**think**	**,**	**sir**	**,**	**that**	**she**	**might**	**use**	**her**	**Scottish**	**Palace**	**at**	**Christmas**
做	你	不是	思考	,	先生	,	那	她	可能	使用	她	苏格兰	宫殿	在	圣诞节

[taɪm] ? ”

time	**?**	**”**
时间	?	”

先生，您不认为她会在圣诞节期间使用她的苏格兰宫殿吗?

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] , [aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [səʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] ,

“	**No**	**,**	**sir**	**,**	**I**	**do**	**not**	**think**	**so**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**Doctor**	**,**
“	不	,	先生	,	我	做	不是	思考	所以	,	”	回复	这	医生	,

“不，先生，我不这么认为，”医生回答说。

“ [ænd; ənd][ai][kæn; kən][faɪnd][nəʊ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [sə'praɪz] . ”

“	and	I	can	find	no	reason	for	your	surprise	.	”
“	和	我	能	寻找	不	原因	为了	你的	惊喜	.	”

“我实在不明白你为什么会感到惊讶。”

“ [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] !

“	Indeed	,	sir	!
“	的确	,	先生	!

“确实如此，先生！”

” ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] .

”	Dr	.	Johnson	.
”	博士	.	约翰逊	.

约翰逊博士。

[sɜː(r)] , [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti][tuː; tə] [dwel] [æt; ət] ['edɪnbrə] [æt; ət]

Sir	,	were	Her	Most	Gracious	Majesty	to	dwell	at	Edinburgh	at
先生	,	是	她	最多	亲切	威严	到	住	在	爱丁堡	在

['krɪsməs] [taɪm] ,

Christmas	time	,
圣诞节	时间	,

先生，如果女王陛下圣诞节期间居住在爱丁堡，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][pʊt][tuː; tə] [greɪt] [ˌɪnkən'viːniəns] .

she	would	be	put	to	great	inconvenience	.
她	会	是	放	到	伟大的	不便	.

这会给她带来极大的不便。

[hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti] [ig'zibits] ['eksələnt] [sens] [ɪn] [sɪ'lektɪŋ] [bæl'mɒrəl][fɔː(r); fə(r)]

Her	Most	Gracious	Majesty	exhibits	excellent	sense	in	selecting	Balmoral	for
她	最多	亲切	威严	展品	出色的	感觉	在	选择	巴尔莫勒尔	为了

[hɜː(r); hə(r)] ['rezɪdəns] .

her	residence	.
她	住宅	.

女王陛下选择巴尔莫勒尔堡作为住所，展现了极佳的眼光。

['mɪstə(r)] . ['bɔzwəl] .

Mr	.	Boswell	.
先生	.	博斯韦尔	.

博斯韦尔先生。

[sɜː(r)] , [ai] [trʌst] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [kɔːl][ɪn] ['kwestʃən] [maɪ] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['brʌnzwɪk]

Sir	,	I	trust	you	do	not	call	in	question	my	loyalty	to	the	House	of	Brunswick
先生	,	我	相信	你	做	不是	称呼	在	问题	我的	忠诚	到	这	房子	的	布伦瑞克

?

?
?

先生，我相信您不会质疑我对布伦瑞克家族的忠诚吧?

['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] .

Dr	.	Johnson	.
博士	.	约翰逊	.

约翰逊博士。

[sɜː(r)] , [ai][duː; də][nɒt] ; [ai]['əʊnli] ['kwestʃən] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪzdəm] . [-]

Sir	,	I	do	not	;	I	only	question	your	wisdom	.	[	51	]
先生	,	我	做	不是	;	我	仅有的	问题	你的	智慧	.	[	-	]

先生，我没有；我只是质疑您的智慧。[51]

[kə'pæsəti] !

CAPACITY	!
容量	!

容量!

[fɜːst] ['trævələ(r)] (['prɔfə] [hɪz; ɪz] [mʌl]) .
First Traveller (proffering his mull) .
第一的 游客 (提供 他的 思考) .

第一位旅行者（递上他的沉思录）。

“ [tɑːk][ə; eɪ] [pɛntʃ] ?
“ Tak a pench ?
“ 塔克 一个 彭奇 ?

“拿个笔？”

” ['sekənd]['trævələ(r)] .
” Second Traveller .
” 第二 游客 .

“第二位旅行者。”

“ [nə; nɑː] , - [em] — [ɑː] ['dɪnə] - .
“ Na , ' m obleeged t'ye — ah dinna tak't .
“ 娜 , - 米 流血 t'ye — 啊 迪娜 - .

“不，我很荣幸——啊，确实如此。

” [fɜːst] ['trævələ(r)] .
” First Traveller .
” 第一的 游客 .

“第一位旅行者。”

“ [mæn] ! — [ðæts] [ə; eɪ] - ! — [jiːv] [ˌdʒiː'ɑːr] - [ɑː(r)] - - - [fɔːrt] !
“ Man ! — that's a pety ! — ye've gr - r - raund accaummodation for't !
“ 男人 ! — 那就是 一个 - ! — 你们已经 gr - r - - - 堡 !

“伙计！——这太小气了！——你已经为此提供了场地！”

” ['mɪstə(r)] . ['bɔzwəl] .
” Mr . Boswell .
” 先生 . 博斯韦尔 .

“博斯韦尔先生。”

[sɜː(r)] , [ɪf] [ai][duː; də][nɒt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , [wɪl] [-]
Sir , if I do not trouble you , will [52]
先生 , 如果 我 做 不是 麻烦 你 , 将要 [-]

先生，如果我不打扰您，[52]

[juː; jʊ][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪ] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][ʃʊd; ʃəd][ə'vɔɪd] ['edɪnbrə] [æt; ət] ['krɪsməs]
you explain to me why Her Majesty should avoid Edinburgh at Christmas
你 解释 到 我 为什么 她 威严 应该 避免 爱丁堡 在 圣诞节
[taɪm] ?
time ?
时间 ?

请你解释一下，为什么女王陛下应该在圣诞节期间避开爱丁堡?

['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] .
Dr . Johnson .
博士 . 约翰逊 .

约翰逊博士。

[waɪ] , [sɜː(r)] ,
Why , sir ,
为什么 , 先生 ,

为什么，先生?

[ðə; ði] ['veri] ['brɑ:ntʃɪz] [pʊt] [ʌp] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['festɪv] ['si:z(ə)n] [wʊd] [tri:t] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð]
the very branches put up in honour of the festive season would treat her with
这 非常 分支 放 向上 在 荣誉 的 这 节日 季节 会 对待 她 和
[ˌdɪsrɪ'spekt] !
disrespect !
不尊重 !

那些为庆祝节日而竖起的树枝，竟然也对她不敬！

['mɪstə(r)] . ['bɔzwəl] .
Mr . Boswell .
先生 . 博斯韦尔 .

博斯韦尔先生。

[ɪn'di:d] , [sɜ:(r)] !
Indeed , sir !
的确 , 先生 !

确实如此，先生！

['dɑ:ktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] .
Dr . Johnson .
博士 . 约翰逊 .

约翰逊博士。

[sɜ:(r)] , [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] [məʊst] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti] ['vɪzɪtɪd] ['edɪnbrə] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] , [wʊd]
Sir , if Her Most Gracious Majesty visited Edinburgh at Christmas time , would
先生 , 如果 她 最多 亲切 威严 到访 爱丁堡 在 圣诞节 时间 , 会
[ʃi:; ʃi] [nɒt] [faɪnd] ['hɒli] - [ru:d] ?
she not find Holly - rood ?
她 不是 寻找 冬青 - rood ?

先生，如果女王陛下在圣诞节期间访问爱丁堡，她会不会发现冬青树呢?

['mɪstə(r)] . ['bɔzwəl] .
Mr . Boswell .
先生 . 博斯韦尔 .

博斯韦尔先生。

[ə'nʌðə(r)] [pʌn] , [sɜ:(r)] !
Another pun , sir !
其他 双关语 , 先生 !

又一个双关语，先生！

“ [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [pʌn] , [sɜ:(r)] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , ['veri] ['rɒθfəli] , [ænd; ənd] [ai] [sed]
“ It was another pun , sir ! ” cried the Doctor , very wrathfully , and I said
“ 它 曾是 其他 双关语 , 先生 ! ” 哭 这 医生 , 非常 愤怒地 , 和 我 说
[nəʊ] [mɔ:(r)] .
no more .
不 更多的 .

“先生，你又在玩文字游戏了！”医生非常生气地喊道，我便不再说话了。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [wi:; wi] ['vɪzɪtɪd] ['stɜ:lɪŋ] .
The next day we visited Stirling .
这 下一个 天 我们 到访 斯特灵 .

第二天我们去了斯特灵。

[wi:; wi] [wɔ:kt] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:s(ə)l] ,
We walked up to the Castle ,
我们 步行 向上 到 这 城堡 ,

我们步行前往城堡，

[ænd; ənd][əd'maɪəd][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [vjuː] [wiː; wi][ðeə(r)] [əb'teɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ]
and **admired** **the** **magnificent** **view** **we** **there** **obtained** **of** **the** **surrounding**
和 钦佩 这 壮丽 看法 我们 那里 获得 的 这 周围
['kʌntri] .
country **.**
国家 .

我们欣赏到了周围乡村的壮丽景色。

[wiː; wi][nekst] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['ræmˌpɑːts] .
We **next** **examined** **the** **ramparts** **.**
我们 下一个 检查 这 城墙 .

接下来我们考察了城墙。

“ [ðiːz] [əʊld] [wɔːlz] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ai] , “ [mʌst; məst] [weɪ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [tʌnz]
“ **These** **old** **walls** **,** **sir** **,** **”** **said** **I** **,** **“** **must** **weigh** **many** **thousand** **tons**
“ 这些 老的 墙壁 , 先生 , ” 说 我 , “ 必须 称重 许多 千 吨
[ˌævədə'pɔɪz; ˌævwɑːdjuː'pwɑː] . ”
avoirdupois **.** **”**
常衡制 . ”

“先生，”我说，“这些古老的墙壁一定重达数千吨常衡。”

“ [sɜː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , “ [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [paʊndz] ['stɜːlɪŋ] ! ”
“ **Sir** **,** **”** **replied** **the** **Doctor** **,** **“** **you** **should** **have** **said** **pounds** **Stirling** **!** **”**
“ 先生 , ” 回复 这 医生 , “ 你 应该 有 说 磅 斯特灵 ! ”

“先生，”医生回答说，“您应该说英镑斯特林！”

“ [ə'nʌðə(r)] [pʌn] , [sɜː(r)] !
“ **Another** **pun** **,** **sir** **!**
“ 其他 双关语 , 先生 !

“先生，又一个双关语！”

” [ai] [ɪk'skleɪmd] .
” **I** **exclaimed** **.**
” 我 惊呼 .

我惊呼道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [pʌn] , [sɜː(r)] ! ” [rɔːd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
“ **It** **was** **another** **pun** **,** **sir** **!** **”** **roared** **the** **Doctor** **,**
“ 它 曾是 其他 双关语 , 先生 ! ” 咆哮 这 医生 ,

“先生，又是一个双关语！”博士吼道。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə][həʊld][maɪ] [piːs] . [-]
and **I** **thought** **it** **best** **to** **hold** **my** **peace** **.** **[** **53** **]**
和 我 想法 它 最好的 到 抓住 我的 和平 . [-]

我认为最好保持沉默。[53]

[diː] [mɔrtuɪs]
DE **MORTUIS**
德语 死者

死亡

[ˌsɪmpə'θetɪk] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] .
Sympathetic **Young** **Mother** **.**
交感神经 年轻的 母亲 .

富有同情心的年轻母亲。

“ [ai] ['wʌnər] [jiː; ji][kʊd; kəd][biː; bi][ˌes eɪ 'iː]['kruːəl][æz; əz][tuː; tə] [kɪl] [ðæt] ['bɒnɪ] [wiː] [kɔːf] !
“ **I** **wunner** **ye** **could** **be** **sae** **cruel** **as** **to** **kill** **that** **bonnie** **wee** **cauf** **!**
“ 我 赢家 是的 可以 是 sae 残忍的 作为 到 杀 那 邦妮 哇 考夫 !

“我真想知道你们怎么会如此残忍，竟然杀死了那只漂亮的小奶牛！”

" ['præktɪkl] ['bʊtʃə(r)] .
" Practical Butcher .
" 实际的 屠夫 .

"实用屠夫。"

" [wiːl] , [jiː; ji] [siː] , [jɪl] [nəʊ] [iːt] [ðem; ðəm] - - !
" Weel , ye see , ye'll no eat them leevin ' !
" 威尔 , 是的 看 , 叫喊 不 吃 他们 - - !

"好吧，你们看，你们不会吃掉它们的！"

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [faʊnd] [juː 'es][æt; ət] [pɜːθ] .
" The next morning found us at Perth .
" 这 下一个 早晨 成立 我们 在 珀斯 .

第二天早上，我们到达了珀斯。

[hɪə(r)][wiː; wi] [-]
Here we [54]
这里 我们 [-]

这里我们[54]

[wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd] [məʊst][hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli][baɪ][ðə; ði]['dʒentri][ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
were received most hospitably by the gentry and the people .
是 已收到 最多 热情好客 经过 这 绅 和 这 人们 .

受到了上流社会和民众的热情接待。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]['aʊə(r)][həʊst] ([ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ɪn] "
In the company of our host (a gentleman of the highest consideration in "
[ðə; ði][feə(r)] ['sɪti] ") ,
The Fair City ") ,
这 公平的 城市 ") ,

在我们的主人（一位在"美丽之城"备受尊敬的绅士）的陪伴下，

[wiː; wi] [ə'sendɪd] - [hɪl] , [ænd; ənd] ['greɪtli] [əd'maɪəd][ðə; ði]['splendɪd] ['siːnəri] .
we ascended Kinnoul Hill , and greatly admired the splendid scenery .
我们 上升 - 爬坡道 , 和 非常 钦佩 这 灿烂 风景 .

我们登上了金诺尔山，并对那里的壮丽景色赞叹不已。

" [ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] [spɒt] , [sɜː(r)] , " [aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] .
" A very lovely spot , sir , " I ventured to observe .
" 一个 非常 迷人的 点 , 先生 , " 我 冒险 到 观察 .

"先生，这里真是个好地方。"我试探性地说道。

['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] .
Dr . Johnson .
博士 . 约翰逊 .

约翰逊博士。

[sɜː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .
Sir , you are right .
先生 , 你 是 正确的 .

先生，您说得对。

[sɜː(r)] , [aɪ][hæv; həv][hɪə(r)] [faʊnd] [ðə; ði]['piːp(ə)l][səʊ][kaɪnd] - [hɑːtɪd] , [ðə; ði]['sɪti][səʊ] ['hænsəm] ,
Sir , I have here found the people so kind - hearted , the city so handsome ,
先生 , 我 有 这里 成立 这 人们 所以 种类 - 心地 , 这 城市 所以 英俊的 ,

先生，我发现这里的人们如此善良，这座城市如此美丽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːnəri] [səʊ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,
and the scenery so magnificent ,
和 这 风景 所以 壮丽 ,

景色真是太壮丽了！

[ðæt] [aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['ɪnfɪnət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)][aɪ]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði]

that	I	confess	it	would	give	me	infinite	satisfaction	were	I	able	to	call	the
那	我	承认	它	会	给	我	无限	满意	是	我	有能力的	到	称呼	这

[taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] [ðə; ði] [pleɪs] ([æz; əz][ðə; ði] ['hailəndə] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]) [ɒv; əv][maɪ]

town	in	which	I	was	born	the	place	(	as	the	Highlanders	have	it	)	of	my
镇	在	哪个	我	曾是	出生	这	地方	(	作为	这	高地人	有	它	)	的	我的

[pɜːθ] !

Perth	!
珀斯	!

我承认，如果我能把我出生的小镇称为我的珀斯（就像高地人所说的那样），我会感到无比满足！

“ [ə; eɪ] [pʌn] , [sɜː(r)] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['aʊə(r)] ['eksələnt] [həʊst] ,

“	A	pun	,	sir	!	”	exclaimed	our	excellent	host	,
“	一个	双关语	,	先生	!	”	惊呼	我们的	出色的	主持人	,

“先生，这是个双关语！”我们这位出色的主人惊呼道。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][help] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] ['greɪtli] [sə'praɪzd] .

and	I	could	not	help	noticing	that	he	seemed	greatly	surprised	.
和	我	可以	不是	帮助	注意到	那	他	似乎	非常	惊讶	.

我不禁注意到，他似乎非常惊讶。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ,

The	Doctor	made	no	reply	,
这	医生	制成	不	回复	,

医生没有回答。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ]

but	I	could	see	by	the	working	of	his	countenance	that	he	was	suffering
但	我	可以	看	经过	这	在职的	的	他的	面容	那	他	曾是	痛苦

[peɪn] .

pain	.
疼痛	.

但我从他的表情中看出他正在承受痛苦。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['dʒɜːrniz] [end][æt; ət] [wɪk] .

We	came	to	our	journey's	end	at	Wick	.
我们	来了	到	我们的	旅程	结尾	在	威克	.

我们的旅程在威克结束了。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , [sɜː(r)] , ” [aɪ] [ɑːskt] .

“	What	do	you	think	of	this	place	,	sir	,	”	I	asked	.
“	什么	做	你	思考	的	这	地方	,	先生	,	”	我	问	.

“先生，您觉得这个地方怎么样？”我问道。

['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] .

Dr	.	Johnson	.
博士	.	约翰逊	.

约翰逊博士。

[sɜː(r)] ,

Sir	,
先生	,

先生，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] “ [ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['æθənz] ” [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'fɜːd] [ə'pɒn] [wɪk]

I	think	that	the	title	of	“	The	Modern	Athens	”	should	be	conferred	upon	Wick
我	思考	那	这	标题	的	“	这	现代的	雅典	”	应该	是	授予	之上	威克

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə'pɒn] ['edɪnbrə] .

rather	than	upon	Edinburgh	.
相当	比	之上	爱丁堡	.

我认为“现代雅典”的称号应该授予威克，而不是爱丁堡。

['mɪstə(r)] . ['bɔzwəl] .
Mr . **Boswell** .
先生 . 博斯韦尔 .

博斯韦尔先生。

[ɪn'di:d] , [sɜ:(r)] !
Indeed , **sir** !
的确 , 先生 !

确实如此，先生！

[meɪ] [ai][ɑ:sk] [waɪ] ? [-]
May **I** **ask** **why** **?** **[** **55** **]**
可能 我 问 为什么 ? [-]

请问为什么？[55]

[kju:] . [i:] . [di:] .
Q . **E** . **D** .
问 . E . D .

QED

[prə'fesə(r)] - .
Professor **McPhairrson** .
教授 - .

麦克菲尔森教授。

“ [nəʊ] , ['mɪsɪz] . [braʊn] , [ɪts] [nɒt] [ðæt] [wi:; wi] [skɒts] [ɑ:(r); ə(r)] [dʌl] ;
“ **No** **,** **Mrs** **.** **Brown** **,** **it's** **not** **that** **we** **Scots** **are** **dull** **;**
“ 不 , 太太 . 棕色的 , 它是 不是 那 我们 苏格兰人 是 乏味的 ;

“不，布朗夫人，并不是说我们苏格兰人愚钝；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] [si:] [ə; eɪ][dʒəʊk][ɪn] ['eniθɪŋ] !
but **you** **English** **see** **a** **joke** **in** **anything** **!**
但 你 英语 看 一个 开玩笑 在 任何事物 !

但你们英国人什么都能看出笑话！

[waɪ] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [wɪð] [fɔ:(r)] ['ɪŋglɪʃmən] ,
Why **,** **the** **other** **day** **I** **was** **in** **a** **room** **with** **four** **Englishmen** **,**
为什么 , 这 其他 天 我 曾是 在 一个 房间 和 四 英国人 ,

前几天，我和四个英国人待在一个房间里。

[wʌn][ɒv; əv] [hu:m] [təʊld][ə; eɪ]['stɔ:ri] , [ænd; ənd] , [wʊd] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ,
one **of** **whom** **told** **a** **story** **,** **and** **,** **would** **you** **believe** **it** **,**
一 的 谁 讲述 一个 故事 , 和 , 会 你 相信 它 ,

其中一人讲了一个故事，你相信吗？

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][mæn] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [lɑ:f] ! ” [-]
I **was** **the** **only** **man** **that** **didn't** **laugh** **!** **”** **[** **56** **]**
我 曾是 这 仅有的 男人 那 没有 笑 ! ” [-]

我是唯一一个没有笑的人！[56]

['dɑ:ktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] .
Dr . **Johnson** .
博士 . 约翰逊 .

约翰逊博士。

[waɪ] , [sɜ:(r)] ?
Why **,** **sir** **?**
为什么 , 先生 ?

为什么，先生？

[sɜ:(r)] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] [dʌl] .
Sir **,** **you** **must** **be** **very** **dull** **.**
先生 , 你 必须 是 非常 乏味的 .

先生，您一定很无趣。

[ai] [seɪ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [wɪk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] “ [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['æθənz] .

I	say	,	sir	,	that	Wick	should	be	called	“	The	Modern	Athens	.
我	说	,	先生	,	那	威克	应该	是	称为	“	这	现代的	雅典	.

先生，我认为威克应该被称为“现代雅典”。

” ['mɪstə(r)] . ['bɔzwəl] .

”	Mr	.	Boswell	.
”	先生	.	博斯韦尔	.

“博斯韦尔先生。”

[ai] [kən'fes] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [dʌl] ,

I	confess	,	sir	,	that	I	am	dull	,
我	承认	,	先生	,	那	我	是	乏味的	,

先生，我承认我比较迟钝。

[ænd; ənd] [jet] [ai] ['kænɒt] [pə'siːv] [waɪ] [wɪk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] “ [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['æθənz] ” ['rɑːðə(r)]

and	yet	I	cannot	perceive	why	Wick	should	be	called	“	The	Modern	Athens	”	rather
和	然而	我	不能	感知	为什么	威克	应该	是	称为	“	这	现代的	雅典	”	相当

[ðæn; ðən] ['edɪnbrə] .

than	Edinburgh	.
比	爱丁堡	.

然而，我实在不明白为什么威克应该被称为“现代雅典”，而不是爱丁堡。

['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] .

Dr	.	Johnson	.
博士	.	约翰逊	.

约翰逊博士。

[sɜː(r)] , [juː; jʊ] [ɪn'diːd] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌl] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪk] [wɪð] [ðə; ði]

Sir	,	you	indeed	must	be	dull	if	you	do	not	associate	Wick	with	the
先生	,	你	的确	必须	是	乏味的	如果	你	做	不是	联系	威克	和	这

['sentə(r)][ɒv; əv] [griːs] !

centre	of	Greece	!
中心	的	希腊	!

先生，如果您不把威克与希腊中心联系起来，那您真是太迟钝了！

[ai][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] ['ventʃəd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

I	was	silent	for	a	few	minutes	,	and	then	I	ventured	to	make	a
我	曾是	沉默的	为了	一个	很少	分钟	,	和	然后	我	冒险	到	制作	一个

[rɪ'mɑːk] .

remark	.
评论	.

我沉默了几分钟，然后鼓起勇气说了几句。

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [ai] , “ [juː; jʊ][wʌns] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['veri] [strɒŋ] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [pʌn] - [m'eɪkəz] .

“	Sir	,	”	said	I	,	“	you	once	expressed	a	very	strong	opinion	about	pun	-	makers	.
“	先生	,	”	说	我	,	“	你	一次	表达	一个	非常	强的	观点	关于	双关语	-	制造商	.

“先生，”我说，“您曾经对爱开玩笑的人发表过非常强烈的看法。”

[sɜː(r)] ,

Sir	,
先生	,

先生，

[juː; jʊ] [ə'sɜːtɪd] [jɔː(r); jə(r)] [bɪ'liːf] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [pʌn] [wʊd] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l]

you	asserted	your	belief	that	a	man	who	would	make	a	pun	would	be	capable
你	断言	你的	信仰	那	一个	男人	WHO	会	制作	一个	双关语	会	是	有能力的

[ɒv; əv] ['pɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] .

of	picking	a	pocket	.
的	挑选	一个	口袋	.

你断言，一个会讲双关语的人，就有可能去偷钱包。

" ['dɑ:ktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] .
" **Dr** . **Johnson** .
" 博士 . 约翰逊 .

约翰逊博士。

[sɜ:(r)] , [ai] [bɪ'li:v] [səʊ] [stɪl] .
Sir , **I** **believe** **so** **still** .
先生 , 我 相信 所以 仍然 .

先生，我仍然这么认为。

['mɪstə(r)] . ['bɔzwəl] .
Mr . **Boswell** .
先生 . 博斯韦尔 .

博斯韦尔先生。

[ænd; ənd] [jet] , [sɜ:(r)] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv]['aʊə(r)][tʊə(r)] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ]
And **yet** , **sir** , **during** **the** **course** **of** **our** **tour** , **you** **have** **made** **a** **large**
和 然而 , 先生 , 期间 这 课程 的 我们的 旅游 , 你 有 制成 一个 大的
['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [pʌnz] .
number **of** **puns** .
数字 的 双关语 .

然而，先生，在我们的参观过程中，您讲了很多双关语。

['dɑ:ktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] .
Dr . **Johnson** .
博士 . 约翰逊 .

约翰逊博士。

[sɜ:(r)] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [gʊd] [graʊndz] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ju:; jʊ] [ə'sɜ:t] .
Sir , **you** **have** **good** **grounds** **for** **what** **you** **assert** .
先生 , 你 有 好的 理由 为了 什么 你 断言 .

先生，您的说法很有道理。

[ai][əd'mɪt] , [sɜ:(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , [ðæt] [ai][hæv; həv] [meɪd] ['meni] [pʌnz] ['djʊərɪŋ]
I **admit** , **sir** , **with** **a** **feeling** **of** **sorrow** , **that** **I** **have** **made** **many** **puns** **during**
我 承认 , 先生 , 和 一个 感觉 的 悲哀 , 那 我 有 制成 许多 双关语 期间
['aʊə(r)][tʊə(r)] .
our **tour** .
我们的 旅游 .

先生，我怀着深深的歉意承认，在我们的旅行中，我说了许多双关语。

['mɪstə(r)] . ['bɔzwəl] .
Mr . **Boswell** .
先生 . 博斯韦尔 .

博斯韦尔先生。

[sɜ:(r)] , [meɪ] [ai]['ventʃə(r)][tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ] [waɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [səʊ] ['meni] [pʌnz] ? [-]
Sir , **may** **I** **venture** **to** **ask** **you** **why** **you** **have** **made** **so** **many** **puns** **?** **[** **57** **]**
先生 , 可能 我 风险投资 到 问 你 为什么 你 有 制成 所以 许多 双关语 ? [-]

先生，请问您为什么说了这么多双关语呢？[57]

“ [də'rekʃ(ə)nz]
“ **DIRECTIONS**
” 方向

“方向”

” ['skɒtɪʃ] ['vɪlɪdʒ] [præk'tɪʃənə(r)] ([tu:; tə] ['nɔ:ðən] ['fɑ:mə(r)]) .
” **Scottish** **Village** **Practitioner** **(** **to** **Northern** **Farmer** **)** **.**
” 苏格兰 村庄 实践者 (到 北方 农民) .

“苏格兰乡村医生（致北方农民）”。

“ [ef] [ðə; ði] - ” — ([hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][hæd; həd] [biːn] [saʊθ] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ə; eɪ] [greɪt]
“ **Eff the Lunnon doacter ” — (his patient had been south to consult a great**
“ 效率 这 伦农 - ” — (他的 病人 有 到过 南 到 咨询 一个 伟大的
['speʃəlɪst]) — “
specialist) — “
专家) — ”

“去他妈的伦敦医生”——（他的病人曾去南方咨询过一位名医）——“

- ['el'el]
' ll
- 二

'二

[nəʊ] [ə'laʊ] [jiː; ji] - , [æn; ən] - [jiː; ji][kæn; kən][tɑːk] - [naʊt] [bʌt; bət] [riːd] [waɪn] ,
no allow ye whusky , an ' ye can tak ' nowt but reed wine ,
不 允许 是的 - , 一个 - 是的 能 tak - 现在 但 芦苇 葡萄酒 ,

不准喝威士忌，只能喝芦苇酒。

[ðɪər] [dʒʌst][twɔː] - ['el'el] [deː] [jiː; ji]['ɒnɪ] [gɪd] — [æn; ən] - [jɪl] [maɪnd][əʊ] - [ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)]
theer just twa ' ll dae ye ony guid — an ' ye'll mind o ' them , for
他们的 只是 twa - 二 dae 是的 仅 指南 — 一个 - 叫喊 头脑 o - 他们 , 为了
['ðer] [beɪθ] - !
they're baith monoseelawbic !
它们是 拜斯 - !

他们只会对你很好——你会记住他们的，因为他们都是单亲主义者！

— [ˌpiː 'əʊ] - [ɔː(r)] - [ɑː(r)] - [tiː][æn; ən] - [kleə(r)] - [ɑː(r)] - [tiː] ! ! ” [-]
— po - or - r - t an ' clair - r - t ! ! ” [58]
— 波 - 或者 - r - t 一个 - 克莱尔 - r - t ! ! ” [-]

—po-or-rt 和 clair-rt!! ”[58]

“ [sɜː(r)] , ” [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] , “ [ðə; ði] [pʌnz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪmptəmz]
“ Sir , ” said Dr . Johnson , “ the puns you have noticed are symptoms
“ 先生 , ” 说 博士 . 约翰逊 , “ 这 双关语 你 有 注意到 是 症状
[ɒv; əv][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [dɪ'ziːz] ,
of a painful disease ,
的 一个 痛苦 疾病 ,

“先生，”约翰逊博士说，“您注意到的这些双关语，其实是一种痛苦疾病的症状。”

[nəʊn] [tuː; tə][men][ɒv; əv] ['lɛtəz] [æz; əz] - [ðə; ði] ['sɪli] ['fiːvə(r)] .
known to men of letters as ' the Silly Fever .
已知 到 男人 的 信件 作为 - 这 愚蠢的 发烧 .

文人墨客称之为“傻热”。

- [ai][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['meləŋkəli] ['mælədi][tuː; tə][ðə; ði]
' I attribute the commencement of this melancholy malady to the
- 我 属性 这 开始 的 这 忧郁 弊病 到 这
[dɪ'presɪŋ] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skɒtɪʃ] ['klaɪmət][ə'pɒn][ə; eɪ]['lʌndənə(r)][ɪn][sep'tembə(r)] !
depressing effects of a Scottish climate upon a Londoner in September !
沉闷 效果 的 一个 苏格兰 气候 之上 一个 伦敦人 在 九月 !

“我认为这种忧郁症的起因是苏格兰气候在九月对伦敦人造成的压抑影响！ ”

” [ðə; ði] [best] ['skɒtɪʃ] [dʒəʊk][wiː; wi]['evə(r)] [hɜːd] . — [ə; eɪ]['klevə(r)] ['skɒtsmən] ['biːɪŋ] [təʊld] [ðæt]
” The best Scottish Joke we ever heard . — A clever Scotsman being told that
” 这 最好的 苏格兰 开玩笑 我们 曾经 听到 . — 一个 聪明的 苏格兰人 存在 讲述 那
[dɪ'mɒsθəˌniːz] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['spiːtʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['siːsaɪd] [wɪð] [smɔːl]
Demosthenes was in the habit of making speeches at the seaside with small
德摩斯梯尼 曾是 在 这 习惯 的 制作 演讲 在 这 海滨 和 小的
[stəʊnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
stones in his mouth ,
石头 在 他的 嘴 ,

“我们听过的最好的苏格兰笑话——一个聪明的苏格兰人听说德摩斯梯尼习惯在海边演讲时嘴里叼着小石头。”

[ɪk'skleɪmd] , “ [huːt] , [məʊn] !
exclaimed , “ Hoot , mon !
惊呼 , “ 叱 , 星期一 !

惊呼道：“呼，伙计！”

[ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][hɑː] - [biːn] [ðə; ði][fɜːst]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['piːblz] .
then he must ha - been the first Member for Peebles .
然后 他 必须 哈 - 到过 这 第一的 成员 为了 皮布尔斯 .

那么他一定是皮布尔斯选区的第一位议员。

” ([laʊd] [kraɪz][ɒv; əv] “ [ə'pɒlədʒi] , ” [wɪtʃ] [nɒt] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] , [ðə; ði] ['riːdə(r)] ['prəʊsiːdz] [tuː; tə]
” (Loud cries of “ Apology , ” which not being given , the Reader proceeds to
” (大声 哭泣 的 “ 道歉 , ” 哪个 不是 存在 给定 , 这 读者 收益 到
[grəʊn] .)
groan .)
呻吟 .)

（大声喊着“道歉”，但对方没有道歉，读者只好叹了口气。）

[ðə; ði] ['tɑːtn] [ˌepɪ'demɪk] . — [ðə; ði] [mæk'tævɪʃ] (['veri] ['æŋgrəli] , [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [buːts] [æt; ət][ðə; ði]
The Tartan Epidemic . — The MacTavish (very angrily , to the new Boots at the
这 格子呢 流行性 . — 这 麦克塔维什 (非常 愤怒地 , 到 这 新的 靴子 在 这
“ ['raɪzɪŋ] [sʌn] .
“ Rising Sun .
“ 崛起 太阳 .

格子呢流行病——麦克塔维什（非常愤怒地）对“旭日”的新靴子。

”) — [weə(r)] , [baɪ][ˌes 'tiː] . ['ændruː] !
”) — Where , by St . Andrew !
”) — 在哪里 , 经过 英石 . 安德鲁 !

”）——以圣安德鲁的名义！

[hæv; həv][jiː; ji]['plɑːntɪd][maɪ] [brɔː] [njuː] [kɪlt] [ðæt] [aɪ] [pʊt][ˌoʊˌoʊ'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][biː; bi]
have ye planted my braw new kilt that I put oot , for to be
有 是的 已种植 我的 布拉 新的 苏格兰短裙 那 我 放 oot , 为了 到 是
['diːsntlɪ] [brʌʃt] !
decently brushed !
体面地 刷过 !

你们有没有把我那条崭新的苏格兰短裙种下去？我把它拿出来准备好好刷一刷！

[griːn] , [red] , [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [plæd] .
Green , red , black and white plaid .
绿色的 , 红色的 , 黑色的 和 白色的 格子图案 .

绿、红、黑、白格子图案。

[buːts] (['ɑːftə(r)] [sɜːtʃ]) . — [aɪ][beg]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] ,
Boots (after search) . — I beg pardon , sir ,
靴子 (后 搜索) . — 我 求 赦免 , 先生 ,

布茨（搜查后）——对不起，先生。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] [mɪ'stʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][skɜːt][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][nəʊ] .
but the chambermaid mistook it for the skirt of the young lady in No .
但 这 女佣 误 它 为了 这 裙子 的 这 年轻的 女士 在 不 .
- .
13 .
- .

但女佣误把它当成了13号房间那位年轻女士的裙子。

[bʌt; bət] [juːv] [gɒt][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] ! [-]
But you've got her gown ! [59]
但 你已经 得到 她 袍 ! [-]

但你有她的礼服！[59]

[ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒlədeɪz]
RECOLLECTIONS OF THE HOLIDAYS
回忆 的 这 假期

假期回忆

['fʌsi] ['bɒdi] ([ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [siːt]) .
Fussy Body (in search of a seat) .
挑剔的 身体 (在 搜索 的 一个 座位) .

挑剔的身体（正在寻找座位）。

“ [ə; eɪ] - ['fuː] - [hɪə(r)] ?
“ A ' fu ' here ?
“ 一个 - 福 - 这里 ?

“A' fu' here?

” [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] . “
” Voice from the depths . “
” 嗓音 从 这 深度 . “

“来自深渊的声音。”

- [wiː; wi] - [fuː] , [wɪr] [nəʊ][ˌes eɪ 'iː] [fuː] ,
' We ar'na fou , we're no sae fou ,
- 我们 - 福 , 是 不 sae 福 ,

“我们ar'na fou，我们不是sae fou，

[bʌt; bət][dʒɪst][ə; eɪ] - [ɪn] [ʊr] - — — - ” [-]
But jist a drappie in oor e'e — — ' ” [60]
但 要点 一个 - 在 门 - — — - ” [-]

但在 oor e'e 里放一块 drappie——”[60]

[ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['mɑːtə(r)]
A WILLING MARTYR
一个 愿意的 烈士

一位甘愿殉道者

['skɒtɪʃ] ['kæriə(r)] .
Scottish Carrier .
苏格兰 载体 .

苏格兰航空公司。

“ [eɪ] , [bɪt] [ðæts] [strɒŋ] - !
“ Eh , bit that's strong whusky !
“ 嗯 , 少量 那就是 强的 - !

“呃，不过这威士忌劲儿真大！”

[bɪt] ! [juːl]
Bit ! U'll
少量 ! 你会

比特！你会

[nəʊ][spaɪl][ðə; ði] [teɪst] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['wɔːtə(r)] .
no spile the taste wi ' water .
不 桩子 这 品尝 wi - 水 .

不要用水冲淡味道。

[juːl]['rɑːðə(r)] - ! ” [-]
U'll rather thole't ! ” [61]
你会 相当 - ! ” [-]

你宁愿不！”[61]

[ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv]
THE RETURN OF THE NATIVE
这 返回 的 这 本国的

土著人的回归

[tæm] .
Tam .
谭 .

谭。

“ [ˌes eɪ ˈiː] [jiːv] [ˈgɒtn] [bæk] , [ˈsændəz] ?
“ Sae ye've gotten back , Sanders ?
“ sae 你们已经 获得 后退 , 桑德斯 ?

“桑德斯，你回来了吗？”

” [ˈsændəz] . “
” Sanders . “
” 桑德斯 . ”

桑德斯。

- [diːd] , [aɪ] .
' Deed , aye .
- 契据 , 是的 .

“没错。”

[aɪv] [dʒʌst] [ˈgɒtn] [bæk] .
I've just gotten back .
我已经 只是 获得 后退 .

我刚回来。

” [ˈdʒeɪmi] .
” Jamie .
” 杰米 .

“杰米。

“ [æn; ən] - [huː] [dɪd] - [iː] [laɪk] [ˈlʌndən] ?
“ An ' hoo did ' e like London ?
“ 一个 - 呼 做过 - e 喜欢 伦敦 ?

“他喜欢伦敦吗？”

” [ˈsændəz] .
” Sanders .
” 桑德斯 .

桑德斯。

“ [ˌəʊ ˈdiː] , [ɪts] [æn; ən] - [pleɪs] [jɒn] !
“ Od , it's an ootlandish place yon !
“ 奇数 , 它是 一个 - 地方 远 !

“哎呀，那地方真够奇特的！”

[ðeɪ] - [ˌem ˈiː] [ðeɪ] [ˈkʊdnə] - [mɑː] - !
They tell't me they couldna unnerstaun ma awccent !
他们 - 我 他们 可以 - 玛 - !

他们告诉我他们听不懂我的口音！

” [dʒɒn] .
” John .
” 约翰 .

约翰。

“ - !
“ Awccent !
” - !

“Awccent！

[ai] [ˈnevə(r)] [hɜːd] [tel] [ðæt] [faɪf] [fəʊk] [hæd; həd] [ˈɒnɪ] - ! ” [-]
I never heard tell that Fife folk had ony awccent ! ” [62]
我 绝不 听到 告诉 那 法夫郡 民间 有 仅 - ! ” [-]

我从没听说过法夫郡人只有口音！[62]

“ [ðə; ði] ['hi:lənd] ['bju:ti]
“ THE HIELAND BEAUTY
” 这 希兰德 美丽

“高地之美”

” ['mɪkl] [dɪd][ai] [lʌv] [maɪ] ['dʒi:ni] ,
” Mickle did I love my Jeanie ,
” 很多 做过 我 爱 我的 珍妮 ,

“米克尔，我多么爱我的珍妮啊！”

[sɪn] - [ʃi:; ʃi][ˌdʌblju:'eɪ] - [ə; eɪ] - ['wi:ni] , [[wʌn]]
Syn ' she wa ' a peekle weanie , [1]
同步 - 她 哇 - 一个 - 小香肠 , [1]

她是个小奶子，[1]

- - [[ˌtu:'tu:]] [ðə; ði] - ['gri:ni] ,
Kittlin ' [2] owre the flattit greenie ,
- - [2] owre 这 - 环保主义者 ,

Kittlin'[2] 是扁平绿人，

[ə; eɪ] - [ˌes eɪ 'i:] - - ,
A ' sae winsom ' ,
一个 - sae - - ,

A' sae winsom',

[ə; eɪ] - [ˌes eɪ 'i:] - - ,
A ' sae hinsom ' ,
一个 - sae - - ,

A' sae hinsom',

['deɪnti] - [[θri:]] ['dʒi:ni] .
Dainty skirrock [3] Jeanie .
纤巧 - [3] 珍妮 .

精致的斯基罗克[3]珍妮。

[haʊ] [ai] - [[fɔ:r]] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] - ,
How I coodled [4] in her eekit ,
如何 我 - [4] 在 她 - ,

我如何在她的 eekit 里嬉戏[4]，

[du:nɪŋ] [[faɪv]] [wɑ:] - [neɪ] [b'u:tɪz] -
Dooning [5] wha ' nae booties creekit
杜宁 [5] 世界卫生大会 - 纳 短靴 -

Dooning[5] wha' nae booties creekit

[tɪl] [hɜ:(r); hə(r)][twɔ:] [braɪt] [i:n] [ðeɪ] - ,
Till her twa bright een they leekit ,
直到 她 twa 明亮的 een 他们 - ,

直到她的双眸明亮，

[ə; eɪ] - [ˌes eɪ 'i:] - - ,
A ' sae hinsom ' ,
一个 - sae - - ,

A' sae hinsom',

[ə; eɪ] - [ˌes eɪ 'i:] - - ,
A ' sae winsom ' ,
一个 - sae - - ,

A' sae winsom',

- [seə] [hɜ:(r); hə(r)] - .
Watting sair her cheekit .
- 赛尔 她 - .

等待她的脸颊。

[sez] [ʃiː; ʃi] , “ [let] [ˈlæsi] [fæʃ] [ðeə(r)] [striːps]
Says she , “ Let lassies fash their streeps
说道 她 , “ 让 姑娘们 时尚 他们的 斯特里普斯

她说：“让姑娘们炫耀她们的风采吧

[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [stɪk] [æn; ən] - - [piːps] ,
Wi ' drummie stick an ' paudy peeps ,
威 - 鼓手 戳 一个 - - 人群 ,

带着鼓槌和胖乎乎的家伙们，

[giː] [ˌem ˈiː][maɪ][tæm][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˈskwiː.zi] - - , ” [[sɪks]]
Gie me my Tam wi ' squeezy - greeps , ” [6]
gie 我 我的 谭 wi - 挤压 - - , ” [6]

给我我的 Tam wi' squeezy-greeps, ”[6]

[ə; eɪ] - [ˌes eɪ ˈiː] - - ,
A ' sae winsom ' ,
一个 - sae - - ,

A' sae winsom',

[ə; eɪ] - [ˌes eɪ ˈiː] - - ,
A ' sae hinsom ' ,
一个 - sae - - ,

A' sae hinsom',

“ [eɪn] [ˈwɪski] - [ˈtɒdi] [ɒn] - [liːps] . ” [[ˈsɛvən]]
“ Ane whiskey - toddy on fowre leeps . ” [7]
“ 一个 威士忌酒 - 托迪 在 - 利普斯 . ” [7]

“一杯威士忌热饮，四口之家。”[7]

[wʊl] [jiː; ji][biː; bi][maɪ][eɪn; ˈɑːjɪn] , [maɪ] [ˈlæsi] ?
Wull ye be my ain , my lassie ?
会 是的 是 我的 艾因 , 我的 恋人 ?

你愿意做我的另一半吗，我的姑娘?

[ˈpiːbrɒk; ˈpiːbrɒx] - [piːps] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [dʒʌg][ænd; ənd] [ˈglɑːsɪ] ;
Pibroch - peeps wi ' jug and glassie ;
皮布罗赫 - 人群 wi - 水壶 和 玻璃 ;

Pibroch-peeps wi' jug and glassie;

- , [tuː] , [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˈrɪbən] [sæsi] , [[eit]]
Pladdie , too , wi ' ribbon sassie , [8]
- , 也 , wi - 丝带 萨西 , [8]

Pladdie 也戴着丝带，[8]

[ə; eɪ] - [ˌes eɪ ˈiː] - - ,
A ' sae hinsom ' ,
一个 - sae - - ,

A' sae hinsom',

[ə; eɪ] - [ˌes eɪ ˈiː] - - ,
A ' sae winsom ' ,
一个 - sae - - ,

A' sae winsom',

[ɔːl][aɪ] [giː] , [bʌt; bət] [heɪ] [neɪ] [ˈbrɑːsi; ˈbræsi] .
All I gie , but hae nae brassie .
全部 我 gie , 但 哈 纳 胸罩 .

我什么都给，但我没有胸罩。

[sez] [ʃiː; ʃi] , “ [sɪn] [jiːv] [neɪ] [ˈbrɑːsi; ˈbræsi] - [ˈdʒɪŋgl] ,
Says she , “ Sin ye've nae brassie - jingle ,
说道 她 , “ 罪 你们已经 纳 胸罩 - 铃铛 ,

她说，“你没有听过铜管乐，

[ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [ɪz] ['sændi] - ['ʃɪŋgl] ;
All the rest is sandie - shingle ;
全部 这 休息 是 桑迪 - 卵石 ;

其余部分都是沙砾岩;

[ˌes eɪ 'i:] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ji:; ji] [ai] ['wɪnə] ['mɪŋg(ə)l] ,
Sae wi ' ye I winna mingle ,
sae wi - 是的 我 温娜 交融 ,

Sae wi' ye I winna mingle,

" [ə; eɪ] - [ˌes eɪ 'i:] - - ,
" A ' sae hinsom ' ,
" 一个 - sae - - ,

"A' sae hinsom',

[ə; eɪ] - [ˌes eɪ 'i:] - - ,
A ' sae winsom ' ,
一个 - sae - - ,

A' sae winsom',

" - , [[naɪn]] [tæm] , [aɪl] ['stɑ:pɪt] [-] ['sɪŋg(ə)l] .
" Steppit , [9] Tam , I'll stoppit [10] single .
" - , [9] 谭 , 患病的 停止 [-] 单身的 .

"Steppit，[9] Tam，我会停止[10] 单身。

" [nu:] [ai] [si:p] [mɑ:] ['wɪski] - ['tɒdi] ,
" Noo I seep ma whiskey - toddy ,
" 不 我 渗透 玛 威士忌酒 - 托迪 ,

"不，我喝我的威士忌热饮，

['tɑ:ki:n] - [ˌdʌblju: 'aɪ] - [neɪ] ['bɑ:di] :
Takin ' speerits wi ' nae boddy :
塔金 - 斯皮里茨 wi - 纳 博迪 :

Takin' speerits wi' nae body:

[sʌp] [fɔ:(r); fə(r)] - [neɪ] [sʌp] [fɔ:(r); fə(r)] - , [-]
Sup for ane's nae sup for twoddy , [11]
超人 为了 - 纳 上 为了 - , [-]

为 ane 的 nae 为 twoddy 做支撑，[11]

[ə; eɪ] - [ˌes eɪ 'i:] - - ,
A ' sae winsom ' ,
一个 - sae - - ,

A' sae winsom',

[ə; eɪ] - [ˌes eɪ 'i:] - - ,
A ' sae hinsom ' ,
一个 - sae - - ,

A' sae hinsom',

[kɑ:rlz] , [gyd] [naɪt] , [aɪl] - - ['nɔ:di] . [-]
Carls , gude night , I'll niddy - noddy . [12]
卡尔斯 , 古德 夜晚 , 患病的 - - 诺迪 . [-]

卡尔斯，晚安，我要睡个好觉了。[12]

[[wʌn]] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɪkl] .
[1] A little pickle .
[1] 一个 小的 泡菜 .

[1] 一点小酸黄瓜。

[[ˌtu:'tu:]] ['spɔ:tɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] .
[2] Sporting like a kitten .
[2] 体育 喜欢 一个 小猫 .

[2] 像小猫一样玩耍。

[[θriː]] [ðə; ðiː] ['ləʊlənd] ['læŋgwɪdʒ][hæz; həz][nəʊ] [ɪ'kwɪvələnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜːd] , [wɪtʃ] [ɪn][ɪt'self][ɪz]
[3] The Lowland language has no equivalent for this word , which in itself is
[3] 这 低地 语言 有 不 相等的 为了 这 单词 , 哪个 在 本身 是
[səʊ] [pɪ'kjuːliəli] [ɪk'spresɪv] .
so peculiarly expressive .
所以 奇特地 富有表现力的 .

[3] 低地语中没有与这个词对应的词，而这个词本身却如此独特地富有表现力。

[[fɔːr]] ['wɪspərz] [sɒft] [θɪŋz] .
[4] Whispers soft things .
[4] 低语 柔软的 事物 .

[4] 轻声细语。

[[faɪv]] ['sɪtɪŋ] .
[5] Sitting .
[5] 坐着 .

[5] 坐姿。

[[sɪks]] [ɑːm] [raʊnd] [maɪ] [weɪst] .
[6] Arm round my waist .
[6] 手臂 圆形的 我的 腰部 .

[6] 手臂环住我的腰。

[['sɛvən]] [fɔː(r)] [lɪps] .
[7] Four lips .
[7] 四 嘴唇 .

[7] 四唇。

[[eɪt]] ['dʒɔːnti] .
[8] Jaunty .
[8] 轻快 .

[8] 轻快的。

[[naɪn]] [gəʊ] [ə'weɪ] .
[9] Go away .
[9] 去 离开 .

[9] 走开。

[-] [rɪ'meɪn] .
[10] Remain .
[-] 保持 .

[10] 继续。

[-] ['hiːlənd] ['prɒvɜːb] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ðæt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɪz][nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] .
[11] Hieland proverb signifying that enough for one is not sufficient for two .
[-] 希兰德 谚语 表示 那 足够的 为了 一 是 不是 充足的 为了 二 .

[11] 希兰德谚语，意思是：一个人的需要并不足以满足两个人的需求。

[-] [sliːp] . [-]
[12] Sleep . [63]
[-] 睡觉 . [-]

[12] 睡眠。[63]

- [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən]
SAWBATH RECREATION
- 娱乐

锯木厂休闲

['dʒentlmən] [frɒm; frəm][en] . [biː] . ([hiː; hi][hæd; həd][sent] [hɪz; ɪz] [ˌprezbɪ'tɪəriən] ['bʌtlə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]

Gentleman	from	N	.	B	.	(	he	had	sent	his	Presbyterian	butler	to	a
绅士	从	N	.	B	.	(	他	有	发送	他的	长老会	管家	到	一个

['sɜːvɪs] [æt; ət]['westmɪnstə(r)] ['æbi]) .

service	at	Westminster	Abbey	)	.
服务	在	威斯敏斯特	修道院	)	.

来自新不伦瑞克省的绅士（他派他的长老会管家去威斯敏斯特教堂参加礼拜）。

“ [wel] , ['dʌgəld] , [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Well	,	Dugald	,	what	did	you	think	of	it	?
“	出色地	,	杜格尔德	,	什么	做过	你	思考	的	它	?

“那么，杜格尔德，你觉得怎么样？”

” ['dʌgəld] .

”	Dugald	.
”	杜格尔德	.

”杜加尔德。

“ [ə'wiːl] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][meə(r)][laɪk] - [ðæn; ðən] ['eəθ] ; [bʌt; bət][iː] — [eɪtʃ] , [sɜː(r)] ,

“	Aweel	,	sir	,	it	was	mair	like	heev'n	than	airth	;	but	e	—	h	,	sir	,
“	敬畏	,	先生	,	它	曾是	梅尔	喜欢	-	比	空气	;	但	e	—	h	,	先生	,

“啊，先生，它更像是天堂而不是空气；但是——先生，

[ɪts] [dʒʌst][æn; ən] ['ɔːfuː] - [wei] [əʊ] - - - [ðə; ðɪ] - , [jɒn] ! ! ” [-]

it's	just	an	awfu	'	way	o	'	spennin	'	the	Sawbath	,	yon	!	!	”	[	64	]
它是	只是	一个	糟糕	-	方式	o	-	-	-	这	-	,	远	!	!	”	[	-	]

真是浪费锯木厂的时间啊！！[64]

[ðə; ðɪ]['aɪ(ə)rɪʃmən][ɪn] ['skɒtlənd] . — [sɔːr] ,

The	Irishman	in	Scotland	.	—	Sorr	,
这	爱尔兰人	在	苏格兰	.	—	抱歉	,

苏格兰的爱尔兰人。-索尔，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['rɪvə(r)] [ðæt] [rɪ'kwaɪəz] [mɪlk] [æn; ən] - ['ʃʊgə(r)][bɪ'fɔː(r)] [jiːd] [ə; eɪ] [ɒv; əv]

there	is	a	river	that	requires	milk	an	'	sugar	before	ye'd	dhrink	a	dhrop	of
那里	是	一个	河	那	需要	牛奶	一个	-	糖	前	你们	缩水	一个	dhrop	的

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

有一条河，喝河水之前必须先加牛奶和糖？

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么？

[ʃʊə(r)] - [tɪz][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] [teɪ] .

Sure	'	tis	the	river	Tay	.
当然	-	的	这	河	泰	.

没错，那就是泰河。

[ə; eɪ] [kə'nʌndrəm] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['əʊnli]['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] . — [waɪ] [ɪz][æn; ən] [ʌm'brelə]

A	Conundrum	made	by	a	Little	Boy	only	Seven	Years	Old	.	—	Why	is	an	umbrella
一个	难题	制成	经过	一个	小的	男生	仅有的	七	年	老的	.	—	为什么	是	一个	伞

[laɪk][ə; eɪ] ['skɒtɪʃ] ['ʃaʊə(r)] ?

like	a	Scottish	shower	?
喜欢	一个	苏格兰	淋浴	?

一个七岁小男孩提出的难题——为什么雨伞像苏格兰阵雨？

— [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ðɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][reɪnz] [ɪts] [mɪst] . [-]

—	Because	the	moment	it	rains	it's	missed	.	[	65	]
—	因为	这	片刻	它	雨	它是	错过	.	[	-	]

—因为一下雨就错过了。[65]

[siːn] — [ə; eɪ] ['skɒtɪʃ] [ɪ'steɪt] .
Scene — A Scottish Estate .
场景 — 一个 苏格兰 财产 .

场景——苏格兰的一处庄园。

[ðə; ði] [njuː] [eə(r)][hæz; həz] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['prɒpəti] .
The New Heir has run down to see the property .
这 新的 继承人 有 跑步 向下 到 看 这 财产 .

新继承人跑来看房了。

[ðə; ði][eə(r)] .
The Heir .
这 继承人 .

继承人。

“ [aɪ] ['ʃɑːnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]['set(ə)l][hɪə(r)][dʒʌst] [jet] , [mək'tævɪʃ] ,
“ I sha'n't be able to come and settle here just yet , McTavish ,
“ 我 不会 是 有能力的 到 来 和 定居 这里 只是 然而 , 麦克塔维什 ,

“麦克塔维什，我现在还不能在这里定居。”

[æz; əz][aɪm] ['ɔːdəd] [aʊt][tuː; tə] [saʊθ] ['æfrɪkə] , [bʌt; bət] — —
as I'm ordered out to South Africa , but — —
作为 我是 订购 出去 到 南 非洲 , 但 — —

我奉命前往南非，但是——

” [mək'tævɪʃ] ([hɪz; ɪz]['fæktə(r)] — [wɪð] ['fiːlɪŋ]) .
” McTavish (his Factor — with feeling) .
” 麦克塔维什 (他的 因素 — 和 感觉) .

“麦克塔维什（他的因素——充满感情）。

“ [eɪm] ['sɒri] , — [eɪm] [vɑːrə] ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] ” — ([ðə; ði][eə(r)][ɪz]['rɑːðə(r)] [tʌtʃt]) — “
“ A'm sorry , — A'm varra sorry to hear that ” — (the Heir is rather touched) — “
“ 是 对不起 , — 是 瓦拉 对不起 到 听到 那 ” — (这 继承人 是 相当 感动) — “
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jɪl] ['ʌndəˌstæn] - ,
because ye'll understan ' ,
因为 叫喊 理解 - ,

“我很抱歉，——听到这个消息我真的非常难过”——（继承人颇为感动）——“因为你会明白的”，

[ɪf] - [wɒz; wəz][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][jiː; ji] ,
if onything was to happen to ye ,
如果 - 曾是 到 发生 到 是的 ,

如果你出了什么事，

[ə; eɪ] [duːt] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] ['kʊdnə] [stæn] - [tuː] [sək'seʃ(ə)n] ['djuːtiz][səʊ][kləʊz] . ” [-]
A doot the estate couldna stan ' two succession duties so close . ” [66]
一个 嘟特 这 财产 可以 斯坦 - 二 演替 职责 所以 关闭 . ” [-]

庄园无法承受如此接近的两个继承税。”[66]

['kɪŋˌhɔːrn] [æn; ən] -
KINGHORN AN ' LUNNON
王角 一个 - 伦农

金霍恩和伦农

([ə; eɪ][kəm'pærɪs(ə)n])
(A Comparison)
(一个 比较)

（比较）

[ðə; ði] - [wɪv] [siːn] !
The sichts we've seen !
这 - 我们已经 已见 !

我们看到的景象！

[ðə; ði] [pʌndz] [maɪ] [waɪf]
The punds my wife
这 英镑 我的 妻子

我妻子的英镑

[hæz; həz] [spent] [ɪn'sted] [əʊ] - - !
Has spent instead o ' bankit !
有 花费 反而 o - - !

已经花光了钱，而不是去银行！

[bʌt; bət] [eɪ] ! [wɪr] [bæk] [ɪn] ['bɒni] [faɪf] ,
But eh ! we're back in bonny Fife ,
但 嗯 ! 是 后退 在 邦妮 法夫郡 ,

不过，哎！我们又回到了美丽的法夫郡。

[ˌes eɪ 'iː] [let] [ðə; ði] [lɔːd] [biː; bi] [θæŋkɪt] !
Sae let the Lord be thankit !
sae 让 这 主 是 谢谢 !

Sae，愿主感恩！

[æn; ən] - ?
An ' Lunnon ?
一个 - 伦农 ?

安·伦农?

[wiːl] , [jiː; ji] [ken] , [ɪts] [geɪ]
Weel , ye ken , it's gay
威尔 , 是的 肯 , 它是 同性恋

嗯，你知道，这是同性恋

[æn; ən] - ['bɪzi] , [nɪxt] [æn; ən] - [mɔːn] , [mæn] ,
An ' busy , nicht an ' morn , man ,
一个 - 忙碌的 , 尼赫特 一个 - 早晨 , 男人 ,

忙，晚上和早上，伙计，

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['pɪkl] - — [bʌt; bət] [eɪ] !
An ' there's a pickle fouk — but eh !
一个 - 有 一个 泡菜 - — 但 嗯 !

还有个腌黄瓜傻瓜——但是，呃！

[ɪts] [nəʊ] — [ɪts] [nəʊ] ['kɪŋˌhɔːrn] , [mæn] .
It's no — it's no Kinghorn , man .
它是 不 — 它是 不 金霍恩 , 男人 .

不，它不是 Kinghorn，伙计。

[jɪl] ['wɒnə(r)] [ɒn] , [æn; ən] - [ɒn] , [æn; ən] - [ɒn] ,
Ye'll wanner on , an ' on , an ' on ,
叫喊 瓦纳 在 , 一个 - 在 , 一个 - 在 ,

你会一直，一直，一直，

[θruː] [maɪlz] [æn; ən] - [maɪlz] [əʊ] - [men] , [mæn] ,
Through miles an ' miles o ' men , man ,
通过 英里 一个 - 英里 o - 男人 , 男人 ,

穿过绵延数英里的人群，伙计，

[æn; ən] - [jet] [ɪn] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [kruːd] [laɪk] [jɒn]
An ' yet in a ' the crood like yon
一个 - 然而 在 一个 - 这 克鲁德 喜欢 远

然而，在所有像那群人中

[ðeəz; ðəz] - [ə; eɪ] [feɪs] [jɪl] [ken] , [mæn] .
There's de'il a face ye'll ken , man .
有 - 一个 脸 叫喊 肯 , 男人 .

伙计，你肯定见过一张魔鬼的脸。

[nə; nɑː] ! - [ˌoʊˌoʊˈtiː][ðə; ði][wɔːrl] - , [jiː; ji] [siː] ,
Na ! Lunnon's oot the warl ' , ye see ,
娜 ! - oot 这 战争 - , 是的 看 ,

呐！伦农发起战争，你瞧，

[fɔː(r); fə(r)] [lʊk] [jiː; ji] , [aɪl] [biː; bi] [swɔːn] , [mæn] ,
For look ye , I'll be sworn , man ,
为了 看 是的 , 患病的 是 宣誓 , 男人 ,

听着，我发誓，伙计，

[sɪk] [ˈʌŋkəʊ] [θɪŋz] [kʊd; kəd][ˈnevə(r)][biː; bi]
Sic unco things could never be
原文如此 未 事物 可以 绝不 是

事情不可能总是如此

[ɪn] - [ˈkɪŋˌhɔːrn] , [mæn] .
In ceevilised Kinghorn , man .
在 - 金霍恩 , 男人 .

在文明化的金霍恩，人。

[ðə; ði] [ʃɒps] ?
The shops ?
这 商店 ?

商店?

[əʊ] , [aɪ] , [ðeəz; ðəz] [ʃɒps] [ɪnˈdiːd] ,
Ou , aye , there's shops indeed ,
你的 , 是的 , 有 商店 的确 ,

哦，是的，那里确实有商店。

[bʌt; bət] [feɪθ] , [ˈðer] [rɑːl] - :
But faith , they're rale unhaundy :
但 信仰 , 它们是 拉尔 - :

但信仰，他们是 rale unhaunty:

[eɪn] [kiːps] [jə(r)][ˈbʌtə(r)] , [eɪn] [jə(r)] - ,
Ane keeps yer butter , ane yer breid ,
一个 保持 你的 黄油 , 一个 你的 - ,

阿娜保留了你的黄油，阿娜保留了你的辫子，

[æn; ən] - [jet] [ə; eɪ] [θɜːd] [jə(r)] - .
An ' yet a third yer braundy .
一个 - 然而 一个 第三 你的 - .

还有三分之一的布朗迪。

[nuː] [hɪə(r)] , [dʒɪn] [jiː; ji][biː; bi]['wɑːntɪn] - - ,
Noo here , gin ye be wantin ' oucht ,
不 这里 , 杜松子酒 是的 是 想要 - - ,

不在这里，你们想要什么，

[buːts] , [ˈbutʃəz] [miːt] [ɔː(r)] [kɔːn] , [mæn] ,
Boots , butcher's meat or corn , man ,
靴子 , 肉铺 肉 或者 玉米 , 男人 ,

靴子、肉铺的肉还是玉米，伙计?

[ʃæg] , [ˈbɔnɪts] , [briːks] , [ðel] [ə; eɪ] - [biː; bi] -
Shag , bonnets , breeks , they'll a ' be boucht
长毛 , 引擎盖 , 短裤 , 他们会 一个 - 是 -

长发、帽子、马裤，它们都会被买走

[ðəˈgɪðər] [ɪn] [ˈkɪŋˌhɔːrn] , [mæn] .
Thegither in Kinghorn , man .
聚集 在 金霍恩 , 男人 .

在金霍恩聚集，伙计。

[ðə; ði] ['fæʃnz] ?
The fashions ?
这 时尚 ?

时尚潮流?

[wiːl] , [jiː; ji] [ken] , [wiː; wi] [sɔː]
Weel , ye ken , we saw
威尔 , 是的 肯 , 我们 锯

嗯，你知道，我们看到了

[ə; eɪ] [hwiːn] [əʊ] - ['gɪdi] ['hʌsi]
A wheen o ' giddy hussies
一个 当 o - 头晕 荡妇

一群轻浮的荡妇

[pɛrədɪn] - [ɪn] [ðeə(r)] ['dʌdiz] [brɔː]
Paradin ' in their duddies braw
游行 - 在 他们的 笨蛋 布拉

穿着他们的紧身衣招摇过市

[ə'pɒn] [ðə; ði] [kɑːz] [æn; ən] -
Upon the cars an '
之上 这 汽车 一个 -

在汽车上

- ['bʌsɪz] .
' busses .
- 公交车 .

公共汽车。

[bʌt; bət] ['dɪnə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [əʊ] - [jɒn] ,
But dinna think owre much o ' yon ,
但 迪娜 思考 owre 很多 o - 远 ,

但别想太多了，

[fɔː(r); fə(r)] [ʃʊə(r)] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] [bɔːn] , [mæn] ,
For sure as I am born , man ,
为了 当然 作为 我 是 出生 , 男人 ,

我敢肯定，我生来如此，伙计。

[fɔː(r); fə(r)] [staɪl] , [ɪts] [nəʊ] [ə; eɪ] [pætʃ] [ə'pɒn]
For style , it's no a patch upon
为了 风格 , 它是 不 一个 修补 之上

就风格而言，它远不及.....

['aʊə(r)] - [ʃəʊ] [æt; ət] ['kɪŋˌhɔːrn] , [mæn] .
Our floo'er show at Kinghorn , man .
我们的 - 展示 在 金霍恩 , 男人 .

我们在金霍恩的地板秀，伙计。

[æn; ən] - [ðen] [sɪk] ['ɪgnərəns] !
An ' then sic ignorance !
一个 - 然后 原文如此 无知 !

然后就是无知!

[lɒʃ] [ˌem 'iː] ,
Losh me ,
洛什 我 ,

失去我，

[aɪm] [fɪəd] [jɪl]
I'm feared ye'll
我是 害怕 叫喊

我害怕你们

[nəʊ][kæn; kən] [duːt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
no **can** **doot** **it** **,**
不 能 嘟特 它 ,

没人能做到，

[bʌt; bət] [neɪn] [kent] [wɔːr] [ˈkɪŋˌhɔːrn] [mɪʃt] [biː; bi] ,
But **nane** **kent** **whaur** **Kinghorn** **micht** **be** **,**
但 名字 肯特 什么 金霍恩 米赫特 是 ,

但 nane kent whaur Kinghorn micht be,

[nɔː(r)] - [əˈbuːt] [ˌaɪ ˈtiː] .
Nor **onything** **aboot** **it** **.**
也不 - 启动 它 .

对此一无所知。

[tɪz] [ˈɔːfuː] - !
Tis **awfu** **'** **!**
的 糟糕 - !

太糟糕了！

[jet] - - [siːm] [tuː; tə][ˈsɜːkə]
Yet **'** **twad** **seem** **to** **ca**
然而 - - 似乎 到 ca

然而，似乎可以

- [fɔː(r); fə(r)] [piːti] [meə(r)][ðæn; ðən] [skɔːn] , [mæn] ,
' **For** **peety** **mair** **than** **scorn** **,** **man** **,**
- 为了 皮蒂 梅尔 比 轻蔑 , 男人 ,

“与其说是蔑视，不如说是虔诚，伙计。”

[fɔː(r); fə(r)][maɪnd][jiː; ji] , - - - [tuː; tə][ə; eɪ]
For **mind** **ye** **,** **'** **tisna** **gi'en** **to** **a**
为了 头脑 是的 , - - - 到 一个

请注意，'tisna gi'en to a

- [tuː; tə][lɪv; laɪv] [əˈbuːt] [ˈkɪŋˌhɔːrn] , [mæn] . [-]
' **To** **live** **aboot** **Kinghorn** **,** **man** **.** **[** **67** **]**
- 到 居住 启动 金霍恩 , 男人 . [-]

“住在金霍恩附近，伙计。[67]

“ [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] !
“ **USED** **TO** **IT** **!**
“ 用过的 到 它 !

“习惯了！”

” [ˈɒfɪsə(r)][æt; ət][ˈfaɪərɪŋ] - [pɔɪnt] ([huː] [θɪŋks] [ðæt] [ɪts] [ˈreɪnɪŋ]) .
” **Officer** **at** **firing** **-** **point** **(** **who** **thinks** **that** **it's** **raining** **)** **.**
” 官 在 射击 - 观点 (WHO 思考 那 它是 下雨) .

“持枪警卫（以为在下雨）。

“ [ˈsɑːdʒənt] [ˈmɔːklɪn] , [ˈhædnt][juː; jʊ][ˈbetə(r)][weə(r)][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [kəʊt] [tɪl] [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [tɜːn]
“ **Sergeant** **Mauchline** **,** **hadn't** **you** **better** **wear** **your** **great** **coat** **till** **it's** **your** **turn**
“ 军士 莫赫林 , 之前没有 你 更好的 穿 你的 伟大的 外套 直到 它是 你的 转动
[tuː; tə][ˈfaɪə(r)] ?
to **fire** **?**
到 火 ?

“莫赫林中士，你是不是应该一直穿着你的大衣，直到轮到你开枪为止？”

” [ˈsɑːdʒənt] [ˈmɔːklɪn] ([freɪ] [ðə; ðɪ] “ [lænd][ɒv; əv] [lɔːrn] ”) .
” **Sergeant** **Mauchline** **(** **frae** **the** **“** **Land** **of** **Lorne** **”** **)** **.**
” 军士 莫赫林 (弗雷 这 “ 土地 的 洛恩 ”) .

“莫赫林中士（来自“洛恩之地”）。

“ [huː] !
“ Hoo !
“ 胡 !

“呼！

[nəʊ][ðə; ðiː] [nuː] !
No the noo !
不 这 不 !

不，不！

[aɪl] [pɪt][ˌaɪ ˈtiː][ɒn] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] [wat] ! ” [-]
I'll pit it on when it comes wat ! ” [68]
患病的 坑 它 在 什么时候 它 来 什么 ! ” [-]

到时候我再把它装上！”[68]

[ˈsɪti] [frend] ([ˈvɪzɪtɪŋ] [ɪn] [ˈskɒtɪʃ] [ˈrʊərəl] [taʊn]) .
City Friend (visiting in Scottish rural town) .
城市 朋友 (访问 在 苏格兰 乡村的 镇) .

城市之友（到访苏格兰乡村小镇）。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] , [ˈændruː] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ðiː] [wiː] , [ɔː(r)][ðə; ðiː][juˈnaɪtɪd] [friːz] ?
And tell me , Andrew , are you wi ' the Wee Kirkers , or the United Frees ?
和 告诉 我 , 安德鲁 , 是 你 wi - 这 威 柯克斯 , 或者 这 团结的 自由 ?

安德鲁，告诉我，你是小教堂帮的，还是联合自由党的?

[ˈændruː] .
Andrew .
安德鲁 .

安德鲁。

[mæn] , [aɪm] - - [ʌp] - - , [æn; ən] - - [ðə; ðiː] [ɔːld] [kɜːk] .
Man , I'm gi'en ' up releegion a'thegither , an j'inin ' the Auld Kirk .
男人 , 我是 - - 向上 - - , 一个 - - 这 奥尔德 柯克 .

伙计，我要彻底放弃宗教，加入古老的教会。

[ðə; ðiː] [ˈskɒtsmən] [huː] [ˈtʌmbld] [ɒf] [ə; eɪ]['baɪsɪk(ə)l] [sez] [ðæt] [ɪn]['fjuːtʃə(r)][hiː; hi] [ɪnˈtendz] [tuː; tə] “ [let] [wiːl] [əˈləʊn] .
The Scotsman who tumbled off a bicycle says that in future he intends to “ let wheel alone .
这 苏格兰人 WHO 翻滚 离开 一个 自行车 说道 那 在 未来 他 意图 到 “ 让 车轮 独自的 .

这位从自行车上摔下来的苏格兰人表示，以后他打算“不再碰车轮”。

” [maɪ]['əʊnli] “ [krɒst] [tʃeks] .
” My Only “ Crossed Checks .
” 我的 仅有的 “ 交叉 检查 .

“我唯一的”交叉检查。

” — [maɪ] [əʊn] ['ʃɛpərdz] - [plæd] ['traʊzəz] . [-]
” — My own Shepherd's - plaid Trousers . [69]
” — 我的 自己的 牧羊人的 - 格子图案 裤子 . [-]

“——我自己的牧羊人格子裤。[69]

['kwɒntəti] , [nɒt] ['kwɒləti]
QUANTITY , NOT QUALITY
数量 , 不是 质量

数量重于质量

['ɪŋglɪʃ]	['æŋglə(r)]	,	['hævɪŋ]	[dɪ'skʌvəd]	[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]	[tu:]	[sɔ:rts][ɒv; əv]	['wɪski]	[æt; ət][ðə; ði]	[ɪn]	(
English	**Angler**	**,**	**having**	**discovered**	**there**	**are**	**two**	**sorts**	**of**	**whisky**	**at**	**the**	**inn**	**(**
英语	垂钓者	,	拥有	发现	那里	是	二	排序	的	威士忌酒	在	这	客栈	(

[best][æt; ət]	6d	.	,
best	**at**	**6d**	**. ,**
最好的	在	6d	. ,

英国垂钓者发现客栈里有两种威士忌（最好的一种售价 6 便士）。

['sekənd][best][æt; ət]	3d	.	)	,	['ɔ:dərs][ə; eɪ][glɑ:s]	[i:tʃ]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['sɪkspənɪ]	.
second	**best**	**at**	**3d**	**.)**	**,**	**orders**	**a**	**glass**	**each**	**of**	**the**	**sixpenny**	**.**
第二	最好的	在	3d	.)	,	订单	一个	玻璃	每个	的	这	六便士	.

第二名（3d），每人点一杯六便士。

['gɪli]	(	[ɪn][ə; eɪ]	['wɪspə(r)]	[tu:; tə][ðə; ði]	[meɪd]	[æz; əz]	[ʃi:; ʃi]	['pɑ:sɪz]	)	.
Gillie	**(**	**in**	**a**	**whisper**	**to**	**the**	**maid**	**as**	**she**	**passes**	**)**	**.**
吉莉	(	在	一个	耳语	到	这	女佣	作为	她	通过	)	.

吉莉（边走边低声对女仆说）。

“	[meɪk]	[maɪn][twɔ:][əʊ]	-	[ðə; ði]['θrep(ə)nɪ; 'θrʊ-; 'θrʌ-]	!	”	[	-	]
“	**Make**	**mine**	**twa**	**o**	**'**	**the**	**threepenny**	**!**	**”**	**[**	**70**	**]**
“	制作	矿	twa	o	-	这	三便士	!	”	[	-	]

“给我两个三便士！”[70]

[ə; eɪ]	['præktɪkl]	[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]
A	**PRACTICAL**	**APPLICATION**
一个	实际的	应用

实际应用

[aɪ'reɪt]	['lændlɔ:d]	(	[ænd; ənd]	[fri:]	-	[kɜ:k]['eldə(r)]	,	['ɑ:ftə(r)]	['bi:ɪŋ]	[kɔ:ld]	[ɪn]	,	[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]	['fɪftiəθ]
Irate	**Landlord**	**(**	**and**	**Free**	**-**	**Kirk**	**Elder**	**,**	**after**	**being**	**called**	**in**	**,**	**for**	**the**	**fiftieth**
愤怒	房东	(	和	自由的	-	柯克	长老	,	后	存在	称为	在	,	为了	这	第五十

[taɪm]	,	[ə'baʊt][sʌm; səm]	[rɪ'peəz]	)	.
time	**,**	**about**	**some**	**repairs**	**)**	**.**
时间	,	关于	一些	维修	)	.

愤怒的房东（以及自由教会长老，因为第五十次被叫去处理一些维修事宜）。

“	[ðə; ði][fækt][ɪz]	,	['mɪsɪz]	.	-	,	[jɪl]	[nɛə]	[bi:; bi]['kɒntent]	[tɪl]	[jɜ:r]	[ai]	-	[ðə; ði]	[hu:s]	[meɪd]
“	**The**	**fact**	**is**	**,**	**Mrs**	**.**	**McRacket**	**,**	**ye'll**	**ne'er**	**be**	**content**	**till**	**ye're**	**i**	**'**	**the**	**hoose**	**made**
“	这	事实	是	,	太太	.	-	,	叫喊	从未	是	内容	直到	是的	我	-	这	房子	制成

-	[hændz]	.
wi'out	**hands**	**.**
-	双手	.

“事实是，麦克拉克特夫人，除非你住进没有亲手建造的房子里，否则你永远不会满足。”

”	—	(	[sɪ'vɪəli]	.	)	—	“	[si:]	['sekənd]	[kə'rɪnθiənz]	,	[fɪfθ]	['tʃæptə(r)]	,	[ænd; ənd]	[fɜ:st]	-	,	['mɪsɪz]	.
”	**—**	**(**	**Severely**	**.**	**)**	**—**	**“**	**See**	**Second**	**Corinthians**	**,**	**fifth**	**chapter**	**,**	**and**	**firrst**	**vairse**	**,**	**Mrs**	**.**
”	—	(	严重	.	)	—	“	看	第二	哥林多前书	,	第五	章	,	和	首先	-	,	太太	.

-	!	”	[	-	]
McRacket	**!**	**”**	**[**	**71**	**]**
-	!	”	[	-	]

“——（严厉地。）——“请看《哥林多后书》第五章第一节，麦克拉凯特夫人！”[71]

“	[dɪ'preʃn]
“	**DEPRESSION**
“	沮丧

“沮丧

”	['tʊərɪst]	(	[tɪpɪŋ]	[ðə; ði][əʊld]	['greɪvdɪgə(r)]	,	[hu:]	[hæd; həd]	[ʃəʊn]	[hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði]	[kə'θi:drəl]	)	.
”	**Tourist**	**(**	**tipping**	**the**	**old**	**gravedigger**	**,**	**who**	**had**	**shown**	**him**	**over**	**the**	**Cathedral**	**)**	**.**
”	游客	(	小费	这	老的	掘墓人	,	WHO	有	所示	他	超过	这	大教堂	)	.

“游客（给带他参观大教堂的老掘墓人小费）。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] , [naʊ] [səʊ] [ˈmeni] [ˈvɪzɪtəz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [jʊl] [biː; bi] [ˈduːɪŋ] [wel] ?
“ I suppose , now so many visitors are in the town , you'll be doing well ?
“ 我 认为 , 现在 所以 许多 访客 是 在 这 镇 , 你会 是 正在做 出色地 ?

“我想，现在镇上来了这么多游客，你的生意应该会不错吧？”

” [ˈgreɪvdɪgə(r)] .
” Gravedigger .
” 掘墓人 .

“掘墓人。”

“ [əʊ] [aɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hwiːn] [foʊk] [gɔːn] [əˈbuːt] , [bʌt; bət] ” — ([ˈgluːmɪli]) — “ [ðeəz; ðəz]
“ Ou aye , there's a wheen fowk gaun aboot , but ” — (gloomily) — “ there's
“ 你的 是的 , 有 一个 当 福克 高恩 启动 , 但 ” — (阴郁地) — “ 有
- [ˈlɪt(ə)l] - [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪgɪn] - [weɪ] ! ” [-]
terr'ble little deein ' in the diggin ' waye ! ” [72]
- 小的 迪因 - 在 这 挖掘 - 韦 ! ” [-]

“哦，是的，有一群人走了过来，但是”——（沮丧地）——“挖土的路非常糟糕！”[72]

[ə; eɪ] [sketʃ] [ɪn] [ˈskɒtlənd]
A SKETCH IN SCOTLAND
一个 草图 在 苏格兰

苏格兰素描

[sɪns] [ðə; ði] [ɪˈmɔːt(ə)l] [ˈmiːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪk] [leɪn] [ˈtempərəns] [səˈsaɪəti] ,
Since the immortal meeting of the Brick Lane Temperance Society ,
自从 这 不朽 会议 的 这 砖 车道 节制 社会 ,

自从布里克巷禁酒协会那次不朽的聚会以来，

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmesəz] . [ˈwelə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrevərənd] [ðə; ði] [ˈʃepəd] [əˈtendɪd] ([ˈɑːftə(r)]
at which the Messrs . Weller and the Reverend the Shepherd attended (after
在 哪个 这 先生们 . 韦勒 和 这 牧师 这 牧羊人 参加 (后
[rɪˈfekʃən] [ˌelsˈweə(r)]) ,
refection elsewhere) ,
反思 别处) ,

韦勒先生和谢泼德牧师（在别处反思之后）也出席了此次会议。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlætə(r)] , [ɪn] [rɪˈspɒns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɛrmənz] [fæt][smaɪl][ænd; ənd][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə]
and the latter , in response to the Chairman's fat smile and invitation to
和 这 后者 , 在 回复 到 这 主席的 胖的 微笑 和 邀请 到
[əˈdres] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] ,
address the meeting ,
地址 这 会议 ,

后者则回应了主席灿烂的笑容和在会上发言的邀请，

[dɪˈklaɪnd] , [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [wɒz; wəz] [drʌŋk] , [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ˈnʌθɪŋ]
declined , on the ground that the meeting was drunk , we have seen nothing
拒绝 , 在 这 地面 那 这 会议 曾是 醉 , 我们 有 已见 没有什么
[səʊ] [gʊd] [æz; əz] [ðɪs] ,
so good as this ,
所以 好的 作为 这 ,

以会议气氛沉闷为由拒绝了，我们从未见过如此精彩的会议。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [teɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dʌnˈdiː] [ˈkʊriə(r)] : —
which we take from the Dundee Courier : —
哪个 我们 拿 从 这 邓迪 导游 : —

以下内容摘自《邓迪信使报》：——

“ [ɒn] [ˈsʌndeɪ] [lɑːst] ,
“ On Sunday last ,
” 在 星期日 最后的 ,

“上周日，

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][lɑ:dʒ][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɪn][dʌn'di:][wɒz; wəz][ˌɪntə'rʌptɪd][ɪn][ðə; ði][kɔ:s]

the	minister	of	a	large	congregation	in	Dundee	was	interrupted	in	the	course
这	部长	的	一个	大的	会众	在	邓迪	曾是	中断	在	这	课程

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:nu:n]['sɜ:mən][baɪ][ðə; ði][rɪ'pi:tɪd]['kɒfɪŋ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɔ:dɪtərz].

of	his	forenoon	sermon	by	the	repeated	coughing	of	his	auditors	.
的	他的	午前	讲道	经过	这	重复	咳嗽	的	他的	审计员	.

邓迪一个大型教会的牧师在上午布道时，被听众的咳嗽声不断打断。

['pɔ:zɪŋ][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌɑ:bzər'veɪʃənz], [hi:; hi]['drest][hɪz; ɪz][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][tu:; tə]

Pausing	in	the	midst	of	his	observations	,	he	addressed	his	congregation	to
暂停	在	这	中间	的	他的	观察	,	他	已解决	他的	会众	到

[ðə; ði]['fɒləʊɪŋ][ɪ'fekt]:

the	following	effect	:
这	下列的	影响	:

他停顿了一下，在陈述观点的过程中，向会众发表了如下讲话：

— - [ju:; jʊ][gəʊ][ə'baʊt][ðə; ði][stri:ts][æt; ət][ðə; ði][nju:][jɪə(r)][taɪm] — [ju:; jʊ][get][drʌŋk], [ænd; ənd]

—	'	You	go	about	the	streets	at	the	New	Year	time	—	you	get	drunk	,	and
—	-	你	去	关于	这	街道	在	这	新的	年	时间	—	你	得到	醉	,	和

[get][kəʊld],

get	cold	,
得到	寒冷的	,

“新年期间，你走上街头——你喝得酩酊大醉，然后感到寒冷。”

[ðen][ju:; jʊ][kʌm][hɪə(r)][ænd; ənd][kɒf], [kɒf][laɪk][ə; eɪ][pɑ:k][ɒv; əv][ɑ:'tɪlərɪ].

then	you	come	here	and	cough	,	cough	like	a	park	of	artillery	.
然后	你	来	这里	和	咳嗽	,	咳嗽	喜欢	一个	公园	的	炮兵	.

然后你来到这里，咳嗽起来，像一群炮兵一样。

[aɪ][θɪŋk][aɪ][mʌst; məst][gɪv][ju:; jʊ][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sɪks][wi:ks],

I	think	I	must	give	you	a	vacation	of	six	weeks	,
我	思考	我	必须	给	你	一个	假期	的	六	周	,

我想我得给你放六周假。

[ðæt][ju:; jʊ][meɪ][hæv; həv][taɪm][tu:; tə][get]['səʊbə(r)], [ænd; ənd][tu:; tə][rɪ'geɪn][jɔ:(r); jə(r)][helθ][ə'gen].

that	you	may	have	time	to	get	sober	,	and	to	regain	your	health	again	.
那	你	可能	有	时间	到	得到	清醒	,	和	到	恢复	你的	健康	再次	.

- ” [-]

'	”	[	73	]
-	”	[	-	]

这样你或许就有时间戒酒，恢复健康了。”[73]

“ [məʊst] [ʌn'fɔ:tʃənət] !

“	MOST	UNFORTUNATE	!
“	最多	不幸	!

“太不幸了！”

” ['beɪli] - ([tu:; tə] [smɪθ], [ɒn][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:θ]).

”	Bailie	McScrew	(	to	Smith	,	on	a	short	visit	to	the	North	)	.
”	百烈	-	(	到	史密斯	,	在	一个	短的	访问	到	这	北	)	.

“贝利·麦克斯克鲁（对史密斯说，他当时正在北方进行短暂访问）。

“ [æn; ən] - [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ji:; ji] [deɪn] - [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [nɪxt], ['mestə] [smɛθ] ?

“	An	'	what	are	ye	daen	'	to	-	morrow	nicht	,	Mester	Smeth	?
“	一个	-	什么	是	是的	达恩	-	到	-	明天	尼赫特	,	梅斯特	斯梅斯	?

“斯梅斯先生，你明天晚上要做什么呢？”

” [smɪθ] .

”	Smith	.
”	史密斯	.

史密斯。

“ [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] ?
“ To - morrow ?
“ 到 - 明天 ?

“明天?

[əʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [pəˈtɪkjələ(r)] .
Oh , nothing particular .
哦 , 没有什么 特别的 .

哦，没什么特别的。

” [ˈbeɪli] .
” Bailie .
” 百烈 .

” 贝利。

“ [æn; ən] - [ðə; ði][nekst] [nɪxt] ?
“ An - the next nicht ?
“ 一个 - 这 下一个 尼赫特 ?

“那么下一个夜晚呢？”

” [smɪθ] .
” Smith .
” 史密斯 .

史密斯。

“ [ɑː] ! [ɒn][ˈfraɪdeɪ][aɪm][tuː; tə][daɪn] [wɪð] [ðə; ði] [braʊnz] — —
“ Ah ! on Friday I'm to dine with the Browns — —
“ 啊 ! 在 星期五 我是 到 用餐 和 这 布朗队 — —

“啊！星期五我要和布朗一家共进晚餐——”

” [ˈbeɪli] .
” Bailie .
” 百烈 .

” 贝利。

“ [mæn] , [ðæts] [ə; eɪ] [ˈpeti] !
“ Man , that's a petty !
“ 男人 , 那就是 一个 小气 !

“老兄，这太小题大做了！”

[ɔː] [wɒz; wəz] [gɔːn] [tiː] - [ɑːsk][jiː; ji][tuː; tə][tɑːk] - [jə(r)] [ˈdenə(r)] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˌjuː ˈes][əʊ] - [ˈfraɪdeɪ] ! ! ” [-
Aw was gaun t ' ask ye to tak ' yer denner wi ' us o ' Friday ! ! ” [74
啊 曾是 高恩 t - 问 是的 到 tak - 你的 丹纳 wi - 我们 o - 星期五 ! ! ” [-
]
]
]

哎呀，我们周五请你们一起去吧！ ”[74]

[ɪn] [ˈviːnəʊ] [məˈmɔriə]
IN VINO MEMORIA
在 葡萄酒 记忆

酒后回忆

[ˈmeɪdʒə(r)][ˈpɔːrtˈsoʊkən] ([ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈkɒnstənt] [gest]) .
Major Portsoken (a pretty constant guest) .
主要的 波特索肯 (一个 漂亮的 持续的 客人) .

波特索肯少校（一位相当常客）。

“ [aɪ] [seɪ] , [bjuːˈkænən] , [ðɪs] [ˈɪz(ə)nt] — ([əˈnʌðə(r)][sɪp]) — [ðə; ði] [seɪm] [ʃæmˈpeɪn] — — !
“ I say , Buchanan , this isn't — (another sip) — the same champagne — — !
“ 我 说 , 布坎南 , 这 不是 — (其他 啜饮) — 这 相同的 香槟酒 — — !

“我说，布坎南，这可不是——（又抿了一口）——同样的香槟——!

" [skɒts] ['bʌtlə(r)] .
" **Scots Butler .**
" 苏格兰人 巴特勒 .

苏格兰巴特勒。

" [nə; nɑː] , [ðæts] [ə; eɪ] - [djuːn] !
" **Na , that's a ' dune !**
" 娜 , 那就是 一个 - 沙丘 !

"不，那是沙丘！"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] - ['dɪzən] ; [ænd; ənd] [jiːv] [hæd; həd] [jɪər] [ʃeə(r)] - , ['meɪdʒə(r)] ! ! " [-]
There was thrutty dizzen ; and ye've had yere share o't , major ! ! " [75]
那里 曾是 - 眩晕 ; 和 你们已经 有 年份 分享 - , 主要的 ! ! " [-]

那里有震耳欲聋的眩晕；而你已经尝到了苦头，少校！！"[75]

['taɪtlz] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋkʃn]
TITLES TO DISTINCTION
标题 到 区别

卓越成就

['pæsɪndʒə(r)] ([frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [saʊθ] , ['weɪkɪŋ] [ʌp]) .
Passenger (from the South , waking up) .
乘客 (从 这 南 , 醒来 向上) .

乘客（来自南方，正在醒来）。

" [preɪ] , [sɜː(r)] , [wɒt] ['steɪʃ(ə)n][ɪz] [ðɪs] ?
" **Pray , sir , what station is this ?**
" 祈祷 , 先生 , 什么 车站 是 这 ?

"先生，请问这是哪一站？"

" ['neɪtɪv] .
" **Native .**
" 本国的 .

"本国的。

" [ðɛz] [iːz] ['peɪzli] , [sɜː(r)] ! — ['peɪzli] !
" **Thes es Paisley , sir ! — Paisley !**
" 这些 es 佩斯利 , 先生 ! — 佩斯利 !

"这就是佩斯利，先生！——佩斯利！"

['selɪbreɪtɪd] [tuːn] , [sɜː(r)] ! — - - [pleɪs] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [poʊt] - , [sɜː(r)] ! [ænd; ənd] — -
Celebrated toon , sir ! — Berrth - place o ' th ' poat Tannahul , sir ! And — '
著名 卡通 , 先生 ! — - - 地方 o - th - 土豆 - , 先生 ! 和 — -
[hem] ? — [ɑːm] [ə; eɪ] ['peɪzli] [mæn][maɪ'sɛl] - , [sɜː(r)] !
hem ? — ah'm a Paisley man mysel ' , sir !
她们 ? — 啊 一个 佩斯利 男人 我 - , 先生 !

先生，您是著名的小镇居民！——先生，您是波特·坦纳胡尔的居民！还有——嗯？——先生，我本人也是佩斯利人！

[ɑː] [wɒz; wəz] [bɔːn] [aɪ] - ['peɪzli] — [ɑː] [wɒz; wəz] — —
Ah was born i ' Paisley — ah was — —
啊 曾是 出生 我 - 佩斯利 — 啊 曾是 — —

我出生在佩斯利——我曾是——

" [['lʌkɪli] [ðə; ðɪ] [treɪn] [hæd; həd] [naʊ] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [stɒpt] . [-]
" [Luckily the train had now run into the station , and stopped . [76]
" [幸运的是 这 火车 有 现在 跑步 进入 这 车站 , 和 停止 . [-]

"[幸运的是，火车已经驶入车站并停了下来。[76]

[ə; eɪ] ['præktɪkl] [vjuː]
A PRACTICAL VIEW
一个 实际的 看法

实用视角

[fɜːst] [pə'rɪʃənə(r)] ([tuː; tə]['riːs(ə)ntli] - [ə'pɔɪntɪd] ['mɪnɪstə(r)]) .
First Parishioner (to recently - appointed Minister) .
第一的 教区居民 (到 最近 - 任命 部长) .

（对新任命的牧师）

“ ['vɛrə] [glɛd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] , [sɜː(r)] , [æn; ən] - [mæk] - [jə(r)] - !
“ Verra gled to fall in wi' ye , sir , an' mak' yer acqua'ntance !
“ 维拉 格莱德 到 落下 在 wi - 是的 , 先生 , 一个 - 制作 - 你的 - !

“Verra gled to fall in wi' ye, sir, and' mak' yer accur'ntance!

[aɪ] [hɪnə] [biːn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [kɜːk] [saɪn] [jiː; ji] [kæm] - , [æz; əz] [aɪ] [wɪs] [ɪn] [rɒs] - ['ʃaɪə(r); ʃə(r)] .
I hinna been at the kirk syne ye cam ' , as I wis in Ross - shire .
我 欣娜 到过 在 这 柯克 同步 是的 摄像头 - , 作为 我 威斯 在 罗斯 - 郡 .

自从你来这里，我就没去过教堂，因为我当时在罗斯郡。

” ['pɑːsn] .
” Parson .
” 牧师 .

“牧师。

“ [wel] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .
“ Well , I am very pleased to meet you .
“ 出色地 , 我 是 非常 高兴 到 见面 你 .

“很高兴见到你。”

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] ['weðə(r)] [maɪ] [sɜːrm] — —
You may have heard whether my serm — —
你 可能 有 听到 无论 我的 丝氨酸蛋白酶 — —

你可能听说过我的演讲——

” [pə'rɪʃənə(r)] .
” Parishioner .
” 教区居民 .

教区居民。

“ [əʊ] , [ə; eɪ] - [ðə; ðɪ] [foʊk] [ɑː(r); ə(r)] ['greɪtli] ['teɪkən] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jə(r)] - [æn; ən] - [ə'pɪərəns] ,
“ Oh , a ' the fowk are greatly taken wi ' yer menners an ' appearance ,
“ 哦 , 一个 - 这 福克 是 非常 已采取 wi - 你的 - 一个 - 外貌 ,

“哦，所有人都非常喜欢你们的为人处世和外貌。”

[jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pʊə] ['bɒdɪz] [əʊ] - [ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] , [jə(r)] ['vɪzɪtɪn] - [ðə; ðɪ] [sɪk] ,
yer attention to the puir bodies o ' the parish , yer visitin ' the sick ,
你的 注意力 到 这 普伊 身体 o - 这 教区 , 你的 访问 - 这 生病的 ,

你关注教区里的穷人，你探望病人，

[æn; ən] - — — [wɑː] [kˈeəz] [fɔː(r); fə(r)] ['priːtʃɪn] - !
an ' — — wha cares for preachin ' !
一个 - — — 世界卫生大会 关心 为了 布道 - !

谁在乎说教啊！

” [ðɪs] ['lenɪtɪv] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [dɪd] [gʊd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [sæt] ['kwaɪət] ,
” This lenitive application did good , for the congregation sat quiet ,
” 这 缓释 应用 做过 好的 , 为了 这 会众 卫星 安静的 ,

“这种宽容的做法奏效了，因为会众安静了下来。”

[ænd; ənd] [kɔːf] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [deəd] [tuː; tə] [duː; də] [hæd; həd] [ðeɪ]
and coughed no more than they would have dared to do had they
和 咳嗽 不 更多的 比 他们 会 有 敢于 到 做 有 他们
[biːn] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kwiːn] ,
been in presence of the Queen ,
到过 在 在场 的 这 女王 ,

他们咳嗽的次数，比在女王面前时还要少。

[ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [greɪt] ['pɜːs(ə)n] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][mɪə(r)] [tʃɜːtʃ] .

or	any	other	great	person	,	instead	of	being	in	a	mere	church	.
或者	任何	其他	伟大的	人	,	反而	的	存在	在	一个	仅仅	教会	.

或者任何其他伟大的人物，而不是仅仅身处一座教堂。

[bʌt; bət][wʌn] [siːt] - ['həʊldə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi][held][hɪz; ɪz] [siːt] , [kʊd; kəd][nɒt][həʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

But	one	seat	-	holder	,	though	he	held	his	seat	,	could	not	hold	his	tongue	,
但	一	座位	-	持有者	,	尽管	他	握住	他的	座位	,	可以	不是	抓住	他的	舌头	,

但有一位议员，虽然保住了自己的席位，却忍不住发表了自己的看法。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ɪn'sʌlt] .

and	declared	that	the	congregation	was	insulted	.
和	声明	那	这	会众	曾是	受辱	.

并宣称会众受到了侮辱。

[wiː; wi] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['mɪnɪstə(r)] [njuː] [best] .

We	suspect	that	the	minister	knew	best	.
我们	怀疑	那	这	部长	知道	最好的	.

我们怀疑部长最清楚情况。

[ɪn][fækt] , [hæd; həd][ðə; ðɪ]['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːd] ['eniweə(r)] [bʌt; bət][ɪn]['skɒtlənd] , [weə(r)] ['evri] [mæn][ɪz]

In	fact	,	had	the	incident	occurred	anywhere	but	in	Scotland	,	where	every	man	is
在	事实	,	有	这	事件	发生	任何地方	但	在	苏格兰	,	在哪里	每一个	男人	是

[prə'vɜːbiəli] ['səʊbə(r)] ,

proverbially	sober	,
俗语	清醒	,

事实上，如果这起事件发生在苏格兰以外的任何地方，因为在苏格兰，人人都以清醒著称，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ]['mɪnɪstə(r)] [njuː] [best] .

we	should	have	been	sure	that	the	minister	knew	best	.
我们	应该	有	到过	当然	那	这	部长	知道	最好的	.

我们本应确信部长最清楚情况。

[hə'rɑː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['tɒdi] [ɒv; əv] ['bɒnɪ] [dʌn'diː] ! [-]

Hurrah	,	for	the	toddy	of	Bonnie	Dundee	!	[	77	]
欢呼	,	为了	这	托迪	的	邦妮	邓迪	!	[	-	]

欢呼吧，邦妮·邓迪的烈酒！[77]

[kə'mɜːʃ(ə)l] ['ɪnstɪŋkt]

COMMERCIAL	INSTINCT
商业的	本能

商业本能

['dʌgəld] .

Dugald	.
杜格尔德	.

杜格尔德。

“ [dɪd][jiː; ji][hɪə(r)][ðæt] ['sɔːni] [mək'næb][wɒz; wəz][t'æən][ʌp][fɔː(r); fə(r)] [stiːlɪn] - [ə; eɪ][kuː] ?

“	Did	ye	hear	that	Sawney	McNab	was	ta'en	up	for	stealin	'	a	coo	?
“	做过	是的	听到	那	索尼	麦卡纳布	曾是	塔恩	向上	为了	偷窃	-	一个	酷	?

“你听说了吗？索尼·麦克纳布因为偷了一头牛而被逮捕了？”

” ['dɒnld] .

”	Donald	.
”	唐纳德	.

”唐纳德。

“ [huːt] , [tuːt] , [ðə; ðɪ] - ['boʊdi] !

“	Hoot	,	toot	,	the	stipit	bodie	!
“	叱	,	嘟	,	这	-	博迪	!

“呼，嘟，斯蒂皮特车身！”

[kʊd; kəd][hiː; hi][nəʊ] [bɑːkt] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] - [nəʊ] [peɪd] [fɔːrt] ? ” [-]
Could **he** **no** **bocht** **it** **an** **'** **no** **paid** **for't** **?** **”** **[** **78** **]**
可以 他 不 博赫特 它 一个 - 不 有薪酬的 堡 ? ” [-]

他难道不能买下它而不付钱吗？[78]

['spɔːtɪv] [sɔːŋz]
SPORTIVE **SONGS**
运动型 歌曲

体育歌曲

([æn; ən] [ɪ'næməd] ['sʌð(ə)rən] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ə'dres] [ə; eɪ] ['haɪlənd] ['dæmzl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
(**An** **enamoured** **Southron** **endeavours** **to** **address** **a** **Highland** **Damsel** **in** **her**
(一个 坠入爱河 南方 努力 到 地址 一个 高地 闺女 在 她
[əʊn] [tʌŋ])
own **tongue** **)**
自己的 舌头)

（一位坠入爱河的南方男子试图用高地少女的母语向她求爱）

[jɒn] [skaɪ][ɪz] ['bɒni] [bluː] , [feə(r)] [læs] ,
Yon **sky** **is** **bonny** **blue** **,** **fair** **lass** **,**
扬 天空 是 邦妮 蓝色的 , 公平的 小姐 ,

那片天空湛蓝如洗，美丽的姑娘。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [bəʊst] ['bluːə(r)] [iːn] ;
But **you** **boast** **bluer** **een** **;**
但 你 夸 更蓝 een ;

但你却自诩拥有更蓝的眼睛；

[jɒn] [sʌn] [ɪz] [brɪxt] [ðə; ði] [nuː] , [feə(r)] [læs] ,
Yon **sun** **is** **bricht** **the** **noo** **,** **fair** **lass** **,**
扬 太阳 是 布里希特 这 不 , 公平的 小姐 ,

Yon Sun 是 bricht the noo，美丽的姑娘，

[jɔː(r); jə(r)] [lɒks] [heɪ] [brɪktɜ˞] [ʃiːn] ;
Your **locks** **hae** **brichter** **sheen** **;**
你的 锁 哈 布里希特 光泽 ;

你的头发闪闪发亮；

[ðə; ði] [faʊl] [ə'hɪnt][ðə; ði] ['wɪndi] ['skɔːr]
The **fowl** **ahint** **the** **windy** **scaur**
这 鸡 提示 这 刮风 惊吓

风中的家禽

[fliː] [tuː; tə][ɪts] [heɪm] [ə'wei] - ,
Flees **to** **its** **hame** **awa** **'** **,**
逃跑 到 它是 家 awa - ,

逃回它的家去',

[bʌt; bət] , [əʊ] !
But **,** **oh** **!**
但 , 哦 !

但是，哦！

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] [flit] [fɑː(r)]
my **heart** **is** **fleeter** **far**
我的 心 是 弗利特 远的

我的心飞得更远

[hwənː'er] [ai][hɪə(r)][juː; jʊ]['sɜːkə] - .
Whene'er **I** **hear** **you** **ca** **'** **.**
无论何时 我 听到 你 ca - .

每当我听到你说话。

[ðə; ði] ['kʌʃət] [siːk] [ðə; ði]['hɛɪz(ə)l] [brɒk]

The	cushat	seeks	the	hazel	broch
这	软垫	寻找	这	榛	布罗赫

垫子寻找榛木布罗赫

[ˌðeər'ɪn] [hɪz; ɪz] [meɪt] [tuː; tə] [wuː] ,

Therein	his	mate	to	woo	,
其中	他的	伴侣	到	哇	,

在那里，他向他的伴侣求爱，

[bʌt; bət][aɪ][haɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntən] [lɒk]

But	I	hie	to	the	mountain	loch
但	我	嗨	到	这	山	湖

但我飞奔到山间湖泊

[tuː; tə][lɪlt][maɪ] [leɪz] [əʊ] - - .

To	lilt	my	lays	o	'	lo'e	.
到	轻快	我的	躺下	o	-	-	.

轻声吟唱我的爱之歌。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ] [spɪə] [juː; jʊ][fɜːst]

For	here	it	was	I	speered	you	first
为了	这里	它	曾是	我	飞速前进	你	第一的

正是在这里，我第一次遇见了你。

[ɪn][ə; eɪ] - [jɔː(r); jə(r)][praɪd][əʊ] - [reɪs] ,

In	a	'	your	pride	o	'	race	,
在	一个	-	你的	自豪	o	-	种族	,

以你们的种族自豪感，

[juː; jʊ][set][maɪ]['ɑːd(ə)nt][səʊl] [ə'θɜːst]

You	set	my	ardent	soul	athirst
你	放	我的	热心	灵魂	口渴

你点燃了我炽热的灵魂的渴望

[wen] [ai] [geɪzd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] !

When	I	gazed	on	your	face	!
什么时候	我	凝视	在	你的	脸	!

当我凝视你的脸庞!

[ai][sæt][ˌem 'iː] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðæt] [keən] ,

I	sat	me	down	beside	that	cairn	,
我	卫星	我	向下	旁	那	石堆	,

我在那座石堆旁坐了下来，

[ænd; ənd] [lʊkt] , [ə; eɪ] ['feklәs] [luːn] ,

And	looked	,	a	feckless	loon	,
和	看起来	,	一个	不负责任的	潜鸟	,

瞧，一个无能的疯子，

[ɒn][juː; jʊ] , [ðə; ði] [greɪt] - [beən] ,

On	you	,	the	great	MacMuckle's	bairn	,
在	你	,	这	伟大的	-	孩子	,

致你，伟大的麦克马克尔之子，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [nɛə] [ə; eɪ][peə(r)][əʊ] - [ʃuːn] !

Wi	'	ne'er	a	pair	o	'	shoon	!
威	-	从未	一个	一对	o	-	舒恩	!

Wi' ne'er a pair o' shoon!

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['wɪnsəm] [fiːt] [ˌes eɪ 'iː] [waɪt] [æz; əz][mɪlk]

Wi	'	winsome	feet	sae	white	as	milk
威	-	迷人的	脚	sae	白色的	作为	牛奶

拥有迷人的双脚，洁白如牛奶

[juː; jʊ] - [ai] - [ðə; ði] - ,
You paddlit i ' the faem ,
你 - 我 - 这 - ,

你划着桨，在家庭中，

[jɔː(r); jə(r)] - [lɒks] , [ˌes eɪ ˈiː] [spft] [æz; əz] [sɪlk] ,
Your snoodless locks , sae soft as silk ,
你的 - 锁 , sae 柔软的 作为 丝绸 ,

你那柔顺亮泽的秀发，像丝绸般柔软，

[wɪʃ] [raʊn] - [jɔː(r); jə(r)] [ˈgaʊdən] [kɛm] !
Whished roun ' your gouden kaem !
希兹 圆 - 你的 金电 卡姆 !

旋转你的 gouden kaem!

[ai] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] , [ænd; ənd] [ˈmɑːvəld] [seə]
I looked and looked , and marvelled sair
我 看起来 和 看起来 , 和 惊叹不已 赛尔

我看了又看，惊叹不已。

[ɪf] [ˈhjuːmən] [juː; jʊ] [mait] [biː; bi] ;
If human you might be ;
如果 人类 你 可能 是 ;

如果你是人类的话；

[juː; jʊ] [lɑːft] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈwʌndə(r)] - [steə(r)]
You laughed to see the wonder - stare
你 笑了 到 看 这 想知道 - 盯

你看到对方惊奇的眼神，忍不住笑了。

[ðæt] [keɪm] [freɪ] [ˌoʊˌoʊˈtiː] [maɪ] [iː] .
That came frae oot my ee .
那 来了 弗雷 oot 我的 ee .

那来自我的 ee。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [brəʊk] [ðə; ði] [ˈɪəri] [spel] ,
And then you broke the eerie spell ,
和 然后 你 打破 这 怪异 拼写 ,

然后你打破了那诡异的氛围，

[ænd; ənd] [əʊ] !
And oh !
和 哦 !

哦!

[jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [duːs] !
your voice was douce !
你的 嗓音 曾是 温柔 !

你的声音真甜美!

[laɪk] [ˈwɔːtə(r)] [ˈtrɪklɪŋ] [freɪ] [ə; eɪ] [ʃel] ,
Like water trickling frae a shell ,
喜欢 水 涓涓细流 弗雷 一个 壳 ,

就像水滴在贝壳上一样，

[wɒt] [taɪm] [ðə; ði] [eb] [rʌnz] [luːs] !
What time the ebb runs loose !
什么 时间 这 落潮 跑步 松动的 !

退潮时节!

[æn; ən] - [nuː] [ai] [mɔːn] [maɪ] [hɑːt] [dɪˈkleə(r)] !
An ' noo I maun my heart declare !
一个 - 不 我 毛恩 我的 心 宣布 !

现在我必须向我的心宣告!

([wʊd] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ɪts] [biːt] .)
(Would you could hear its beat .)
(会 你 可以 听到 它是 打 .)

（但愿你能听到它的心跳。）

[aɪv] [lændz] , [ænd; ənd]['sɪlə(r)] , [tuː] , [tuː; tə][speə(r)] ,
I've lands , and siller , too , to spare ,
我已经 土地 , 和 金钱 , 也 , 到 空闲的 ,

我不仅有土地，还有多余的钱。

[æn; ən] - [sɪk] [ə; eɪ] - [swiːt] !
An ' sic a hamestead sweet !
一个 - 原文如此 一个 - 甜的 !

真是个甜蜜的家园!

[aɪ][ken][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] - [tʃiːl] ,
I ken you are MacMuckle's chiel ,
我 肯 你 是 - 奇尔 ,

我知道你是麦克马克尔的部下，

[hɪz; ɪz]['əʊnli] ['dɪərɪst] [eɪn] ,
His only dearest ane ,
他的 仅有的 亲爱的 一个 ,

他唯一最亲爱的，

[bʌt; bət] [tel] [hɪm] [ðæt] [aɪ] - [juː; jʊ] [wiːl] ,
But tell him that I lo'e you weel ,
但 告诉 他 那 我 - 你 威尔 ,

但请告诉他，我非常爱你。

[ænd; ənd] ['kænə] [baɪd]['eɪˌleɪn] ! [-]
And canna bide alane ! [79]
和 美人蕉 比德 阿拉内 ! [-]

无法忍受！[79]

[nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv]
NOT TO BE MADE A FOOL OF
不是 到 是 制成 一个 傻子 的

别被愚弄

['fɑːmə(r)] .
Farmer .
农民 .

农民。

“ [nuː] , [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ][feə(r)] ['kwestʃən] ,
“ Noo , if it's a fair question ,
“ 不 , 如果 它是 一个 公平的 问题 ,

“不，如果这是一个合理的问题的话，

[huː] [mʌtʃ] [wʊl] [jiː; ji][get][fɔː(r); fə(r)] [θeɪ] [kaɪ] [wen] [jiːv] - [ðem; ðəm] ?
hoo much wull ye get for thae kye when ye've feenished them ?
呼 很多 会 是的 得到 为了 泰 凯 什么时候你们已经 - 他们 ?

当你完成他们的任务后，你会为泰姬得到多少吗?

” ['ɑːtɪst] .
” Artist .
” 艺术家 .

”艺术家。

“ [əʊ] , [pə'hæps] ['sɪksti] ['gini] , [ɔː(r)][səʊ] .
“ Oh , perhaps sixty guineas , or so .
“ 哦 , 也许 六十 几内亚 , 或者 所以 .

”哦，大概六十几尼吧。”

” ['fɑːmə(r)] .
” **Farmer** .
” 农民 .

“农民。

“ [wɑː] - [ə; eɪ] - [tiː] !
“ **Wha** - **a** - **t** !
“ 世界卫生大会 - 一个 - t !

“什么！

['dɪnə] [tel] [ˌem 'iː] , [mæn] ; -
Dinna **tell** **me** , **man** ; **A'l**
迪娜 告诉 我 , 男人 ; -

别告诉我，伙计；A'l

[nəʊ][get] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] - - . ” [-]
no **get** **that** **for** **them** **leevin** **'** **.** **”** **[** **80** **]**
不 得到 那 为了 他们 - - . ” [-]

没有让他们离开。”[80]

[æt; ət] ['bɒnɪ] ['bliŋki] ['kɑːs(ə)l] . — ['mɪstə(r)] .
At **Bonnie** **Blinkie** **Castle** **.** **—** **Mr** **.**
在 邦妮 眨眼 城堡 . — 先生 .

在邦妮·布林基城堡。——先生

[lai'sændə] [biː] . [tʃʌŋks] , [ɒv; əv] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ([huː] [hæz; həz] ['rentɪd] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk]
Lysander **B** **.** **Chunks** **,** **of** **Chicago** **(** **who** **has** **rented** **the** **property** **of** **the** **Duke**
莱桑德 B . 块 , 的 芝加哥 (WHO 有 租来的 这 财产 的 这 公爵
[ɒv; əv][biː] . [biː] .) .
of **B** **.** **B** **.** **)** **.**
的 B . B .) .

来自芝加哥的莱桑德·B·丘克斯（他租下了BB公爵的房产）。

[ai] [siː] [ðɪs] ['mænʃ(ə)n] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [gaɪd] - [bʊks] [æz; əz] “ [pə'leɪʃ(ə)l] .
I **see** **this** **mansion** **described** **in** **the** **guide** **-** **books** **as** **“** **palatial** **.**
我 看 这 大厦 描述 在 这 指导 - 图书 作为 “ 宫殿 .

我在旅游指南中看到对这座宅邸的描述是“宫殿般的”。

” [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði]['mæstədɒn][həʊ'tel] , [mɪl'wɔːki] !
” **Why** **,** **it** **isn't** **in** **it** **with** **the** **Mastodon** **Hotel** **,** **Milwaukee** **!**
” 为什么 , 它 不是 在 它 和 这 乳齿象 酒店 , 密尔沃基 !

“为什么它和密尔沃基的猛犸酒店没有关系呢！”

['ɪŋglɪʃ] [gest] .
English **Guest** **.**
英语 客人 .

英语访客。

[ðen] [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ]['haɪə(r)][ðə; ði][həʊ'tel] ?
Then **why** **didn't** **you** **hire** **the** **hotel** **?**
然后 为什么 没有 你 聘请 这 酒店 ?

那你为什么不租酒店呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

潘趣先生的苏格兰幽默(Mr. Punch's Scottish Humour)
第3/5页

[məkˈbeθ] [tuː; tə][bæd] [mɒk] [ˈtɜːt(ə)l] . — “ [ˌʌnˈrɪəl] [ˈmɒkəri] , [hens] ! ” [-]
Macbeth to Bad Mock Turtle . — “ Unreal mockery , hence ! ” [81]
麦克白 到 坏的 嘲笑 龟 . — “ 虚幻 嘲讽 , 因此 ! ” [-]

麦克白对坏假海龟说：“虚假的嘲弄，因此！”[81]

[ɪnˈkɒrɪdʒəb(ə)l] !
INCORRIGIBLE !
不可救药 !

不可救药!

[ˈmɪsɪz] . - ([ˈveri] [dʒenˈtiːl] , [ænd; ənd] [spiːks] [pjʊə(r)] [ˈedɪnbrə] [ˈɪŋglɪʃ]) .
Mrs . M'Finnan (very genteel , and speaks pure Edinburgh English) .
太太 . - (非常 文雅的 , 和 说话 纯的 爱丁堡 英语) .

麦克芬南夫人（举止非常文雅，说一口纯正的爱丁堡英语）。

“ [maɪ][dɪə(r)] , [juːv] [gɒt] [ˈpɪdʒɪn] - [paɪ][ðeə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] .
“ My dear , you've got pigeon - pie there , I think .
“ 我的 亲爱的 , 你已经 得到 鸽子 - 馅饼 那里 , 我 思考 .

“亲爱的，我想你那里有鸽子馅饼。”

” [ˈmɪstə(r)] . - ([æn; ən][ˌæbəˈdəʊniən] , [ænd; ənd][nɒt][pəˈtɪkjələ(r)]) .
” Mr . M'Finnan (an Aberdonian , and not particular) .
” 先生 . - (一个 阿伯丁人 , 和 不是 特别的) .

“M'Finnan 先生（一位阿伯丁人，并不特别）。

“ [ə; eɪ] — — [jiː; ji] .
“ A — — ye .
“ 一个 — — 是的 .

“A——ye。

[fɑː] - [eɪz][fɔː(r); fə(r)] [duː] [tɑːr] - [ˌɑːˈtiː] ? [aɪm][fɔː(r); fə(r)] [niːn] [maɪˈsɛl] - ! ” [-]
Fa - a's for doo tair - rt ? I'm for neen mysel ' ! ” [82]
法 - 作为 为了 嘟 楼梯 - rt ? 我是 为了 尼恩 我 - ! ” [-]

Fa-a's 是 doo tair-rt 吗？我是 neen mysel'！“[82]

[ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈwɔːnɪŋ]
A FRIENDLY WARNING
一个 友好的 警告

友情提示

[fɜːst] [træmp] .
First Tramp .
第一的 流浪汉 .

第一个流浪汉。

“ [aɪ][ˈwɑːdnə][ədˈvaɪz][jiː; ji][ˌtiːˌeɪˈiː] [gæŋ] [ʌp][ðeə(r)] !
“ I wadna advise ye tae gang up there !
“ 我 瓦德纳 建议 是的 泰 帮派 向上 那里 !

“我建议你们去那里搞事情！”

” [ˈsekənd] [træmp] .
” Second Tramp .
” 第二 流浪汉 .

“第二个流浪汉。”

“ [wɒt] [waɪ] ?
“ What wye ?
“ 什么 星形 ?

“什么方向？”

[ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ] ['mʌkəl] [dʌg] ?
Is there a muckle doug ?
是 那里 一个 大块 道格 ?

有 Muckle Doug 吗?

” [fɜːst] [træmp] .
” First Tramp .
” 第一的 流浪汉 .

“第一个流浪汉。”

“ [nəʊ] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['deɪndʒə(r)][əʊ] - [wɑːrk] ! ” [-]
“ No ; but there's a danger o ' wark ! ” [83]
“ 不 ; 但 有 一个 危险 o - 工作 ! ” [-]

“不；但是有工作危险！”[83]

“ [ə'genst] [ðə; ði] [greɪn]
“ AGAINST THE GRAIN
“ 反对 这 粮食

“逆潮流而行”

” ['wɪdəʊ] ['wʊmən] ([tuː; tə] ['kemɪst] ,
” Widow Woman (to Chemist ,
” 寡妇 女士 (到 化学家 ,

“寡妇（对化学家说，

[huː] [wɒz; wəz] [weɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv]['kæləmel][ɪn] [dɪ'spensɪŋ] [ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃn] [fɔː(r); fə(r)]
who was weighing a grain of calomel in dispensing a prescription for
WHO 曾是 称重 一个 粮食 的 甘汞 在 分发 一个 处方 为了
[hɜː(r); hə(r)] [sɪk] [tʃaɪld]) .
her sick child) .
她 生病的 孩子) .

她当时正在给生病的孩子配药，同时称量一粒甘汞。

“ [mæn] , [jiː; ji] - [biː; bi][ˌes eɪ 'iː] ['skrɪmpi]
“ Man , ye needna ' be sae scrimpy
“ 男人 , 是的 需要 - 是 sae 吝啬鬼

“伙计，你不需要太吝啬

- — - [tɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pʊə] ['fɑːðələs] [beən] ! ” [-]
wi't — ' tis for a puir fatherless bairn ! ” [84]
- — - 的 为了 一个 普伊 无父 孩子 ! ” [-]

wi't——这是给一个可怜的孤儿的！”[84]

['səʊbə(r)] [skɒts]
SOBER SCOTS
清醒 苏格兰语

清醒的苏格兰人

[“ [ə; eɪ] - ['səʊbə(r)] [skɒt] [sə'saɪəti] - [hæz; həz] [biːn] [fɔːmd] [ɪn] ['edɪnbrə] .
[“ A ' Sober Scot Society ' has been formed in Edinburgh .
[“ 一个 - 清醒 苏格兰人 社会 - 有 到过 形成 在 爱丁堡 .

“爱丁堡成立了‘清醒的苏格兰人协会’。

[ɪts] ['membəz] [baɪnd] [ðəm'selvz] [nɒt][tuː; tə][drɪŋk] ['lɪkə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [nuːn] . ” — ['deɪli]
Its members bind themselves not to drink liquor before noon . ” — Daily
它是 成员 绑定 他们自己 不是 到 喝 酒 前 中午 . ” — 日常的

其成员约定中午之前不饮酒。——《每日邮报》

['peɪpə(r)] .]
Paper .]
纸 .]

纸。]

['wɪli] [bru:] [ə; eɪ] [pek] [əʊ] - [maʊt] ,
Willie brewed a peck o ' maut ,
威利 酿造 一个 啄 o - 毛特 ,

威利酿了一桶毛毛酒，

[hɑ:] , [hɑ:] , [ðə; ði] ['bru:ɪn] - - !
Ha , ha , the brewin ' o't !
哈 , 哈 , 这 酿造 - - !

哈哈，酿造出来了！

['tæməs] [kæm] - [ə; eɪ] - ['faɪndɪn] - [foʊt] ,
Tammas cam ' a - findin ' faut ,
塔玛斯 摄像头 - 一个 - 发现 - 错误 ,

Tammas cam' a-findin' faut，

[hɑ:] , [hɑ:] , [ðə; ði] ['bru:ɪn] - - !
Ha , ha , the brewin ' o't !
哈 , 哈 , 这 酿造 - - !

哈哈，酿造出来了！

“ [wʌts] [ðɪs] ['pɔɪz(ə)n][ji:; ji][wɒd] [pri:] ?
“ What's this poison ye wad pree ?
“ 是什么 这 毒 是的 瓦德 预 ?

“你刚才看到的毒药是什么？”

[pʊt][ə'wei] - [ðə; ði] ['bɑ:li] - [bri:] !
Put awa ' the barley - bree !
放 awa - 这 大麦 - 布里 !

把大麦芽汁扔掉！

[bi:; bi][ə; eɪ]['səʊbə(r)] [skɒt] [laɪk][ˌem 'i:] !
Be a Sober Scot like me !
是 一个 清醒 苏格兰人 喜欢 我 !

像我一样做一个清醒的苏格兰人！

” [hɑ:] , [hɑ:] , [ðə; ði] ['bru:ɪn] - - !
” Ha , ha , the brewin ' o't !
” 哈 , 哈 , 这 酿造 - - !

“哈哈，酿造出来了！”

['wɪli] [gi:d] [ə; eɪ] ['fɪəsəm] - ,
Willie gied a fearsome froun ,
威利 gied 一个 可怕的 - ,

威利露出了可怕的表情，

[hɑ:] , [hɑ:] , [ðə; ði] ['bru:ɪn] - - !
Ha , ha , the brewin ' o't !
哈 , 哈 , 这 酿造 - - !

哈哈，酿造出来了！

[lʊkt] [æz; əz][hi:; hi][wɒd] [nɒk] [hɪm] [daʊn]
Looked as he wad knock him doun
看起来 作为 他 瓦德 敲 他 杜恩

他看起来像是要把他打倒在地。

[hɑ:] , [hɑ:] , [ðə; ði] ['bru:ɪn] - - !
Ha , ha , the brewin ' o't !
哈 , 哈 , 这 酿造 - - !

哈哈，酿造出来了！

“ ?
“ **Shober** **?**
” 肖伯 ?

“肖伯？”

['dɪnə] [gi:] [ˌem 'i:] [sɪk]
Dinna **gie** **me** **sic**
迪娜 gie 我 原文如此

别给我

- !
Inshults **!**
- !

侮辱！

[dʒɪn] [aɪm] ['spi:kɪn] - [θɪk]
Gin **I'm** **speakin** **'** **thick**
杜松子酒 我是 说话 - 厚的

金酒，我说的很粗俗。

['lemi] [gæŋ] [ˌti:ˌeɪ'i:][dʒɛrɪk] — [hɪk] !
Lemme **gang** **tae** **Jerich** **—** **hic** **!**
让我 帮派 泰 耶里奇 — 嗝 !

让我去耶利哥——嗝！

” [hɑ:] , [hɑ:] , [ðə; ði] ['bru:ɪn] - - !
” **Ha** **,** **ha** **,** **the** **brewin** **'** **o't** **!**
” 哈 , 哈 , 这 酿造 - - !

“哈哈，酿造出来了！”

[tæm] [tɜ:nd] [ʌp][ə; eɪ] ['jeləʊ] [i:] ,
Tam **turned** **up** **a** **yellow** **ee** **,**
谭 转向 向上 一个 黄色的 ee ,

Tam 翻出了黄色的 ee，

[hɑ:] , [hɑ:] , [ðə; ði] ['bru:ɪn] - - !
Ha **,** **ha** **,** **the** **brewin** **'** **o't** **!**
哈 , 哈 , 这 酿造 - - !

哈哈，酿造出来了！

“ [mæn] , [jɜ:r] [fu:] [æz; əz] [fu:] [kæn; kən][bi:; bi] ;
“ **Man** **,** **ye're** **fou** **as** **fou** **can** **be** **;**
” 男人 , 是的 福 作为 福 能 是 ;

“老兄，你真是疯了；

” [hɑ:] , [hɑ:] , [ðə; ði] ['bru:ɪn] - - !
” **Ha** **,** **ha** **,** **the** **brewin** **'** **o't** **!**
” 哈 , 哈 , 这 酿造 - - !

“哈哈，酿造出来了！”

“ [wi:l] , [æn; ən] - , ['lædi] , [dʒɪn] [ai][ˌeɪ 'em] ,
“ **Weel** **,** **an** **'** **,** **laddie** **,** **gin** **I** **am** **,**
” 威尔 , 一个 - , 小伙子 , 杜松子酒 我 是 ,

“嗯，伙计，我喝杜松子酒了，

[dɪv][ji:; ji] [θɪŋk] [ai][keə(r)][ə; eɪ] — — [tæm] !
Div **ye** **think** **I** **care** **a** **—** **—** **Tam** **!**
div 是的 思考 我 关心 一个 — — 谭 !

你们以为我会在乎吗——谭！

[ai][ˌeɪ 'em] [neɪ] [ˌti:'təʊt(ə)l] [læm] !
I **am** **nae** **teetotal** **lamb** **!**
我 是 纳 滴酒不沾 羊肉 !

我可不是滴酒不沾的小绵羊！

" [hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] ['bruːɪn] - - !
" Ha , ha , the brewin ' o't !
" 哈 , 哈 , 这 酿造 - - !

"哈哈，酿造出来了！"

" [hɔːd] [jə(r)] ['heɪvəz] !
" Haud yer havers !
" 豪德 你的 拥有者 !

"Haud yer havers！"

[wɑːz] [tiː] . [tiː] . ?
Wha's T . T . ?
什么? T . T . ?

TT是什么?

[hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] ['bruːɪn] - - !
Ha , ha , the brewin ' o't !
哈 , 哈 , 这 酿造 - - !

哈哈，酿造出来了！

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[ə; eɪ]['səʊbə(r)] [skɒt] [laɪk][ˌem 'iː] ?
A Sober Scot like me ?
一个 清醒 苏格兰人 喜欢 我 ?

像我这样清醒的苏格兰人?

[hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] ['bruːɪn] - - !
Ha , ha , the brewin ' o't !
哈 , 哈 , 这 酿造 - - !

哈哈，酿造出来了！

[aɪ] , [maɪ] [læd] , [laɪk] ['ɪðə(r)] [men] ,
I , my lad , like ither men ,
我 , 我的 小伙子 , 喜欢 另一个 男人 ,

我，我的孩子，像其他男人一样，

- [ə; eɪ] - [nuː] [ænd; ənd] [ðen] ;
Lo'e a drappie noo and then ;
- 一个 - 不 和 然后 ;

Lo'e 一个 drappie noo 然后;

[aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [æt; ət] [nuːn] , [jiː; jɪ] [ken] .
I am free at noon , ye ken .
我 是 自由的 在 中午 , 是的 肯 .

我中午有空，你知道的。

" [hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] ['bruːɪn] - - !
" Ha , ha , the brewin ' o't !
" 哈 , 哈 , 这 酿造 - - !

"哈哈，酿造出来了！"

[huː] [ˌaɪ 'tiː][kæm] - [let] [waɪz] [men] [tel] ,
Hoo it cam ' let wise men tell ,
胡 它 摄像头 - 让 明智的 男人 告诉 ,

让智者来告诉他们吧。

[hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] ['bruːɪn] - - !
Ha , ha , the brewin ' o't !
哈 , 哈 , 这 酿造 - - !

哈哈，酿造出来了！

[waɪl] [ðeɪ] [krækt] [ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [twɔːl] - ,
While they cracked the clock struck twal ' ,
尽管 他们 裂纹 这 钟 击 twal - ,

当他们敲响钟声时，

[hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] ['bruːɪn] - - !
Ha , ha , the brewin ' o't !
哈 , 哈 , 这 酿造 - - !

哈哈，酿造出来了！

[wɪl] [fɪld] [ʌp] [ə; eɪ] [glɑːs] [æn; ən] - , [feɪθ] ,
Will filled up a glass an ' , faith ,
将要 已填 向上 一个 玻璃 一个 - , 信仰 ,

威尔倒满了一杯酒，而且，信仰。

['tæməs] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , - - [leɪθ] ,
Tammas took it , naethin ' laith ,
塔玛斯 采取 它 , - - 莱斯 ,

塔玛斯拿走了它，奈辛'莱斯，

[nuː] ['ðer] [fuː] [æn; ən] - ['kænti] [beɪθ] ,
Noo they're fou an ' canty baith ,
不 它们是 福 一个 - 坎蒂 拜斯 ,

不，他们是 fou 和 canty baith，

[hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] ['bruːɪn] - - . [-]
Ha , ha , the brewin ' o't . [85]
哈 , 哈 , 这 酿造 - - . [-]

哈哈，酿造出来了。[85]

[stɜːn] ['pʊlpɪt] - ['krɪtɪks]
STERN PULPIT - CRITICS
船尾 讲坛 - 评论家

严厉的讲坛评论家

[fɜːst] [skɒt] .
First Scot .
第一的 苏格兰人 .

第一位苏格兰人。

“ [fæt] [sɔːt] [əʊ] - ['mɪnɪstə(r)] [heɪ] [jiː; ji] ['gɒtn] , ['dʒɔːdi] ?
“ Fat sort o ' minister hae ye gotten , Geordie ?
“ 胖的 种类 o - 部长 哈 是的 获得 , 乔迪 ?

“你找了个胖部长吗，乔迪？”

” ['sekənd] ['dɪtəʊ] .
” Second Ditto .
” 第二 同上 .

“第二个同上。”

“ [əʊ] , [wiːl] , [hiːz] [nəʊ] ['mʌkəl] [wɜːθ] .
“ Oh , weel , he's no muckle worth .
“ 哦 , 威尔 , 他是 不 大块 值得 .

“哦，唉，他一点价值都没有。”

[wiː; wi] ['seldəm] [get] [ə; eɪ] [glɪnt] [əʊ] - [hɪm] .
We seldom get a glint o ' him .
我们 很少 得到 一个 闪烁 o - 他 .

我们很少能见到他的身影。

[sæks] [deɪz] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [wiːk] [hiːz] - , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [hiːz]
Sax days o ' th ' week he's envees'ble , and on the seventh he's
萨克斯 天 o - th - 星期 他是 - , 和 在 这 第七 他是
-
encomprehens'ble ! ! ″ [86]
-

一周中的第几天他很聪明，第七天他很通顺！[86]

“ [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)nz]
“ GOOD INTENTIONS
“ 好的 意图

“好意”

” [skɒt] ([ɒn] [ˌwɔːtə'luː] [brɪdʒ]) .
” Scot (on Waterloo Bridge) .
” 苏格兰人 (在 滑铁卢 桥) .

“斯科特（在滑铁卢桥上）。

“ [hɛtʃ] !
“ Hech !
“ hech !

“呃！”

[tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [seɪv] [ə; eɪ] ['bɔːbiː] ['evri] [taɪm][aɪ] [krɒs] [ðɪs] ['bɒni] [brɪg] !
To think I save a bawbee every time I cross this bonny brig !
到 思考 我 节省 一个 鲍比 每一个 时间 我 叉 这 邦妮 布里格 !

想想每次我经过这座美丽的桥时，我都能救一只小蜜蜂！

[aɪl] [dʒʌst][pɪt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [pleɪt] [ðə; ði][nekst][taɪm][aɪ] [gæŋ] [tiː] - [ðə; ði][kɜːk] ! ” [-]
I'll just pit it in the plate the next time I gang t ' the kirk ! ” [87]
患病的 只是 坑 它 在 这 盘子 这 下一个 时间 我 帮派 t - 这 柯克 ! ” [-]

下次我去教堂的时候，我就把它放在盘子里！”[87]

['kætəkɪzəm] ['ʌndə(r)] ['dɪfɪkəltɪz]
CATECHISM UNDER DIFFICULTIES
教理问答 在下面 困难

困难时期的教理问答

[friː] [kɜːk] ['eldə(r)] ([prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə] [prɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ][trækt]) .
Free Kirk Elder (preparatory to presenting a tract) .
自由的 柯克 长老 (预备 到 呈现 一个 通道) .

自由柯克长老（准备发表传单）。

“ [maɪ] [frend] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [tʃiːf] [end][ɒv; əv][mæn] ?
“ My friend , do you know the chief end of man ?
“ 我的 朋友 , 做 你 知道 这 首席 结尾 的 男人 ?

我的朋友，你知道人生的最终目的是什么吗?

” ['paɪpə(r)] (['ɪnəsntli]) .
” Piper (innocently) .
” 派珀 (天真地) .

“Piper（天真无邪地）”。

“ [nə; nɑː] , [aɪ] ['dɪnə] [maɪnd][ðə; ði] - !
“ Na , I dinna mind the chune !
“ 娜 , 我 迪娜 头脑 这 - !

“不，我不介意这个旋律！

[kæn; kən][jiː; ji][nəʊ] - [ˌaɪ 'tiː] ? ” ! ! [-]
Can ye no whustle it ? ” ! ! [88]
能 是的 不 - 它 ? ” ! ! [-]

你们就不能吹口哨吗？”！！[88]

[kəm'pænjən] [saɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] “ [welʃ] [hɑːp] .
Companion Sign to the “ Welsh Harp .
伴侣 符号 到 这 “ 威尔士语 竖琴 .

“威尔士竖琴”的配套标志。

” — [ðə; ði] “ [skɒts] ['fɪdl] .
” — The “ Scots Fiddle .
” 一 这 “ 苏格兰人 小提琴 .

——《苏格兰小提琴》。

” [wʊt] [æt; ət] ['wɪmb(ə)ldən] . — [ə; eɪ] [skɒts] [ˌvɒlən'tɪə(r)] ,
” Wut at Wimbledon . — A Scots volunteer ,
” 什么? 在 温布尔登 . — 一个 苏格兰人 志愿者 ,

“温布尔登发生了什么事?”——一位苏格兰志愿者

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɒt] [ɒv; əv] ['krɪtɪks] [raʊnd] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] - [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði] [laɪn] - ['praɪzɪz]
one of the knot of critics round the firing - point where the line - prizes
一 的 这 结 的 评论家 圆形的 这 射击 - 观点 在哪里 这 线 - 奖品
[wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [ʃɒt] [fɔː(r); fə(r)] ,
were being shot for ,
是 存在 射击 为了 ,

其中一位是围在射击点周围的一群评论家，那里正在进行线级奖项的争夺。

[ɒn] ['ɑːskɪŋ] , [wɪð] [sʌm; səm] [kən'tempt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , “ [wɔːr] [θeɪ] [lædz] [kʌm] [freɪ] ?
on asking , with some contempt in his voice , “ Whaur thae lads come frae ?
在 问 , 和 一些 鄙视 在 他的 嗓音 , “ 什么 泰 小伙子们 来 弗雷 ?

他带着几分轻蔑的语气问道：“这些小伙子是从哪里来的？”

” [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [təʊld] “ ['ɔːldəʃɒt] , ” [wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə] ['mʌtə(r)] , [kəm'pleɪsntli] .
” and being told “ Aldershot , ” was heard to mutter , complacently .
” 和 存在 讲述 “ 奥尔德肖特 , ” 曾是 听到 到 低声 , 自满地 .

听到有人说“奥尔德肖特”时，他自鸣得意地嘟囔着。

“ [hɛtʃ] , [s'ɜːz] !
“ Hech , sirs !
“ hech , 先生们 !

“嘿，先生们！”

[ɔːld; ɑːld] [ʃɒts] ['sʌd] [biː; bi] ['betə(r)] [ʃɒts] [aɪm] ['θɪŋkɪn] - ! ” [-]
Aulder shots sud be better shots I'm thinkin ' ! ” [89]
桤木 镜头 苏德 是 更好的 镜头 我是 思考 - ! ” [-]

我觉得老照片应该会更好看！[89]

“ [ðə; ði] [əʊld] ['ædəm] . ” — [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] (['kʌmɪŋ] [ɒn] [ðem; ðəm] [ˌʌnə'weəz]) .
“ The Old Adam . ” — The Minister (coming on them unawares) .
“ 这 老的 亚当 . ” 一 这 部长 (未来 在 他们 不知情) .

“老亚当。”——部长（出其不意地出现）

“ [iː] - [iː] - [eɪtʃ] !
“ E - e - h !
“ E - e - h !

“咦！”

['sændi] [mək'duːgəl] !
Sandy McDougal !
沙 麦克杜格尔 !

桑迪·麦克杜格尔！

[ɑːm] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] !
Ah'm sorry to see this !
啊 对不起 到 看 这 !

啊，看到这个真遗憾！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] , - !
And you too , Wully !
和 你 也 , - !

还有你，Wully!

['fɪʃɪn] - [əʊ] - [ðə; ðɪ] - !
Fishin ' o ' the Sawbath !
钓鱼 - o - 这 - !

钓鱼去锯木厂！

[ɑː] - [æːd] - ['betə(r)] - — — ” ([ə; eɪ] [raɪz] .)
Ah thoucht ah'd enstellet better prenciples — — ” (A Rise .)
啊 - 啊 - 更好的 - — — ” (一个 上升 .)

啊，如果有更好的原则——”（上升。）

“ [iː] - [iː] - [eɪ] !
“ E - e - eh !
” E - e - 嗯 !

“咿！”

- , [mæn] ! — [jiː; jɪ] - ! — [ɪts] - ! [hɔːd] [ʌp][jə(r)][ɑː(r)] - [rɒd] , [mæn] — [ɔː(r)] [jɪl]
Wully , man ! — ye hae'm ! — it's entil'm ! Haud up yer r - rod , man — or ye'll
- , 男人 ! — 是的 - ! — 它是 - ! 豪德 向上 你的 r - 杆 , 男人 — 或者 叫喊
- — [tɑːk] - [kɑː(r)] - [ɑː(r)] - [ˌɑːr 'iː] ! — —
lose'm — tak ' car - r - re ! — —
- — tak - 车 - r - 关于 ! — —

伙计，快点！——你抓紧了！——它还在！快把你的杆子收起来，伙计——不然你会失去它们的——小心点！——

” [[ˌrekə'lekt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [wɔːks] [ɒf] . [-]
” [Recollects himself , and walks off . [90]
” [回忆 他自己 , 和 散步 离开 . [-]

“[他回过神来，走开了。[90]

[ə; eɪ] [njuː] “ [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [diːl]
A NEW “ ADDRESS TO THE DEIL
一个 新的 “ 地址 到 这 魔鬼

新的“致魔鬼的地址”

” ([ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] ['ɑːftə(r)] ['rɒbi] [bɜːnz])
” (A long way after Robbie Burns)
” (一个 长的 方式 后 罗比 烧伤)

（罗伯特·伯恩斯之后很久）

[əʊ] , [ðaʊ] !
Oh , thou !
哦 , 你 !

哦，你!

[wɒt'evə(r)] [neɪm] , [greɪt] [sɜː(r)] ,
whatever name , great Sir ,
任何 姓名 , 伟大的 先生 ,

无论你叫什么名字，伟大的先生

[prɪns] ['luːsiʊ] , [ɔː(r)][pleɪn]['luːsɪfə(r)] ,
Prince Lucio , or plain Lucifer ,
王子 卢西奥 , 或者 清楚的 路西法 ,

卢西奥王子，或者简称路西法

[æz; əz][ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] , [ðaʊ] [prɪ'fɜː(r)] , —
As up - to - date , thou may'st prefer , —
作为 向上 - 到 - 日期 , 你 五月 更喜欢 , —

如你所愿，——

['ðer] [neɪn] [greɪt] [kætʃɪz] ,
They're nane great catches ,
它们是 名字 伟大的 捕获物 ,

这些都是很棒的收获。

['weðə(r)] [dɪ'raɪvd] [freɪ] ['klæsɪk] [ɔː(r)]
Whether derived frae classic or
无论 衍生的 弗雷 经典的 或者

无论是源自经典还是

[freɪ] ['brɪmstəʊn] ['mætʃɪz] ! —
Frae brimstone matches ! —
弗雷 硫磺 比赛 ! —

弗雷·布林斯通·火柴！

[hɪə(r)][ˌem 'iː] , [greɪt] ['eɪliəs] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiː] !
Hear me , great Alias , for a wee !
听到 我 , 伟大的 别名 , 为了 一个 哇 !

伟大的Alias，请听我说一声！

[ðə; ði] ['wɪnə] [let] [ðiː] [biː; bi] .
The leddies winna let thee be .
这 莱迪斯 温娜 让 你 是 .

姑娘们不会放过你。

[jiːd] [θɪŋk] [ˌɛsˌɛm'eɪ] - ['pleʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [giː] ,
Ye'd think sma ' pleasure it could gie ,
你们 思考 小 - 乐趣 它 可以 gie ,

你会觉得这能带来一点点快乐，

[iːn] [tuː; tə][ʃiː; ʃi] - ['nɒvəlɪst] ,
E'en to she - novelist ,
e'en 到 她 - 小说家 ,

甚至对女小说家来说，

[tuː; tə][dræg] [ðiː] [freɪ] [ðə; ði] -
To drag thee frae the obscuritee
到 拖 你 弗雷 这 -

把你从默默无闻的人中拖出来

[weər'ɪn] [ðaʊ] - .
Wherein thou grovellest .
其中 你 - .

你在其中卑躬屈膝。

[bʌt; bət] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [feɪm] ,
But leddies wi ' an eye to fame ,
但 莱迪斯 wi - 一个 眼睛 到 名声 ,

但那些一心想出名的女人们，

[teɪk] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðaɪ] [dred] [neɪm] ,
Take leeberties wi ' thy dread name ,
拿 - wi - 你的 恐惧 姓名 ,

带着你那可怕的名字，夺取自由吧！

[ðaɪ] ['wɒndərɪŋz] [freɪ] [ðaɪ] - - [heɪm] ,
Thy wanderings frae thy woefu ' hame ,
你的 漫游 弗雷 你的 - - 家 ,

你的流浪使你的悲哀，

[læŋ] [fɪkst] [ə'fɑː(r)] ;
Lang fixed afar ;
朗 固定的 远方 ;

朗格固定在远处；

['peɪntɪŋ] [ðiː] ['naɪðə(r)] [blæk] , [nɔː(r)] [leɪm] ,
Painting thee neither black , nor lame ,
绘画 你 两者都不 黑色的 , 也不 瘸 ,

不把你描绘成黑色，也不把你描绘成跛子，

[æz; əz] [ɔːld] - [ɑː(r); ə(r)] .
As auld fients are .
作为 老 - 是 .

就像老朋友们一样。

[truː] , ['wʌli] ['ʃeɪkˌspɪər] [eɪns] [dɪd] [seɪ]
True , Wullie Shakspeare ance did say
真的 , 威利 莎士比亚 安斯 做过 说

没错，威利·莎士比亚确实说过

[ðaʊ] [wɜːt] “ [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
Thou wert “ a gentleman .
你 沃特 “ 一个 绅士 .

你是一位“绅士”。

” [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ]
” But to - day
” 但 到 - 天

但今天

[ðə; ði] [lɪm] [ðiː] ['mæʃə(r)] [geɪ] ,
The leddies limn thee masher gay ,
这 莱迪斯 limn 你 捣碎器 同性恋 ,

这些女孩描绘了快乐的捣蛋鬼，

['məʊdɪʃ] [ænd; ənd] ['mɔːdlɪn] - ,
Modish and maudlin ' ,
时尚 和 感伤 - ,

时尚又伤感，

[wiːl] - [gruːmd] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [weɪ]
Weel - groomed , about the public way
威尔 - 修剪过的 , 关于 这 民众 方式

仪容整洁，在公共场合

['dɔːndərɪŋ] [ænd; ənd] - - .
Daundering and dawdlin ' .
洗钱 和 - - .

拖延和磨蹭。

[ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [æz; əz][ə; eɪ][duːd; djuːd] ,
The Prince of Darkness as a dude ,
这 王子 的 黑暗 作为 一个 兄弟 ,

黑暗王子化身为男性角色，

['kæləʊ] [ænd; ənd]['kæntɪn] - , [kræs] [ænd; ənd] [kruːd] ,
Callow and cantin ' , crass and crude ,
卡洛 和 坎廷 - , 粗俗 和 原油 ,

幼稚又粗俗，粗鄙又下流

['kɒmpaʊnd] [ɒv; əv]['preɪtə(r)] , [prɪg] , [meɪl] - [pruːd] ,
Compound of prater , prig , male - prude ,
化合物 的 普拉特 , 伪君子 , 男性 - 伪善 ,

由 prater、prig、male-prude 组成的复合体

[ænd; ənd]['maɪnə(r)]['pəʊɪt] ,
And minor poet ,
和 次要的 诗人 ,

还有一位名不见经传的诗人，

[ɪz] — [wiːl] , [ai]['wɑːdnə] - [hɪə(r)] [ɪn'truːd]
Is — weel , I wadna ' here intrude
是 — 威尔 , 我 瓦德纳 - 这里 侵入

嗯，我不想在这里打扰。

[ðə; ði] [wɜːd] — [jiː; ji] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
The word — ye know it !
这 单词 — 是的 知道 它 !

就是这个词——你们都知道!

['mɪlt(ə)n][ænd; ənd] ['gɜːtə] - [mait] ['sʌmən]
Milton and Goethe whyles might summon
米尔顿 和 歌德 - 可能 召唤

弥尔顿和歌德为何会召唤

[ðaɪn] ['ɪmɪdʒ] [fɔːθ] , [ə; eɪ] , [grɪm] , [glʌm] - [ən] ;
Thine image forth , a graund , grim , glum ' un ;
瘦 图像 前进 , 一个 地面 , 严峻 , 沮丧 - 联合国 ;

你的形象显现出来，一个阴沉、严厉、忧郁的家伙;

[bʌt; bət] - [tɪz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] - - ['wʊmən]
But ' tis beyond the scribblin ' woman
但 - 的 超过 这 - - 女士

但这超出了那位爱涂鸦的女人的能力范围。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [truːθ] [tuː; tə] [peɪnt] [jiː; ji] .
Wi ' truth to paint ye .
威 - 真相 到 画 是的 .

用真相来描绘你们。

[ʃɪl] [mæk] - [jiː; ji][ə; eɪ] - [rʌm] - [ən] ,
She'll mak ' ye a reedeeculous rum ' un ,
壳 制作 - 是的 一个 - 朗姆酒 - 联合国 ,

她会为你调制一杯极其美味的朗姆酒，

[ʌn'seks] , [hɑːf] [seɪnt] [jiː; ji] !
Unsex , half saint ye !
无性别 , 一半 圣 是的 !

无性别，半圣人!

[θreɪ'sɑnɪk] ['bɔbədil] [ðə; ði] [bɑːd] ,
Thrasonic Bobadil the bard ,
声波 博巴迪尔 这 诗人 ,

吟游诗人索拉索尼克·博巴迪尔

[wɑː] [diːm] [pɑː'næsəs] [hɪz; ɪz] [ˌbæk'jɑːd] ,
Wha deems Parnassus his backyard ,
世界卫生大会 认为 帕纳索斯山 他的 后院 ,

谁把帕纳索斯山视为自己的后院?

[traɪd] [tuː; tə] [ɪn'vəʊk] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] — [hɑːd] ;
Tried to invoke thy presence — hard ;
尝试 到 调用 你的 在场 — 难的 ;

试图唤起你的存在——难如登天;

[æz; əz][dɪd] [greɪt] “ ['fɛstəs] .
As did great “ Festus .
作为 做过 伟大的 “ 费斯图斯 .

伟大的“费斯图斯”也是如此。

” [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðeə(r)] [ə'tempts] , [ɪl] - [stɑːd] ,
” But somehow their attempts , ill - starred ,
” 但 不知何故 他们的 尝试 , 患病的 - 星形 ,

但不知何故，他们的尝试却不幸失败了。

[skeəs] - [ˌjuː 'es] .
Scarce eenterest us .
稀少 - 我们 .

很少有人喜欢我们。

[ðeɪ] - - [ðə; ði] [truː] [grɪt][ænd; ənd][g'rʌp]
They havena ' - the true grit and grup
他们 - - 这 真的 砂砾 和 小组

他们缺乏真正的勇气和团队精神。

[ɪn] ['maɪti] [ʃeɪp] [tuː; tə] [reɪz] [jiː; ji][ʌp] .
In mighty shape to raise ye up .
在 强大的 形状 到 增加 是的 向上 .

以强大的力量将你们提升起来。

[ðeɪ] [wæd] [ɒn]['dʒenjuɪn] ['hɔrə] [sʌp] ,
They wha'd on genuine horrors sup ,
他们 什么? 在 真的 恐怖 上 ,

他们确实经历过真正的恐怖事件，

[ænd; ənd][skeə(r)][ə; eɪ]['bɒdi] ,
And scare a body ,
和 吓 一个 身体 ,

吓唬尸体，

[ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn'spaɪəd][baɪ] [rɔː] [pɔːk] - [tʃɒp] ,
Are not inspired by raw pork - chop ,
是 不是 灵感 经过 生的 猪肉 - 劈 ,

并非受到生猪排的启发，

[æn; ən] - - - ['tɒdi] .
An ' whusky - toddy .
一个 - - - 托迪 .

还有威士忌热饮。

[bʌt; bət][əʊ] ! [ə; eɪ] ['lɛdi] - ['nɒvəlɪsts] [diːl]
But oh ! a leddy - novelist's Deil
但 哦 ! 一个 莱迪 - 小说家的 魔鬼

但是，哦！一位女小说家的魔鬼

[wɒd] ['skeəsli] [gɑː(r)][ə; eɪ] ['bɛrni] [skwiːl] !
Wad scarcely gar a bairnie squeel !
瓦德 几乎 加尔 一个 贝尔尼 尖叫 !

Wad 几乎听不到小宝宝的尖叫声！

[laɪk] ['hɑːtspɜːrz] “ ['sɑːsnet] [əʊθ] , ” [wiː; wi] [fiːl]
Like Hotspur's “ sarcenet oath , ” we feel
喜欢 热刺队的 “ 萨塞内特 誓言 , ” 我们 感觉

就像热刺的“萨尔塞内特誓言”一样，我们感到

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [neɪ] ['terə(r)] .
It hath nae terror .
它 有 纳 恐怖 .

它并不可怕。

[ɪz] ['leɪθən] ['dægə(r)][t'æən][fɔː(r); fə(r)] [stiːl]
Is lathen dagger ta'en for steel
是 拉滕 匕首 塔恩 为了 钢

拉森匕首 ta'en 是钢制的吗

[ə; eɪ]['greɪtə(r)]['erə(r)] ?
A greater error ?
一个 更大的 错误 ?

更大的错误?

['sɒrəʊz] [əʊ] - ['seɪtn] !
Sorrows o ' Satan !
悲伤 o - 撒但 !

撒旦的悲哀!

[aɪ] , [gʊd] [læk] !
Aye , good lack !
是的 , 好的 缺少 !

哎，真是太好了!

- [tɪz] [bæd] [tuː; tə] [peɪnt] [jiː; ji] [blæk] ;
' Tis bad to paint ye owre black ;
- 的 坏的 到 画 是的 owre 黑色的 ;

把你涂得过黑是不好的;

[bʌt; bət] [ðʌs] ['waɪtwɒʃ] [jiː; ji] !
But thus whitewash ye !
但 因此 粉刷 是的 !

但你们就这样粉饰太平吧!

[əʊ] ! [kwæk] !
Oh ! quack !
哦 ! 嘎嘎 !

哦! 嘎嘎!

[kwæk] !
quack !
嘎嘎 !

嘎嘎!

[hɪz; ɪz] [truːist] “ ['sɒrəʊ]
His truest “ sorrow
他的 最真实的 “ 悲哀

他最真切的"悲伤"

” ['seɪtn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃiː; ʃi] - [-] [næk]
” Satan from the she - scribbler's knack
” 撒但 从 这 她 - 涂鸦者的 诀窍

"女作家的诀窍中的撒旦"

[mʌst; məst] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['bɒrəʊ] .
Must surely borrow .
必须 一定 借 .

一定要借。

[wiːl] , [feə(r)] - [jiː; ji] - [wiːl] , [ɔːld] ['nɪkiː] - [ben] !
Weel , fare - ye - weel , Auld Nickie - Ben !
威尔 , 票价 - 是的 - 威尔 , 奥尔德 尼基 - 本 !

哎呀，再见，奥尔德·尼基本!

[jiːv] [bɔːn] [sʌm; səm] [ræŋz] [æt; ət] [hændz] [əʊ] - [men] ,
Ye've borne some wrangs at hands o ' men ,
你们已经 出生 一些 发条 在 双手 o - 男人 ,

你们曾遭受过一些人的虐待,

[bʌt; bət] [freɪ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['wʊmənz] [pen] ,
But frae the writing - woman's pen ,
但 弗雷 这 写作 - 女性的 笔 ,

但从这位女作家的笔下,

[ʃiː; ʃi] - ['pəʊɪt] - ['prɒfɪt] ,
She - poet - prophet ,
她 - 诗人 - 先知 ,

女诗人先知

[gyd] [lʌk] [dɪ'lɪvə(r)][ji:; ji] — [ænd; ənd] [ðen]
Gude luck deliver ye — and then
指南 运气 递送 是的 — 和 然后

祝你好运——然后

[jɪl] [nəʊ] [dred] ['toʊˌfet] ! [-]
Ye'll no dread Tophet ! [91]
叫喊 不 恐惧 托菲特 ! [-]

你们不会害怕托菲特！[91]

[ə; eɪ] ['wɔ:nɪŋ] [tu:; tə] -
A WARNING TO LAWSONITES
一个 警告 到 -

致劳森居民的警告

[fɜ:st] [skɒts] ['bəʊtmən] .
First Scots Boatman .
第一的 苏格兰人 船工 .

第一位苏格兰船夫。

“ [wi:l] , ['dʒɔ:di] , [hu:] [gɒt][ji:; ji][ɒn][ðə; ði] [deɪ] ?
“ Weel , Geordie , hoo got ye on the day ?
“ 威尔 , 乔迪 , 呼 得到 是的 在 这 天 ?

“嘿，乔迪，今天你怎么样？”

” ['sekənd]['dɪtəʊ] (['drʊθi] , [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [fri:] [kɜ:k]['mɪnɪstə(r)] , [ə; eɪ] [strɪkt]
” Second Ditto (drouthy , he had been out with a Free Kirk Minister , a strict
” 第二 同上 (干渴 , 他 有 到过 出去 和 一个 自由的 柯克 部长 , 一个 严格的
[əb'steɪnə(r)]) .
abstainer) .
禁酒者) .

”第二个迪托（口干舌燥，他曾与一位自由教会牧师外出，这位牧师是一位严格的禁酒主义者）。

“ [neɪ] ['eɪvə] .
“ Nae ava .
“ 纳 ava .

“Nae ava。

[ðə; ði] [ɔ:ld] [kɑ:l] [hæd; həd] [neɪ] - , [ˌes eɪ 'i:]
The auld carle had nae whusky , sae
这 老 卡尔 有 纳 - , sae

老卡尔没有威士忌，所以

[aɪ] [tʊk] [hɪm] [wɔ:r] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [neɪ] [fʌʃ] ! ” [-]
I took him whaur there was nae fush ! ” [92]
我 采取 他 什么 那里 曾是 纳 鱼 ! ” [-]

我把他带到没有鱼的地方！[92]

['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['bɑ:gən]
DRIVING A BARGAIN
驾驶 一个 便宜货

讨价还价

[ˌi:kə'nɒmɪk(ə)l]['drəʊvə(r)] .
Economical Drover .
经济 司机 .

经济型驾驶员。

“ [ə; eɪ] - [ˌti:ˌeɪ'i:] - .
“ A teeck't tae Faa'kirk .
“ 一个 - 泰 - .

“A teeck't tae Faa'kirk.

" [pə'laɪt] [klɑ:k] .
" **Polite Clerk .**
" 有礼貌的 职员 .

"礼貌的办事员。"

" [faɪv] - [ænd; ənd] - ['naɪnpəns] , [pli:z] .
" **Five - and - ninepence , please .**
" 五 - 和 - 九便士 , 请 .

"请给我五先令九便士。"

" ['drəʊvə(r)] .
" **Drover .**
" 司机 .

"司机。"

" [ɑ:l] [gi:] [ji:; ji] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] !
" **Ah'll gie ye five shillings !**
" 啊哈 gie 是的 五 先令 !

"我给你五先令！"

" [klɑ:k] ([ə'stɒnɪʃt]) . .
" **Clerk (astonished) . .**
" 职员 (惊讶) . .

职员（惊讶地）.....

" [eɪ] !
" **Eh !**
" 嗯 !

"呃!

" ['drəʊvə(r)] .
" **Drover .**
" 司机 .

"司机。"

" [wi:l] , [ɑ:l] [gi:] [ji:; ji] [faɪv] - [æn; ən] - - ['θrɪpəns] , [æn; ən] - [di:l] [ə; eɪ] ['bɔ:bi:] [meə(r)] !
" **Weel , ah'll gie ye five - an ' - thrippence , an ' deil a bawbee mair !**
" 威尔 , 啊哈 gie 是的 五 - 一个 - - 三便士 , 一个 - 魔鬼 一个 鲍比 梅尔 !

"好吧，我给你五便士，再给你一个宝贝！"

[ɪznt] [ə; eɪ] ['bɑ:gən] ? ! " [-]
Is't a bargain ? ! " [93]
不是 一个 便宜货 ? ! " [-]

这不是很划算吗？！[93]

[ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ]
UNCOMPROMISING
毫不妥协

毫不妥协

[ðə; ði] ['dɒktəz] ['dɔ:tə(r)] .
The Doctor's Daughter .
这 医生的 女儿 .

医生的女儿。

" [ai] [dɪ'kleə(r)] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [fə'nætɪk] , ['mɪsɪz] . - .
" **I declare you're a dreadful fanatic , Mrs . McCizzom .**
" 我 宣布 你是 一个 可怕 狂热分子 , 太太 . - .

"我断言，麦基佐姆夫人，你是一个可怕的狂热分子。"

[ai][duː; də] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['nəʊbədi] [wɪl] [biː; bi] [seɪvd] [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['mɪnɪstə(r)]
I do believe you think nobody will be saved but you and your minister
我 做 相信 你 思考 无人 将要 是 已保存 但 你 和 你的 部长
!
!
!

我相信你认为除了你和你的牧师之外，没有人能够得救！

" [əʊld] ['leɪdi] .
" Old Lady .
" 老的 女士 .

"老太太。

" [ə'wiːl] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɑː] [waɪlz] [heɪ] [mɑː] - [ə'buːt] [ðə; ði] - ! " [-]
" Aweel , my dear , ah whiles hae ma doobts aboot the meenister ! " [95]
" 敬畏 , 我的 亲爱的 , 啊 当 哈 玛 - 启动 这 - ! " [-]

"哎呀，亲爱的，啊，我对这位先生的了解真是少得可怜！"[95]

[kwɑː] ?
QUOI ?
quoi ?

QUOI?

[fɜːst] ['ɑːtɪst] ([sɪks] [mʌnθs] [ɪn]['pærɪs]) . .
First Artist (six months in Paris) . .
第一的 艺术家 (六 几个月 在 巴黎) . .

第一位艺术家（在巴黎待了六个月）.....

" [jes] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [aɪv] [dʌn] .
" Yes , this is the best thing I've done .
" 是的 , 这 是 这 最好的 事物 我已经 完毕 .

"是的，这是我做过的最好的事。"

" ['sekənd] ['ɑːtɪst] ([dʒʌst] [ə'raɪvd]) . .
" Second Artist (just arrived) . .
" 第二 艺术家 (只是 到达的) . .

"第二位艺术家（刚到）....."

" [məʊn] , ['dɪnə] [let] [ðæt] - [jiː; ji] ! " [-]
" Mon , dinna let that discoorage ye ! " [96]
" 星期一 , 迪娜 让 那 - 是的 ! " [-]

"亲爱的，让这让你们沮丧吧！"[96]

" [weə(r)] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɪl] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wei]
" WHERE THERE'S A WILL THERE'S A WAY
" 在哪里 有 一个 将要 有 一个 方式

有志者事竟成

" (['lɪbərəl] [skɒts] ['fɑːmə(r)] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɜːkpiːp(ə)l] [ə; eɪ][dræm]) .
" (Liberal Scots Farmer giving his workpeople a dram) .
" (自由派 苏格兰人 农民 给予 他的 工人 一个 德拉姆) .

（一位自由派苏格兰农民给他的工人们倒了一小杯酒）。

" ['ɔːm] ['sɒri] , ['mɪsɪz] . [mək'duːgəl] , [jiː; ji] ['kænə] [tɑːk][ə; eɪ] [glɛs] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
" Awm sorry , Mrs . McDougal , ye canna tak a gless on account of your
" awm 对不起 , 太太 . 麦克杜格尔 , 是的 美人蕉 tak 一个 格莱斯 在 帐户 的 你的
['tempərəns] ['prɪnsəp(ə)lz] !
temperance principles !
节制 原则 !

"抱歉，麦克杜格尔夫人，由于您恪守节制原则，您不能喝一杯！"

” ['mɪsɪz] . [mək'duːgəl] .
” Mrs . McDougal .
” 太太 . 麦克杜格尔 .

麦克杜格尔夫人。

“ [huːt] , [mæn] !
“ Hoot , man !
“ 叱 , 男人 !

“呼，伙计！”

[jiː; ji][dʒɪst] - [ɒn][mɑː][bæp] , [[ə; eɪ]] [æn; ən] - [aɪl] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] !
Ye jist poor't on ma bap , [A] an' I'll eat it !
叶 要点 - 在 玛 面包 , [一个] 一个 - 患病的 吃 它 !

Ye jist poort on ma bap, [A] an' I'll eat it!

” [[ə; eɪ]] “ [bæp] , ” [ə; eɪ][rəʊl] . [-]
” [A] “ Bap , ” a roll . [97]
” [一个] “ 巴普 , ” 一个 卷 . [-]

“[A] “Bap，”面包卷。[97]

['eməli][ðə; ði]['eldə(r)] .
Emily the Elder .
艾米丽 这 长老 .

老艾米莉。

“ [aɪ][kænt] [θɪŋk] [waɪ] ['wɪljəm] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['ɑːtʃi] [aʊt] ['ræbɪt] - ['ʃuːtɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['hɒrɪd]
“ I can't think why William wanted to take Archie out rabbit - shooting in such horrid
“ 我 不能 思考 为什么 威廉 通缉 到 拿 阿奇 出去 兔子 - 射击 在 这样的 可怕的
['weðə(r)] . ” — (['kʌz(ə)n]
weather . ” — (Cousin
天气 . ” — (表哥

“我真想不明白威廉为什么要在这种糟糕的天气里带阿奇去打兔子。”——（表弟）

['ɑːtʃi] , [huː] [ɪz] ['evɪdəntli] ['smɪtn] [ɪn] [ðɪs] ['kwɔːtə(r)] , [weɪvz] [æn; ən] [ə'djuː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɒnɪt] .)
Archie , who is evidently smitten in this quarter , waves an adieu with his bonnet .)
阿奇 , WHO 是 显然 迷恋 在 这 四分之一 , 波浪 一个 再见 和 他的 引擎盖 .)
— “ [ə; eɪ]['regjələ(r)] [skɒtʃ] [mɪst] ,
— “ A regular Scotch mist ,
— “ 一个 常规的 苏格兰威士忌 薄雾 ,

显然对这边的姑娘一见钟情的阿奇，挥动着帽子向她告别。）——“苏格兰的薄雾，

[ai][dɪ'kleə(r)] !
I declare !
我 宣布 !

我宣布！

” ['mærɪə][ðə; ði] ['jʌŋgə] .
” Maria the Younger .
” 玛丽亚 这 年轻 .

“小玛丽亚。”

“ [jes] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd] ” — (['mɪstʃɪvəsli]) — “ ['sʌmbədi] ['dʌznt] [laɪk] ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ]
“ Yes , dear , and ” — (mischievously) — “ somebody doesn't like missing a
“ 是的 , 亲爱的 , 和 ” — (顽皮地) — “ 某人 不 喜欢 丢失的 一个
['skɒtsmən] ! !
Scotsman ! !
苏格兰人 ! !

“是的，亲爱的，而且”——（调皮地）——“有人不喜欢错过一个苏格兰人！！”

" [['eməli] [gəʊz] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [tɒs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [pleɪz] " - "
" [艾米丽 去 在 和 一个 折腾 的 她 头 , 和 演出 " - "
['fjʊəriəsli] [ɒn] [ðə; ðɪ] [piˈænəʊ] . [-]
furiously on the piano . [98]
愤怒地 在 这 钢琴 . [-]

"[艾米丽甩了甩头，走进来，疯狂地在钢琴上弹奏"Tullochgorum"。[98]

[æt; ət] [ə; eɪ] [west] - [end] [klʌb] . — [hɒˈspɪtəb(ə)l] ['sʌðənə(r)] ([tuː; tə] ['skɒtɪʃ] [gest]) .
At a West - end Club . — Hospitable Southerner (to Scottish guest) .
在 一个 西方 - 结尾 俱乐部 . — 好客 南方人 (到 苏格兰 客人) .

在西区俱乐部——热情好客的南方人（对苏格兰客人说）。

[hæv; həv] [əˈnʌðə(r)] [gəʊ] [ɒv; əv] ['wɪski] ?
Have another go of whisky ?
有 其他 去 的 威士忌酒 ?

再试试威士忌?

['skɒtɪʃ] [gest] ([wɪð] [ə; eɪ] [saɪ]) .
Scottish Guest (with a sigh) .
苏格兰 客人 (和 一个 叹) .

苏格兰客人（叹了口气）。

[aɪ] [θæŋk] [jiː; ji] .
I thank ye .
我 感谢 是的 .

谢谢你们。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[hɒˈspɪtəb(ə)l] ['sʌðənə(r)] ([əˈstɒnɪʃt]) .
Hospitable Southerner (astonished) .
好客 南方人 (惊讶) .

热情好客的南方人（惊讶地）。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

[waɪ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪts] [nɒt] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] " [ðə; ðɪ] [wiː] - [aɪ] - [ðə; ðɪ] [iː] " ?
Why surely it's not a case of " the wee drappie i ' the ee " ?
为什么 一定 它是 不是 一个 案件 的 " 这 哇 - 我 - 这 ee " ?

为什么肯定不是"the wee drappie i' the ee"的情况呢?

['skɒtɪʃ] [gest] .
Scottish Guest .
苏格兰 客人 .

苏格兰客人。

[neɪ] , [məʊn] , [ɪts] [nəʊ] [ðæt] ; [ɪts] [ðə; ðɪ] [wiː] - [aɪ] - [ðə; ðɪ] [glɑːs] .
Nae , mon , it's no that ; it's the wee drappee i ' the glass .
纳 , 星期一 , 它是 不 那 ; 它是 这 哇 - 我 - 这 玻璃 .

不，伙计，不是那个；是玻璃杯里的小水滴。

[[eɪtʃ] . [es] . [teɪks] [hɪnt] [ænd; ənd] ['ɔːdərs] [ə; eɪ] ['tʌmblə(r)] [ɒv; əv] ['wɪski] .
[H . S . takes hint and orders a tumbler of whisky .
[H . S . 需要 暗示 和 订单 一个 不倒翁 的 威士忌酒 .

[HS领会了暗示，点了一杯威士忌。

[ə; eɪ]['riːəl] ['skɒtɪʃ] [dʒəʊk] . — [wʌts] [ðə; ði][nekst][waɪn][tuː; tə]['gəʊldən] ['ʃeri] ?

A	Real	Scottish	Joke	.	—	What's	the	next	wine	to	golden	sherry	?
一个	真实的	苏格兰	开玩笑	.	—	是什么	这	下一个	葡萄酒	到	金的	雪利酒	?

一个地道的苏格兰笑话——下一个会取代金色雪利酒的葡萄酒是什么?

['sɪlәri] .

Sillery	.
西勒里	.

炮兵。

(['sɪlə(r)] — [eɪ] ?) [-]

(	Siller	—	eh	?	)	[	99	]
(	金钱	—	嗯	?	)	[	-	]

（西勒——嗯？）[99]

['plez(ə)nt] !

PLEASANT	!
令人愉快的	!

令人愉快的!

[siːn] — [ə; eɪ] [bliːk] ['skɒtɪʃ] [mɔː(r)] .

Scene	—	A	bleak	Scottish	moor	.
场景	—	一个	苍凉	苏格兰	泊	.

场景——荒凉的苏格兰荒原。

[taɪm] — [njuː] [jɪrz] [deɪ] .

Time	—	New	Year's	Day	.
时间	—	新的	年	天	.

时间——元旦。

[treɪn] ['grædʒuəli] [stɒps] .

Train	gradually	stops	.
火车	逐步地	停止	.

列车缓缓停下。

[ɪk'saɪtɪd]['pæsɪndʒə(r)] .

Excited	Passenger	.
兴奋的	乘客	.

兴奋的乘客。

“ [naʊ] , [ðen] , [gɑːd] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['stɒpɪŋ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ?

“	Now	,	then	,	guard	,	what	are	you	stopping	here	for	?
“	现在	,	然后	,	警卫	,	什么	是	你	停止	这里	为了	?

“那么，卫兵，你在这里停留做什么？”

” [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [gɑːd] .

”	Philosophical	Guard	.
”	哲学	警卫	.

“哲学卫队。”

“ [fækt][ɪz] , [ðə; ði] [-] [geɪn] [æf][ðə; ði][baɪl] .

“	Fact	is	,	the	watter's	gane	aff	the	bile	.
“	事实	是	,	这	沃特斯	游戏	亲属	这	胆汁	.

“事实是，水已经从胆汁中流走了。”

- , [ɪts] [dʒɪst]['pɒsəb(ə)l]['ti 'eɪtʃ] - [ɪk'spres] - [biː; bi] [leɪt] . ” [-]

Hooever	,	it's	jist	possible	th	'	express	behin'll	be	late	.	”	[	100	]
-	,	它是	要点	可能的	th	-	表达	-	是	晚的	.	”	[	-	]

然而，后面的快车也有可能晚点。”[100]

[mə'kælɪstər] .

MacAlister	.
麦卡利斯特	.

麦卡利斯特。

“ [wen] [jiː; ji] [kʌm] [ˌtiːˌeɪˈiː] [ˈskɒtlənd] [aɪl] [giː] [jiː; ji] [ˈplenti] - - [ænd; ənd] - - .
“ **When ye come tae Scotland I'll gie ye plenty fushin ' ' and shuitin ' .**
“ 什么时候 是的 来 泰 苏格兰 患病的 gie 是的 很多 - - 和 - - .

“当你来到苏格兰，我会给你很多钓鱼和狩猎的机会。”

” [braʊn] .
” **Brown .**
” 棕色的 .

“棕色的。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][fɒnd][ɒv; əv] [ˈfɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃuːtɪŋ] ?
“ **Are you fond of fishing and shooting ?**
“ 是 你 喜爱 的 钓鱼 和 射击 ?

你喜欢钓鱼和射击吗?

” [məˈkælɪstər] .
” **MacAlister .**
” 麦卡利斯特 .

“麦卡利斯特。

“ [nə; nɑː] ! [nə; nɑː] !
“ **Na ! na !**
“ 娜 ! 纳 !

“呐！呐!

[ə; eɪ] [ˈkænə] [fʌʃ] [ænd; ənd][ˌeɪ ˈem] [ˌtiːˌeɪˈiː] - ! ” [-]
A canna fush and am faird tae shuit ! ” [101]
一个 美人蕉 鱼 和 是 公平 泰 - ! ” [-]

美人蕉 fush 和 am faird tae Shuit！ ”[101]

[ðə; ði] [ˈruːlɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n]
THE RULING PASSION
这 裁决 热情

统治的激情

[ˈlɪt(ə)l] [gɜːl] .
Little Girl .
小的 女孩 .

小女孩。

“ [wʊl] [jiː; ji] - [ˈheɪpəniz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] - , [fɔː(r); fə(r)][mɑː] [ˈgræniz] [fɪəd] [ɪts] [nəʊ]
“ **Wull ye gie's ha'pennies for this thripenny , for ma granny's feared it's no**
“ 会 是的 - 半便士 为了 这 - , 为了 玛 奶奶的 害怕 它是 不
[ə; eɪ] [gyd] [eɪn] ? ” [-]
a gude ane ? ” [102]
一个 古德 一个 ? ” [-]

“你能花半分钱买这个三便士吗？因为我奶奶担心这不是一个好主意？”[102]

[ðə; ði] [dɪˈkeɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪlt]
THE DECAY OF THE KILT
这 衰变 的 这 苏格兰短裙

苏格兰短裙的衰落

[ˈmɪstə(r)] . [brɪgz] [ˈlɒkwɪtə(r)] :
Mr . Briggs loquitur :
先生 . 布里格斯 洛基图尔 :

布里格斯先生说:

[ai][ˌeɪ ˈem]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['skɒtlənd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪlt] ,
I am going down to Scotland , to the country of the kilt ,
我 是 去 向下 到 苏格兰 , 到 这 国家 的 这 苏格兰短裙 ,

我要去苏格兰，去穿苏格兰短裙的国度。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sæmən] - ['stɔ:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ðeɪ] [kɔ:l] [glen] [tɪlt] ;

For	a	little	salmon	-	stalking	in	a	place	they	call	Glen	Tilt	;
为了	一个	小的	三文鱼	-	跟踪	在	一个	地方	他们	称呼	格伦	倾斜	;

在他们称之为格伦蒂尔特的地方，体验了一把追踪鲑鱼的乐趣;

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ]['ɔ:lweɪz] [laɪk][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['rəʊmən] [wen] [æt; ət] [rəʊm] ,

And	as	I	always	like	to	be	a	Roman	when	at	Rome	,
和	作为	我	总是	喜欢	到	是	一个	罗马	什么时候	在	罗马	,

而且，既然我身在罗马，就总喜欢做个罗马人。

[aɪv] ['pɜ:rtʃəst] [ðə; ði] [kə'rekt] ['kɒstju:m] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [həʊm] .

I've	purchased	the	correct	costume	and	it	has	just	come	home	.
我已经	购买	这	正确的	戏服	和	它	有	只是	来	家	.

我已经买到合适的服装，它刚刚送到家。

[ðə; ði] [kɪlt] [ɪz][məʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [hæŋz] [wɪð] [greɪs] [ænd; ənd] [i:z] ,

The	kilt	is	most	becoming	,	and	it	hangs	with	grace	and	ease	,
这	苏格兰短裙	是	最多	成为	,	和	它	悬挂	和	优雅	和	舒适	,

这条苏格兰短裙非常合身，垂坠感极佳，显得优雅自在。

[ðəʊ] [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['drɑ:fti] [ɪn][ðə; ði]['ri:dʒən][ɒv; əv][ðə; ði] [ni:z] ,

Though	perhaps	a	little	draughty	in	the	region	of	the	knees	,
尽管	也许	一个	小的	通风的	在	这	地区	的	这	膝盖	,

虽然膝盖部位可能有点漏风，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [mɪdʒ] — [bʌt; bət][nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] [skɒtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [drest]

And	if	there	should	be	midges	—	but	no	doubt	the	Scotch	are	drest
和	如果	那里	应该	是	小飞虫	—	但	不	怀疑	这	苏格兰威士忌	是	睡衣

如果真有小飞虫——但毫无疑问，苏格兰人很谨慎

[ɪn][ðə; ði] [kləʊðz] [ɪk'spɪərɪəns] [hæz; həz] [faʊnd] [tu:; tə] [su:t][ðə; ði] ['klaɪmət] [best] .

In	the	clothes	Experience	has	found	to	suit	the	climate	best	.
在	这	衣服	经验	有	成立	到	套装	这	气候	最好的	.

经验表明，这些衣服最适合当地气候。

[ðə; ði][dɜ:k] [ðæt] ['dæŋglz] [frɒm; frəm][maɪ] [weɪst] [lʊks] ['veri] [kɔm] [ɪl] [foʊ] ,

The	dirk	that	dangles	from	my	waist	looks	very	comme	il	faut	,
这	短剑	那	悬挂	从	我的	腰部	看起来	非常	comme	il	错误	,

我腰间垂下的匕首看起来很合身。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spɒrən] [ɪn][maɪ] ['stɒkɪŋ] [gɪvz] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] , [doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] ?

And	the	sporran	in	my	stocking	gives	a	finish	,	don't	you	know	?
和	这	腰包	在	我的	袜	给予	一个	结束	,	不	你	知道	?

我袜子里的腰包起到画龙点睛的作用，你不知道吗?

[ðə; ði][g'ɜ:lz][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][ɪn]['ræptʃə; 'ræptʃər][æz; əz] [ðeɪ] [geɪz] [æt; ət][ˌem 'i:][ɪn] [tɜ:nz] ,

The	girls	are	all	in	raptures	as	they	gaze	at	me	in	turns	,
这	女孩们	是	全部	在	狂喜	作为	他们	目光	在	我	在	转弯	,

女孩们轮流凝视着我，都陶醉其中。

[ænd; ənd]['mʌðə(r)] [sez] [ðel] [teɪk] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] ['rɒbət] [bɜ:nz] .

And	mother	says	they'll	take	me	for	another	Robert	Burns	.
和	母亲	说道	他们会	拿	我	为了	其他	罗伯特	烧伤	.

母亲说他们会把我当成另一个罗伯特·伯恩斯。

['sændi]['lɒkwɪtə(r)] :

Sandy	loquitur	:
沙	洛基图尔	:

Sandy loquitur:

[əʊ] , ['mɒni] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['fæləsiz] [ðæt] - [bri:d] ,

Oh	,	mony	are	the	fallacies	that	Ignorance'll	breed	,
哦	,	金钱	是	这	谬误	那	-	品种	,

无知会滋生多少谬论啊!

[æn; ən] - ['mɒni] [ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ə; eɪ] - [get][ɪn'tɪl][hɪz; ɪz][haɪd] ,

An	'	mony	the	mistakes	a	man'll	get	intil	his	heid	,
一个	-	金钱	这	错误	一个	-	得到	直到	他的	海德	,

一个人一生中会犯多少错误啊，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mædɪst] [əʊ] - [dɪ'lʊʒən] [mæd][ˌdʌbljuː'aɪ] - [wɪtʃ] [sʌm; səm][fəʊks][ɑː(r); ə(r)] - ,

But	the	maddest	o	'	delusions	mad	wi	'	which	some	folks	are	fillt	,
但	这	最疯狂的	o	-	妄想	疯狂的	wi	-	哪个	一些	各位	是	-	,

但有些人却被最疯狂的妄想所蒙蔽，

[ɪz] [ðæt] [jiː; ji] [sʊld] [gæŋ] [ˌtiːˌeɪ'iː] ['skɒtlənd] , [dʒɪn] [jiː; ji] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kɪlt]

Is	that	ye	suld	gang	tae	Scotland	,	gin	ye	want	to	see	the	kilt
是	那	是的	硫化物	帮派	泰	苏格兰	,	杜松子酒	是的	想	到	看	这	苏格兰短裙

如果你想看苏格兰短裙，那就去苏格兰吧。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ðə; ði][jɪə(r)][aɪ] - [siːn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kɪlt] [bʌt; bət] [eɪn] —

For	a	'	the	year	I	hevna	seen	a	single	kilt	but	ane	—
为了	一个	-	这	年	我	-	已见	一个	单身的	苏格兰短裙	但	一个	—

整整一年，我一条苏格兰短裙都没见过——

[ə; eɪ] [wiː] [bɪt] [waɪt] - [legd] - [wɑː] - [wɒz; wəz] - - [θruː] [ðə; ði][reɪn] ;

A	wee	bit	white	-	legged	Coackney	wha	'	was	trudgin	'	through	the	rain	;
一个	哇	少量	白色的	-	腿	-	世界卫生大会	-	曾是	-	-	通过	这	雨	;

一个腿有点白的伦敦佬在雨中艰难跋涉；

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɔːrɪn] - [hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn'tɪl][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] ,

The	water	it	was	pourin	'	owre	his	knees	intil	his	shoes	,
这	水	它	曾是	倾倒	-	owre	他的	膝盖	直到	他的	鞋	,

水倾泻而下，没过了他的膝盖，直到他的鞋子。

[æn; ən] - [eɪ] !

An	'	eh	!
一个	-	嗯	!

啊！

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪʃɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][peə(r)][əʊ] - ['ɒnɪst] [truːz] .

but	he	was	wishin	'	for	a	pair	o	'	honest	trews	.
但	他	曾是	许愿	-	为了	一个	一对	o	-	诚实的	裤子	.

但他想要的是一条诚实的裤子。

[nə; nɑː] ! [dʒɪn] [ɪts] [kɪlts] [jɜːr] ['wɑːntɪn] - , ['dɪnə] [wɪn][ˌes eɪ 'iː] ['mɒni] [maɪlz] !

Na	!	gin	it's	kilts	ye're	wantin	'	,	dinna	win	sae	mony	miles	!
娜	!	杜松子酒	它是	苏格兰短裙	是的	想要	-	,	迪娜	赢	sae	金钱	英里	!

呐！杜松子酒，这是你想要的短裙，迪娜赢得了钱！

[dʒɪst][baɪd][æt; ət][həʊm][ɪn] [tuːn] [ænd; ənd] [gæŋ] [ˌtiːˌeɪ'iː]['sev(ə)n]['daiəl, dail] ,

Jist	bide	at	home	in	Lunnon	toun	and	gang	tae	Seven	Dials	,
要点	比德	在	家	在	伦农	镇	和	帮派	泰	七	拨号盘	,

Jist bide at home in Lunnon toun and gang tae Seven Dials,

[æn; ən] - [ðeə(r)] [ə'mæŋ] [ðə; ði] ['kəʊstəz] , ['hɜːrdi] - , ['dænsɪn] - [beəz] ,

An	'	there	amang	the	coasters	,	hurdy	-	gurdies	,	dancin	'	bears	,
一个	-	那里	阿芒	这	杯垫	,	赫迪	-	格迪斯	,	跳舞	-	熊	,

在过山车、手摇风琴、跳舞的熊之间，

[jɪl] [fɪn] - [jə(r)]['bəʊgəs]['skɔtsmən]['pɪpɪn] - ['bəʊgəs] ['skɒtɪʃ] [eəz] . [-]

Ye'll	fin	'	yer	bogus	Scotsmen	pipin	'	bogus	Scottish	airs	.	[	103	]
叫喊	鳍	-	你的	虚假	苏格兰人	皮平	-	虚假	苏格兰	播出	.	[	-	]

你会发现那些冒牌苏格兰人吹奏着冒牌苏格兰曲调。[103]

[fɜːst] ['leɪdi] .

First	Lady	.
第一的	女士	.

第一夫人。

“ [lɒʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz][græn] - [ðə; ði] [deɪ] !
“ Losh , but the doctor was gran ' the day !
“ 洛什 , 但 这 医生 曾是 奶奶 - 这 天 !

“Losh，但是医生那天很棒！”

” ['sekənd] ['leɪdi] .
” Second Lady .
” 第二 女士 .

“第二夫人。”

“ [hm] !
“ H'm !
” 嗯 !

“嗯！

[-] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][æz; əz]['klevə(r)][æz; əz][hiː; hi] [juːst] [ˌtiːˌeɪ'iː][biː; bi] ?
D'ye think he is as clever as he used tae be ?
染料 思考 他 是 作为 聪明的 作为 他 用过的 泰 是 ?

你认为他现在还像以前那样聪明吗?

” [fɜːst] ['leɪdi] ([ə'stɒnɪʃt]) .
” First Lady (astonished) .
” 第一的 女士 (惊讶) .

“第一夫人（惊讶地）。

“ ['klevə(r)] ! — [hiːz] [fɔːr] ['klevər] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['dɪnə] - - [hɪm] [nuː] ! ” [-]
“ Clever ! — he's faur cleverer , but we dinna un'erstan ' him noo ! ” [104]
“ 聪明的 ! — 他是 福尔 更聪明 , 但 我们 迪娜 - - 他 不 ! ” [-]

“聪明！——他更聪明，但我们现在还不了解他！”[104]

“ [ɪn]['viːnəʊ]['verɪˌtæs] . ” — ['sændi] [mæk] ['sɔːni] : “ [truːθ] [ɪn] [waɪn] , [ɪn'diːd] !
“ In Vino Veritas . ” — Sandie Mac Sawnie respondeth : “ Truth in wine , indeed !
“ 在 葡萄酒 真理 . ” — 桑迪 苹果 锯齿 回应 : “ 真相 在 葡萄酒 , 的确 !

“酒后吐真言。”——桑迪·麦克索尼回应道：“酒后吐真言，的确如此！”

[huːt] , [məʊn] , [ðeəz; ðəz] [neɪ] [sɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
Hoot , mon , there's nae sic a thing .
叱 , 星期一 , 有 纳 原文如此 一个 事物 .

嘘，伙计，什么事都没有。

[dʒʌst] - [ʌp] [ðæt] [ɔːld] [pɔːt] , [ænd; ənd] [jɪl] [faɪnd][ðeəz; ðəz] ['mʌkəl] [liːz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
Just skake up that auld port , and ye'll find there's muckle lees in it !
只是 - 向上 那 老 港口 , 和 叫喊 寻找 有 大块 李子 在 它 !

只要摇晃一下那瓶陈年波特酒，你就会发现里面有很多酒糟!

” [æt; ət][ðə; ði] [bɔːd] - [skuːl] ['lektʃə(r)] . — [prə'fesə(r)] - .
” At the Board - School Lecture . — Professor McCrobe .
” 在 这 木板 - 学校 演讲 . — 教授 - .

“在董事会学校讲座上——麦克罗布教授。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [dʒɜːrmz][ɑː(r); ə(r)][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] ?
And now , where do you suppose germs are originated ?
和 现在 , 在哪里 做 你 认为 细菌 是 起源于 ?

那么，你认为细菌起源于哪里呢?

- [læd] (['prɒmptli]) .
Oversmart Lad (promptly) .
- 小伙子 (及时) .

聪明过头的家伙（迅速地）。

[ɪn] ['dʒɜːməni] , [sɜː(r)] !
In Germany , sir !
在 德国 , 先生 !

先生，我在德国!

[['lɑ:ftə(r)] , [tʃɪəz] [ænd; ənd] — [tɪəz] .
[Laughter , cheers and — tears .
[笑声 , 干杯 和 — 眼泪 .

[笑声、欢呼声和——泪水。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][trɪp][tu:; tə]['lʌndən] . — ['ɑ:tʃi] .
After a Trip to London . — Archie .
后 一个 旅行 到 伦敦 . — 阿奇 .

伦敦之旅后——阿奇

[wi:l] , ['sændi] , [æn; ən] - [hu:] [dɪd][ji:; ji][pɑ:s][ðə; ði][taɪm][ɪn] ?
Weel , Sandy , an ' hoo did ye pass the time in Lunnon ?
威尔 , 沙 , 一个 - 呼 做过 是的 经过 这 时间 在 伦农 ?

嗯，桑迪，你在伦敦过得怎么样?

['sændi] .
Sandy .
沙 .

沙。

[rɪxt] ['brɔ:li] , [məʊn] .
Richt brawly , mon .
右 好斗的 , 星期一 .

Richt brawly，mon。

[æn; ən] - [fə'baɪ; fɔ:-] , [wen] [aɪ'd] - [ə; eɪ][stəʊv][paɪp][ɒn][maɪ] [hed] [ænd; ənd][pʊt][ɒn][ə; eɪ] -
An ' forbye , when I'd clappit a stove pipe on my head and put on a frockit -
再见 , 什么时候 ID - 一个 火炉 管道 在 我的 头 和 放 在 一个 -
[kəʊt] ,
coat ,
外套 ,

再见，当我把烟囱顶在头上，穿上女式礼服时，

- [di:d] , ['ɑ:tʃi] , [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌð(ə)rən] [bʌt; bət]['dɪdnə] - [teɪk] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
' deed , Archie , if there was a Southron but didna ' take me for a
- 契据 , 阿奇 , 如果 那里 曾是 一个 南方 但 没事 - 拿 我 为了 一个
['kɒkni] [bɔ:n] [ænd; ənd][bred] ! [-]
Cockney born and bred ! [105]
伦敦东区口音 出生 和 繁殖 ! [-]

“没错，Archie，如果有一个南方人，但别把我当成土生土长的伦敦人！”[105]

['wʊmənz] [raɪts]
WOMAN'S RIGHTS
女性的 权利

妇女权利

[skɒts] ['leɪdi] ([hu:] [hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] , [hɜ:(r); hə(r)] ['sɜ:vənts] ['sʌd(ə)nli]
Scots Lady (who has taken a house in the Highlands , her servants suddenly
苏格兰人 女士 (WHO 有 已采取 一个 房子 在 这 高地 , 她 仆人 突然
['gɪvɪŋ] “ ['wɔ:nɪŋ] ”) .
giving “ warning ”) .
给予 “ 警告 ”) .

苏格兰女士（她在苏格兰高地购置了一处房产，她的仆人突然发出“警告”）。

“ [wʌts] [ðə; ði]['ri:z(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ?
“ What's the reason of this ?
“ 是什么 这 原因 的 这 ?

这是什么原因呢?

[hæv; həv][juː; jʊ][nɒt][ɔːl][juː; jʊ][wɒnt] ? — [gʊd] [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd] [gʊd] [freʃ] [eə(r)][ænd; ənd]
Have **you** **not** **all** **you** **want** **?** **—** **good** **rooms** **,** **and** **good** **fresh** **air** **and**
有 你 不是 全部 你 想 ? — 好的 房间 , 和 好的 新鲜的 空气 和
[fuːd] ,
food **,**
食物 ,

你们难道没有想要的一切吗？——舒适的房间、清新的空气和美味的食物。

[ænd; ənd] ['iːzi] [wɜːk] ?
and **easy** **work** **?**
和 简单的 工作 ?

而且工作轻松?

" ['spəʊkswʊmən] .
" **Spokeswoman** **.**
" 发言人 .

女发言人。

" [jes] , [mem] — [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ][ə; eɪ] ['diːsnt] [lɑːd] [wɪ'ðɪn] [kraɪ][əʊ] - [ˌjuː 'es] ! " [-
" **Yes** **,** **mem** **—** **but** **—** **but** **there's** **no** **a** **decent** **laad** **within** **cry** **o** **'** **-** **us** **!** **"** **[** **106**
" 是的 , 内存 — 但 — 但 有 不 一个 体面的 拉德 之内 哭 o - - 我们 ! " [-
]
]
]

"是的，女士——但是——但是我们当中没有一个像样的年轻人！"[106]

[ə; eɪ] [skɒts] [bɔːl] - [ruːm] ['bæləd]
A **SCOTS** **BALL** **-** **ROOM** **BALLAD**
一个 苏格兰语 球 - 房间 民谣

一首苏格兰舞厅民谣

([baɪ][ðə; ði] -)
(**By** **The** **MacPry** **)**
(经过 这 -)

（作者：The MacPry）

[waɪ] [sɪt][jiː; ji][ɒn][ðə; ði][steə(r)] , ['leɪ.di] ,
Why **sit** **ye** **on** **the** **stair** **,** **ladie** **,**
为什么 坐 是的 在 这 楼梯 , 女士 ,

为什么你坐在楼梯上，女士，

[waɪ] [sɪt][jiː; ji][ɒn][ðə; ði][steə(r)] ?
Why **sit** **ye** **on** **the** **stair** **?**
为什么 坐 是的 在 这 楼梯 ?

你们为何坐在楼梯上?

[ɪts] ['meri] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
It's **merry** **dancing** **in** **the** **hall** **,**
它是 欢乐 跳舞 在 这 大厅 ,

大厅里一片欢腾，人们载歌载舞。

[ænd; ənd] ['pɑːtnə] [stɪl] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] .
And **partners** **still** **are** **there** **.**
和 合作伙伴 仍然 是 那里 .

合作伙伴依然存在。

[jiː; ji][ə'riːnə][ɪn][ə; eɪ]['kəʊzi][njuːk] ,
Ye **arena** **in** **a** **cosy** **neuk** **,**
叶 竞技场 在 一个 舒适 neuk ,

Ye arena in a cozy neuk,

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][læmps] [fʊl] [gleə(r)] ;

But	in	the	lamp's	full	glare	;
但	在	这	灯的	满的	强光	;

但在灯光最强的时候;

[nəʊ]['dʒent(ə)l] ['wɪspərɪn] - [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [spəʊk] —

No	gentle	whisperin	'	words	are	spoke	—
不	温和的	低语	-	字	是	辐	—

没有轻声细语——

[waɪ] [sɪt][jiː; ji][ɒn][ðə; ði][steə(r)] ?

Why	sit	ye	on	the	stair	?
为什么	坐	是的	在	这	楼梯	?

你们为何坐在楼梯上?

[ðə; ði] ['rʌŋkəld] [kɑːl] [ðæts] [baɪ][jɔː(r); jə(r)][saɪd]

The	runkled	carle	that's	by	your	side
这	伦克尔德	卡尔	那就是	经过	你的	边

你身边的醉醺醺的卡尔

[nəʊ] [teɪl] [ɒv; əv] [lʌv] [kæn; kən] [tel] ;

No	tale	of	luve	can	tell	;
不	故事	的	爱	能	告诉	;

没有爱情故事可以讲述;

[hiː; hi][feɪn][wɒd][wɪn][jiː; ji][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][braɪd]

He	fain	wad	win	ye	for	his	bride
他	欣然	瓦德	赢	是的	为了	他的	新娘

他想娶你为妻

[baɪ]['tɔːkɪn] - [əʊ] - [ˌhɪm'sɛl] - .

By	talkin	'	o	'	himsel	'	.
经过	谈话	-	o	-	他自己	-	.

他自言自语。

[jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ɪz][klɪə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [lɑːf] [ɪz] [tʃɪə(r)] ,

Your	voice	is	clear	,	your	laugh	is	cheer	,
你的	嗓音	是	清除	,	你的	笑	是	欢呼	,

你的声音清晰，你的笑声令人愉悦。

[bʌt; bət][əʊ] , [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][sæd] ;

But	oh	,	your	eyes	are	sad	;
但	哦	,	你的	眼睛	是	伤心	;

但是，你的眼神很悲伤;

[juː; jʊ]['ɑːnsə(r)] [wɒt] [ðə; ði]['gæfə(r)] [sez] ,

You	answer	what	the	gaffer	says	,
你	回答	什么	这	领班	说道	,

你回答教练说的话。

[jʊr; jər] ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [læd] .

You're	lookin	'	for	the	lad	.
你是	在看	-	为了	这	小伙子	.

你在找那个小伙子。

([ðeɪ] ['wɪnə] [stɪnt] [ðeə(r)] - - [tɔːk] —

(	They	winna	stint	their	prattlin	'	talk	—
(	他们	温娜	限制	他们的	-	-	讲话	—

（他们不想再胡说八道了——）

[əʊ] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][sæd] ! —

Oh	,	but	her	eyes	are	sad	!	—
哦	,	但	她	眼睛	是	伤心	!	—

哦，她的眼神好悲伤!

[tɪz] [veɪn] [tuː; tə] [ʃɛrʃ] [ðə; ði] [fæmi] [hɪə(r)] ,
Tis **vain** **to** **cherche** **the** **fammy** **here** **,**
的 徒劳 到 寻找 这 家人 这里 ,

在这里寻找家人是徒劳的。

[aɪl] [gæŋ] [ænd; ənd] [spɪə] [ðə; ði] [læd] .)
I'll **gang** **and** **speer** **the** **lad** **.)**
患病的 帮派 和 斯皮尔 这 小伙子 .)

我会围攻并刺死那小子。)

[waɪ] [prɒp] [jiː; ji] [ʌp] [ðə; ði] [ˌdʌbljuː'eɪ] - , ['lædi] ,
Why **prop** **ye** **up** **the** **wa** **'** **-** **,** **laddie** **,**
为什么 支柱 是的 向上 这 哇 - - , 小伙子 ,

小伙子，你为何要撑起这面墙?

[waɪ] [prɒp] [jiː; ji] [ʌp] [ðə; ði] [ˌdʌbljuː'eɪ] - ?
Why **prop** **ye** **up** **the** **wa** **'** **-** **?**
为什么 支柱 是的 向上 这 哇 - - ?

为什么要支撑起这条路?

[jɔː(r); jə(r)] ['lɪsəm] ['ʃuːz] [ɑː(r); ə(r)] ['stɪkɪt] [ˌoʊˌoʊ'tiː] ,
Your **lissom** **shoes** **are** **stickit** **oot** **,**
你的 轻盈 鞋 是 粘着 oot ,

你的轻盈鞋子粘住了，

[jɪl] [gɑː(r)] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [fɑː] - .
Ye'll **gar** **the** **dancers** **fa** **'** **-** **.**
叫喊 加尔 这 舞者 法 - - .

你会把舞者们赶走。

[ɔː(r)] ['fekləs] ['kʌplz] ['tɛrɪn] - [pɑːst] ,
Or **feckless** **couples** **tearin** **'** **-** **past** **,**
或者 不负责任的 情侣 撕裂 - - 过去的 ,

或是漫不经心的情侣匆匆而过，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['elbəʊz] [æt; ət] [æn; ən] ['æŋg(ə)l] ,
Wi **'** **-** **elbows** **at** **an** **angle** **,**
威 - - 肘部 在 一个 角度 ,

双肘呈一定角度，

[wɪl] [pɪn] [jiː; ji] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪnskoʊt] [fɑːst]
Will **pin** **ye** **to** **the** **wainscoat** **fast**
将要 别针 是的 到 这 护墙板 快速地

会把你牢牢地钉在护墙上

[æz; əz] [waɪld] [bɔː(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒʌŋg(ə)l] .
As **wild** **boar** **in** **a** **jungle** **.**
作为 荒野 公猪 在 一个 丛林 .

如同丛林中的野猪。

[ðə; ði] [flɔːrz] [æz; əz] [smuːð] [æz; əz] ['sʌmə(r)] [grɑːs]
The **floor's** **as** **smooth** **as** **summer** **grass**
这 楼层 作为 光滑的 作为 夏天 草

地板像夏日的草地一样光滑。

[ˌɛsˌɛm'eɪ] - [fiːt] , [laɪk] ['krɪkɪts] , ['keɪpə(r)] ,
Sma **'** **-** **feet** **,** **like** **crickets** **,** **caper** **,**
小 - - 脚 , 喜欢 蟋蟀 , 跳跃 ,

小脚丫，像蟋蟀一样，蹦蹦跳跳，

[ænd; ənd] - ['kɜːtəl] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs] ,
And **whirlin** **'** **-** **kirtles** **,** **as** **they** **pass** **,**
和 旋转 - - 短裙 , 作为 他们 经过 ,

旋转的短裙，当她们经过时，

[seə] [weɪst] [ðə; ði] ['sweilɪŋ] ['teɪpə(r)] .

Sair	waste	the	swealing	taper	.
赛尔	浪费	这	肿胀	锥形	.

Sair 浪费了肿胀的锥形物。

[ðə; ði] ['læsi] - [gaʊnz] [ɑː(r); ə(r)] [kriːst] [ænd; ənd] [rent] ;

The	lassies	'	gowns	are	creased	and	rent	;
这	姑娘们	-	礼服	是	褶皱	和	租	;

姑娘们的裙子皱巴巴的，而且破了。

[ðə; ði] [lædz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌoʊˌoʊˈtiː] [əʊ] - ['nɒlɪdʒ] ;

The	lads	are	oot	o	'	knowledge	;
这	小伙子们	是	oot	o	-	知识	;

这些小伙子们一无所知;

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [hɒt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [twɝːlɪn] - [run]

They	are	as	hot	wi	'	twirlin	'	roon
他们	是	作为	热的	wi	-	旋转	-	房间

他们和旋转房间一样火热

[æz; əz] ['blæksmɪθ] [freɪ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

As	blacksmith	frae	the	village	.
作为	铁匠	弗雷	这	村庄	.

作为村里的铁匠。

[ðə; ði] ['fidl] [pɔː(r)] [ðeə(r)] [lʌv] - [sɪk]

The	fiddles	pour	their	love	-	sick	pray'rs
这	小提琴	倒	他们的	爱	-	生病的	祈祷者

小提琴奏出它们失恋的祈祷

[ðə; ði] ['fluːti] - [mæn] [ɪz] - - ,

The	flutie	-	man	is	whis'lin	'	,
这	弗鲁蒂	-	男人	是	-	-	,

吹笛子的人在吹口哨，

[dʒʌst] [laɪk] [wen] ['eɪnʃənt] ['mædəm] [skeəz]

Just	like	when	ancient	madam	scares
只是	喜欢	什么时候	古老的	女士	惊吓

就像古代夫人吓唬人一样

[ə; eɪ] - - ['taʊzəl] - - .

A	thrummock	-	touzle	hisslin	'	.
一个	-	-	托泽尔	-	-	.

一阵嗡嗡声。

[ðeəz; ðəz] [jʌŋ] [fəʊks] ['muːvɪn] - [laɪk] [ə; eɪ] [feə(r)] ,

There's	young	folks	movin	'	like	a	fair	,
有	年轻的	各位	移动	-	喜欢	一个	公平的	,

年轻人熙熙攘攘，热闹非凡。

[ðeəz; ðəz] [ɔːld] [fəʊks] - - ['ʃeri] .

There's	auld	folks	quaffin	'	sherry	.
有	老	各位	-	-	雪利酒	.

有几位老人在畅饮雪利酒。

[æn; ən] - [juː; jʊ] [ˌes eɪ 'iː] ['wɪəri] , ['fuː] - [əʊ] - [keə(r)] ,

An	'	you	sae	weary	,	fu	'	o	'	care	,
一个	-	你	sae	厌倦	,	福	-	o	-	关心	,

而你如此疲惫，如此无忧无虑，

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['meri] ?

When	all	the	world	is	merry	?
什么时候	全部	这	世界	是	欢乐	?

当全世界都沉浸在欢乐之中时?

[dʒɪn] [jiː; ji] [mɔːn] [fiːd] [jɔː(r); jə(r)] ['daʊɪ] [grʌdʒ] ,
Gin ye maun feed your dowie grudge ,
杜松子酒 是的 毛恩 喂养 你的 道伊 怨恨 ,

Gin ye maun feed your dowie grudge,

[æt; ət] [liːst] [fɪl] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['prəʊgræm] ,
At least fill up your programme ,
在 至少 充满 向上 你的 程序 ,

至少把你的日程安排填满，

[ænd; ənd] [kʌm] [vɪk'tɔːriəs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [krʌʃ]
And come victorious from the crush
和 来 胜利者 从 这 压碎

并从挫败中取得胜利

[laɪk] ['bəʊnəpɑːt] [frɒm; frəm] ['vɑːgrɑm] .
Like Bonaparte from Wagram .
喜欢 波拿巴 从 瓦格拉姆 .

就像瓦格拉姆的波拿巴一样。

[neɪ] , ['dɪnə] [ɒf] [ðə; ði] ['læsi] [skɔː(r)] ;
Nay , dinna off the lassie score ;
不 , 迪娜 离开 这 恋人 分数 ;

不，别让姑娘们得分；

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sɪŋz] , " ['weili] , ['weili] !
Her heart sings , " Waly , waly !
她 心 唱歌 , " 瓦利 , 瓦利 !

她的心在歌唱："瓦利，瓦利！"

" [ʃiːz] ['tɔːkɪn] - [wɪð] [ðæt] ['ɔːfuː] - [bɔː(r)] ,
" She's talkin ' with that awfu ' bore ,
" 她是 谈话 - 和 那 糟糕 - 钻孔 ,

她正在和那个无聊透顶的人聊天，

[ðə; ði] [leəd] [əʊ] - ['lænthɔːn] - .
The Laird o ' Lanthorn Jawley .
这 领主 o - 灯笼 - .

兰索恩·乔利的领主。

[kwɪt] , [kwɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] !
Quit , quit , for shame !
辞职 , 辞职 , 为了 耻辱 !

放弃吧，放弃吧，真丢人！

[ðɪs] ['wɪnə] [duː; də] .
This winna do .
这 温娜 做 .

这肯定行。

[raʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] [mæn] , [sɜː(r)] !
Rouse up and play the man , sir !
唤醒 向上 和 玩 这 男人 , 先生 !

振作起来，先生！

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɑːns] [huː] [hæv; həv] [ðə; ði] [tʃɑːns] ,
For they should dance who have the chance ,
为了 他们 应该 舞蹈 WHO 有 这 机会 ,

凡有机会者，都应当跳舞。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sʌp] [huː] [kæn; kən] , [sɜː(r)] .
And they should sup who can , sir .
和 他们 应该 上 WHO 能 , 先生 .

先生，能吃的人就应该吃。

[ɑː] , [siː] , [ʃiː; ʃi] [smaɪlz] !
Ah , see , she smiles !
啊 , 看 , 她 微笑 !

啊，看，她笑了！

[kʊd; kəd] ['eni] [wɜːd]
Could any word
可以 任何 单词

任何词语

[mɔː(r)] ['eləkwəntli] [kɔːl] [jiː; ji] ?
More eloquently call ye ?
更多的 雄辩地 称呼 是的 ?

更委婉地称呼你们?

[naʊ] [gəʊ] [ænd; ənd] [suːð] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒnɪ] [bɜːd] ,
Now go and soothe your bonnie burd ,
现在 去 和 舒缓 你的 邦妮 鸟 ,

现在去安抚你的小鸟吧。

[ænd; ənd] ['bænɪʃ] ['lænthɔːn] - .
And banish Lanthorn Jawley .
和 放逐 灯笼 - .

驱逐兰索恩·乔利。

[səʊ] [prɒp] [neɪ] [meə(r)] [ðə; ði] [ˌdʌbljuː'eɪ] - , ['lædi] ,
So prop nae mair the wa' , laddie ,
所以 支柱 纳 梅尔 这 哇 - , 小伙子 ,

所以支持nae mair the wa'，小伙子，

[səʊ] [prɒp] [neɪ] [meə(r)] [ðə; ði] [ˌdʌbljuː'eɪ] - — —
So prop nae mair the wa' — —
所以 支柱 纳 梅尔 这 哇 - — —

所以 prop nae mair the wa'——

- ([jiː; ji] ['dɪnə] [ken]
' (Ye dinna ken
- (叶 迪娜 肯

'(你不知道

[ðæt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [kəʊt]
that on your coat
那 在 你的 外套

你外套上的那个

[jɒn] ['kænd(ə)l] - - [fɑː] - ?) [-]
Yon candle - droppin's fa' ?) [107]
扬 蜡烛 - - 法 - ?) [-]

Yon candle-droppin's fa'?)[107]

['mærɪnə(r)] .
Mariner .
水手 .

水手。

“ [jəʊ] [hɔɪ] , [bɪl] , [stænd] [baɪ] !
“ Yo hoy , Bill , stand by !
“ 哟 霍伊 , 账单 , 站立 经过 !

“哟，比尔，待命！”

[wiːl; wil] [faɪnd] [ə; eɪ] - ['bækəʊ] [ʃɒp] [əˌlɒŋ'saɪd] .
We'll find a ' bacco shop alongside .
出色地 寻找 一个 - 烟草 店铺 旁边 .

我们会找到一家旁边的烟草店。

[hɪrz] [ðə; ði] ['skɒtsmən] ! ” [-]
Here's the Scotsman ! ” [108]
这里是 这 苏格兰人 ! ” [-]

苏格兰人来了！[108]

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [griːk] ?
“ IS IT GREEK ?
“ 是 它 希腊语 ?

“这是希腊语吗？”

” ['fɒrənə(r)] . “
” Foreigner . “
” 外国人 . “

“外国人。”

- [seɪ] , [mʌn] , [ræks][ˌem 'iː] [ðə; ði] - .
' Say , mun , rax me owre the pourrie .
- 说 , 蒙 , rax 我 owre 这 - .

'说，mun，rax me owre the pourrie。

” ['sʌðənə(r)] .
” Southerner .
” 南方人 .

“南方人。

“ [aɪm] ['sɒri] — [dʒiː][ˌen 'iː] [pɑːl] [nəʊ] [frentʃ] .
“ I'm sorry — Je ne parle no French .
“ 我是 对不起 — 杰 ne 帕尔勒 不 法语 .

“I'm sorry—Je ne parle no French.

” ['fɒrənə(r)] .
” Foreigner .
” 外国人 .

“外国人。

“ [əʊ] , [aɪ][beg] [jɜːr] - — [hæn] - [ˌem 'iː][ðə; ði] [kriːm] - [dʒʌg] .
“ O , I beg ye're paurdon — han ' me the cream - jug .
“ 哦 , 我 求 是的 - — 汉 - 我 这 奶油 - 水壶 .

“哦，求求你了——把奶油罐递给我。”

” [[nəʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [skɒtʃ] . [-]
” [No — it is Scotch . [109]
” [不 — 它 是 苏格兰威士忌 . [-]

“不——它是苏格兰威士忌。[109]

[ɪk'spensɪv] !
EXPENSIVE !
昂贵的 !

昂贵的！

['lʌndənə(r)] ([tuː; tə] [frend] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ]) .
Londoner (to Friend from the North) .
伦敦人 (到 朋友 从 这 北) .

伦敦人（致北方的朋友）。

“ [wel] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][laɪk][ðə; ði] ['ɒprə] , [mə'kælɪstər] ?
“ Well , how do you like the opera , MacAlister ?
“ 出色地 , 如何 做 你 喜欢 这 歌剧 , 麦卡利斯特 ?

“那么，麦卡利斯特，你觉得歌剧怎么样？”

” ['mɪstə(r)] . [mə'kælɪstər] .
” Mr . MacAlister .
” 先生 . 麦卡利斯特 .

“麦卡利斯特先生。”

“ [nəʊ] [ðæt] [bæd] .
“ No that bad .
“ 不 那 坏的 .

“没那么糟糕。”

[bʌt; bət][ɪznt][nəʊ] - - , [mæn] , [tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪn] - [ɪn] [θeɪ] [tʃeəz] [æt; ət][ten] - [ə'piːs] !
But is't no dreadfu ' , man , to be sittin ' in thae chairs at ten shullins apiece !
但 不是 不 - - , 男人 , 到 是 坐着 - 在 泰 椅子 在 十 - 一块 !
” [-]
” [111]
” [-]

但是，伙计，坐在每把椅子上十个舒林，也没什么可怕的！[111]

“ [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [let] [lɪv; laɪv]
“ LIVE AND LET LIVE
“ 居住 和 让 居住

“己所不欲，勿施于人”

” ['vɪlɪdʒ] ['dɒktə(r)] ([tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] - ['dɪgə(r)] , [huː] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['wɪski]) .
” Village Doctor (to the Grave - Digger , who is given to whisky) .
” 村庄 医生 (到 这 严重 - 挖掘机 , WHO 是 给定 到 威士忌酒) .

“乡村医生（对嗜酒如命的掘墓人而言）。

“ [ɑː] , [dʒɒn] !
“ Ah , John !
“ 啊 , 约翰 !

“啊，约翰！”

[aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['pɪtiəbl] [kən'dɪʃn] [ə'gen] !
I'm sorry to see you in this pitiable condition again !
我是 对不起 到 看 你 在 这 可怜的 状况 再次 !

再次看到你这副可怜的样子，我感到很遗憾！

” [greɪv] - ['dɪgə(r)] .
” Grave - Digger .
” 严重 - 挖掘机 .

“掘墓人。”

“ [tuːts] , [sɜː(r)] ! [kæn; kən][jiː; ji][nəʊ] - [let] - ['lɪt(ə)l] - [əʊ] - [maɪn] [geɪ] [baɪ] ?
“ Toots , sir ! can ye no ' let a'e little fau't o ' mine gae by ?
“ 嘟嘟 , 先生 ! 能 是的 不 - 让 - 小的 - o - 矿 盖伊 经过 ?

“先生，您就不能放过我这小小的错误吗？”

[ɪts] ['mɒni] [ə; eɪ] ['mʌkəl] [eɪn] [əʊ] - [jɔːz] [aɪ] [haɪ] - , [æn; ən] - [sed] ['neɪθɪŋ] [ə'buːt] ! ” [
It's mony a muckle ane o ' yours I ha'e happit owre , an ' said naething aboot ! ” [
它是 金钱 一个 大块 一个 o - 你的 我 哈埃 - owre , 一个 - 说 什么都没有 启动 ! ” [
-]
112]
-]

这是你的钱，我很高兴，然后说道！ ”[112]

“ [skɒtʃ] [mɪst] ”
“ SCOTCH MIST ”
“ 苏格兰威士忌 薄雾 ”

“苏格兰迷雾”

“ [ðə; ði][reɪn] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['klɪərɪŋ] [ɒf] [æt; ət][lɑːst] , ['sændi] . ”
“ The rain seems to be clearing off at last , Sandy . ”
“ 这 雨 似乎 到 是 清理 离开 在 最后的 , 沙 . ”

“桑迪，雨似乎终于停了。”

“ [eɪ] , [ai] [duːt] [ɪts] [θrɛtənɪn] - [tuː; tə][biː; bi][draɪ] ! ” [-]
“ Ay , I doot it's threatenin ' to be dry ! ” [113]
“ 哎 , 我 嘟特 它是 威胁 - 到 是 干燥 ! ” [-]

“哎呀，我觉得要干旱了！”[113]

[prə'fetɪk] !
PROPHETIC !
预言 !

预言成真！

[gest] ([leɪt] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] , [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hægɪs] , [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ,
Guest (late for dinner , the delicious odour of the Haggis , just coming up ,
客人 (晚的 为了 晚餐 , 这 可口的 气味 的 这 哈吉斯 , 只是 未来 向上 ,

客人（晚餐迟到了，哈吉斯的香味扑鼻而来，马上就到了），

[met] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl]) . — “ [ə; eɪ] — — [eɪtʃ] !
met him in the hall) . — “ A — — h !
遇见 他 在 这 大厅) . — “ 一个 — — h !

在大厅里遇见了他）。——“啊！

” ([ɒn] ['sekənd] [θɔːts] .) “ [iː] — — [eɪtʃ] !
” (On second thoughts .) “ E — — h !
” (在 第二 想法 .) “ E — — h !

（仔细想想。）“呃！

[aɪl] [biː; bi][bæd][ðə; ði] [mɔːn] ! ! ” [-]
I'll be bad the morn ! ! ” [114]
患病的 是 坏的 这 早晨 ! ! ” [-]

我明天早上会很坏的！！”[114]

['fɒləʊɪŋ] [ðeə(r)]['nəʊzɪz] . — [wiː; wi] [riːd] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] [weɪlz] ['rʌnɪŋ] [ə'ʃɔː(r)] [ɒn][ðə; ði]
Following their Noses . — We read a report of whales running ashore on the
下列的 他们的 鼻子 . — 我们 读 一个 报告 的 鲸鱼 跑步 岸上 在 这
['ɔːkni] [kəʊst] [lɑːst] [wiːk] .
Orkney coast last week .
奥克尼群岛 海岸 最后的 星期 .

循着它们的鼻子而来——我们上周读到一篇报道，称有鲸鱼在奥克尼海岸搁浅。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['bɒt(ə)l] - [nəʊz][kaɪnd] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] ['fɒləʊd] [ðeə(r)]['nəʊzɪz] ,
They were of the bottle - nose kind , and probably followed their noses ,
他们 是 的 这 瓶子 - 鼻子 种类 , 和 大概 随后 他们的 鼻子 ,

它们是瓶鼻犬种，很可能是循着鼻子走的。

['temptɪd] [baɪ][ðə; ði] [friː] [fləʊ] [ɒv; əv] “ [het] - [paɪnt] , ” [ə; eɪ] ['veri] ['temptɪŋ] [njuː] [jɪrz] ['tɪpl] ,
tempted by the free flow of “ het - pint , ” a very tempting new year's tipple ,
受诱惑 经过 这 自由的 流动 的 “ 他的 - 品脱 , ” 一个 非常 诱人的 新的 年 小酌 ,

被“het-pint”（一种非常诱人的新年饮品）的无限畅饮所诱惑，

['lɑːdʒli] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [nɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [twiːd] .
largely indulged in north of the Tweed .
很大程度上 沉溺其中 在 北 的 这 粗花呢 .

主要在特威德河以北地区盛行。

['kwestʃən] .
Question .
问题 .

问题。

[waɪ] [meɪ] ['skɔtsmən][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][laɪk] [pə'liːsmən] ?
Why may Scotsmen be supposed to like policemen ?
为什么 可能 苏格兰人 是 据称 到 喜欢 警察 ?

为什么苏格兰人可能会喜欢警察?

['ɑːnsə(r)] .
Answer .
回答 .

回答。

[eɪ] , [sˈɜːz] , [ɪts] [dʒʌst] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] ['ðer] ['vɪərə] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɔːbiː] . [-]
Eh , sirs , it's just because they're vera fond of the Bawbees . [115]
嗯 , 先生们 , 它是 只是 因为 它们是 维拉 喜爱 的 这 鲍比斯 . [-]

呃，先生们，那是因为他们非常喜欢鲍比斯。[115]

['prɪti] [draɪ]
PRETTY DRY
漂亮的 干燥

相当干燥

[jʌŋ] [bɪˈgɪnə(r)] (['fɪʃɪŋ] [wɪð] [draɪ] [flai]) .
Young Beginner (fishing with dry fly) .
年轻的 初学者 (钓鱼 和 干燥 飞) .

初级初学者（使用干蝇钓鱼）。

“ [ˌeɪ 'em] [ai] ['kiːpɪŋ] [maɪ] [flai] ['prɒpəli] [draɪ] , ['dʌŋkən] ?
“ Am I keeping my fly properly dry , Duncan ?
“ 是 我 保持 我的 飞 适当地 干燥 , 邓肯 ?

“邓肯，我的苍蝇嘴保持干燥了吗？”

” [skɒts] ['kiːpə(r)] .
” Scots Keeper .
” 苏格兰人 守门员 .

“苏格兰守门员。”

“ [əʊ] , [aɪm] -
“ Oh , I'm thenkin
“ 哦 , 我是 -

“哦，我当时在……”

- [ʃɪl] [biː; bi] [draɪ] [ɪˈnʌf] .
' she'll be dry enough .
- 壳 是 干燥 足够的 .

她会保持干燥的。

[ʃiːz] ['stɪkɪn] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [bɪg] ['wɪləʊ] [nɪə(r)] [baɪ] [weə(r)] [jiː; ji] ['stɑːtɪd] - - . ” [-]
She's stickin up in that big willow near by where ye started fushin ' . ” [116]
她是 粘 向上 在 那 大的 柳 靠近 经过 在哪里 是的 开始 - - . ” [-]

她正躲在你们开始打架的那棵大柳树上。”[116]

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː]
THE POINT OF VIEW
这 观点 的 看法

观点

[lɒk] ['skrɪmpi] [həʊˈtel] , [en] . [biː] .
Loch Scrimpy Hotel , N . B .
湖 吝啬鬼 酒店 , N . B .

新不伦瑞克省斯克林皮湖酒店

[dɪə(r)] ['meɪstər] [pʌntʃ] , — [aɪv] [hɪd] ['ɒf(ə)n] [ɪˈnʌf] [əˈbuːt] [jiː; ji] [æz; əz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [sɔːt] [əʊ] - ['bʌdi]
Dear Maister Punch , — I've heerd often enough aboot ye as a kind sort o ' buddy
亲爱的 大师 冲床 , — 我已经 听见 经常 足够的 启动 是的 作为 一个 种类 种类 o - 伙伴
,
,
,

亲爱的潘趣先生，——我经常听说你是一位和蔼可亲的朋友，

- [pʌt] [ðə; ði] - [rɪxt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɔːn] [ɹæŋ] , [ænd; ənd][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə]
whae putts the warld richt , when it has gaun wrang , and I'm thinking to
- 推杆 这 - 右 , 什么时候 它 有 高恩 胡说 , 和 我是 思维 到
[raɪt] [ˌtiːˌeɪ'iː][jiː; ji] ,
write tae ye ,
写 泰 是的 ,

whae putts the ward rightt, when it has gaun wrang, and I'm thinking to write tae ye,

[ə; eɪ] [skriːd] [ə'baʊt] [θeɪ] ['fekləs] ['krɪte] ,
a screed about thae feckless critters ,
一个 长篇大论 关于 泰 不负责任的 小动物 ,

一篇关于这些无能小动物的檄文

[ðə; ði] - ['tʊərɪsts] - - [ɔːld] ['skɒtlənd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [əʊ] - [ðə; ði][jɪə(r)] [wɪð]
the South'ren tourists whae owerrun Auld Scotland at this time o ' the year with
这 - 游客 - - 奥尔德 苏格兰 在 这 时间 o - 这 年 和
[ðeə(r)] [kuː] - [pɒndz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪk'skɜːʃn] ['tʌkɪt] ,
their coo - ponds and their excursion tuckets ,
他们的 酷 - 池塘 和 他们的 短途旅行 塔克特 ,

每年这个时候，来自南方的游客带着他们的小木屋和观光车涌入古老的苏格兰。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][tɑːk][ðeə(r)] - [ɒn][ðə; ði] [tʃiːp] .
thinking to tak their pleesures on the cheap .
思维 到 tak 他们的 - 在 这 便宜的 .

他们想着如何以低成本享受快乐。

[nuː] , [ðə; ði][həʊ'telz][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɑː(r); ə(r)] [feɪmd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['vɪərə] ['mɒdərət] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] .
Noo , the hotels in this country are famed for their vera moderate charges .
不 , 这 酒店 在 这 国家 是 著名的 为了 他们的 维拉 缓和 收费 .

不，这个国家的酒店以价格非常适中而闻名。

[aɪ][maɪ'sɛl][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] ['brekfəst] ([ðeɪ] ['sɜːkə] - [ˌaɪ 'tiː] - [naʊ])
I mysel have had a real good breakfast (they ca ' it dijohnny now)
我 我 有 有 一个 真实的 好的 早餐 (他们 ca - 它 - 现在)
[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][faɪv] - — [ðæts] [tʃiːp] [ɪ'nʌf] .
for no more than five shullings — that's cheap enough .
为了 不 更多的 比 五 - — 那就是 便宜的 足够的 .

我本人吃过一顿非常棒的早餐（现在他们称之为“早餐”），花费不超过五舍林——这很便宜。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bed] !
And as for a bed !
和 作为 为了 一个 床 !

至于床!

[wiːl] , [nəʊ][wʌn][kæn; kən][faɪnd] [foʊ] [wɪð] [hɑːf][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] ?
weel , no one can find faut with half of a sovereign ?
威尔 , 不 一 能 寻找 错误 和 一半 的 一个 主权 ?

嗯，谁能挑出半个金币的毛病呢?

[ænd; ənd] [jet] [θeɪ] ['tʊərɪsts] [ɑː(r); ə(r)] [aɪ] [kəm'pleɪnɪn] - .
And yet thae tourists are aye complainin ' .
和 然而 泰 游客 是 是的 抱怨 - .

然而，游客们却一直在抱怨。

[həʊ'tel][fəʊk][ɪn] ['skɒtlənd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [fɪkst] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [θruː'aʊt] .
Hotel folk in Scotland should have fixed charges throughout .
酒店 民间 在 苏格兰 应该 有 固定的 收费 自始至终 .

苏格兰的酒店应该实行固定收费。

[aɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [jɪn] , [wɪl] [meɪk] [friː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['tʃɪəfəli] [peɪ] [ðem; ðəm] ,
I , for yin , will make free to say that I will cheerfully pay them ,
我 , 为了 阴 , 将要 制作 自由的 到 说 那 我 将要 愉快地 支付 他们 ,

我，作为阴方，可以坦然地说，我会欣然支付他们费用。

[wen] [ai][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ['nesəsəri] ,
when I find it necessary ,
什么时候 我 寻找 它 必要的 ,

当我觉得有必要的时候，

[wʌn] [paʊnd] [ten] - [fɔː(r); fə(r)][bed][ænd; ənd] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['meɪbi] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [kruːn]
one pound ten shullin's for bed and breakfast and maybe half - a - croon
一 磅 十 - 为了 床 和 早餐 和 或许 一半 - 一个 - 轻哼
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [glɑːs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ,
for a good glass of the cratur ,
为了 一个 好的 玻璃 的 这 克拉图尔 ,

一英镑十先令的住宿加早餐，再加半克朗就能喝到一杯上好的克拉图尔酒。

[æz; əz][ə; eɪ]['setlə(r)] ['ɑːftəwədz] .
as a settler afterwards .
作为 一个 定居者 然后 .

后来成为一名定居者。

[ɪf] [ðə; ðɪ][həʊˈtel][fəʊk] [wʊd] [ɔːl] [əˈgriː] [tuː; tə][sʌm; səm] ['mɒdərət] [tʃɑːdʒ] [laɪk] [ðæt] ,
If the hotel folk would all agree to some moderate charge like that ,
如果 这 酒店 民间 会 全部 同意 到 一些 缓和 收费 喜欢 那 ,

如果酒店方面都能同意收取这样合理的费用的话

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [əˈbuːt] [kəˈlɑːdən] [wɪð] - !
they could think aboot Culloden with eequanimity !
他们 可以 思考 启动 卡洛登 和 - !

他们可以平静地思考卡洛登战役!

[jɔːz] [məʊst] [frend] - [laɪk] ,
Yours most friend - like ,
此致 最多 朋友 - 喜欢 ,

你最亲密的朋友，

[ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] - . [-]
Alexander Macwhustle . [117]
亚历山大 - . [-]

亚历山大·麦克胡斯尔。[117]

[gɑːd] ([tuː; tə][ɪkˈsaɪtɪd]['pæsɪndʒə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] ['edɪnbrə] ['steɪʃ(ə)n] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ][treɪn][ɪz]
Guard (to excited passenger at the Edinburgh Station , just as the train is
警卫 (到 兴奋的 乘客 在 这 爱丁堡 车站 , 只是 作为 这 火车 是
['stɑrtɪŋ]) .
starting) .
开始) .

列车员（对爱丁堡车站兴奋的乘客说，当时火车正要启动）。

“ [jɜːr] [tuː] [leɪt] , [sɜː(r)] .
“ Ye're too late , sir .
“ 是的 也 晚的 , 先生 .

“先生，您来晚了。”

[jiː; jɪ] ['kænə] ['entə(r)] .
Ye canna enter .
你 美人蕉 进入 .

你们不能进去。

” ['stɔːlwət] [ˌæbə'dəʊniən] .
” Stalwart Aberdonian .
” 坚定者 阿伯丁人 .

“忠实的阿伯丁人。”

“ [ai] [mɔːn] !
“ I maun !
“ 我 毛恩 !

“我 maun!

” [gɑːd] (['həʊldɪŋ] [hɪm] [bæk]) .
” Guard (holding him back) .
” 警卫 (保持 他 后退) .

“守卫（拦住他）。

“ [jiː; ji] ['kænə] .
“ Ye canna .
“ 叶 美人蕉 .

“你们不能。

” [ˌæbə'dəʊniən] .
” Aberdonian .
” 阿伯丁人 .

“阿伯丁人。”

“ [tel] [jiː; ji][ai] [mɔːn] — [ai] [wiːl] !
“ Tell ye I maun — I weel !
“ 告诉 是的 我 毛恩 — 我 威尔 !

“告诉你们，我需要——我很好!

” (['grɪpɪŋ] [gɑːd] .)
” (Gripping Guard .)
” (扣人心弦 警卫 .)

（握把护罩。）

“ [ɪf] [ai] ['maʊnə] , [jiː; ji] ['sænə] ! ! ! ” [-]
“ If I maunna , ye sanna ! ! ! ” [118]
“ 如果 我 毛纳 , 是的 桑娜 ! ! ! ” [-]

“如果我maunna，ye sanna！！！”[118]

['hɒmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [skɒts] ['raɪflz]
HOMAGE TO THE SCOTS RIFLES
尊敬 到 这 苏格兰语 步枪

向苏格兰步枪队致敬

[baɪ][ə; eɪ] ['spaɪtf(ə)l] [kəm'petɪtə(r)]
BY A SPITEFUL COMPETITOR
经过 一个 恶毒的 竞争者

出于恶意竞争对手

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ðə; ði] [skɒts]
It seems that the Scots
它 似乎 那 这 苏格兰人

看来苏格兰人

[tɜːn] [aʊt] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ʃɒts]
Turn out much better shots
转动 出去 很多 更好的 镜头

拍出更好的照片

[æt; ət] [lɒŋ] ['dɪstəns] , [ðæn; ðən][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ɑː(r); ə(r)] :
At long distance , than most of the Englishmen are :
在 长的 距离 , 比 最多 的 这 英国人 是 :

远距离作战时，大多数英国人比:

[bʌt; bət] [ðɪs] [wiː; wi][ɔːl] [njuː]
But this we all knew
但 这 我们 全部 知道

但我们都知道这一点。

[ðæt] [ə; eɪ] ['skɒtsmən] [kʊd; kəd][du:; də] —
That a Scotsman could do —
那 一个 苏格兰人 可以 做 —

一个苏格兰人竟然能做到——

[meɪk] [ə; eɪ] [smɔ:l] [pi:s] [ɒv; əv]['met(ə)l][gəʊ] ['ɔ:fli] [fɑ:(r)] . [-]
Make a small piece of metal go awfully far . [119]
制作 一个 小的 片 的 金属 去 非常 远的 . [-]

让一小块金属发挥巨大的作用。[119]

[æt; ət] - ['rɔɪəl] [həʊ'tel] (['lɪmɪtɪd]) , ['lʌndən] .
AT BILKINS'S ROYAL HOTEL (LIMITED) , LONDON .
在 - 皇家 酒店 (有限的) , 伦敦 .

位于伦敦比尔金斯皇家酒店（有限公司）。

[mæk] (['hʌŋgri]) .
Mac (hungry) .
苹果 (饥饿的) .

麦克（饿了）。

“ [ləʊ] - [ɔ:(r)] - [ʃ] [ki:ps] !
“ Lo - or - sh keep's !
“ 洛 - 或者 - 什 保留 !

“Lo-or-sh 保留!

['sɜ:kə] - [ðɪs] [ə; eɪ] - ! !
Ca ' this a br'akfast ! !
ca - 这 一个 - ! !

这是早餐吗?

” [æt; ət][ðə; ði] [rɒb] [rɔi] [ɪn] , ['pi:blz] , [ʌn'lɪmɪtɪd] !
” AT THE ROB ROY INN , PEEBLES , UNLIMITED !
” 在 这 抢 罗伊 客栈 , 鹅卵石 , 无限 !

“在皮布尔斯的罗布罗伊客栈，无限畅玩！”

[ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [mæk] [steɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] [ɪn] ['lʌndən] . [-]
THE PRINCIPAL REASON WHY MAC STAYED SUCH A SHORT TIME IN LONDON . [120]
这 主要的 原因 为什么 苹果 入住 这样的 一个 短的 时间 在 伦敦 . [-]

麦克在伦敦停留时间如此之短的主要原因。[120]

['kæni]
CANNY
精明

精明

“ [waɪ] [ai] ['dɪnə] - [ˌti:ˌeɪ'i:] [smәʊk] , [hɛtʃ] ?
“ Why I dinna prayfair tae smoke , hech ?
“ 为什么 我 迪娜 - 泰 抽烟 , hech ?

“为什么我不祈祷抽烟，呃？”

[wi:l] , [nu:] - , [aɪl] [jo͡ʊst] [tel] [ji:; ji] .
Weel , noo loddie , I'll joost tell ye .
威尔 , 不 - , 患病的 乔斯特 告诉 是的 .

好吧，老兄，我这就告诉你。

- [jɜ:r] ['smәʊkɪŋ] , [ji:; ji] [blɔ:] [æn; ən] - [blɔ:] , [æn; ən] - [wɔ:r] [ɪznt] ?
While's ye're smoking , ye blaw an ' blaw , an ' whaur is't ?
- 是的 吸烟 , 是的 法律 一个 - 法律 , 一个 - 什么 不是 ?

你一边抽烟一边叫嚷，还有谁不叫嚷呢?

[bʌt; bət] [dʒɪn] [ji:; ji][tɑ:k][ə; eɪ] [gɪd] [pɛntʃ] , [lɒʃ] !
But gin ye tak a guid pench , losh !
但 杜松子酒 是的 tak 一个 指南 彭奇 , 洛什 !

但是，请注意一下，瞧!

[məʊn] , [jiː; ji][ken] [ɛts] [ðeə(r)] ! ” [-]
mon , ye ken et's there ! ” [121]
星期一 , 是的 肯 好的 那里 ! ” [-]

mon，你知道那里！“[121]

[ə; eɪ] ['weɪti] ['riːz(ə)n]
A WEIGHTY REASON
一个 重 原因

一个重要的原因

[ræb] .
Rab .
拉布 .

拉比。

“ ['ðer] ['telɪn] - [ˌem 'iː] [ðæt] [tæm] - [tɜːnd] [ˌoʊˌoʊ'tiː][ə; eɪ] [greɪt] ['pəʊɪt] [sɪns] [hiː; hi] [geɪd]
“ They're tellin ' me that Tam Stirdy's turned oot a great poet since he gaed
“ 它们是 告诉 - 我 那 谭 - 转向 oot 一个 伟大的 诗人 自从 他 盖德
[ˌtiːˌeɪ'iː] ['lʌndən] .
tae London .
泰 伦敦 .

“他们告诉我，自从去了伦敦之后，谭·斯特迪已经变成了一位伟大的诗人。”

” ['ælən] .
” Allan .
” 艾伦 .

“艾伦。”

“ ['pəʊɪt] !
“ Poet !
“ 诗人 !

“诗人！

[huː] [kʊd; kəd][tæm] - [biː; bi][ə; eɪ]['pəʊɪt] ?
Hoo could Tam Stirdy be a poet ?
胡 可以 谭 - 是 一个 诗人 ?

谭·斯特迪会不会是一位诗人？

[mæn] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ʃuːlə] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] ! ” [-]
Man , he was at the schule wi ' me ! ” [122]
男人 , 他 曾是 在 这 学校 wi - 我 ! ” [-]

天哪，他以前和我一起上学！[122]

[ʌn'spiːkəb(ə)l] [skɒts]
UNSPEAKABLE SCOTS
无法形容 苏格兰语

不可言说的苏格兰人

[hɪə(r)] , [lænd][əʊ] - [keɪks] , [ænd; ənd] ['brɪðər] [skɒts] ,
Hear , Land o ' Cakes , and brither Scots ,
听到 , 土地 o - 蛋糕 , 和 兄弟 苏格兰人 ,

听着，蛋糕之乡，还有苏格兰兄弟们，

[freɪ] - [tuː; tə] ['dʒɑːni] [grəʊts] —
Frae Maidenkirk to Johnnie Groats —
弗雷 - 到 约翰尼 格罗特 —

弗雷·梅登柯克对约翰尼·格罗茨说——

[ə; eɪ] - [ə'mæŋ] [jiː; ji]['tɑːkiːn] - [nəʊts] :
A chiel's amang ye takin ' notes :
一个 - 阿芒 是的 拿 - 笔记 :

Chiel 的 amang ye 笔记如下：

[bɪˈhəʊld][hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] —
Behold **his** **labours** **—**
看哪 他的 劳动 —

看看他的辛勤劳作——

[ə; eɪ] ['vɒljuːm] ['pædɪd] [wiːl] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -
A **volume** **padded** **weel** **wi** **'**
一个 体积 带衬垫 威尔 wi -

一个带衬垫的卷轴

“ [kˈwəʊts]
“ **quotes**
“ 引号

“引号

” [əˈbuːt] [hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] .
” **Aboot** **his** **neighbours** **.**
” 启动 他的 邻居 .

“关于他的邻居们。”

[ænd; ənd] [wɑː] [ʃʊd; ʃəd] [ken] [ˌes eɪ 'iː] [wiːl] [æz; əz] [hiː; hi]
And **wha** **should** **ken** **sae** **weel** **as** **he**
和 世界卫生大会 应该 肯 sae 威尔 作为 他

肯·萨伊·韦尔（Ken Sae Weel）应该如何做?

[wɒt] [ə; eɪ] - [ʊr] - [ænd; ənd] - [biː; bi] ?
What **a** **'** **oor** **fauts** **and** **failin's** **be** **?**
什么 一个 - 门 - 和 - 是 ?

有哪些不足和缺陷?

[hæz; həz] [hiː; hi] [nəʊ] [siːn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [eɪn; 'ɑːjɪn] [iː]
Has **he** **no** **seen** **wi** **'** **his** **ain** **ee**
有 他 不 已见 wi - 他的 艾因 ee

他难道没亲眼见过吗?

[ɔːld] - [lʌmz] ?
Auld **Reekie's** **lums** **?**
奥尔德 - lums ?

奥尔德里基的烟囱?

- [kent] [æz; əz] - [iː] . [siː] .
Drumtochty's **kent** **as** **weel's** **E** **.** **C** **.**
- 肯特 作为 - E . C .

Drumtochty 的肯特郡和威尔的 EC

[ænd; ənd] [ˌes eɪ 'iː] [ɪz] [θrʌm] .
And **sae** **is** **Thrums** **.**
和 sae 是 嗡嗡声 .

而 sae 就是 Thrums。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

潘趣先生的苏格兰幽默(Mr. Punch's Scottish Humour)
第4/5页

[əʊ] [aɪ] , [ðeəz; ðəz] -
Ou aye , there's noucht
你的 是的 , 有 -

哦，是的，没有

[hiː; hi]['dɪsnə][ken]
he disna ken
他 迪斯纳 肯

他迪斯纳肯

[əʊ] - ['skɒtɪʃ] [laɪf][ænd; ənd] ['skɒtɪʃ] [men] .
O ' Scottish life and Scottish men .
哦 - 苏格兰 生活 和 苏格兰 男人 .

哦，苏格兰的生活和苏格兰男人。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [lʌgz] [ə'tentɪv] [let][ˌjuː 'es] [ðen]
Wi ' lugs attentive let us then
威 - 凸耳 细心 让 我们 然后

Wi' lugs 专注地让我们然后

[lɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] - ,
List to his railin's ,
列表 到 他的 - ,

听他栏杆的声音，

[ænd; ənd] ['hʌmbli] [set] - [tuː; tə][men]
And humbly set oorsels to men
和 谦卑地 放 - 到 男人

并谦卑地将 oorsels 置于男人

- [ʊr] ['mɒni] - .
' Oor mony failin's .
- 门 金钱 - .

'我们的金钱失败了。

[ðə; ði] [skɒt] , [sez] [hiː; hi] , [ɪz] [dʌl] [ænd; ənd][dʊə(r)] ,
The Scot , says he , is dull and dour ,
这 苏格兰人 , 说道 他 , 是 乏味的 和 阴沉 ,

他说，苏格兰人沉闷又阴郁。

[aɪ] ['dʒeləs] , ['griːdi] , ['dʒɔːndɪst] , ['saʊə(r)] ,
Aye jealous , greedy , jaundiced , sour ,
是的 嫉妒的 , 贪婪的 , 黄疸 , 酸的 ,

嫉妒的，贪婪的，心怀偏见的，酸溜溜的

[ə; eɪ] ['drʌkən] , [kɔːs] , [ɪl] - ['mænəd] [bʊə(r)] ,
A drucken , coarse , ill - mannered boor ,
一个 打印 , 粗 , 患病的 - 有礼貌的 莽汉 ,

一个醉醺醺的、粗鲁的、没教养的粗人

[weər'ɪn] [wʌn]['treɪsɪs]
Wherein one traces
其中 一 痕迹

其中可以追溯

[neɪ] [saɪn][əʊ] - [krɑːsləndz] ['ment(ə)l][paʊər]
Nae sign o ' Crosland's mental pow'r
纳 符号 o - 克罗斯兰的 精神的 力量

克罗斯兰的精神力量丝毫未见。

[ænd; ənd] ['kɔːtli] ['greɪsɪz] .
And courtly graces .
和 宫廷式 恩典 .

以及宫廷礼仪。

[wiː; wi][ə'riːnə][gleg] , [wiː; wi] ['skɒtɪʃ] [fəʊk] :
We arena gleg , we Scottish folk :
我们 竞技场 腿 , 我们 苏格兰 民间 :

我们是竞技场格莱格，我们是苏格兰人：

[wiː; wi] ['kænə] [kætʃ] [ðə; ði] ['wɪti] [strəʊk]
We canna catch the witty stroke
我们 美人蕉 抓住 这 机智 中风

我们无法捕捉到那机智的笔触。

[ðæt] [wɪl] [ə; eɪ] ['sʌri] [hɑː] - [prə'vəʊk] ,
That will a Surrey Ha ' provoke ,
那 将要 一个 萨里 哈 - 惹 ,

那将激怒萨里郡哈。

[tuː; tə] - ['ʃeɪkɪn] - ,
To lauchter shakin ' ,
到 - 摇晃 - ,

摇晃着发射，

[neɪ] , [waɪlz] [wiː; wi] ['kænə] [siː] [ə; eɪ][dʒəʊk]
Nay , whiles we canna see a joke
不 , 当 我们 美人蕉 看 一个 开玩笑

不，我们却看不出这是个笑话。

[əʊ] - [krɑːsləndz] ['meɪkɪn] - .
O ' Crosland's makin ' .
哦 - 克罗斯兰的 制造 - .

奥克罗斯兰正在制作。

[wiː; wi][sweə(r)] , [wiː; wi] - [ðə; ði] ['bɑːli] [briː] ,
We swear , we lo'e the barley bree ,
我们 发誓 , 我们 - 这 大麦 布里 ,

我们发誓，我们爱大麦麦芽酒。

[wiː; wi] [θiːv] — [bʌt; bət] , [eɪ] , [s'ɜːz] !
We thieve — but , eh , sirs !
我们 小偷 — 但 , 嗯 , 先生们 !

我们偷窃——但是，呃，先生们！

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi]
how should we
如何 应该 我们

我们应该怎么做?

[biː; bi][kwɪt][əʊ] - [θeɪ] [blæk] [v'aɪsɪz][hiː; hi]
Be quit o ' thae black vices he
是 辞职 o - 泰 黑色的 恶习 他

他应该远离那些黑暗的恶习。

[ˌes eɪ 'iː] [kritisaiziz] ,
Sae criticises ,
sae 批评 ,

Sae批评道，

[wen] [ə; eɪ] - [ðə; ði]['vɜːtjuːz]['mɪstə(r)] . [siː] .
When a ' the virtues Mr . C .
什么时候 一个 - 这 美德 先生 . C .

当 C 先生的美德.....

[mən'ɒpəlˌaɪzɪz] ? [-]
Monopolises ? [123]
垄断 ? [-]

垄断？[123]

“ [ˌsætɪs'fæktəri]
“ SATISFACTORY
“ 令人满意的

“令人满意的

” ['mɪstrəs] .
” Mistress .
” 情妇 .

”情妇。

“ [wel] , ['dʒesi] , [aɪm]['gəʊɪŋ]['ɪntuː] [nɛən] , [ænd; ənd] [wɪl] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] .
“ Well , Jessie , I'm going into Nairn , and will see your mother .
“ 出色地 , 杰西 , 我是 去 进入 奈恩 , 和 将要 看 你的 母亲 .

“杰西，我要去内恩，去看望你母亲。”

[kæn; kən][aɪ] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)]['eni] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ?
Can I give her any message from you ?
能 我 给 她 任何 信息 从 你 ?

我可以替你给她捎个口信吗?

” ['dʒesi] ([hɜː(r); hə(r)][fɜːst] “ [pleɪs] ”) .
” Jessie (her first “ place ”) .
” 杰西 (她 第一的 “ 地方 ”) .

”杰西（她的第一个”位置”）。

“ [əʊ] , [mem] , [jiː; ji][kæn; kən][dʒʌst] [seɪ] [aɪm]['ʌŋkəʊ] [wiːl] [pliːzd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] ! ! ” [-]
“ Ou , mem , ye can just say I'm unco weel pleased wi ' ye ! ! ” [124]
“ 你的 , 内存 , 是的 能 只是 说 我是 未 威尔 高兴 wi - 是的 ! ! ” [-]

”哦，妈妈，你只需说我对你非常满意！！”[124]

[ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːd] . — [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['skɒtɪʃ] ['prezbɪtri] [wɜː(r); wə(r)] ['sɔːli]
The Day and the Deed . — A certain Scottish Presbytery were sorely
这 天 和 这 契据 . — 一个 肯定 苏格兰 长老会 是 非常
[dʌm'faʊndɪd] [baɪ][æn; ən]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ɒv; əv] [ðeəz] [fɔː(r); fə(r)]['sɪgnətʃə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]
dumbfounded by an answer to a request of theirs for signature to a
目瞪口呆 经过 一个 回答 到 一个 要求 的 他们的 为了 签名 到 一个
[ˌsæbə'teərɪən] [pə'tɪʃn] .
Sabbatarian petition .
安息日 请愿 .

日期与行动——某苏格兰长老会对他们请求签署安息日请愿书的答复感到非常困惑。

[ðə; ði][rɪ'plaɪ] ([trænz'leɪtɪd][tuː; tə][ðem; ðəm][ɒv; əv] [kɔːs]) [wɒz; wəz] - [ˌiː es 'tiː] - .
The reply (translated to them of course) was Laborare est orare .
这 回复 (翻译 到 他们 的 课程) 曾是 - est - .

回复（当然是翻译给他们的）是 Laborare est orare。

[gɑːd] ([tuː; tə] [ɪ'niːbrieɪtɪd] ['trævələ(r)] , [æt; ət]['dʒʌŋkʃ(ə)n]) .
Guard (to inebriated traveller , at junction) .
警卫 (到 醉酒 游客 , 在 交汇处) .

警卫（在路口对醉酒的旅客）。

[naʊ] , [sɜː(r)] , [ɔːl] [tʃeɪndʒ] , [pliːz] .
Now , sir , all change , please .
现在 , 先生 , 全部 改变 , 请 .

先生，现在全部换掉。

['trævələ(r)] ([wɪð] ['dɪgnəti]) .
Traveller (with dignity) .
游客 (和 尊严) .

（有尊严的）旅行者。

[-] [ken] , [məʊn] , [ðæt] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] ['tɪkɪt] ? [-]
D'ye ken , mon , that I've got a return ticket ? [125]
染料 肯 , 星期一 , 那 我已经 得到 一个 返回 票 ? [-]

你知道吗，伙计，我有一张返程票？[125]

“ ['ɪkəbɑːd] !
“ ICHABOD !
“ 伊卡博德 !

“伊卡博德!

” [skɒts] [waɪf] ([tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['gɒsɪp]) .
” Scots Wife (to her gossip) .
” 苏格兰人 妻子 (到 她 闲话) .

”苏格兰妻子（对她的八卦）

“ [ɑː] ['dɪnə] [ken] [wʌts] [kʌm] ['aʊər] [ðə; ði][kɜːk] .
“ Ah dinna ken what's come ower the Kirk .
“ 啊 迪娜 肯 是什么 来 所有者 这 柯克 .

“啊，我不知道柯克发生了什么事。”

[ɑː] ['kænə] [baɪd][tuː; tə] [siː] [ʊr] [mɛnəstɚ] ['spæŋkɪn] - [ə'buːt] [ɒn] [jɒn] - ! ” [-]
Ah canna bide to see oor menester spankin ' aboot on yon cyclopædy ! ” [126]
啊 美人蕉 比德 到 看 门 门特 打屁股 - 启动 在 远 - ! ” [-]

啊，我可以等待看到我们的梅内斯特在百科全书上打屁股！ ”[126]

[ə; eɪ] ['bæləd] [ɒv; əv] ['ɛdɪnˌbɜːroʊ] - [tuːn]
A BALLAD OF EDINBORO ' TOON
一个 民谣 的 爱丁堡 - 卡通

爱丁堡镇的民谣

[ðə; ði] ['lʌsti] [sʌn] [dɪd]['glaʊə(r)] [ə'buːn] ,
The lusty sun did glower aboon ,
这 好色的 太阳 做过 怒视 丰饶 ,

那轮炽热的太阳高悬于天上，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['welkəm] [ɪn][hɪz; ɪz] - - [reɪz] ;
Wi ' welcome in his cheerfu ' rays ;
威 - 欢迎 在 他的 - - 射线 ;

在他的欢快光芒中，我们感到无比欢迎；

[aɪ] [wɔːkt] [ɪn]['ɛdɪnˌbɜːroʊ] - [tuːn] ,
I walked in Edinboro ' toon ,
我 步行 在 爱丁堡 - 卡通 ,

我漫步在爱丁堡小镇，

[ə; eɪ] - [ɪn][mɑː]['kɔːlə(r)] [klɑːs] .
A ' in ma caller claes .
一个 - 在 玛 呼叫者 克莱斯 .

A' 在我的呼叫者 claes 中。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] [dɔn] [mɑː][kəʊt][əʊ] - -
For I had donned ma coat o ' cheiks
为了 我 有 穿戴 玛 外套 o - -

因为我已穿上了我的披风

[ðæt] [kɒst][ˌem ˈiː] [ˈgini] [twɔː][æn; ən] - [θriː] .
That cost me guineas twa an ' three .
那 成本 我 几内亚 twa 一个 - 三 .

那花了我2又3个几尼。

[bʌt; bət][ænd; ənd][mɑː][peə(r)][əʊ] - [ˈdɪtəʊ] [briːks]
But and ma pair o ' ditto breeks
但 和 玛 一对 o - 同上 短裤

但是，还有我的那条同款短裤

[ðæt] - [ˌes eɪ ˈiː] - .
That luiked sae pleasantlie .
那 - sae - .

那看起来非常愉快。

[ɒn] [ˈɪlkə] [briːk] [wɜː(r); wə(r)] - [twɔː] ;
On ilka breek were creasies twa ;
在 伊尔卡 打破 是 - twa ;

伊尔卡溪上有折痕 twa；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [hæŋ] [ˌes eɪ ˈiː][faɪn] , [ˌes eɪ ˈiː][faɪn] ,
And they did hang sae fine , sae fine ,
和 他们 做过 悬挂 sae 美好的 , sae 美好的 ,

他们确实被吊死了，一切都很好，一切都很好。

[freɪ] [dʒɒn][əʊ] - [grəʊts] [tuː; tə] [ˈgaləwə]
Frae John o ' Groats to Gallowa
弗雷 约翰 o - 格罗特 到 加洛瓦

弗雷·约翰·格罗茨到加洛瓦

- [wɜː(r); wə(r)] [neɪn] [ˌes eɪ ˈiː][feə(r)][æz; əz][maɪn] .
' Were nane sae fair as mine .
- 是 名字 sae 公平的 作为 矿 .

没有人像我的那么公平。

[æn; ən] - [fɜːst][ai] [ˈɒnəd] [ˈdʒɔːdi] [striːt] ,
An ' first I honoured Geordie Street ,
一个 - 第一的 我 荣幸 乔迪 街道 ,

首先，我向乔迪街致敬，

[æn; ən] - [saɪn] [ai] [wɔːkt] [ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [eɪn] ,
An ' syne I walked the Princes ane ,
一个 - 同步 我 步行 这 王子们 一个 ,

那时我与王子们同行，

[tuː; tə] [giː] [tuː; tə] [ˈɪlkə] [læs] [ə; eɪ] [triːt]
To gie to ilka lass a treat
到 gie 到 伊尔卡 小姐 一个 对待

给每个女孩一份礼物

[æn; ən] - [ə; eɪ] - [ðə; ði] [ˈlædi] [peɪn] .
An ' a ' the laddies pain .
一个 - 一个 - 这 小伙子们 疼痛 .

以及所有小伙子的痛苦。

[æn; ən] - [ˈmɒni] [ə; eɪ] [lædiːz] [hɜːrt][wɒz; wəz] [seə] ;
An ' mony a laddie's hert was sair ;
一个 - 金钱 一个 小伙子的 赫特 曾是 赛尔 ;

很多小伙子都很伤心；

[æn; ən] - [ˈmɒni] [ə; eɪ] [ˈlæsiz] [iːn] , [eɪ] , [ˈmɒni] ,
An ' mony a lassie's een , ay , mony ,
一个 - 金钱 一个 拉西的 een , 哎 , 金钱 ,

一个'mony a lassie's een，哎，mony，

- [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [dʒɔɪ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][peə(r)]
Uplicht wi ' joy to see a pair
- wi - 喜悦 到 看 一个 一对

看到一对

[ˌes eɪ ˈiː] [ˈkæni] [æn; ən] - [ˌes eɪ ˈiː] [ˈbɒni] .
Sae canny an ' sae bonny .
sae 精明 一个 - sae 邦妮 .

Sae canny an' sae bonny.

[ai][hædnə] [wɔːkt] [æn; ən][ˈaʊə(r)][æt; ət] [meɪst] ,
I hadna walked an hour at maist ,
我 哈德纳 步行 一个 小时 在 梅斯特 ,

我走了大约一个小时，

[ai][hædnə] [ˈɒnəd] [hɑːf][ðə; ði] [tuːn] ,
I hadna honoured half the toon ,
我 哈德纳 荣幸 一半 这 卡通 ,

我没能尊重一半的卡通人物，

[ðə; ði][eə(r)] [gruː] - [lɪk] - [ə; eɪ] [geɪst] ,
The air grew drumlie lik ' a ghaist ,
这 空气 生长 - 点赞 - 一个 幽灵 ,

空气变得鼓鼓的，像一只野兽，

[æn; ən] - [saɪn] [ðə; ði][reɪn][kæm] - [duːn] .
An ' syne the rain cam ' doon .
一个 - 同步 这 雨 摄像头 - 杜恩 .

雨停了。

[æn; ən] - [fɜːst][ðə; ði] [dʌst] [ˌaɪ ˈtiː]['dʒentli][leɪd] ,
An ' first the dust it gently laid ,
一个 - 第一的 这 灰尘 它 轻轻地 铺设 ,

首先，它轻轻地铺上了一层尘土。

[æn; ən] - [saɪn] [ˌaɪ ˈtiː][kæm] - [ɪn][kæts][æn; ən] - [ˈdɔgi] ,
An ' syne it cam ' in cats an ' doggies ,
一个 - 同步 它 摄像头 - 在 猫 一个 - 小狗们 ,

后来它就出现在猫和狗身上了。

[ðæt] [luːst] [ðə; ði] [ˈkɒbl] - [steɪn] [ænd; ənd] [pleɪd]
That loosed the cobble - stanes and played
那 松开 这 鹅卵石 - 石器 和 玩

那一下松动了鹅卵石，然后就发生了

[ɔːld] [ˈhɔːni] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [mɑː] - .
Auld Hornie wi ' ma toggies .
奥尔德 好色 wi - 玛 - .

老色鬼穿着我的小裤裤。

[əʊ]['weili][fɔː(r); fə(r)][mɑː][kəʊt][əʊ] - -
O waly for ma coat o ' cheicks
哦 瓦利 为了 玛 外套 o - -

O waly for ma coat o' cheicks

[ðæt] [kɒst][ˌem ˈiː] [ˈgini] [twɔː][ænd; ənd] [θriː] !
That cost me guineas twa and three !
那 成本 我 几内亚 twa 和 三 !

那花了我 12 又 3 个几尼！

[æn; ən] - ['weili][fɔː(r); fə(r)][mɑː]['dɪtəʊ] [briːks]
An ' waly for ma ditto breeks
一个 - 瓦利 为了 玛 同上 短裤

安·瓦利为我的同款裤子

[ˌes eɪ ˈiː] - [æt; ət][ðə; ði] [niː] !
Sae bagsome at the knee !
sae - 在 这 膝盖 !

膝盖处很宽松!

[ðə; ði] - [twɔː][ɑː(r); ə(r)][pɑːst]['riːkə]
The creasies twa are past reca
这 - twa 是 过去的 雷卡

褶皱已经无法挽回了。

- [ðæt] [gɑːrd][ðem; ðəm] [hæŋ] [ˌes eɪ ˈiː][faɪn] , [ˌes eɪ ˈiː][faɪn] ,
' That gard them hang sae fine , sae fine ,
- 那 加德 他们 悬挂 sae 美好的 , sae 美好的 ,

"那守卫他们挂得真好，真好，

[freɪ] [dʒɒn][əʊ] - [grəʊts] [tuː; tə] ['galəwə]
Frae John o ' Groats to Gallowa
弗雷 约翰 o - 格罗特 到 加洛瓦

弗雷·约翰·格罗茨到加洛瓦

- [ɑː(r); ə(r)] [neɪn] [ˌes eɪ ˈiː] [pʊə] [æz; əz] [maɪn] !
' Are nane sae puir as mine !
- 是 名字 sae 普伊 作为 矿 !

'Are nane sae puir as mine!

[əʊ] [fɔːs] , [ˌɪnhɒˈspɪtəb(ə)l] [tuːn] ,
O fause , inhospitable toon ,
哦 福斯 , 不宜居住的 卡通 ,

哦，福斯，不宜居住的小镇，

[aɪ] [riːd] [ðiː] , [dʒɪn]
I rede thee , gin
我 雷德 你 , 杜松子酒

我读懂了你，杜松子酒

[aɪ] [kʌm] [əˈgen] ,
I come again ,
我 来 再次 ,

我又来了，

[mɑː] [klɑːs] [sɔːl][biː; bi][əʊ] - [raɪk] - [mɑː] - [duːn] ,
Ma claes sall be o ' reich - ma - doon ,
马 克莱斯 萨尔 是 o - 帝国 - 玛 - 杜恩 ,

Ma claes sall be o' reich-ma-doon,

[æn; ən] - [diːl] [tɑːk] - [jɔː(r); jə(r)][reɪn] ! [-]
An ' deil tak ' your rain ! [127]
一个 - 魔鬼 tak - 你的 雨 ! [-]

愿魔鬼带走你的雨! [127]

[ɪntændʒɪˈbɪlɪti]
INTANGIBILITY
无形性

无形性

[sɪˈvɪə(r)] [skɒts] ['skuːlmɪstrəs] (['vɪzɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] [frendz]) .
Severe Scots Schoolmistress (visiting some English friends) .
严重 苏格兰人 女教师 (访问 一些 英语 朋友们) .

严厉的苏格兰女教师（拜访一些英国朋友）。

" [sɜː(r)]['dʒɒʃuə] ['ren(ə)ldz] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" Sir Joshua Reynolds , is it ?
" 先生 约书亚 雷诺兹 , 是 它 ?

"是约书亚·雷诺兹爵士吗？"

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

['vɪərə]
vera
维拉

维拉

['prɪti] !
pretty **!**
漂亮的 !

漂亮的!

[ænd; ənd] ['tʃerəbz] [duː; də]['vɪərə] [wiːl] [ɪn][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ;
And **cherubs** **do** **vera** **weel** **in** **a** **picture** **;**
和 小天使 做 维拉 威尔 在 一个 图片 ;

小天使在画里确实很漂亮;

[bʌt; bət][ai] ['dɪnə] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] - [huːz] ['fiːlɪŋz] [ai][kænt] [ə'piːl] [tuː; tə] ! ” [-]
but **I** **dinna** **care** **for** **bairnies** **whose** **feelings** **I** **can't** **appeal** **to** **!** **”** **[** **128** **]**
但 我 迪娜 关心 为了 - 谁 情怀 我 不能 上诉 到 ! ” [-]

但我不在乎那些我无法博得其乐的孩子! [128]

[tuː; tə] ['edɪnbrə] [[biː]]
TO **EDINBURGH** **[** **B** **]**
到 爱丁堡 [B]

前往爱丁堡[B]

[ɪn] [ˌekspi'eɪʃn]
IN **EXPIATION**
在 赎罪

到期

[ðaʊ] [dɪə(r)][ænd; ənd] ['greɪʃəs] [taʊn] , [weə(r)] [ai]
Thou **dear** **and** **gracious** **town** **,** **where** **I**
你 亲爱的 和 亲切 镇 , 在哪里 我

你这亲爱的、仁慈的小镇，我

[hæv; həv]['sɔdʒəːn, 'sʌ-, səu'dʒə][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [spel] ,
Have **sojourned** **for** **a** **fleeting** **spell** **,**
有 旅居 为了 一个 转瞬即逝 拼写 ,

曾短暂逗留,

[ðə; ði]['aʊə(r)][hæz; həz] [kʌm] [ðæt] [bɪdz][ˌem 'iː][flai] ;
The **hour** **has** **come** **that** **bids** **me** **fly** **;**
这 小时 有 来 那 出价 我 飞 ;

召唤我飞翔的时刻已至;

[i'dainə] , [feə(r)] [ðiː] [wel] !
Edina **,** **fare** **thee** **well** **!**
埃迪纳 , 票价 你 出色地 !

艾迪娜，一路顺风!

[raɪt] ['hevi] [ˌeɪ 'em][ai] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [pɑːt] ,
Right **heavy** **am** **I** **that** **we** **must** **part** **,**
正确的 重的 是 我 那 我们 必须 部分 ,

我真的很难过我们终将分别。

[fɔː(r); fə(r)][ləʊ] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [weə(r)] [ɔː(r)] [wen]
For **lo** **,** **I** **know** **not** **where** **or** **when**
为了 洛 , 我 知道 不是 在哪里 或者 什么时候

我不知道何时何地。

[aɪv] [met] [səʊ] — [daʊn] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['flʌtərɪŋ] [hɑːt] ! —
I've met so — down , poor fluttering heart ! —
我已经 遇见 所以 — 向下 , 贫穷的 飘动 心 ! —

我见过如此——沮丧，可怜的、怦怦直跳的心！——

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] [men] .
And more agreeable men .
和 更多的 同意 男人 .

还有更多讨人喜欢的男士。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [speɪk] [ɪn] [heɪst]
Forgive me that I spake in haste
原谅 我 那 我 说 在 匆忙

请原谅我刚才说话太仓促。

[wɪŋd] [wɜːdz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [fə'get] ;
Winged words that I would fain forget ;
有翅膀的 字 那 我 会 欣然 忘记 ;

那些我恨不得忘记的、如翅膀般飞翔的话语;

[ðaɪ] ['welkəm] [siːmd] [ɪn] ['daʊtf(ə)l] [teɪst] ,
Thy welcome seemed in doubtful taste ,
你的 欢迎 似乎 在 疑 品尝 ,

你的欢迎似乎缺乏诚意，

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] ['veri] [wet] !
And I was very wet !
和 我 曾是 非常 湿的 !

我全身都湿透了!

[bʌt; bət] ['rɑːðə(r)] [həʊld] [hɪz; ɪz] ['meməri] [dɪə(r)] ,
But rather hold his memory dear ,
但 相当 抓住 他的 记忆 亲爱的 ,

但请将他的记忆珍藏于心。

[huːz] ['sʌni] ['prez(ə)ns] [brɔːt] [ðiː] [fɔːθ]
Whose sunny presence brought thee forth
谁 阳光明媚 在场 带来 你 前进

是哪位阳光般的存在将你带到了这里

[ðə; ði] ['faɪnɪst] ['weðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] ,
The finest weather of the year ,
这 最好的 天气 的 这 年 ,

一年中最美好的天气，

[ænd; ənd] [wɔːm] [ðə; ði] ['wɔːtəri] [nɔːθ] .
And warmed the watery North .
和 温暖 这 水状的 北 .

并温暖了北方多水的地区。

[naʊ] ['ɒnwəd] [spiːdz] [ðə; ði] ['bɪzi] [treɪn] ,
Now onward speeds the busy train ,
现在 向前 速度 这 忙碌的 火车 ,

现在，繁忙的列车加速向前行驶。

[əʊ] [hɒ'spɪtəb(ə)l] [taʊn] [ænd; ənd] [kaɪnd] ,
O hospitable town and kind ,
哦 好客 镇 和 种类 ,

哦，热情好客的小镇，多么善良!

[ˌfeə'wel] !
Farewell !
告别 !

告别!

[ʌn'tɪl] [ai] [kʌm] [ə'gen] ,
Until **I** **come** **again** **,**
直到 我 来 再次 ,

直到我下次再来。

[ai] [liːv] [maɪ] [hɑːt] [bɪ'haɪnd] .
I **leave** **my** **heart** **behind** **.**
我 离开 我的 心 在后面 .

我把心留在了身后。

[[biː]] [ə; eɪ][poʊstkrɪpt][tuː; tə] “ [ə; eɪ]['bæləd][pv; əv]['ɛdɪnˌbɜːroʊ] - [tuːn] . ” [-]
[**B** **]** **A** **postcript** **to** **“** **A** **Ballad** **of** **Edinboro** **'** **Toon** **.** **”** **[** **129** **]**
[B] 一个 附言 到 “ 一个 民谣 的 爱丁堡 - 卡通 . ” [-]

[B]《爱丁堡小镇民谣》的后记。[129]

['fɒləʊə(r)] ([æt; ət][ðə; ði][teɪl][pv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n]) .
Follower **(** **at** **the** **tail** **of** **the** **procession** **)** **.**
追随者 (在 这 尾巴 的 这 游行) .

追随者（位于队伍末尾）。

“ [iː] — [eɪtʃ] , [-] [siː] [jɒn] [wiː] [tæm] - [ðə; ði] - [ɑː(r)] - [ˌɑːr 'iː] !
“ **E** **—** **h** **,** **d'ye** **see** **yon** **wee** **Tam** **M'Gowkie** **the** **-** **r** **-** **re** **!**
“ E — h , 染料 看 远 哇 谭 - 这 - r - 关于 !

“呃——啊，你看到了 Tam M'Gowkie 吗！

[hiː; hi] [mɔːn] [biː; bi][ai] - ['ti 'eɪtʃ] - [frʌnt] , [jiː; ji][ken] , [ʍɒt'ɛ.vəz] [gɔːn] [ɒn] !
He **maun** **be** **i** **'** **th** **'** **front** **,** **ye** **ken** **,** **whatever's** **gaun** **on** **!**
他 毛恩 是 我 - th - 正面 , 是的 肯 , 不管是什么 高恩 在 !

他必须在前面，你知道，不管发生了什么事！

” [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
” **His** **Companion** **.**
” 他的 伴侣 .

”他的同伴。

“ [ai] - [ðə; ði] [frʌnt] !
“ **I** **'** **the** **front** **!**
“ 我 - 这 正面 !

”我冲在前面！”

[aɪ] , [mʌn] ” — (['vɪʃəsli]) — “ [id] [biː; bi][ai] - [ðə; ði][ˌhiː'eɪ] - [ɑːs] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ! ” [-]
Aye **,** **mun** **”** **—** **(** **viciously** **)** **—** **“** **he'd** **be** **i** **'** **the** **hea** **-** **arse** **if** **he** **could** **!** **”** **[** **130** **]**
是的 , 蒙 ” — (恶毒地) — “ 他会 是 我 - 这 头部 - 屁股 如果 他 可以 ! ” [-]

”哎，mun”——（恶狠狠地）——“如果他能的话，他肯定会被打得屁滚尿流！”[130]

[gɪv] ['evri] [mæn][hɪz; ɪz] [djuː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['maʊntən] [djuː] [ɪf] [hiː; hi] [kleɪmz] [ˌaɪ 'tiː] . [-]
Give **every** **man** **his** **due** **,** **and** **his** **Mountain** **Dew** **if** **he** **claims** **it** **.** **[** **131** **]**
给 每一个 男人 他的 到期的 , 和 他的 山 露 如果 他 索赔 它 . [-]

给每个人他应得的，如果他要求，就给他他应得的山露酒。[131]

['mɒd(ə)l] .
Model **.**
模型 .

模型。

“ [faɪn] [deɪ] , [sɜː(r)] .
“ **Fine** **day** **,** **sir** **.**
“ 美好的 天 , 先生 .

”今天天气很好，先生。”

” ['peɪntə(r)] ([ə'gɑːst]) .
” **Painter** **(** **aghast** **)** **.**
” 画家 (惊愕) .

画家（惊愕地）

“ [faɪn] — [gʊd] ['hevənz] , [mæn] !
“ Fine — good heavens , man !
“ 美好的 — 好的 天 , 男人 !

“太好了——我的天哪！”

[wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] [bɪəd] ?
Where's your beard ?
在哪里? 你的 胡须 ?

你的胡子呢?

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ?
What have you done to your face ?
什么 有 你 完毕 到 你的 脸 ?

你对你的脸做了什么?

” ['mɒd(ə)l] .
” Model .
” 模型 .

“模型。

“ [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ?
“ Me , sir ?
“ 我 , 先生 ?

“我，先生？”

- , [bʌt; bət][dʒʌst] [meɪd] [maɪ] ['wɪskəs] [ə; eɪ] [wiː] [θɪŋ] ['diːsnt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [ʃɪəz] .
Naethin , but just made my whiskers a wee thing decent wi ' the shears .
- , 但 只是 制成 我的 胡须 一个 哇 事物 体面的 wi - 这 剪 .

内辛，不过我用剪刀把我的胡须修剪得还算体面。

” ['peɪntə(r)] .
” Painter .
” 画家 .

“画家。

“ [ðen] [jʊr; jər][æn; ən] ['ʌtəli] ['ruːɪnd] [mæn] , [sɜː(r)] !
“ Then you're an utterly ruined man , sir !
“ 然后 你是 一个 完全地 毁坏 男人 , 先生 !

“那么，先生，您就彻底完了！”

[ænd; ənd][aɪm] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
and I'm very sorry for you .
和 我是 非常 对不起 为了 你 .

我非常同情你。

[jʊr; jər] [nɒt] [wɜːθ] ['tʌpəns] .
You're not worth twopence .
你是 不是 值得 两便士 .

你连两便士都不值。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] . ” [-]
Good morning . ” [132]
好的 早晨 . ” [-]

早上好。”[132]

[θrʌm] [ɒn] [ðə; ði] [ɔːld] [strɪŋ]
THRUMS ON THE AULD STRING
嗡嗡声 在 这 老 细绳

老琴弦上的拨弦

(“ ['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [praɪz] ['nɒv(ə)lz] . ”)
(“ MR . PUNCH'S PRIZE NOVELS . ”)
(“ 先生 . 拳击的 奖 小说 . ”)

(《潘趣先生的获奖小说》)

[baɪ][dʒeɪ] . [mjʊr] - , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ə; eɪ][dɔː(r)][ɒn] [θʌmz] , ”

By	J	.	Muir	Kirrie	,	Author	of	“	A	Door	on	Thumbs	,	”
经过	J	.	缪尔	-	,	作者	的	“	一个	门	在	拇指	,	”

作者：J·缪尔·基里，《拇指上的门》一书的作者

“ [eɪt] [bɔːld] ['fidlə] , ”

“	Eight	Bald	Fiddlers	,	”
“	八	秃	小提琴手	,	”

《八个秃头提琴手》

“ [wen] [ə; eɪ][mæn] [siːz] ['dʌb(ə)l] , ”

“	When	a	Man	Sees	Double	,	”
“	什么时候	一个	男人	看到	双倍的	,	”

《当男人看到两个自己》

“ [maɪ] ['dʒentlmən] ['mɪəʃəm] , ” & [siː] .

“	My	Gentleman	Meerschaum	,	”	&	c	.
“	我的	绅士	海泡石	,	”	&	c	.

“我的海泡石先生”等。

[[wɪð] [ðɪs] ['stɔːri] [keɪm] [ə; eɪ] ['glɒsəri] [ɒv; əv] [skɒts] [ɪk'spreʃ(ə)nz] .

[	With	this	story	came	a	glossary	of	Scots	expressions	.
[	和	这	故事	来了	一个	词汇表	的	苏格兰人	表达式	.

[本文附带一份苏格兰语表达词汇表。

[wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wiː; wi] [went] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['evriθɪŋ] [kwaɪt]

We	have	referred	to	it	as	we	went	along	,	and	found	everything	quite
我们	有	指	到	它	作为	我们	去	沿着	,	和	成立	一切	相当

[ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

intelligible	.
可理解的	.

我们边做边参考它，发现一切都非常容易理解。

[æz; əz] , [haʊ'evə(r)] , [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [ruːm] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] ['glɒsəri] ,

As	,	however	,	we	have	no	room	to	publish	the	glossary	,
作为	,	然而	,	我们	有	不	房间	到	发布	这	词汇表	,

然而，由于篇幅有限，我们无法刊登词汇表。

[wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ridər] .

we	can	only	appeal	to	the	indulgence	of	our	readers	.
我们	能	仅有的	上诉	到	这	放纵	的	我们的	读者	.

我们只能恳请读者们谅解。

[ðə; ði]['stɔːri][ɪt'self][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [klɪə(r)] , ['ledʒəb(ə)l][hænd] ,

The	story	itself	was	written	in	a	very	clear	,	legible	hand	,
这	故事	本身	曾是	书面	在	一个	非常	清除	,	清晰易读	手	,

故事本身是用非常清晰易读的笔迹写成的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'kləʊzd] [ɪn][ə; eɪ] ['ræpə(r)] ['leɪbld] , “ [ɑː'keɪdiə]['mɪkstʃə(r)] .

and	was	enclosed	in	a	wrapper	labelled	,	“	Arcadia	Mixture	.
和	曾是	内	在	一个	包装纸	标签	,	“	阿卡迪亚	混合物	.

包装上写着“阿卡迪亚混合装”。

[streŋθ] [ænd; ənd][ə'rəʊmə] [kəm'baɪnd] .

Strength	and	Aroma	combined	.
力量	和	香气	合并	.

浓郁的香气与强劲的口感完美融合。

[səʊld][ɪn][sɪks] - ['ʃɪlɪŋ] [keɪsɪz] .

Sold	in	Six	-	shilling	cases	.
卖	在	六	-	先令	案例	.

每箱六先令。

['speʃ(ə)l] [tɜːmz] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌð(ə)rən] .
Special terms for Southrons .
特别的 条款 为了 南方人 .

南方人专用术语。

['lɪbərəl] [ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'tɜːnd] ['emptiz] . ”]
Liberal allowance for returned empties . ”]
自由派 津贴 为了 返回 空瓶 . ”]

对退回的空瓶给予宽松的政策。”

['tʃæptə(r)][ai] .
Chapter I .
章 我 .

第一章

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][pɪg] - [staɪ][æt; ət] - [fɑːm] .
We were all sitting on the pig - sty at T'nowhead's Farm .
我们 是 全部 坐着 在 这 猪 - 风格 在 - 农场 .

我们当时都坐在特诺黑德农场的猪圈里。

[ə; eɪ][pɪg] - [staɪ][ɪz][nɒt] , [pə'hæps] , [ə; eɪ] ['strɪktli] ['elɪdʒəb(ə)l] [siːt] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['speʃ(ə)l]
A pig - sty is not , perhaps , a strictly eligible seat , but there were special
一个 猪 - 风格 是 不是 , 也许 , 一个 严格 有资格的 座位 , 但 那里 是 特别的
['riːz(ə)nz] ,
reasons ,
原因 ,

猪圈或许严格来说不算是一个合格的席位，但其中有特殊原因。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['leɪtə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)][pɪg] - [staɪ]
of which you shall hear something later , for sitting on this particular pig - sty
的 哪个 你 将 听到 某物 之后 , 为了 坐着 在 这 特别的 猪 - 风格
. [-]
. [133]
. [-]

稍后你会听到一些关于你坐在这个猪圈上的事情。[133]

[ðə; ði]['ʌŋkəʊ] - [gɪd]
THE UNCO ' GUID
这 未 - GUID

联合国指南

['skruːpjələs] ['weɪtə(r)] .
Scrupulous Waiter .
一丝不苟的 服务员 .

一丝不苟的服务员。

“ [ə; eɪ] [wɒt] ?
“ A what ?
“ 一个 什么 ?

“什么？”

[ə; eɪ] - !
A sangwitch !
一个 - !

一个桑格维奇！

[nə; nɑː] , [nə; nɑː] !
Na , na !
娜 , 纳 !

呐，呐！

[aɪl] [giː] [jiː; ji] [briːd] [æn; ən] - [tʃiːz] , [æn; ən] - [æz; əz] [mʌtʃ] - [æz; əz][jiː; ji][kæn; kən][drɪŋk] ;
I'll gie ye breed an ' cheese , an ' as much whusky as ye can drink ;
患病的 gie 是的 品种 一个 - 奶酪 , 一个 - 作为 很多 - 作为 是的 能 喝 ;

我会给你牲畜和奶酪，还有你想喝多少威士忌都行；

[bʌt; bət] , [ˌtiːˌeɪˈiː][mæk] - - [ɒn][ðə; ði] - [deɪ] ! ” — — [-]
but , tae mak ' sangwidges on the Saubberth day ! ” — — [134]
但 , 泰 制作 - - 在 这 - 天 ! ” — — [-]

但是，在 Saubberth 那天，tae mak' sangwidges！ ”——[134]

[sketʃ] [æt; ət] [ˈɪzlɪŋtən]
SKETCHED AT ISLINGTON
草图 在 伊斯灵顿

在伊斯灵顿素描

[ˈpɜːtʃəsə(r)] .
Purchaser .
购买者 .

购买者。

“ [keɪ] - [ə; eɪ] - [tiː] - [el][ɪz][nəʊ][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [spel] - [ˈkæt(ə)l] . -
“ K - a - t - l is no the way to spell ' cattle . '
“ K - 一个 - t - 我 是 不 这 方式 到 拼写 - 牛 . -

“Katl 不是'cattle'的正确拼写方式。”

” [ˈdrəʊvə(r)] ([ˈraɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈsiːt]) .
” Drover (writing the receipt) .
” 司机 (写作 这 收据) .

司机（正在写收据）。

“ [ˈneɪˌbɑːdi] [kʊd; kəd] [spel] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðɪs] [pen] .
“ Naebody could spell wi ' this pen .
” 无人 可以 拼写 wi - 这 笔 .

”没人能用这支笔拼写单词。”

[ðeəz; ðəz] [biːn] [ˈmɒni] [ˈdrʌkən] [ˈbɒdɪz] [ˈjuːzɪn] - [ˌaɪ ˈtiː] ! ” [-]
There's been owre mony drucken bodies usin ' it ! ” [135]
有 到过 owre 金钱 打印 身体 使用 - 它 ! ” [-]

已经有很多醉汉用过它了！[135]

[ˈsʌðənə(r)] ([ɪn][ˈglɑːzgəʊ] , [tuː; tə] [frend]) .
Southerner (in Glasgow , to Friend) .
南方人 (在 格拉斯哥 , 到 朋友) .

南方人（在格拉斯哥，对朋友说）。

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] - ?
“ By the way , do you know McScrew ?
” 经过 这 方式 , 做 你 知道 - ?

对了，你认识麦克斯克鲁吗?

” [ˈnɔːðənə(r)] .
” Northerner .
” 北方人 .

”北方人。”

“ [ken] - ?
“ Ken McScrew ?
” 肯 - ?

“肯·麦克斯克鲁？”

[ˌuˈɜːr] - [faɪn] !
Oo ' fine !
oo - 美好的 !

哦，太好了！

[ə; eɪ] [mæn] , - !
A graund man , McScrew !
一个 地面 男人 , - !

一个好人，麦克斯克鲁！

[kiːps] [ðə; ði] - , — [æn; ən] - ['evriθɪŋ] [els] [hiː; hi][kæn; kən] [leɪ] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn] ! ” [-]
Keeps the Sawbath , — an ' everything else he can lay his hands on ! ” [136]
保持 这 - , 一 一个 - 一切 别的 他 能 躺 他的 双手 在 ! ” [-]

他保留了锯木机，——以及他能找到的所有其他东西！[136]

“ ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [pɪg] - [staɪ][æt; ət] - [fɑːm] .
“ SITTING ON THE PIG - STY AT T'NOWHEAD'S FARM .
“ 坐着 在 这 猪 - 风格 在 - 农场 .

“坐在T'NOWHEAD农场的猪圈里。

” [ðə; ði][əʊld] [səʊ] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] , [ɪk'stendɪd] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] .
” The old sow was within , extended at full length .
” 这 老的 母猪 曾是 之内 , 扩展 在 满的 长度 .

“那头老母猪在里面，全身舒展开来。”

[ə'keɪʒnəli] [ʃiː; ʃi] [grʌnt] [ə'pruːv(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] , [bʌt; bət] , [bɪ'jɒnd] [ðæt] ,
Occasionally she grunted approval of what was said , but , beyond that ,
偶尔 她 哼哼 赞同 的 什么 曾是 说 , 但 , 超过 那 ,

她偶尔会哼一声表示赞同，但除此之外，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .
she seemed to show but a faint interest in the proceedings .
她 似乎 到 展示 但 一个 头晕的 兴趣 在 这 诉讼程序 .

她似乎对整个过程只表现出微弱的兴趣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɒv; əv]['sɪmələ(r)] ['gæðərɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] , [ænd; ənd] ,
She had been a witness of similar gatherings for some years , and ,
她 有 到过 一个 证人 的 相似的 聚会 为了 一些 年 , 和 ,
[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
to tell the truth ,
到 告诉 这 真相 ,

多年来，她一直目睹着类似的聚会，说实话，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,
they had begun to bore her , but , on the whole ,
他们 有 开始 到 钻孔 她 , 但 , 在 这 所有的 ,

她开始觉得他们很无聊，但总的来说，

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [prɪ'peəd] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'telɪdʒənt][wʌn] .
I am not prepared to deny that her appreciation was an intelligent one .
我 是 不是 准备 到 否定 那 她 欣赏 曾是 一个 聪明的 一 .

我并不否认她的赞赏是明智的。

[bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][wɒz; wəz][ðə; ði] [breɪ] .
Behind us was the brae .
在后面 我们 曾是 这 布雷 .

我们身后是山坡。

[ɑː] , [ðæt] [breɪ] !
Ah , that brae !
啊 , 那 布雷 !

啊，那片山坡！

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [haʊ] [ðə; ði][tʃaɪld][juː; jʊ][wʌns][wɜː(r); wə(r)][sæt][ɪn][ðə; ði] [breɪ] ,
Do you remember how the child you once were sat in the brae ,
做 你 记住 如何 这 孩子 你 一次 是 卫星 在 这 布雷 ,

你还记得小时候坐在山坡上的情景吗?

['spɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pɪəɹi] , [ænd; ənd] ['hʌŋkə] [æt; ət][ai] - [driː] [ai] - [driː]

spinning	the	peerie	,	and	hunkering	at	I	-	dree	I	-	dree
旋转	这	皮里	,	和	蹲伏	在	我	-	德莉	我	-	德莉

旋转着小精灵，蜷缩在 I-dree I-dree

[ai] - - [ˌaɪ 'tiː] ?

I	droppit	-	-	it	?
我	-	-		它	?

我把它扔掉吗?

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] ?

Do	you	remember	that	?
做	你	记住	那	?

你还记得这件事吗?

[duː; də][juː; jʊ]['iːv(ə)n] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] ?

Do	you	even	know	what	I	mean	?
做	你	甚至	知道	什么	我	意思是	?

你到底明白我的意思吗?

[laɪf] [ɪz] [laɪk] [ðæt] .

Life	is	like	that	.
生活	是	喜欢	那	.

人生就是如此。

[wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] [bred] [ɪz] [θɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bʌtə(r)][ɪz] [θɪn] ;

When	we	are	children	the	bread	is	thick	,	and	the	butter	is	thin	;
什么时候	我们	是	孩子们	这	面包	是	厚的	,	和	这	黄油	是	薄的	;

小时候，面包很厚，黄油很薄;

[æz; əz][wiː; wi] [grəʊ] [tuː; tə][biː; bi] [lædz] [ænd; ənd] ['læsi] , [ðə; ði] [bred] ['dwindl] , [ænd; ənd][ðə; ði]

as	we	grow	to	be	lads	and	lassies	,	the	bread	dwindles	,	and	the
作为	我们	生长	到	是	小伙子们	和	姑娘们	,	这	面包	逐渐减少	,	和	这

['bʌtə(r)][ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz] ;

butter	increases	;
黄油	增加	;

随着我们长大成人，面包越来越少，黄油越来越多;

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] ['tɒtə(r)][ə'baʊt][ðə; ði] ['kɑːmənˌti] ,

but	the	old	men	and	women	who	totter	about	the	commonty	,
但	这	老的	男人	和	女性	WHO	蹒跚	关于	这	普通	,

但是那些在乡间蹒跚而行的老人们，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [mʌntʃ] [wen] [ðeə(r)] [tiːθ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ?

how	shall	they	munch	when	their	teeth	are	gone	?
如何	将	他们	咀嚼	什么时候	他们的	牙齿	是	已消失	?

牙齿没了，他们怎么吃饭?

[ðæts] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

That's	the	question	.
那就是	这	问题	.

这就是问题所在。

[aɪm][ə; eɪ] ['dɒmɪnɪ] .

I'm	a	Dominie	.
我是	一个	牧师	.

我是多米尼人。

[wɒt] ! — [nəʊ]['ɑːnsə(r)] ?

What	!	—	no	answer	?
什么	!	—	不	回答	?

什么！——没人回答?

[gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] , [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] . [-]
Go **to** **the** **bottom** **of** **the** **class** **,** **all** **of** **you** **.** **[** **137** **]**
去 到 这 底部 的 这 班级 , 全部 的 你 . [-]

你们所有人到班级最底层去。[137]

[fɜːst] [ˌæbə'dəʊniən] ([frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd]) .
First **Aberdonian** **(** **from** **the** **road** **)** **.**
第一的 阿伯丁人 (从 这 路) .

第一辆阿伯丁（来自公路）。

“ [fæts] [ðə; ði][mæn] - [niː] - ?
“ **Fat's** **the** **man** **-** **nie** **deein** **'** **?**
“ 脂肪的 这 男人 - nie 迪因 - ?

“胖子是那个男人吗？”

” ['sekənd] ['dɪtəʊ] ([huː] [hæz; həz][gɒt]['əʊvə(r)][ðə; ði][wɔːl][tuː; tə][ɪn'spekt]) .
” **Second** **Ditto** **(** **who** **has** **got** **over** **the** **wall** **to** **inspect** **)** **.**
” 第二 同上 (WHO 有 得到 超过 这 墙 到 检查) .

“第二个 Ditto（他已经翻过墙去检查了）。

“ [hiːz] - - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [peɪnt] .
“ **He's** **draain** **'** **wi** **'** **paint** **.**
“ 他是 - - wi - 画 .

“他正在用油漆滴水。”

” [fɜːst] [bɔɪ] .
” **First** **Boy** **.**
” 第一的 男生 .

“第一个男孩。”

“ [fæts] [hiː; hi] - ?
“ **Fat's** **he** **draain** **?**
“ 脂肪的 他 - ?

“他喝了多少脂肪？”

[ɪznt] ['bɒni] ?
Is't **bonny** **?**
不是 邦妮 ?

不是吗?

” ['sekənd] ['dɪtəʊ] (['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , ['krɪtɪkli]) .
” **Second** **Ditto** **(** **after** **a** **pause** **,** **critically** **)** **.**
” 第二 同上 (后 一个 暂停 , 关键) .

“第二个同上（停顿片刻后，语气至关重要）。

“ [əʊ] , [nə; nɑː] , [ɪts] - [bʌt; bət] ['bɒni] ！ ！ ” [-]
“ **O** **,** **na** **,** **it's** **onything** **but** **bonny** **!** **!** **”** **[** **138** **]**
“ 哦 , 纳 , 它是 - 但 邦妮 ！ ！ ” [-]

“哦，不，它简直太漂亮了！！”[138]

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ] .
Chapter **II** **.**
章 二 .

第二章

[æz; əz][aɪ] [sed] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɒn][ðə; ði][pɪg] - [staɪ] .
As **I** **said** **,** **we** **were** **all** **on** **the** **pig** **-** **sty** **.**
作为 我 说 , 我们 是 全部 在 这 猪 - 风格 .

正如我所说，我们当时都在猪圈里。

[ɒv; əv][ðə; ði]['hæbɪˌtjuːz][aɪ] ['skeəsli] [niːd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɪns] [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ]

Of	the	habitués	I	scarcely	need	to	speak	to	you	,	since	you	must	know
的	这	常客	我	几乎	需要	到	说话	到	你	,	自从	你	必须	知道

[ðeə(r)] [nems] ,

their	names	,
他们的	姓名	,

至于那些常客，我几乎不需要跟你多说，因为你肯定知道他们的名字。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][feɪl][tuː; tə] [prə'naʊns] [ðem; ðəm] .

even	if	you	fail	to	pronounce	them	.
甚至	如果	你	失败	到	发音	他们	.

即使你发音不准。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] , [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [huː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

But	there	was	a	stranger	amongst	us	,	a	stranger	who	,	it	was
但	那里	曾是	一个	陌生人	在	我们	,	一个	陌生人	WHO	,	它	曾是

[sed] , [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] ['lʌndən] .

said	,	had	come	from	London	.
说	,	有	来	从	伦敦	.

但我们当中有一个陌生人，据说他来自伦敦。

['jestədeɪ] [wen] [aɪ] [went] [ben][ðə; ði] [haʊs]

Yesterday	when	I	went	ben	the	house
昨天	什么时候	我	去	本	这	房子

昨天我去房子里的时候

[aɪ] [faʊnd] [hɪm] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [dʒes] ; [tuː; tə] - [deɪ] , [hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ði]

I	found	him	sitting	with	Jess	;	to	-	day	,	he	,	too	,	was	sitting	with	us	on	the
我	成立	他	坐着	和	杰西	;	到	-	天	,	他	,	也	,	曾是	坐着	和	我们	在	这

[pɪg] - [staɪ] .

pig	-	sty	.
猪	-	风格	.

我发现他和杰西坐在一起；今天，他也和我们一起坐在猪圈里。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][teɪlz; 'teɪliːz][təʊld][ə'baʊt][hɪm] , [ðæt][hiː; hi] [rəʊt] [fɔː(r); fə(r)]['peɪpəz][ɪn] ['lʌndən] ,

There	were	tales	told	about	him	,	that	he	wrote	for	papers	in	London	,
那里	是	故事	讲述	关于	他	,	那	他	写道	为了	文件	在	伦敦	,

坊间流传着关于他的种种传闻，说他曾为伦敦的报纸撰稿。

[ænd; ənd] [stʌft] [hɪz; ɪz][vɑːzɪs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['piləuz] [wɪð] ['mʌni] ,

and	stuffed	his	vases	and	his	pillows	with	money	,
和	填充	他的	花瓶	和	他的	枕头	和	钱	,

他把钱塞满了花瓶和枕头。

[bʌt; bət] ['tæməs] ['hægɑːrt] ['əʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] “ [sʌtʃ] [ɔːld] [faʊks] -

but	Tammas	Haggart	only	shook	his	head	at	what	he	called	“	such	auld	fowks	'
但	塔玛斯	哈格特	仅有的	摇晃	他的	头	在	什么	他	称为	“	这样的	老	福克斯	-

-

yeppins	,
-	,

但塔马斯·哈格特只是摇了摇头，对他所谓的“这些老家伙的抱怨”不以为然。

” [ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] .

”	and	evidently	didn't	believe	a	single	word	.
”	和	显然	没有	相信	一个	单身的	单词	.

显然，他一个字都没相信。

[naʊ] ['tæməs] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [wɒz; wəz]['aʊə(r)]['hjuːmərɪst] .

Now	Tammas	,	you	must	know	,	was	our	humorist	.
现在	塔玛斯	,	你	必须	知道	,	曾是	我们的	幽默家	.

你应该知道，塔马斯是我们的幽默担当。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] ['tæməs] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

It	was	not	without	difficulty	that	Tammas	had	attained	to	this	position	,
它	曾是	不是	没有	困难	那	塔玛斯	有	已达到	到	这	位置	,

塔马斯取得如今的成就并非一帆风顺。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	was	resolved	to	keep	it	.
和	他	曾是	已解决	到	保持	它	.

他决心要保留它。

['pɒsəbli] [hiː; hi] ['sentɪd] [ɪn][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ə; eɪ]['raɪv(ə)l]['hjuːmərɪst] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

Possibly	he	scented	in	the	stranger	a	rival	humorist	whom	he	would	have
可能	他	香味	在	这	陌生人	一个	竞争对手	幽默家	谁	他	会	有

[tuː; tə] [krʌʃ] .

to	crush	.
到	压碎	.

或许他从这个陌生人身上嗅到了竞争对手的气息，他必须击败这个竞争对手。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt] [mɑːkt] [wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl]['dʒiːniəl][ˌkɔːdi'æləti]

At	any	rate	,	his	greeting	was	not	marked	with	the	usual	genial	cordiality
在	任何	速度	,	他的	问候	曾是	不是	标记	和	这	通常	和蔼可亲	亲切

[ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [skɒts] ['wiːvəz] ,

characteristic	of	Scots	weavers	,
特征	的	苏格兰人	织工	,

总之，他的问候并没有体现出苏格兰织工通常那种热情友好的亲切感。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [lʊks] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ,

and	many	were	the	anxious	looks	exchanged	amongst	us	,
和	许多	是	这	焦虑的	看起来	交换	在	我们	,

我们之间交换了许多焦虑的眼神。

[æz; əz][wiː; wi] [wɒtʃt] [ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['kɒnflɪkt] . [-]

as	we	watched	the	preparations	for	the	impending	conflict	.	[	139	]
作为	我们	观看	这	准备工作	为了	这	即将到来的	冲突	.	[	-	]

当我们观察即将到来的冲突的准备工作时。[139]

[nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] (['dɪfərənsɪz] [ɒv; əv] ['daɪəlekt]) .

NORTH	AND	SOUTH	(	DIFFERENCES	OF	DIALECT	)	.
北	和	南	(	差异	的	方言	)	.

南北方言差异。

[ðə; ði] “ - . ”

The	“	Macwhuskey	.	”
这	“	-	.	”

“麦克瓦斯基”。

“ [wiːl] , [maɪ] [brɔː] [wiː] ['ɪŋglɪʃ] ['lædi] !

“	Weel	,	my	braw	wee	English	laddie	!
“	威尔	,	我的	布拉	哇	英语	小伙子	!

“哇，我英俊的小英国小伙子！”

[hɪə(r)][hæv; həv][aɪ] [kʌm] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] - - [gɪd] - [ænd; ənd]

Here	have	I	come	a	'	the	way	to	London	to	veesit	y'r	guid	feyther	and
这里	有	我	来	一个	-	这	方式	到	伦敦	到	-	-	指南	-	和

['maɪðə; 'mɪðə(r)] ,

mither	,
母亲	,

我跋山涉水来到伦敦，是为了见见你们善良的父母。

[ðæt] [brɔːt] [jiː; ji] [wɪð] - [ɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɪn] - [lɑːst][jɪə(r)] — [weə(r)] [jiː; ji][rəʊd]

that	brought	ye	with	'	em	to	see	me	in	Thrumnitrochit	-	last	year	—	where	ye	rode
那	带来	是的	和	-	呃	到	看	我	在	-		最后的	年	—	在哪里	是的	骑

[ə; eɪ] [ˌkɒk'hɔːs] [ɒn][maɪ] [niː] !

a	cockhorse	on	my	knee	!
一个	公鸡	在	我的	膝盖	!

去年，他们带着你们来瑟鲁姆尼特罗希特看我——在那里，你们骑着一匹小木马坐在我的膝盖上！

[-] [maɪnd][ˌem 'iː] , [nuː] ?

D'ye	mind	me	,	noo	?
染料	头脑	我	,	不	?

你们介意吗?

" [ðə; ðɪ] [brɔː] [wiː] ['ɪŋglɪʃ] ['lædi] .

"	The	Braw	Wee	English	Laddie	.
"	这	布拉	威	英语	拉迪	.

"英俊的小英国小伙子。"

" [əʊ] [nəʊ] — [aɪ][doʊnt][maɪnd][juː; jʊ] — [nɒt][ə; eɪ][bɪt] .

"	Oh	no	—	I	don't	mind	you	—	not	a	bit	.
"	哦	不	—	我	不	头脑	你	—	不是	一个	少量	.

"哦不——我一点也不介意你。"

[ɪts] [pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] ! " [-]

It's	papa	and	mamma	!	"	[	140	]
它是	爸爸	和	妈妈	!	"	[	-	]

是爸爸妈妈！[140]

['gɔsip]

GOSSIPS
八卦

八卦

[fɜːst] [geɪl] ([dʒʌst] [kʌm] [ə'ʃɔː(r)] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['hɛrɪn] - - -)

First	Gael	(	just	come	ashore	from	the	Herrin	'	Fushin	'	)
第一的	盖尔	(	只是	来	岸上	从	这	赫林	-	-	-	)

第一个盖尔人（刚从赫林富欣号上岸）

" [hʊz] [ə; eɪ] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [juː; jʊ] , ['dɑːnl] - ?

"	Hoo's	a	'	wi	'	you	,	Donal	'	?
"	胡氏	一个	-	wi	-	你	,	唐纳德	-	?

"唐纳尔，你好吗？"

[heɪ] [jiː; ji]['ɒnɪ] [njuːz] ['jɒndə(r)] ?

Hae	ye	ony	news	yonder	?
哈	是的	仅	消息	远处	?

你们那边有什么消息吗?

" ['sekənd] [geɪl] .

"	Second	Gael	.
"	第二	盖尔	.

"第二盖尔人。

" [nə; nɑː] , [aɪ][hɪə(r)] ['neɪθɪŋ] , — [ˌuː'ɜːr] , [aɪ] , — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['seɪɪn] - [mæk]['kæləm] [mɔːrz]

"	Na	,	I	hear	naething	,	—	oo	,	aye	,	—	they	were	sayin	'	Mac	Callum	Mohr's
"	娜	,	我	听到	什么都没有	,	—	oo	,	是的	,	—	他们	是	说	-	苹果	卡勒姆	莫尔氏体

[sʌnz] [gɔɪn] - [tuː; tə][get] - !

son's	goin	'	to	get	marri't	!
儿子的	去	-	到	得到	-	!

"不，我什么也没听到，——哦，是的，——他们说麦克·卡勒姆·莫尔的儿子要结婚了！

” [fɜːst] [geɪl] .
” **First** **Gael** **.**
” 第一的 盖尔 .

“第一个盖尔人。”

“ [eɪ] ! [eɪ] !
“ **Ay** **!** **ay** **!**
“ 哎 ! 哎 !

“哎！哎！”

[æn; ən] - [wɑːz] [hiː; hi][gɔɪn] - [tuː; tə][get] - [ɒn] ?
An **'** **wha's** **he** **goin** **'** **to** **get** **marri't** **on** **?**
一个 - 什么? 他 去 - 到 得到 - 在 ?

他打算用什么结婚?

” ['sekənd] [geɪl] .
” **Second** **Gael** **.**
” 第二 盖尔 .

“第二盖尔人。

“ [jiː; ji][ken][ðə; ði] [kwiːn] — [iː] - [tʃeɪtʃ] ?
“ **Ye** **ken** **the** **Queen** **—** **e** **-** **ch** **?**
“ 叶 肯 这 女王 — e - ch ?

“你认识女王吗?

” [fɜːst] [geɪl] .
” **First** **Gael** **.**
” 第一的 盖尔 .

“第一个盖尔人。”

“ [eɪ] — [ai][ken][ðə; ði] [kwiːn] .
“ **Ay** **—** **I** **ken** **the** **Queen** **.**
“ 哎 — 我 肯 这 女王 .

“哎——我认识女王。”

” ['sekənd] [geɪl] .
” **Second** **Gael** **.**
” 第二 盖尔 .

“第二盖尔人。

“ [ə; eɪ] — [wiːl] , [ɪts] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['dɔːktər] [hiːz] [gɔɪn] - [tuː; tə][get] - .
“ **A** **—** **weel** **,** **it's** **on** **her** **young** **dochter** **he's** **goin** **'** **to** **get** **marri't** **.**
” 一个 — 威尔 , 它是 在 她 年轻的 女儿 他是 去 - 到 得到 - .

“嗯，他要娶的是他年轻的女儿。”

” [fɜːst] [geɪl] .
” **First** **Gael** **.**
” 第一的 盖尔 .

“第一个盖尔人。”

“ [iː] — [tʃeɪtʃ] !
“ **E** **—** **ch** **!**
“ E — ch !

“呃!

[ˌdiː əʊ 'diː] !
Dod **!**
国防部 !

嘟!

[ðə; ði] [kwiːn] [mʌn] [biː; bi][ðə; ði] [pruːd] ['wʊmən] ! ! ! ” [-]
the **Queen** **mun** **be** **the** **prood** **woman** **!** **!** **!** **”** **[** **141** **]**
这 女王 蒙 是 这 普鲁德 女士 ! ! ! ” [-]

女王陛下是一位勇敢的女人！！！”[141]

['riːəl] ['deərɪŋ]
REAL DARING
真实的 大胆

真正的胆量

- ([skɒts] ['pɑːtnə(r)]) .
M'Phusky (Scots Partner) .
- (苏格兰人 伙伴) .

M'Phusky（苏格兰合伙人）。

“ ['eni] [wɔː(r)] [njuːz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [braʊn] ?
“ Any war news this morning , Brown ?
“ 任何 战争 消息 这 早晨 , 棕色的 ?

布朗，今天早上有什么战事方面的消息吗?

” [braʊn] (['ɪŋglɪʃ] ['dɪtəʊ]) .
” Brown (English ditto) .
” 棕色的 (英语 同上) .

”布朗（英文同上）。

“ [wel] , [freit] [ɑː(r); ə(r)] [ləʊ] , ['mʌni] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [taɪt] , [ænd; ənd][kən'sɒlz][hæv; həv]
“ Well , freights are low , money seems to be tight , and consols have
“ 出色地 , 货运 是 低的 , 钱 似乎 到 是 紧的 , 和 控制台 有
['fɔːlən] [tuː] — —
fallen two — —
倒下 二 — —

”嗯，货运量低，资金似乎很紧张，而且联运价格已经下跌了两倍——”

” - .
” M'Phusky .
” - .

”M'Phusky。

“ [nə; nɑː] , [bʌt; bət][wɔː(r)] [njuːz] , [ai] [miːn] .
“ Na , but war news , I mean .
“ 娜 , 但 战争 消息 , 我 意思是 .

”不，我是说战争新闻。”

” [braʊn] (['rɪskɪŋ] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n]) .
” Brown (risking the operation) .
” 棕色的 (冒险 这 手术) .

布朗（冒着手术风险）。

“ [wel] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [wɪʃ] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɔː] [njuːz] [ðæn; ðən] [ðæt] , [wʊd] [juː; jʊ] ? ” [-]
“ Well , you wouldn't wish to hear waur news than that , would you ? ” [142]
“ 出色地 , 你 不会 希望 到 听到 哇 消息 比 那 , 会 你 ? ” [-]

”嗯，你肯定不想听到比这更糟糕的消息吧？”[142]

['præktɪkl]
PRACTICAL
实际的

实际的

[fɒnd] ['fɑːðə(r)] .
Fond Father .
喜爱 父亲 .

慈爱的父亲。

“ [ai] [siː] [jiːv] [pʊt] [maɪ] [sʌn] [ɪn'tɪl] - [æn; ən] - - .
“ I see ye've put my son intil graummer an ' jography .
“ 我 看 你们已经 放 我的 儿子 直到 - 一个 - - .

”我看到你把我儿子送去上语法课和摄影课了。”

[nuː] , [æz; əz][ai]['naɪðə(r)] [miːn] [hɪm][ˌtiːˌeɪ'iː][biː; bi][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] [siː] - ['kæptɪn] , [ɪts] [əʊ] -
Noo , as I neither mean him tae be a minister or a sea - captain , it's o '
不 , 作为 我 两者都不 意思是 他 泰 是 一个 部长 或者 一个 海 - 队长 , 它是 o -
[neɪ] [juːz] .
nae use .
纳 使用 .

不，我既没打算让他当部长，也没打算让他当船长，所以没用。

[giː] [hɪm][ə; eɪ][pleɪn] ['bɪznəs] . ” [-]
Gie him a plain bizness eddication . ” [143]
gie 他 一个 清楚的 商业 宣教 . ” [-]

给他一份简单的商业教诲。”[143]

['sæbəθ] - ['breɪkɪŋ]
SABBATH - BREAKING
安息日 - 打破

违反安息日

[skɒts] [kʊk] .
Scots Cook .
苏格兰人 厨师 .

苏格兰厨师。

“ [hwɪʃt] !
“ Whisht !
“ 白色 !

“嗖!

[ðeəz; ðəz]['mɑːstə(r)] - - [əʊ] - [ðə; ði] - !
There's master whustlin ' o ' the Saubath !
有 掌握 - - o - 这 - !

索巴斯的大师在吹口哨!

[lɒʃ] [seɪv] [ˌjuː 'es] !
Losh save us !
洛什 节省 我们 !

Losh救救我们!

[æn; ən] -
an '
一个 -

一个'

- ['mægi] ['lɔːdə(r)] , - [tuː] ! ” [-]
' Maggie Lauder , ' too ! ” [144]
- 玛吉 劳德 , - 也 ! ” [-]

“还有玛吉·劳德！”[144]

['tʃæptə(r)][θriː] .
Chapter III .
章 三、 .

第三章

['ɑːftə(r)] ['tæməs] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['bɔːrɪŋ] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [həʊlz] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [səʊ] [wɪð]
After Tammas had finished boring half - a - dozen holes in the old sow with
后 塔玛斯 有 完成的 无聊的 一半 - 一个 - 打 孔 在 这 老的 母猪 和
[hɪz; ɪz][sɑː'kæstɪk] [aɪ] ,
his sarcastic eye ,
他的 讽刺的 眼睛 ,

塔马斯用他那充满讽刺意味的眼神在老母猪身上戳了六个洞之后，

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ə'drest] ['hɛndri] - .

he	looked	up	,	and	addressed	Hendry	McQumpha	.
他	看起来	向上	,	和	已解决	亨德利	-	.

他抬起头，对亨德利·麦昆法说道。

“ ['hɛndri] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [jiː; ji] [ken] [aɪm] [ə; eɪ] ['hjuːmərɪst] , [dɪv] [jiː; ji] [nəʊ] ?

“	Hendry	,	”	he	said	,	“	ye	ken	I'm	a	humorist	,	div	ye	no	?
“	亨德利	,	”	他	说	,	“	是的	肯	我是	一个	幽默家	,	div	是的	不	?

“亨德利，”他说，“你知道我是个幽默作家，对吧？”

” ['hɛndri] [skrætʃt] [ðə; ði] [əʊld] [səʊ] ['medəˌtetɪvli] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

”	Hendry	scratched	the	old	sow	meditatively	,	before	he	answered	.
”	亨德利	刮痕	这	老的	母猪	冥想地	,	前	他	回答	.

亨德利沉思着挠了挠老母猪，然后才回答。

“ [əʊ] [eɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .

“	Ou	ay	,	”	he	said	,	at	length	.
“	你的	哎	,	”	他	说	,	在	长度	.

“噢，”他最后说道。

“ [aɪm] [nəʊ] ['seɪɪŋ] - [æt; ət] [jɜːr] [nəʊ] [ə; eɪ] ['hjuːmərɪst] .

“	I'm	no	saying	'	at	ye're	no	a	humorist	.
“	我是	不	说	-	在	是的	不	一个	幽默家	.

“我不是说你不是个幽默家。”

[ai] [ken] [faɪn] [jɜːr] [ə; eɪ] - , [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['ʌðə(r)] ['hjuːmərɪst] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , [ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪn] - .

I	ken	fine	ye're	a	sarcesticist	,	but	there's	other	humorists	in	the	world	,	am	thinkin	'	.
我	肯	美好的	是的	一个	-	,	但	有	其他	幽默家	在	这	世界	,	是	思考	-	.

我知道你是个讽刺家，但世界上还有其他幽默家，我想。

” [ðɪs] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [wɒt] ['tæməs] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

”	This	was	scarcely	what	Tammas	had	expected	.
”	这	曾是	几乎	什么	塔玛斯	有	预期的	.

“这完全出乎塔马斯的意料。”

['hɛndri] [wɒz; wəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [məʊst] [dɪ'vəʊtɪd] [əd'maiərə] .

Hendry	was	usually	one	of	his	most	devoted	admirers	.
亨德利	曾是	通常	一	的	他的	最多	奉献	仰慕者	.

亨德利通常是他最忠实的仰慕者之一。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɔːkwəd] ['saɪləns] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

There	was	an	awkward	silence	,	which	made	me	feel	uncomfortable	.
那里	曾是	一个	尴尬的	沉默	,	哪个	制成	我	感觉	不舒服	.

一阵尴尬的沉默之后，我感到很不自在。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['əʊnli] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dɒmɪni] ,

I	am	only	a	poor	Dominie	,
我	是	仅有的	一个	贫穷的	牧师	,

我只是个穷多米尼，

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [maɪ] ['hæpɪst] ['aʊəz] [hæd; həd] [biːn] [pɑːst] [ɒn] [ðə; ði] [pɪg] - [staɪ] .

but	some	of	my	happiest	hours	had	been	passed	on	the	pig	-	sty	.
但	一些	的	我的	最快乐	小时	有	到过	通过了	在	这	猪	-	风格	.

但我最快乐的时光却是在猪圈里度过的。

[wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] ['meri] ['miːtiŋz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] ?

Were	these	merry	meetings	to	come	to	an	end	?
是	这些	欢乐	会议	到	来	到	一个	结尾	?

这些愉快的聚会就要结束了吗?

[ˌpiːt] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .
Pete took up the talking .
皮特 采取 向上 这 说 .

皮特开始说话了。

“ ['hɛndri] , [maɪ][mæn] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , [æz; əz][hiː; hi] [helpt] [hɪm'self] [aʊt][ɒv; əv] - [snʌf]
“ Hendry , my man , ” he observed , as he helped himself out of Tammas's snuff
“ 亨德利 , 我的 男人 , ” 他 观察到 , 作为 他 帮助 他自己 出去 的 - 鼻烟
- [mʌl] , “ [jɜːr] ['aʊər] - - - .
- mull , “ ye're ower kyow - owy .
- 思考 , “ 是的 所有者 - - - .

“亨德利，我的兄弟，”他一边说着，一边从塔马斯的鼻烟斗里抽出自己，“你真是太棒了。”

[jiː; ji][ken]
Ye ken
叶 肯

叶肯

- [ə; eɪ] [θɪŋ] - [æt; ət] [spaʊts] [aʊt][əʊ] - [ɪts][eɪn; 'ɑːjɪn] [ə'kɔːd] ,
humour's a thing ' at spouts out o ' its ain accord ,
- 一个 事物 - 在 喷嘴 出去 o - 它是 艾因 符合 ,

幽默是一种“自发涌现”的东西。

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz][nəʊ] [neɪ] ['spaʊtə(r)][ɪn] [θrʌm] - [æt; ət][kæn; kən] [mætʃ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['tæməs] . ” [
an ' there's no nae spouter in Thrums ' at can match wi ' Tammas . ” [
一个 - 有 不 纳 喷嘴 在 嗡嗡声 - 在 能 匹配 wi - 塔玛斯 . ” [
-]
145]
-]

瑟鲁姆斯没有一个喷水器能与塔马斯相媲美。”[145]

[ə; eɪ] ['vestɪd] ['ɪntrəst]
A VESTED INTEREST
一个 既得权益 兴趣

既得利益

['baɪstændə(r)] ([tuː; tə][ɪk'saɪtɪd] [skɒt] , [huːz] [frend] [hæd; həd] [biːn] [rʌn]['əʊvə(r)]) .
Bystander (to excited Scot , whose friend had been run over) .
旁观者 (到 兴奋的 苏格兰人 , 谁 朋友 有 到过 跑步 超过) .

旁观者（对一位激动的苏格兰人来说，他的朋友被车撞了）。

“ [nɒt] [ə; eɪ][nɪə(r)] ['relətɪv] , [aɪ] [həʊp] , [sɜː(r)] .
“ Not a near relative , I hope , sir .
“ 不是 一个 靠近 相对的 , 我 希望 , 先生 .

“希望不是近亲，先生。”

” [skɒt] .
” Scot .
” 苏格兰人 .

”苏格兰人。

“ [nə; nɑː] — [bʌt; bət] — [hiː; hi][hæz; həz][ɒn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][mɑː] [briːks] ! ” [-]
“ Na — but — he has on a pair of ma breeks ! ” [146]
“ 娜 — 但 — 他 有 在 一个 一对 的 玛 短裤 ! ” [-]

“但是——他穿着我的马裤！”[146]

[hiː; hi] [lʊkt] [dɪ'faɪəntli] [æt; ət] ['hɛndri] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔpəz] [ɪn]
He looked defiantly at Hendry , who was engaged in searching for coppers in
他 看起来 公然挑衅 在 亨德利 , WHO 曾是 已订婚的 在 搜索 为了 铜 在
[hɪz; ɪz] [nɔːθ] - [iːst] - [baɪ] - [iːst] - ['traʊzə(r)] ['pɒkɪt] .
his north - east - by - east - trouser pocket .
他的 北 - 东方 - 经过 - 东方 - 裤子 口袋 .

他挑衅地看着亨德利，亨德利正在他东北角的裤兜里翻找铜板。

- [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['hʊki] [wɒz; wəz] ['sɪmələli] ['ɒkjupaɪd] .
T'nowhead said nothing , and Hookey was similarly occupied .
- 说 没有什么 , 和 钩子 曾是 相似地 占领 .

T'nowhead 什么也没说，Hookey 也同样心事重重。

[æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [spəʊk] .
At last , the stranger spoke .
在 最后的 , 这 陌生人 辐 .

最后，陌生人开口说话了。

“ ['dʒentlmən] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , “ [meɪ] [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] ?
“ Gentlemen , ” he began , “ may I say a word ?
“ 先生们 , ” 他 开始 , “ 可能 我 说 一个 单词 ?

“先生们，”他开口道，“我可以说句话吗？”

[aɪ] [meɪ] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .
I may lay claim to some experience in the matter .
我 可能 躺 宣称 到 一些 经验 在 这 事情 .

我在这方面或许有一些经验。

[aɪ]['træv(ə)l][ɪn]['hjuːmə(r)] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli]['mænɪdʒ] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bɪznəs] .
I travel in humour , and generally manage to do a large business .
我 旅行 在 幽默 , 和 一般来说 管理 到 做 一个 大的 商业 .

我以幽默的方式旅行，通常都能完成大笔生意。

” [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ˌɪntə'rɒgətɪvli] .
” He looked round interrogatively .
” 他 看起来 圆形的 疑问句 .

他疑惑地环顾四周。

['tæməs] [aɪd] [hɪm] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kiːn] ['glɑːnsɪz] .
Tammas eyed him with one of his keen glances .
塔玛斯 眼睛 他 和 一 的 他的 敏锐的 眼神 .

塔马斯用他那锐利的目光打量着他。

[ðen] [hiː; hi] [wɜːkt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ði] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
Then he worked his mouth round and round to clear the course for a
['sɑːkæzəm] .
sarcasm .
讽刺 .

然后他支支吾吾地张开嘴，为一句讽刺挖苦腾出空间。

“ [səʊ][jʊr; jər][ðə; ði][pʊə] ['krɪtər] , ” [sed] [ðə; ði] [steʊn] - ['breɪkə(r)] , “
“ So you're the puir crittur , ” said the stone - breaker , “
“ 所以 你是 这 普伊 生物 , ” 说 这 石头 - 断路器 , “

“所以你就是那个可怜的小家伙，”碎石工说道，“

- [æts] ['miːnɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hjuːmərɪst] .
' at's meanin ' to be a humorist .
- 的 含义 - 到 是 一个 幽默家 .

'at's meanin' 想成为一名幽默家。

” [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] .
” This was the challenge .
” 这 曾是 这 挑战 .

这就是挑战所在。

[wiː; wi][ɔːl] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] , [ænd; ənd] [fɪkst] ['aʊə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] . [-]
We all knew what it meant , and fixed our eyes on the stranger . [147]
我们 全部 知道 什么 它 意思是 , 和 固定的 我们的 眼睛 在 这 陌生人 . [-]

我们都知道这意味着什么，于是把目光集中在陌生人身上。[147]

[ə; eɪ] ['tɑːtə(r)]
A **TARTAR**
一个 鞑靼

鞑靼人

['dɑːktər; draɪv] . - ([ə; eɪ] ['tʃɪli] [əʊld][səʊl]) , ['hævɪŋ] [æsə'teind] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['lændleɪdi]
Dr **.** **M'Currie** **(** **a** **chilly** **old** **soul** **)** **,** **having** **ascertained** **from** **his** **landlady**
博士 . - (一个 寒冷 老的 灵魂) , 拥有 已确定 从 他的 房东

[ðæt] [kəʊl] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪkspəns] [ə; eɪ]['skʌt(ə)l] ,
that **coals** **are** **sixpence** **a** **scuttle** **,**
那 煤炭 是 六便士 一个 偷偷溜走 ,

麦克库里医生（一个冷漠的老家伙）从他的房东太太那里打听到一斗煤是六便士，

[pə'laɪtli] [in'sist][ɒn] [prə'vaɪdɪŋ] [ə; eɪ]['skʌt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd][beg][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ,
politely **insists** **on** **providing** **a** **scuttle** **of** **his** **own** **,** **and** **begs** **to** **return** **,**
礼貌地 坚持 在 提供 一个 偷偷溜走 的 他的 自己的 , 和 乞求 到 返回 ,

他礼貌地坚持要自己准备一个便盆，并恳求返回。

[wɪð] ['meni] [θæŋks] , [ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋli] ['teɪstfl] ['ɑːtɪk(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
with **many** **thanks** **,** **the** **charmingly** **tasteful** **article** **she** **had** **intended** **for** **his**
和 许多 谢谢 , 这 迷人地 有品味的 文章 她 有 故意的 为了 他的

[juːz] . [-]
use **.** **[** **148** **]**
使用 . [-]

非常感谢，这是她打算送给他的一件很有品味的精美物品。[148]

[sə'lɪləkwi]
SOLILOQUY
独白

独白

“ [ɪf] [ai][həʊld][ɒn] , [aɪl] [luːz] [maɪ][treɪn] ; [ɪf] [ai][let][gəʊ] , [aɪl] [fɑː] - !
“ **If** **I** **hold** **on** **,** **I'll** **lose** **my** **train** **;** **if** **I** **let** **go** **,** **I'll** **fa** **'** **!**
“ 如果 我 抓住 在 , 患病的 失去 我的 火车 ; 如果 我 让 去 , 患病的 法 - !

“如果我坚持，我会失去火车；如果我放手，我会摔倒！”

[dɪd]['evə(r)] - [hɪə(r)] [tel] [əʊ] - [sɪk] [ə; eɪ] [prɪ'dɪkəmənt] ? ” [-]
Did **ever** **onybody** **hear** **tell** **o** **'** **sic** **a** **predicament** **?** **”** **[** **149** **]**
做过 曾经 - 听到 告诉 o - 原文如此 一个 困境 ? ” [-]

有人听说过这样的困境吗？[149]

“ [ðə; ði] [gɑːb] [ɒv; əv][əʊld] [gɔːl]
“ **THE** **GARB** **OF** **OLD** **GAUL**
“ 这 外衣 的 老的 高卢

《古高卢的服饰》

” ['neɪtɪv] ([tuː; tə]['vɪzɪtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ]) .
” **Native** **(** **to** **visitor** **from** **the** **South** **)** **.**
” 本国的 (到 游客 从 这 南) .

“本地人（对来自南方的游客而言）。

“ [ɑː] , [juːv] [dɔn] [ðə; ði] [kɪlt] !
“ **Ah** **,** **you've** **donned** **the** **kilt** **!**
“ 啊 , 你已经 穿戴 这 苏格兰短裙 !

“啊，你穿上了苏格兰裙！”

[kwaɪt] ['kɪlɪŋ] , [ai][dɪ'kleə(r)] !
Quite **killing** **,** **I** **declare** **!**
相当 杀 , 我 宣布 !

真是杀戮！

[bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][weə(r)][ðə; ði][mək'dɒn(ə)ld] ['tɑːtn] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] ['tɔmpsn] ?

But	why	do	you	wear	the	Macdonald	tartan	when	your	name	is	Thompson	?
但	为什么	做	你	穿	这	麦克唐纳	格子呢	什么时候	你的	姓名	是	汤普森	?

但你明明叫汤普森，为什么还要穿麦克唐纳格子呢?

" ['lɪt(ə)l][tiː] . ([huː] [hæz; həz] [biːn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][tʃæf; tʃɑːf]) .

"	Little	T	.	(	who	has	been	getting	a	good	deal	of	chaff	)	.
"	小的	T	.	(	WHO	有	到过	获得	一个	好的	交易	的	糠	)	.

"小T.（他收到了很多谷壳)。

" [fr] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] — - [kɔːz]

"	F'r	a	very	good	reason	—	'	cause
"	弗	一个	非常	好的	原因	—	-	原因

"因为有一个很好的理由——

[aɪv] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

I've	paid	for	it	!
我已经有薪酬的		为了	它	!

我已经付过钱了!

" [[ri'taiə] [ɪn][ə; eɪ] [hʌf] . [-]

"	[	Retires	in	a	huff	.	[	150	]
"	[	退休	在	一个	哼	.	[	-	]

"[愤然退休。[150]

" ['sɜːt(ə)nli] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] ; " [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli][maɪ] ['miːnɪŋ] .

"	Certainly	,	"	was	his	answer	;	"	that	is	exactly	my	meaning	.
"	当然	,	"	曾是	他的	回答	;	"	那	是	确切地	我的	意义	.

"当然，"他回答说，"这正是我要表达的意思。"

[ai] [trʌst] [ai] [meɪk] [maɪ'self] [pleɪn] .

I	trust	I	make	myself	plain	.
我	相信	我	制作	我	清楚的	.

我相信我已经表达清楚了。

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [miːt] ['eni][mæn][æt; ət] [kætʃ] - [weɪts] .

I'm	willing	to	meet	any	man	at	catch	-	weights	.
我是	愿意的	到	见面	任何	男人	在	抓住	-	重量	.

我愿意和任何男人按约定体重进行比赛。

[naʊ] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['sæmpl] .

Now	here	,	"	he	continued	,	"	are	some	of	my	samples	.
现在	这里	,	"	他	持续	,	"	是	一些	的	我的	样品	.

"现在，"他继续说道，"是我的一些样品。"

[ðɪs] ['stɔːri] [ə'baʊt][ə; eɪ] [haʊs] - [bəʊt] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [hæz; həz] [biːn] [mʌtʃ] [ə'priːʃieɪtɪd] .

This	story	about	a	house	-	boat	,	for	instance	,	has	been	much	appreciated	.
这	故事	关于	一个	房子	-	船	,	为了	实例	,	有	到过	很多	感谢	.

例如，这篇关于船屋的故事就广受欢迎。

[ɪts] ['ɔːlməʊst][ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʒə'roʊmz] ['mɑːstəpiːs] ;

It's	almost	in	the	style	of	Mr	.	Jerome's	masterpiece	;
它是	几乎	在	这	风格	的	先生	.	杰罗姆的	杰作	;

它几乎是杰罗姆先生的杰作的风格;

[ɔː(r)] [ðɪs] ['skriːmə(r)] [ə'baʊt][maɪ] [waɪfs] [tə'bækəʊ] - [paɪp][ænd; ənd][ðə; ði] ['smәʊkɪŋ] ['mɪkstʃə(r)] .

or	this	screamer	about	my	wife's	tobacco	-	pipe	and	the	smoking	mixture	.
或者	这	尖叫者	关于	我的	妻子的	烟草	-	管道	和	这	吸烟	混合物	.

或者像这样，关于我妻子的烟斗和吸烟混合物的尖叫声。

[əb'zɜːv] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['sɑːmp(ə)l][nɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

Observe	,	"	he	went	on	,	holding	the	sample	near	to	his	mouth	,
观察	,	"	他	去	在	,	保持	这	样本	靠近	到	他的	嘴	,

"观察一下，"他一边说着，一边把样品举到嘴边。

“ [ai][kæn; kən][ɪk'spænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['eni][ɪk'stent] .

“	I	can	expand	it	to	any	extent	.
”	我	能	扩张	它	到	任何	程度	.

“我可以将其扩展到任何程度。”

[pʌf] ， [pʌf] ！

Puff	,	puff	!
噗	，	噗	！

噗噗！

[ɑː] ！

Ah	!
啊	！

啊！

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɜːst] .

it	has	burst	.
它	有	爆裂	.

它爆裂了。

[nəʊ]['mætə(r)] , [ðiːz] ['æksɪdənts] ['sʌmtaɪmz] ['hæpən] [tuː; tə][ðə; ðɪ][best]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd]

No	matter	,	these	accidents	sometimes	happen	to	the	best	regulated
不	事情	，	这些	事故	有时	发生	到	这	最好的	受监管

['hjuːmərɪst] .

humorists	.
幽默家	.

没关系，即使是训练有素的幽默家，有时也会发生这种意外。

[naʊ] , [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] ， ” [hiː; hi] [prə'djuːst] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['pækɪts] ['ræpɪdli][frɒm; frəm]

Now	,	just	look	at	these	,	”	he	produced	half	-	a	-	dozen	packets	rapidly	from
现在	，	只是	看	在	这些	，	”	他	生产	一半	-	一个	-	打	数据包	快速	从

[hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l] .

his	bundle	.
他的	捆	.

“瞧瞧这些，”他迅速从包裹里掏出六包东西。

“ [hɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['pækɪt] [ɒv; əv]['sɑːkæzəm] — ['iːkwəl][tuː; tə]['daɪnəmaɪt] .

“	Here	we	have	a	packet	of	sarcasm	—	equal	to	dynamite	.
”	这里	我们	有	一个	包	的	讽刺	—	平等的	到	炸药	.

“这里有一包讽刺——威力堪比炸药。”

[ai][left][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ðɪ][steps][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sævɪl] [klʌb] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [mɪst] ['faɪə(r)] ['sʌmhaʊ] .

I	left	it	on	the	steps	of	the	Savile	Club	,	but	it	missed	fire	somehow	.
我	左边	它	在	这	步骤	的	这	萨维尔	俱乐部	，	但	它	错过	火	不知何故	.

我把它放在萨维尔俱乐部的台阶上，但不知何故它没着火。

[ðen] [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [pə'tɪkjələli] [niːt] [θɪŋz] [ɪn] [tʃeks] .

Then	here	are	some	particularly	neat	things	in	cheques	.
然后	这里	是	一些	特别	整洁的	事物	在	支票	.

接下来要介绍的是支票中一些特别有趣的地方。

[ai][juːz][ðem; ðəm][maɪ'self][tuː; tə]['peɪpə(r)][maɪ] ['bedruːm] .

I	use	them	myself	to	paper	my	bedroom	.
我	使用	他们	我	到	纸	我的	卧室	.

我自己也用它们来装饰卧室。

[ɪts] ['sɪmplə] [ænd; ənd] ['iːzɪə] [ðæn; ðən] ['kæʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ， ” [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz]

It's	simpler	and	easier	than	cashing	them	,	and	besides	,	”	adjusting	his
它是	更简单	和	更轻松	比	兑现	他们	，	和	除了	，	”	调整	他的

[maʊθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sliːv] ,

mouth	to	his	sleeve	,
嘴	到	他的	袖子	,

这比兑现它们更简单容易，而且，”他一边说着，一边把嘴贴到袖子上。

[ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] , “ [ɪts] [kwaɪt] ['kɪlɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [wei] .

and	laughing	,	“	it's	quite	killing	when	you	come	to	think	of	it	in	that	way	.
和	笑	,	“	它是	相当	杀	什么时候	你	来	到	思考	的	它	在	那	方式	.

他笑着说：“这样想来真是太伤人了。”

['lɑːstli] , [ðeəz; ðəz] [ðɪs] ['bæŋkɪŋ] - [ə'kaʊnt] ['sɑːmp(ə)l] , ['θʌrəli] ['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['dʒɜːrnəlɪst]

Lastly	,	there's	this	banking	-	account	sample	,	thoroughly	suitable	for	journalists
最后	,	有	这	银行业	-	帐户	样本	,	彻底	合适的	为了	记者

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

and	children	.
和	孩子们	.

最后，还有一个银行账户示例，非常适合记者和儿童使用。

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ɪts] [dʌn] .

You	see	how	it's	done	.
你	看	如何	它是	完毕	.

你看到了是怎么做到的。

[ai]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [drɔː] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

I	open	it	,	you	draw	on	it	.
我	打开	它	,	你	画	在	它	.

我打开它，你在上面画画。

[əʊ] , [juː; jʊ][doʊnt][wɒnt][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - ['mɑːstə(r)] , ['eni] ['feləʊ] [kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

Oh	,	you	don't	want	a	drawing	-	master	,	any	fellow	can	do	it	,
哦	,	你	不	想	一个	绘画	-	掌握	,	任何	同伴	能	做	它	,

哦，你不需要绘画老师，随便哪个人都能画。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)]['veəriz] .

and	the	point	is	it	never	varies	.
和	这	观点	是	它	绝不	变化	.

关键是它从未改变过。

[naʊ] , ” [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] , [ə'gresɪvli] , “ [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][tuː; tə][set] [ə'genst] [ðæt] ,

Now	,	”	he	concluded	,	aggressively	,	“	what	have	you	got	to	set	against	that	,
现在	,	”	他	结束	,	咄咄逼人	,	“	什么	有	你	得到	到	放	反对	那	,

[maɪ] [frend] ? ” [-]

my	friend	?	”	[	151	]
我的	朋友	?	”	[	-	]

“现在，”他咄咄逼人地总结道，“我的朋友，你有什么可以与之抗衡的呢？”[151]

['sændi] [mək'fɜːrsən] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [æb'strækʃn] ,

Sandy	McPherson	,	in	a	moment	of	abstraction	,
沙	麦克弗森	,	在	一个	片刻	的	抽象	,

桑迪·麦克弗森，在一段抽象的瞬间，

[pʊt][hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [pleɪt] [lɑːst] ['sʌndeɪ] [ɪn] [mis'teik] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['peni] ,

put	half	-	a	-	crown	in	the	collection	plate	last	Sunday	in	mistake	for	a	penny	,
放	一半	-	一个	-	王冠	在	这	收藏	盘子	最后的	星期日	在	错误	为了	一个	一分钱	,

上周日，我误把半克朗当成一便士放进了奉献盘里。

[ænd; ənd][hæz; həz] [sɪns] [ɪk'spendɪd] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] [θɔːt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][best] [wei] [ɒv; əv]

and	has	since	expended	a	deal	of	thought	as	to	the	best	way	of
和	有	自从	已支出	一个	交易	的	想法	作为	到	这	最好的	方式	的

['meɪkɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

making	up	for	it	.
制作	向上	为了	它	.

此后，他一直在认真思考如何才能最好地弥补这件事。

“ [nuː] [ai] [mait] [steɪ] [ə'wei] - [freɪ] [ðə; ði][kɜːk] [tɪl] [ðə; ði] [sʌm] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] ;

“	Noo	I	might	stay	awa	'	frae	the	kirk	till	the	sum	was	made	up	;
“	不	我	可能	停留	awa	-	弗雷	这	柯克	直到	这	和	曾是	制成	向上	;

“不，我可能会离开教堂，直到把钱凑齐为止；

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['ɪðə(r)][hæn] - [ai][wɒd][biː; bi]['peɪɪn] - [pjuː] [rent][ə; eɪ] - [ðə; ði][taɪm]
but **on** **the** **ither** **han** **'** **I** **wad** **be** **payin** **'** **pew** **rent** **a** **'** **the** **time**
但 在 这 另一个 汉 - 我 瓦德 是 支付 - 座位 租 一个 - 这 时间

但另一方面，我却要一直支付教堂座位租金

[æn; ən] - ['gɛtɪn] - [neɪ] [gɪd] [əʊ] -
an **'** **gettin** **'** **nae** **guid** **o** **'**
一个 - 获得 - 纳 指南 o -

并且没有得到任何指导

- [tiː] . [lɒʃ] !
' **t** **.** **Losh** **!**
- t . 洛什 !

't。Losh!

[bʌt; bət][aɪm] ['θɪŋkɪn] - [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ðə; ði] - [kɑːz][ə; eɪ] - - - ! - ″ [-]
but **I'm** **thinkin** **'** **this** **is** **what** **the** **meenister** **ca's** **a** **'** **releegious** **defficulty** **!** **'** **″** **[** **152** **]**
但 我是 思考 - 这 是 什么 这 - ca 的 一个 - - - ! - ″ [-]

但我认为这就是这位大臣所谓的"宗教难题"！[152]

[wiː; wi][ɔːl] [lʊkt] [æt; ət] ['tæməs] .
We **all** **looked** **at** **Tammas** **.**
我们 全部 看起来 在 塔玛斯 .

我们都看着塔玛斯。

['hɛndri] [kɪkt] [ðə; ði][peɪl] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
Hendry **kicked** **the** **pail** **towards** **him** **,** **and** **he** **put** **his** **foot** **on** **it** **.**
亨德利 踢 这 桶 向 他 , 和 他 放 他的 脚 在 它 .

亨德利把桶踢向他，他一脚踩了上去。

[ðʌs] [wiː; wi] [njuː] [ðæt] ['hɛndri] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [ə'liːdʒəns] ,
Thus **we** **knew** **that** **Hendry** **had** **returned** **to** **his** **ancient** **allegiance** **,**
因此 我们 知道 那 亨德利 有 返回 到 他的 古老的 忠诚 ,

因此我们知道亨德利已经重拾了他之前的效忠对象。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [wʊd] [biː; bi] [krʌʃt] .
and **that** **the** **stranger** **would** **be** **crushed** **.**
和 那 这 陌生人 会 是 碎 .

而那个陌生人会被压垮。

[ðen] ['tæməs] [bɪ'gæn] — —
Then **Tammas** **began** **—** **—**
然后 塔玛斯 开始 — —

然后塔马斯开始了——

" [mæn] , [mæn] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [neɪ] [daʊt] - [æt; ət][jiː; ji] [lɔːtʃ] [æt; ət] ['heɪvəz] ,
" **Man** **,** **man** **,** **there's** **no** **nae** **doubt** **'** **at** **ye** **lauch** **at** **havers** **,**
" 男人 , 男人 , 有 不 纳 怀疑 - 在 是的 发射 在 拥有者 ,

"伙计，伙计，毫无疑问，你对拥有者们的热情是毋庸置疑的，

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz] ['mɒni] - [æt; ət] - [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['klɪpə(r)] - ['klæpə(r)] , [bʌt; bət] ['ðer] [nəʊ]
an **'** **there's** **mony** **'** **at** **lauchs** **at** **your** **clipper** **-** **clapper** **,** **but** **they're** **no**
一个 - 有 金钱 - 在 - 在 你的 快艇 - 拍板 , 但 它们是 不
[θrʌm] [foʊk] ,
Thrums **fowk** **,**
嗡嗡声 福克 ,

你的快艇上有很多钱，但他们不是瑟拉姆斯人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kænə] - [lɔːtʃ] [rɪxt] .
and **they** **canna** **'** **lauch** **richt** **.**
和 他们 美人蕉 - 发射 右 .

他们无法正常启动。

[bʌt; bət][wiː; wi] [mɔːn] [jœyst]['set(ə)l] [ðɪs] ['mætə(r)] .

But	we	maun	juist	settle	this	matter	.
但	我们	毛恩	正义	定居	这	事情	.

但我们必须公正地解决此事。

[wen] [wɪr] [t'æən][ʌp][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] - [əʊ] - ['hjuːmə(r)] ,

When	we're	ta'en	up	wi	'	the	makkin	'	o	'	humour	,
什么时候	是	塔恩	向上	wi	-	这	马金	-	o	-	幽默	,

当我们厌倦了制造幽默时，

[wɪr] [ə; eɪ] - [dɪ'pendənt] [ɒn]['ʌðə(r)] [foʊk] [tuː; tə][tɑːk] - [nəʊt][əʊ] - [ðə; ði]['hjuːmə(r)] .

we're	a	'	dependent	on	other	fowk	to	tak	'	note	o	'	the	humour	.
是	一个	-	依赖	在	其他	福克	到	tak	-	笔记	o	-	这	幽默	.

我们依赖其他人来注意到这种幽默。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [neɪn] [əʊ] - [ˌjuː 'es] - [æts] [lɔːtʃt] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [juːv] [tɛlt] [ˌjuː 'es] .

There's	no	nane	o	'	us	'	at's	lauched	at	anything	you've	telt	us	.
有	不	名字	o	-	我们	-	的	已发布	在	任何事物	你已经	telt	我们	.

我们中没有一个人对你告诉我们的任何事情都发动攻击。

[bʌt; bət] [ðel] [lɔːtʃ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

But	they'll	lauch	at	me	.
但	他们会	发射	在	我	.

但他们会向我发起攻击。

[nuː] [ðen] , ” [hiː; hi] [rɔːd] [aʊt] , “

Noo	then	,	”	he	roared	out	,	“
不	然后	,	”	他	咆哮	出去	,	“

“不！”他咆哮道，“

- [ə; eɪ][paɪ][sæt][ɒn][ə; eɪ][peə(r)] - [triː] . -

'	A	pie	sat	on	a	pear	-	tree	.	'
-	一个	馅饼	卫星	在	一个	梨	-	树	.	-

“梨树上放着一个馅饼。”

” [wiː; wi][ɔːl] [njuː] [ðɪs] [sɒŋ] [ɒv; əv] - .

”	We	all	knew	this	song	of	Tammas's	.
”	我们	全部	知道	这	歌曲	的	-	.

“我们都知道塔马斯的这首歌。”

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [went] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊl] ['gæðərɪŋ] .

A	shout	of	laughter	went	up	from	the	whole	gathering	.
一个	喊	的	笑声	去	向上	从	这	所有的	采集	.

人群中爆发出一阵哄笑。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [fel] ['bækwədz] ['ɪntuː][ðə; ði][staɪ][ə; eɪ] ['sensləs] [mæs] .

The	stranger	fell	backwards	into	the	sty	a	senseless	mass	.
这	陌生人	跌倒	向后	进入	这	风格	一个	无意义的	大量的	.

陌生人向后倒在猪圈里，变成一团毫无知觉的肉块。

“ [mæn] , [mæn] , ” [sed] ['hʊki] [tuː; tə] ['tæməs] , [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [həʊm] ; “ [wɒt] [ə; eɪ] ['krɪtər]

“	Man	,	man	,	”	said	Hookey	to	Tammas	,	as	we	walked	home	;	“	what	a	crittur
“	男人	,	男人	,	”	说	钩子	到	塔玛斯	,	作为	我们	步行	家	;	“	什么	一个	生物

[jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] !

ye	are	!
是的	是	!

“伙计，伙计，”胡基一边和塔马斯往家走一边说；“你真是个怪人啊！”

[wɒt] [pɪt] [ðæt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hiːd] ? ” [-]

What	pit	that	in	your	heed	?	”	[	153	]
什么	坑	那	在	你的	注意	?	”	[	-	]

你脑子里有什么坑？[153]

“ [ðə; ði] [kwiːnz] [ˈɪŋglɪʃ] ” ([ɔː(r)] [skɒtʃ])
“ THE QUEEN'S ENGLISH ” (OR SCOTCH)
“ 这 女王的 英语 ” (或者 苏格兰威士忌)

“女王的英语”(或苏格兰语)

[ˈmɪnɪstə(r)] .
Minister .
部长 .

部长。

“ [wiːl] , [dʒɒn] , [æn; ən] [huː] [dɪd][jiː; jɪ][laɪk][mɑː] [sʌnz] - ?
“ Weel , John , an hoo did ye like ma son's discoorse ?
“ 威尔 , 约翰 , 一个 呼 做过 是的 喜欢 玛 儿子的 - ?

“约翰，你觉得我儿子的演讲怎么样？”

” [dʒɒn] .
” John .
” 约翰 .

约翰。

“ [wiːl] , - , [ɑː] [mɔːn] - [hiːz] [ˈvɪərə] - , [bʌt; bət] ,
“ Weel , meenister , ah maun admeet he's vera soond , but ,
“ 威尔 , - , 啊 毛恩 - 他是 维拉 - , 但 ,

“好吧，米尼斯特，啊，他很快就来了，但是，

[əʊ][mæn] !
oh man !
哦 男人 !

我的天哪!

[hiːz] [nəʊ] [diːp] !
he's no deep !
他是 不 深的 !

他一点也不深奥!

[hɪz; ɪz] - [nəʊ][ˈvɪərə] [gwiːd] ; [bʌt; bət] [ɑːv] [neɪ] [hiːl] - - ! ” [-]
His pronoonciation's no vera gweed ; but ah've nae doobt he'll impruv ' ! ” [154]
他的 - 不 维拉 杂草 ; 但 啊, 纳 怀疑 地狱 - - ! ” [-]

他的发音一点也不粗鲁；但他绝对不会鲁莽行事！ ”[154]

“ [ˌaɪ ˈtiː][jœyst] [tʊk] [ə; eɪ][grɪp][əʊ] - [ˌem ˈiː] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈtæməs] , [wɪˈðaʊt] [ˈmuːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)l] ;
“ It juist took a grip o ' me , ” replied Tammas , without moving a muscle ;
“ 它 正义 采取 一个 紧握 o - 我 , ” 回复 塔玛斯 , 没有 移动 一个 肌肉 ;

“它就这么抓住了我，”塔马斯回答道，一动不动；

“ [ˌaɪ ˈtiː] [flæʃt] [əˈpɒn][ˌem ˈiː] - [æt; ət] [id] [nəʊ][stænd][ðæt] [ɔːld] [spŋ] .
“ it flashed upon me ' at he'd no stand that auld song .
“ 它 闪光灯 之上 我 - 在 他会 不 站立 那 老 歌曲 .

“我突然意识到他肯定受不了那首老歌。”

[ðæts] [weə(r)] [ðə; ði][ˈhjuːmə(r)][əʊ] - [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] [ɪn] . ”
That's where the humour o ' it comes in . ”
那就是 在哪里 这 幽默 o - 它 来 在 . ”

这就是它的幽默之处所在。

“ [əʊ] , [eɪ] , ” [ˈædɪd] [ˈhɛndri] , “ [θrʌm] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [rɑːl] [ˈhjuːmə(r)] .
“ Ou , ay , ” added Hendry , “ Thrums is the place for rale humour .
“ 你的 , 哎 , ” 额外 亨德利 , “ 嗡嗡声 是 这 地方 为了 拉尔 幽默 .

“哦，是的，”亨德利补充道，“Thrums 是粗俗幽默的聚集地。”

” [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [aɪ] [əˈgriː] [wɪð] [hɪm] .
” On the whole , I agree with him .
” 在 这 所有的 , 我 同意 和 他 .

总的来说，我同意他的观点。

[sʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [skɒt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti]
SUNG BY A SCOT IN THE CITY
唱 经过 一个 苏格兰人 在 这 城市

由一位苏格兰人在城里演唱

[eə(r)] — “ [ji:; ji][bæŋks][ænd; ənd] [bɹ'i:z] .
Air — “ Ye banks and braes .
空气 — “ 叶 银行 和 布雷斯 .

空气——“你们河岸和山坡。

” [ji:; ji][bæŋks][ænd; ənd][maɪnz][ə; eɪ] - ['gæŋɪŋ] [du:n] ,
” Ye banks and mines a ' ganging doon ,
” 叶 银行 和 矿井 一个 - 团伙 杜恩 ,

“银行和矿山都倒闭了，

[haʊ] [ˌɛsˌɛm'eɪ] - [ðə; ðɪ] [sʌm] [ji:; ji] [fetʃ] [pə(r)] [ʃeə(r)] !
How sma ' the sum ye fetch per share !
如何 小 - 这 和 是的 拿来 每 分享 !

每股收益竟然这么少!

[haʊ] [flæt] [ji:v] [gɒt] , [ji:; ji] ['reɪlweɪ] [laɪnz] ,
How flat ye've got , ye railway lines ,
如何 平坦的你们已经 得到 , 是的 铁路 线条 ,

铁路线多么平坦啊!

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ˌes eɪ 'i:]['fu:] - [əʊ] - [keə(r)] !
And a ' the Change sae fu ' o ' care !
和 一个 - 这 改变 sae 福 - o - 关心 !

而变革也无需关心!

[ðaʊlt] [breɪk] [maɪ] [hɑ:t] , [ðaʊ] ['sɪvɪk] [kræʃ] ,
Thou'lt break my heart , thou civic crash ,
你将 休息 我的 心 , 你 公民 碰撞 ,

你这城市灾难，会让我心碎的。

[ðæt] [meɪd] [maɪ]['peɪpə(r)][fɪt][tu:; tə] [bɜ:n] ,
That made my paper fit to burn ,
那 制成 我的 纸 合身 到 烧伤 ,

那篇论文简直让人想烧掉。

[ðaʊ] - [ˌem 'i:][əʊ] - [dɪ'pɑ:tɪd] [kæʃ] ,
Thou mind'st me o ' departed cash ,
你 - 我 o - 已离开 现金 ,

你还记得我逝去的钱财吗?

[dɪ'pɑ:tɪd] ['nevə(r)][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] !
Departed never to return !
已离开 绝不 到 返回 !

一去不复返!

[ɒft] [heɪ] [aɪ] ['pɜ:rtʃəst] [ʃer] [geɪn] [du:n] ,
Oft hae I purchase shares gane doon ,
经常 哈 我 购买 分享 游戏 杜恩 ,

Oft hae I purchase shares gane doon,

[wen] ['pænɪk] [beɪd] [ə; eɪ] - [stɒks] [dɪ'klaɪn] ,
When panic bade a ' stocks decline ,
什么时候 恐慌 巴德 一个 - 股票 衰退 ,

当恐慌导致股票下跌时，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə] [ɪm'pru:v] ,
And waited for them to improve ,
和 等待 为了 他们 到 提升 ,

然后等待他们有所改进，

[wen] ['mʌkəl] ['prɒfɪt] [aɪ] [wɒz; wəz] [maɪn] .
When muckle profit aye was mine .
什么时候 大块 利润 是的 曾是 矿 .

当我赚得盆满钵满的时候。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['laɪtsəm] [hɑːt] [aɪ] [stɔː(r)d] [ðə; ði] [geɪn]
Wi ' lightsome heart I stored the gain
威 - 轻盈 心 我 存储 这 获得

我怀着轻松的心情储存了收益

['fuː] - [seɪf] [ɪn] [ðə; ði] [pə(r)] - - [θriː] ;
Fu ' safe in the Per - Centies Three ;
傅 - 安全的 在 这 每 - - 三 ;

福在百分之三中很安全;

[ə'wiːl] , [wen] [trʌst] ['rezjuːmeɪz] [hɪz; ɪz] [reɪn] ,
Aweel , when Trust resumes his reign ,
敬畏 , 什么时候 相信 简历 他的 在位 ,

阿维尔，当信任恢复其统治时，

[ðə; ði] [raɪz] [meɪ] [mæk] - [ə'mendz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ! [-]
The rise may mak ' amends to me ! [155]
这 上升 可能 制作 - 修改 到 我 ! [-]

这次上涨或许能弥补我的损失！[155]

[dɪ'pləʊməsi]
DIPLOMACY
外交

外交

[fɜːst] ['bəʊtmən] (['səʊtəʊ]['vɒʊʧi]) .
First Boatman (sotto voce) .
第一的 船工 (sotto voce) .

第一位摆渡人（低声）。

“ [ðæts] ['əʊnli][ðə; ði] [wiːdz] [hiːz] [kɔːt] .
“ That's only the weeds he's caught .
“ 那就是 仅有的 这 杂草 他是 捕捉 .

“那只是他抓到的杂草而已。”

” ['sekənd] ['bəʊtmən] .
” Second Boatman .
” 第二 船工 .

“二船夫。”

“ [hɔːd] [jə(r)] [tʌŋ] , [jiː; ji] ['mʌkəl] [sʌmf] !
“ Haud yer tongue , ye muckle sumph !
“ 豪德 你的 舌头 , 是的 大块 夏季 !

“你的舌头，你这个混蛋！

[ɪts] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] - [wiːl; wil] [biː; bi] ['gɛtɪn] - [ɪf] [ðə; ði] ['bɒdi] [θɪŋks] [hiːz] [lɒst] [ə; eɪ] [fʌʃ] ! ”
It's a glass of whusky we'll be gettin ' if the body thinks he's lost a fush ! ”
它是 一个 玻璃 的 - 出色地 是 获得 - 如果 这 身体 思考 他是 丢失的 一个 鱼 ! ”
[-]
[156]
[-]

如果身体认为它失去了一条鱼，我们就喝一杯威士忌！[156]

['kʌntri] ['dʒentlmən] ([huː] [θɔːt] [id] [gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] ['gɑːdnə(r)]) .
Country Gentleman (who thought he'd got such a treasure of a new gardener) .
国家 绅士 (WHO 想法 他会 得到 这样的 一个 宝藏 的 一个 新的 园丁) .

乡绅（他觉得自己找到了一位宝藏般的新园丁）。

“ [tʌt] , [tʌt] , [tʌt] !
“ Tut , tut , tut !
“ 图坦卡蒙，教程，教程！

“啧啧啧！”

[bles] [maɪ] [səʊl] , ['sɔːndəz] !
Bless my soul , Saunders !
保佑 我的 灵魂 , 桑德斯 !

我的天哪，桑德斯！

[haʊ] — — [wʌts] [ɔːl] [ðɪs] ?
How — — what's all this ?
如何 — — 是什么 全部 这 ?

这……这到底是怎么回事？

[dɪs'greɪsfəli] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] !
Disgracefully intoxicated at this hour of the morning !
可耻地 酣 在 这 小时 的 这 早晨 !

凌晨时分竟然醉得不省人事！

[eɪnt] [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'self] ? !
Ain't you ashamed of yourself ? !
不是 你 羞愧 的 你自己 ? !

你难道不感到羞耻吗？！

” ['sɔːndəz] . “
” Saunders . “
” 桑德斯 . “

桑德斯。

- [ʃ] - [hɑː'mɛd] !
' Sh - hamed !
- 什 - 羞愧 !

羞愧！

([hɪk] .)
(Hic .)
(嗝 .)

（嗝。）

[nə; nɑː] , [nə; nɑː] , - [em]
Na , na , ' m
娜 , 纳 , - 米

娜娜，我

[neɪ] [ˌes eɪ 'iː] [drʌŋk] [æz; əz] [ðæt] ['kɒmz] [tiː] - !
nae sae drunk as that comes t ' !
纳 sae 醉 作为 那 来 t - !

nae sae drunk as that comes t'!

[ɑː] [ken] [vɑːrə] [wiːl] [wɒt] [eɪm] [ə'buːt] ! ! ” [-]
Ah ken varra weel what a'm aboot ! ! ” [157]
啊 肯 瓦拉 威尔 什么 是 启动 ! ! ” [-]

啊，肯·瓦拉·韦尔，我到底在想什么！！”[157]

“ ['ʃaʊðər] [tuː; tə] ['ʃaʊðər] !
“ SHOUTHER TO SHOUTHER !
“ 喊叫者 到 喊叫者 !

“大声喊叫！

” ['ɒbstɪnət] ['dʒʊərimən] (['laɪsnst] ['vɪtlə(r)]) .
” Obstinate Juryman (Licensed Victualler) .
” 顽固 陪审员 (获得许可的 食客) .

“顽固的陪审员（持牌酒商）。

“ [wɒt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么!

[giː] [ə; eɪ] - ['mɪstə(r)] . - ?
Gie a vardict agyen Mr . McLushy ?
gie 一个 - 阿吉恩 先生 . - ?

麦克卢什先生，您能给个判决吗?

[nɒt] [ɪf] [ɔː] [sɪt][hɪə(r)][ə; eɪ] - [nɪxt] !
Not if aw sit here a ' nicht !
不是 如果 啊 坐 这里 一个 - 尼赫特 !

除非我今晚坐在这里!

- [siː] [jiː; ji][ə; eɪ] - [stɑːvd] [fɜːst] !
Aw'll see ye a ' starved first !
- 看 是的 一个 - 饥饿 第一的 !

我倒要看看你们先饿死到什么程度!

[hiːz] [wʌn][əʊ] - [ðə; ði]['faɪnɪst] - [aɪ] - [ðə; ði] [tuːn] , [æn; ən] - ['kɒmz] [tuː; tə][mɑː] ['bɪliəd] -
He's one o ' the finest gen'lemen i ' the toon , an ' comes to ma billiard -
他是 一 o - 这 最好的 - 我 - 这 卡通 , 一个 - 来 到 玛 台球 -
['teɪb(ə)l] ['evri] [nɪxt] ,
table every nicht ,
桌子 每一个 尼赫特 ,

他是城里最绅士的人之一，每天晚上都来我的台球桌旁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [nɪçts] [waɪlz] ! ” [-]
and a ' nichts whiles ! ” [158]
和 一个 - 尼赫茨 当 ! ” [-]

和 a' nichts whiles! “[158]

[rɪgz] [ə'wei]
RIGS AWA
钻井平台 awa

RIGS AWA

- [frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['leɪzi] ['mɪnstrəl]
' FROM THE LAYS OF A LAZY MINSTREL
- 从 这 躺下 的 一个 懒惰的 吟游诗人

《来自一位懒惰吟游诗人的歌谣》

['hægɪs] [bruː] [ɪz][biː'ɛl'eɪ] - [ænd; ənd] [brɔː] ,
Haggis broo is bla ' and braw ,
哈吉斯 兄弟 是 bla - 和 布拉 ,

Haggis broo 就是 bla' 和 braw,

['kɪtəl] [keɪl][ɪz][ə; eɪ] - [ə'wei] - ;
Kittle kail is a ' awa ' ;
基特尔 凯尔 是 一个 - awa - ;

Kittle kail 已经离开;

[dʒɪn] [ə; eɪ] ['læsi] [ken] ['fuː] - [wiːl] ,
Gin a lassie kens fu ' weel ,
杜松子酒 一个 恋人 肯斯 福 - 威尔 ,

Gin a lassie kens fu' weel,

['ɪlkə] - ['rætəlɪn] - [riːl] .
Ilka pawkie rattlin ' reel .
伊尔卡 - 拉特林 - 卷轴 .

Ilka pawkie rattlin' reel。

[heɪ] [ðə; ði] ['lædi] !
Hey the laddie !
嘿 这 小伙子 !

嘿，小伙子！

[əʊ] [ðə; ði] - !
Oh the pladdie !
哦 这 - !

哦，小家伙！

[heɪ] [ðə; ði] ['sɒnsi] ['fɪni] ['hædi] !
Hey the sonsie Finnie haddie !
嘿 这 sonsie 芬妮 哈迪 !

嘿，可爱的芬妮·哈迪！

[huːt] [ə'wei] - !
Hoot awa ' !
叱 awa - !

呼呼！

[gæŋ] [ə'wei] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['fɪlɪbeg] ,
Gang awa ' wi ' philibegs ,
帮派 awa - wi - 菲利普斯 ,

Gang awa' wi' philibegs,

- [neɪ] [mɪst] [freɪ] ['tæpit] [kegz] ;
Maut's nae missed frae tappit kegs ;
- 纳 错过 弗雷 塔皮特 酒桶 ;

Maut 的 nae 错过了 frae tappit kegs;

[saʊnd] [ðə; ði] ['spluːkən] [əʊ] - [ðə; ði] [steɪn] ,
Sound the spleuchan o ' the stanes ,
声音 这 脾脏 o - 这 石器 ,

发出斯坦斯的声音，

[pəʊst][ðə; ði]['piːbrɒk; 'piːbrɒx][ai] - [ðə; ði] [leɪnz] !
Post the pibroch i ' the lanes !
邮政 这 皮布罗赫 我 - 这 车道 !

在小巷里张贴皮布罗赫！

[heɪ] [ðə; ði] ['swæŋki] , - - ['ʃeɪvə(r)] !
Hey the swankie , scrievin ' shaver !
嘿 这 时髦的 , - - 剃须刀 !

嘿，时髦的剃须刀！

[həʊ][ðə; ði] ['kæni] [ˌklɪʃmə'kleɪvə] !
Ho the canny clishmaclaver !
何 这 精明 clishmaclaver !

霍，精明的克利什麦克拉弗！

[huːt] [ə'wei] - !
Hoot awa ' !
叱 awa - !

呼呼！

- -
Paritch glowry
- -

帕里奇·格洛里

[ai] - [ðə; ði] [iː] ,
i ' the ee ,
我 - 这 ee ,

我' ee，

['mʌtʃkɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiː] - ;
Mutchkin for a wee drappee ;
穆奇金 为了 一个 哇 - ;

Mutchkin 为小窗帘;

- - [ɪz][ðə; ðiː] ['bɑːliː] - [briː] —
Feckfu ' is the barley - bree —
- - 是 这 大麦 - 布里 —

Feckfu' 是大麦芽——

['ʌŋkəʊ] - [gyd] !
Unco ' gude !
未 - 古德 !

Unco' 好!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[weɪ] [ɪz][ˌem 'iː] !
wae is me !
wae 是 我 !

wae 就是我!

[heɪ] [ðə; ðiː] - - !
Hey the tousie Tullochgorum !
嘿 这 - - !

嘿，图洛赫戈鲁姆的游客们!

[həʊ][ðə; ðiː] - - - ['dʒɔːrəm] !
Ho the mixtie - maxtie jorum !
何 这 - - - 约鲁姆 !

Ho the mixtie-maxtie jorum!

[huːt] [ə'weɪ] - !
Hoot awa ' !
叱 awa - !

呼呼!

[[wiː; wɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][nəʊt][frɒm; frəm][ðə; ðiː]['leɪzi] [wʌn] ,
[We have received a note from the Lazy One ,
[我们 有 已收到 一个 笔记 从 这 懒惰的 一 ,

我们收到了懒汉的来信，

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hɪ][ɪz] ['steɪˌɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] [nɔːθ] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] [wɪð] [ðə; ðiː] - [ɒv; əv]
saying that he is staying in the North of Scotland with the Maclather of
说 那 他 是 入住 在 这 北 的 苏格兰 和 这 - 的
- .
Maclather .
- .

他说他正和麦克拉瑟家族一起待在苏格兰北部。

[hiː; hɪ] [sez] ,
He says ,
他 说道 ,

他说:

[ɪf] [wiː; wɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ðiː] [rɪ'teɪnəz] [sɪŋ] “ [rɪgz] [ə'weɪ] -
if we were to hear the retainers sing “ Rigs Awa '
如果 我们 是 到 听到 这 预付金 唱歌 “ 钻井平台 阿瓦 -

如果我们听到侍从们唱着“Rigs Awa”

” — [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [in'kləuz] [ə; eɪ] ['kɒpi] — ['djʊərɪŋ] ['dɪnə(r)] ,
” — of which he encloses a copy — during dinner ,
” — 的 哪个 他 包含 一个 复制 — 期间 晚餐 ,

——他附上了一份副本——在晚餐期间，

[ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ðɪ]['næʃ(ə)nəl]['ɪnstrʊm(ə)nts] , - [ænd; ənd] ['kleɪmɔː(r)] , [wiː; wi]
accompanying themselves on the national instruments , sporans and claymores , we
随同 他们自己 在 这 国家的 仪器 , - 和 阔剑地雷 , 我们
[ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
should never forget it .
应该 绝不 忘记 它 .

他们用民族乐器斯波兰笛和克莱莫尔剑伴奏，我们永远不应该忘记这一点。

[wiː; wi][doʊnt] [sə'pəʊz] [wiː; wi]['evə(r)][ʃʊd; ʃəd] . — — [ɒn] ['sekənd] [θɔːts] ,
We don't suppose we ever should . — — On second thoughts ,
我们 不 认为 我们 曾经 应该 . — — 在 第二 想法 ,

我们认为我们永远都不应该这样做。——仔细想想，

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [aʊt][ɒv; əv] [taʊn] [æt; ət][ɔːl] ,
we do not believe he has been out of town at all ,
我们 做 不是 相信 他 有 到过 出去 的 镇 在 全部 ,

我们认为他根本没有离开过这座城市。

[bʌt; bət] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæz; həz] [sent] [hɪm][ə; eɪ] ['gɪni] ['krɪsməs] ['hæmpə(r)] .
but that someone has sent him a guinea Christmas hamper .
但 那 某人 有 发送 他 一个 几内亚 圣诞节 阻碍 .

但有人送了他一份几尼圣诞礼篮。

“ [rɪgz] [ə'wei] - , ” [ɪn'diːd] !
“ Rigs Awa ' , ” indeed !
“ 钻井平台 阿瓦 - , ” 的确 !

“装备已卸下”，真是如此！

[wiːl; wil] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [rɛxt] [gyd] ['wɪli] - [ɪn][hɪz; ɪz] [iː] [wen] [wiː; wi] [kætʃ] [hɪm] . — [ed] .] [
We'll give him a recht gude willie waght in his ee when we catch him . — Ed .] [
出色地 给 他 一个 法律 古德 威利 - 在 他的 ee 什么时候 我们 抓住 他 . — 艾德 .] [
-]
159]
-]

我们抓到他的时候，会给他来个痛快的教训。——编者注][159]

['veri] [hɑːd] [laɪnz]
VERY HARD LINES
非常 难的 线条

非常硬朗的线条

“ [wel] , ['kɜːsti] , [haʊz] ['bɪznəs] ? ”
“ Well , Kirsty , how's business ? ”
“ 出色地 , 柯斯蒂 , 怎么样 商业 ? ”

“柯丝蒂，生意怎么样？”

“ ['mɪdlɪn] - , [mem] , [dʒɪst] ['mɪdlɪn] - .
“ Middlin ' , mem , jist middlin ' .
” 米德林 - , 内存 , 要点 米德林 - .

“中庸，嗯，只是中庸。”

[sʌm; səm] [deɪz] [wiː; wi] [de] ['neɪθɪŋ] ['eɪvə] , [æn; ən] - ['ɪðə] [wiː; wi] [de] [twaɪs] [æz; əz] ['mʌkəl] . ” [
Some days we dae naething ava , an ' ithers we dae twice as muckle . ” [
一些 天 我们 dae 什么都没有 ava , 一个 - 其他的 我们 dae 两次 作为 大块 . ” [
-]
160]
-]

有时我们会变得很糟糕，但其他时候我们会变得两倍。”[160]

['tæməs] ([tu:; tə] [frend] , [hu:] [hæz; həz][dʒɔɪnd][ðə; ði][ˌti:'təʊt(ə)l]) .
Tammas (to Friend , who has joined the teetotal) .
塔玛斯 (到 朋友 , WHO 有 加入 这 滴酒不沾) .

塔马斯（对一位也加入了禁酒行列的朋友说）。

“ [ðeəz; ðəz] [neɪ] [du:t] , [dʒi:mz] , [jɜ:r] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ɪm'pru:vd] [mæn] , — [bʌt; bət] [aɪv] [lɒst] [ə; eɪ] ['fri:nd]
“ There's nae doot , Jeems , ye're a much improved man , — but I've lost a freend
“ 有 纳 嘟特 , 吉姆斯 , 是的 一个 很多 改进 男人 , — 但 我已经丢失的 一个 自由
! ” [-]
! ” [161]
! ” [-]

“没关系，吉姆斯，你进步了很多，——但我失去了一个朋友！”[161]

[θrɪft] !
THRIFT !
节约 !

节约!

['meɪbəl] ([hu:] [hæz; həz][dʒʌst][kən'klu:dɪd][ə; eɪ] ['bɑ:gən] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [faʊl]) .
Mabel (who has just concluded a bargain for a fowl) .
梅布尔 (WHO 有 只是 结束 一个 便宜货 为了 一个 鸡) .

梅布尔（她刚刚完成了一笔家禽的交易）。

“ [ðen] [aɪl] [tel] ['mʌðə(r)] [jʊl] [kɪl] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][send][ˌaɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə] - [naɪt] .
“ Then I'll tell mother you'll kill it and send it up to - night .
“ 然后 患病的 告诉 母亲 你会 杀 它 和 发送 它 向上 到 - 夜晚 .

“那我就告诉妈妈，你今晚就把它杀了送上去。”

” ['mɪsɪz] . [mək'fɑ:lən] .
” Mrs . Macfarlane .
” 太太 . 麦克法兰 .

麦克法兰夫人。

“ [nə; nɑ:] , [nə; nɑ:] , [aɪl] [nəʊ] [kɪl] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [ðə; ði] [mɔ:n] .
“ Na , na , I'll no kill it till the morn .
“ 娜 , 纳 , 患病的 不 杀 它 直到 这 早晨 .

“不，不，我不会在早上之前杀它。”

[aɪm] ['θɪŋkɪn] - [ɪts] [gɔɪn] - [tu:; tə] [leɪ] [æn; ən] [eg] [ðɪs] ['i:vənɪn] - ! ” [-]
I'm thinkin ' it's goin ' to lay an egg this evenin ' ! ” [162]
我是 思考 - 它是 去 - 到 躺 一个 蛋 这 晚上 - ! ” [-]

我猜它今晚要下蛋了！[162]

[æn; ən] [ɪ'revərənt] ['sæksn]
AN IRREVERENT SAXON
一个 不敬的 撒克逊人

一个不敬的撒克逊人

“ [maɪ][kɑ:d] , [məʊn] ?
“ My card , mon ?
“ 我的 卡片 , 星期一 ?

“我的卡，伙计？”

[aɪ] ['hænə] [gɒt][wʌn] !
I hanna got one !
我 汉娜 得到 一 !

我汉娜也有一个!

[bʌt; bət][aɪ'd] [heɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ken] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] ['mækɪntɒʃ] ! ”
But I'd hae you to ken that I'm a Mackintosh ! ”
但 ID 哈 你 到 肯 那 我是 一个 雨衣 ! ”

但我必须让你知道，我可是个麦金托什!

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] - [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ai] [nəʊz] , [bʌt; bət][maɪ] - - !
“ You may be a Humbereller for all I knows , but my fare's heighteenpence !
〃 你 可能 是 一个 - 为了 全部 我 知道 , 但 我的 - - !
〃 [-]
〃 [163]
〃 [-]

“就我所知，你可能是个亨伯勒人，但我的车费是1便士！〃[163]

[ˌriːəˈʃʊərɪŋ; ˌriːəˈʃɔːrɪŋ] !
REASSURING !
令人安心 !

令人安心!

[əʊld][dʒent] (['sʌd(ə)nli] ['tɜːnɪŋ] ['kɔːnə(r)][ɪn] ['nærəʊ] [leɪn]) .
Old Gent (suddenly turning corner in narrow lane) .
老的 根特 (突然 转弯 角落 在 狭窄的 车道) .

老绅士（突然在狭窄的小巷里转弯）。

“ [əʊ] ! — [ai] [seɪ] ! — [ɪz][hiː; hi] ? — [wɪl] [hiː; hi] ? 〃 — (['bækɪŋ] ['ɪntuː] [hedʒ] .) — “ [kæn; kən][hiː; hi] ? 〃 — —
“ Oh ! — I say ! — Is he ? — Will he ? 〃 — (backing into hedge .) — “ Can he ? 〃 — —
〃 哦 ! — 我 说 ! — 是 他 ? — 将要 他 ? 〃 — (后盾 进入 对冲 .) — “ 能 他 ? 〃 — —
? 〃 — —
? 〃 — —

〃哦！——我说！——他是吗？——他会吗？〃——（背靠树篱）——〃他能吗？〃——

['pez(ə)nt] .
Peasant .
农民 .

农民。

“ [doʊnt] [teɪk] [nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv] - [ɪm] , [sɜː(r)] !
“ Don't take no notice of ' im , sir !
〃 不 拿 不 注意 的 - 我是 , 先生 !

“先生，别理他！〃

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

潘趣先生的苏格兰幽默(Mr. Punch's Scottish Humour)
第5/5页

[aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [wiː] [bɪt] [tʃek] [ɒn] - [ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [rʌnz] ！ ！ ” [-]
I've got a wee bit check on ' im if he runs ! ! ” [164]
我已经 得到 一个 哇 少量 查看 在 - 我是如果 他 跑步 ！ ！ ” [-]

我稍微检查一下他，看看他跑不跑！！”[164]

“ [ðə; ði] [vəˈnækjələ(r)]
“ THE VERNACULAR
“ 这 白话

“方言

” [əʊld] [ˈdʒentlmən] , [freɪ] [ˌæbəˈdiːn] ([æt; ət] [ðə; ði] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n]) .
” Old Gentleman , frae Aberdeen (at the Exhibition) .
” 老的 绅士 , 弗雷 阿伯丁 (在 这 展览) .

“老先生，阿伯丁兄弟（在展览上）。

“ [aɪ] [seɪ] , - , [lʊk] [ʌp] [ðə; ði] - [æn; ən] [siː] [fɑː] [ðæt] [ɪz] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ði] - - - [
“ I say , Joack , look up the cat'logk an see fa that is wi ' the ' Brechum ' [
“ 我 说 , - , 看 向上 这 - 一个 看 法 那 是 wi - 这 - - - [
[hɔːs] - [ˈkɒlə(r)]] [ɒn] ! ” [-]
horse - collar] on ! ” [165]
马 - 衣领] 在 ！ ” [-]

“我说，乔克，去查一下目录，看看那个戴着‘布雷克姆’（马项圈）的人！”[165]

[ə; eɪ] [nɑːˈkɒtɪk]
A NARCOTIC
一个 麻醉剂

麻醉剂

[ˈdɒktə(r)] .
Doctor .
医生 .

医生。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , [ˈmɪsɪz] . - .
“ Look here , Mrs . McCawdle .
“ 看 这里 , 太太 . - .

“麦考德尔太太，请看这里。”

[doʊnt] [gɪv] [hɪm] [ˈeni] [mɔː(r)] [ˈfɪzɪk] .
Don't give him any more physic .
不 给 他 任何 更多的 物理学 .

不要再给他任何药物了。

[ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] [wɪl] [duː; də] [hɪm] [mɔː(r)] [gʊd] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] .
A sound sleep will do him more good than anything .
一个 声音 睡觉 将要 做 他 更多的 好的 比 任何事物 .

对他来说，睡个好觉比什么都有益。

” [ˈguːdˌwaɪf] .
” Gudewife .
” 古德维夫 .

“古德瓦夫。”

“ [iː] - [eɪtʃ] , - , [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ˈəʊnli] [get] [hɪm] [ˌtiːˌeɪˈiː] [ðə; ði] [kɜːk] ！ ！ ” [-]
“ E - h , docthor , if we could only get him tae the kirk ! ! ” [166]
“ E - h , - , 如果 我们 可以 仅有的 得到 他 泰 这 柯克 ！ ！ ” [-]

“唉，医生，要是我们能把他送到教堂就好了！！”[166]

“ [eɪdʒ] ['kænɒt] ['wɪðə(r)] , [nɔː(r)] ['kʌstəm] [steɪl] !
“ AGE CANNOT WITHER , NOR CUSTOM STALE !
“ 年龄 不能 枯萎 , 也不 风俗 陈旧 !

“岁月不会使人衰老，习俗也不会使人陈旧！”

” [rɪ'tɜːnd] ['neɪtɪv] ([tuː; tə] ['kʌntri] ['kæriə(r)] , [huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ][lɪft]) .
” Returned Native (to country carrier , who has given him a lift) .
” 返回 本国的 (到 国家 载体 , WHO 有 给定 他 一个 举起) .

“返乡的土著（指载过他的乡村司机）。

“ [wiː; wi][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [səʊ][fɑːst][æz; əz][wiː; wi][dɪd] [twelv] [j'iəz]
“ We don't seem to be covering the ground so fast as we did twelve years
“ 我们 不 似乎 到 是 覆盖 这 地面 所以 快速地 作为 我们 做过 十二 年
[ə'gəʊ] .
ago .
前 .

“我们似乎没有像十二年前那样快速地推进各项工作了。”

” ['kæriə(r)] .
” Carrier .
” 载体 .

“载体。

“ [jɜːr] [ɹæŋ] [ðeə(r)] , ['mɪstə(r)] . [bruːn] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [bɪt] ['biːsti] ! ” [-]
“ Ye're wrang there , Mr . Broon , for it's the same bit beastie ! ” [167]
“ 是的 胡说 那里 , 先生 . 布朗 , 为了 它是 这 相同的 少量 野兽 ! ” [-]

“你错了，布鲁恩先生，因为这是同一个小家伙！”[167]

[ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kraɪsɪs]
AWARE OF THE CRISIS
意识到的 的 这 危机

意识到危机

- - ([mɔː(r)][ɪn] ['sɒrəʊ] [ðæn; ðən]['æŋgə(r)]) .
Sairgeant Mucklewham (more in sorrow than anger) .
- - (更多的 在 悲哀 比 愤怒) .

穆克勒汉姆中士（更多的是悲伤而非愤怒）。

“ [hɔːlt] !
“ Halt !
“ 停止 !

“停止!

[əʊ]
O
哦

哦

[mæn] ['nʌmər] [θriː] , [ai] ['wʌnər] [ˌtiːˌeɪ'iː][ˌes eɪ 'iː][jiː; ji] !
Man Nummer Three , I wunner tae sae ye !
男人 数字 三 , 我 赢家 泰 sae 是的 !

男人三号，我想要泰萨耶!

[huː] [kæn; kən][jiː; ji] [θɪŋk] ['fɒrən] [p'aʊəz] [kæn; kən]['evə(r)] [rɪ'spekt] [jiː; ji] ,
Hoo can ye think Foreign Powers can ever respect ye ,
胡 能 是的 思考 外国的 权力 能 曾经 尊重 是的 ,

你们怎能指望外国势力会尊重你们?

[ɪf] [jiː; ji] [wʊl] [pə'sɪst] [ɪn] ['stɛpɪn] - [θriː] ['ɪntʃɪz] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌriːdʒɪ'leɪʃən] ! ” [-]
if ye wull persist in steppin ' three inches less than the regelation ! ” [168]
如果 是的 会 坚持 在 踏脚石 - 三 英寸 较少的 比 这 再凝胶 ! ” [-]

如果你们坚持比规定少走三英寸！ ”[168]

[pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [raʊt]
PUT **TO** **THE** **ROUT**
放 到 这 路线

进入路线

[dɪ'stræktɪd] ['bændstə] .
Distracted **Bandster** **.**
愣 班德斯特 .

心不在焉的乐队成员。

“ ['kɒm] — ['kɒm] — [iː] - [nɒd] [gɪv] [juː; jʊ] - — [iː] [vɪl] [bleɪ] [diː] -
“ Komm avay — komm avay — ee zhall nod give you nodingsh — ee vill blay de moozeek
“ komm avay — komm avay — ee - 点头 给 你 - — ee 村庄 布莱 德 -
- !
erselbst !
- !

“Komm avay-komm avay-ee zhall 点头给你 nodingsh-ee vill blay de moozeek erselbst!

['tɔɪfəl] !
Teufel !
特费尔 !

魔鬼!

” [[ðeɪ] [rɪ'triːt] ['heɪstɪli] . [-]
” [They retreat hastily . [169]
” [他们 撤退 草草 . [-]

“他们匆忙撤退。[169]

[bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən]
BOTH SIDES OF THE QUESTION
两个都 侧面 的 这 问题

问题的正反两面

['dɪsɪpeɪtɪd] ['treɪdzmən] ([tuː; tə][ðə; ði] [ik,spɔstju'leiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)]) .
Dissipated Tradesman (to the expostulations of the minister) .
消散 零售商 (到 这 抗议 的 这 部长) .

放荡的商人（对部长的劝诫）。

“ [jɜːr] [aɪ] ['krækɪn] - [æt; ət][ˌem 'iː][ə'baʊt][maɪ]['drɪŋkɪn] - , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt][kən'sɪdə(r)][maɪ]
“ Ye're aye crackin ' at me about my drinkin ' , sir , but you don't consider my
“ 是的 是的 裂缝 - 在 我 关于 我的 喝酒 - , 先生 , 但 你 不 考虑 我的
- ! ! ” [-]
drooth ! ! ” [170]
- ! ! ” [-]

“先生，您总是拿我喝酒的事取笑我，但您却不考虑我的酒瘾！！”[170]

“ ['fɪzɪk(ə)l] [dʒi'ɒgrəfi]
“ PHYSICAL GEOGRAPHY
“ 身体的 地理

自然地理学

” ['ɪŋglɪʃ] ['æŋglə(r)] ([ɒn] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [twiːd]) .
” English Angler (on this side of the Tweed) .
” 英语 垂钓者 (在 这 边 的 这 粗花呢) .

“英国垂钓者（在特威德河的这一边）。

“ [haɪ] , ['dɒnld] ! [kʌm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][help][ˌem 'iː][tuː; tə][lænd][hɪm] — [ə; eɪ] - - ['paʊndə(r)] [aɪl]
“ Hi , Donald ! come over and help me to land him — a 20 - pounder I'll
“ 你好 , 唐纳德 ! 来 超过 和 帮助 我 到 土地 他 — 一个 - - 重锤 患病的
[sweə(r)] — —
swear — —
发誓 — —

“嗨，唐纳德！过来帮我把它弄上岸——我发誓，它有20磅重——”

” ['haɪləndə(r)] ([ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)]) .
” **Highlander (on the other) .**
” 高地人 (在 这 其他) .

“Highlander（另一方面）。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊl] [tɑːk] - [jiː; ji][ə; eɪ] [læŋ] [taɪm][tuː; tə][læn] - [ðæt] [fʌʃ] [tuː] , [-] [ken] ,
“ **It wull tak ' ye a lang time to lan ' that fush too , d'ye ken ,**
“ 它 会 tak - 是的 一个 语言 时间 到 兰 - 那 鱼 也 , 染料 肯 ,

“也需要很长的时间才能把那个fush也弄好，d'ye ken，

[sɜː(r)] , [wɒt'evə(r)] ! — [jiː; ji] [heɪ] - [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [əʊ] - [ɔːld] ['skɒtlənd] ! ” [-]
sir , whatever ! — Ye hae heuket the kingdom o ' auld Scotland ! ” [171]
先生 , 任何 ! — 叶 哈 - 这 王国 o - 老 苏格兰 ! ” [-]

先生，随便吧！——你征服了古老的苏格兰王国！”[171]

['nɔːðən] ['geɪmkiːpə(r)] .
Northern Gamekeeper .
北方 猎场管理员 .

北方猎场管理员。

“ [wɪl] [jiː; ji] [giː] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ɔɪl][tuː; tə][maɪ] [gʌnz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [kʊk] ?
“ **Will ye gie me some oil to my guns this morning , cook ?**
“ 将要 是的 gie 我 一些 油 到 我的 枪支 这 早晨 , 厨师 ?

“厨子，今天早上能给我点油给我的枪上吗？”

” [kʊk] .
” **Cook .**
” 厨师 .

“厨师。

“ [ɪf] [jiː; ji] [wʊnt] [ɔɪl] [freɪ] [ˌem 'iː] , - ['kiːpə(r)] , - [jɪl] [niːd] [tuː; tə][maɪnd] .
“ **If ye wunt oil frae me , ' keeper , ' ye'll need to mind .**
“ 如果 是的 温特 油 弗雷 我 , - 守门员 , - 叫喊 需要 到 头脑 .

“如果你想从我这里得到油，‘守卫者’，你就得注意了。”

[mɑː] [neɪmz] [nəʊ] [kʊk] — [mɑː] [neɪmz] - - !
Ma name's no cook — ma name's Misthress Macphairson !
马 名字 不 厨师 — 玛 名字 - - !

我的名字不是厨师——我的名字是麦克菲尔森夫人！

” ['geɪmkiːpə(r)] ([wɪð] [ə; eɪ] [snɪf]) .
” **Gamekeeper (with a sniff) .**
” 猎场管理员 (和 一个 嗅) .

“猎场管理员（轻蔑地吸了吸鼻子）。

“ [wiːl] , [dʒɪn] [jɜːr] [nəʊ][tuː; tə][biː; bi] - [kʊk] , - [aɪm] [neɪ] [tuː; tə][biː; bi] - ['kiːpə(r)] - !
“ **Weel , gin ye're no to be ' cook , ' I'm nae to be ' keeper ' !**
“ 威尔 , 杜松子酒 是的 不 到 是 - 厨师 , - 我是 纳 到 是 - 守门员 - !

“好吧，既然你不想当‘厨师’，我也不想当‘管理员’！”

[jɪl] [biː; bi][æz; əz] [gyd] [æz; əz] [giː] [ˌem 'iː] - - [fɔːr] - [bɪs] - ! ! ” [-]
Ye'll be as gude as gie me ' Maisther Forr - biss ' ! ! ” [172]
叫喊 是 作为 古德 作为 gie 我 - - 为 - biss - ! ! ” [-]

你就像给我“Maisther Forr-biss”一样好！[172]

[ˌvæksɪ'neɪʃ(ə)n] [ˌɑːr 'iː] - [nemd]
VACCINATION RE - NAMED
疫苗接种 关于 - 命名

疫苗接种更名

[ðə; ði] [njuː] ['dɒktə(r)] .
The New Doctor .
这 新的 医生 .

新医生。

“ [wel] , [mæk] , [haʊ] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz][ɑːm]['gəʊɪŋ][ɒn] ?
“ **Well , Mac , how is the little girl's arm going on ?**
“ 出色地 , 苹果 , 如何 是 这 小的 女孩们 手臂 去 在 ?

“麦克，小女孩的手臂恢复得怎么样了？”

” [mæk] .
” **Mac .**
” 苹果 .

“苹果。

“ [wiːl] , [sɜː(r)] , [maɪ] ['guːdˌwaɪf] [sez] [ɪts] ['lʊkɪŋ] [dʒʌst][faɪn]
“ **Weel , sir , my gudewife says it's looking just fine**
“ 威尔 , 先生 , 我的 古德维夫 说道 它是 寻找 只是 美好的

“嗯，先生，我太太说看起来一切都很好。”

[wɔːr] [jiː; ji] [tæ'tuːd] [ˌaɪ 'tiː] . ” [-]
whaur ye tattoo'd it . ” [173]
什么 是的 纹身 它 . ” [-]

你把它纹在哪里了。”[173]

“ [wɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɒlərɪk] [wɜːd]
“ **WHAT IN THE CAPTAIN'S BUT A CHOLERIC WORD**
“ 什么 在 这 船长的 但 一个 胆汁质 单词

“这简直就是船长口中的暴躁之语！”

” [ðə; ði] [leəd] ([tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gɑːdnə(r)] , [huː] [hæd; həd] [kɔːt] ['sʌmbədi] ['trespəsɪŋ]) .
” **The Laird (to his Gardener , who had caught somebody trespassing) .**
” 这 领主 (到 他的 园丁 , WHO 有 捕捉 某人 擅闯私人领地) .

“领主（对他的园丁说，园丁抓到有人擅闯私人领地）。

“ [hʌm] !
“ **Hum !**
“ 哼 !

“哼！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] , ['sɔːndəz] , [ðæt] [ðə; ði] ['feləʊ] [wɒz; wəz]['ɪmpjədənt] ?
And you say , Saunders , that the fellow was impudent ?
和 你 说 , 桑德斯 , 那 这 同伴 曾是 厚颜无耻 ?

桑德斯，你说那家伙很无礼？

” ['gɑːdnə(r)] . “
” **Gardener . “**
” 园丁 . ”

“园丁。”

- - ! -
' **Impident ! '**
- - ! -

“太糟糕了！”

- [diːd] , [sɜː(r)] ,
' **Deed , sir ,**
- 契据 , 先生 ,

“先生，是的。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [leəd] - [hiː; hi][kʊd; kəd][nə; nɑː] [heɪ] [biːn] [meə(r)] [ɪl] - [bred] ! ”
if he had been the Laird himsell he could na hae been mair ill - bred ! ”
如果 他 有 到过 这 领主 - 他 可以 纳 哈 到过 梅尔 患病的 - 繁殖 ! ”
[-]
[174]
[-]

如果他自己就是领主，他也不至于更没教养吧！[174]

[mək'næb] ([huːz] [waɪf][hæz; həz][met] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['æksɪdənt][ɒn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] , [tuː; tə] ['reɪlweɪ]
MacNab (whose wife has met with a slight accident on the railway , to Railway
麦克纳布 (谁 妻子 有 遇见 和 一个 轻微 事故 在 这 铁路 , 到 铁路
['eɪdʒənt] ,
Agent ,
代理人 ,

麦克纳布（他的妻子在铁路上遭遇了一场轻微事故）致铁路代理人：

[huː] [hæz; həz] [kɔːld] [tuː; tə]['ɒfə(r)] [kən'dəʊləns] , [ænd; ənd][pɹədj'uːsɪz][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [paʊndz] [baɪ] [weɪ]
who has called to offer condolence , and produces one or two pounds by way
WHO 有 称为 到 提供 慰问 , 和 产 一 或者 二 磅 经过 方式
[ɒv; əv][sə'leɪʃɪəm]) .
of solatium) .
的 抚慰金) .

前来吊唁并捐献一两英镑慰问金的人)。

“ [nə; nɑː] , [nə; nɑː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [diːs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['laɪkli] [biː; bi][twɔː][ɔː(r)] [θriː] [hʌndɚz] ! ” [-]
“ Na , na , if she dees it will likely be twa or three hunders ! ” [175]
“ 娜 , 纳 , 如果 她 迪斯 它 将要 可能 是 twa 或者 三 数百 ! ” [-]

“不，不，如果她死了，很可能是两三百！”[175]

[ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] [ə'θiːniən]
A MODERN ATHENIAN
一个 现代的 雅典人

现代雅典人

['sʌðən] ['tʊərɪst] ([ɪn] ['edɪnbrə]) .
Southern Tourist (in Edinburgh) .
南方 游客 (在 爱丁堡) .

南方游客（在爱丁堡)。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][də'rekt][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ?
“ Can you direct me to the Royal Institution ?
“ 能 你 直接的 我 到 这 皇家 机构 ?

“请问您能指引我到皇家学会吗？”

” ['neɪtɪv] .
” Native .
” 本国的 .

“本国的。

(['veɪkənt][steə(r)] .)
(Vacant Stare .)
(空缺 盯 .)

（目光空洞。）

“ [wɒt] [ˌiː es 'tiː] ?
“ What est ?
“ 什么 est ?

“什么是?

” ['tʊərɪst] (['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [kluː]) .
” Tourist (giving a Clue) .
” 游客 (给予 一个 线索) .

“游客（提供线索)。

“ ['pɪktʃəz] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [s'tætʃuːz] — [ænd; ənd] — —
“ Pictures , you know — Statues — and — —
“ 图片 , 你 知道 — 雕像 — 和 — —

“你知道，图片——雕像——还有——”

” ['neɪtɪv] (['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [θɔːt]) .
” **Native** **(** **after** **much** **thought** **)** **.**
” 本国的 (后 很多 想法) .

“本土（经过深思熟虑）。

“ [ˌuˈɜːr] ! — [ɛts] [ðə; ði] - - [jiː; ji] [miːn] ! ” — (['pɔɪntɪŋ] .) — “ [jɑːnz] [et] ! ” [-]
“ **Oo** **!** **—** **et's** **the** **Stukky** **Feggars** **ye** **mean** **!** **”** **—** **(** **Pointing** **.** **)** **—** **“** **Yon's** **et** **!** **”** **[** **176** **]**
“ oo ! — 好的 这 - - 是的 意思是 ! ” — (指向 .) — “ 扬的 等 ! ” [-]

“哦！——你指的是Stukky Feggars！”——（指着。）——“Yon's et！”[176]

[ə; eɪ]['pəʊzə(r)]
A **POSER**
一个 装腔作势

冒牌货

[feə(r)]['klaɪənt] .
Fair **Client** **.**
公平的 客户 .

公平的客户。

“ [aɪm] ['ɔːlweɪz] [fˈəʊtəgɹˌæfd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [saɪd] , [bʌt; bət][ai] [fə'get] [wɪtʃ] !
“ **I'm** **always** **photographed** **from** **the** **same** **side** **,** **but** **I** **forget** **which** **!**
“ 我是 总是 拍摄 从 这 相同的 边 , 但 我 忘记 哪个 !

“我总是被从同一个角度拍照，但我忘了是哪个角度！”

” [skɒts] [fə'tɒgrəfə(r)] ([rɪ'flektɪvli]) .
” **Scots** **Photographer** **(** **reflectively** **)** **.**
” 苏格兰人 摄影师 (反思地) .

苏格兰摄影师（若有所思地）

“ [wel] , ['itl] [nəʊ][biː; bi] [ðɪs] [saɪd] , [aɪm] ['θɪŋkɪn] - .
“ **Well** **,** **it'll** **no** **be** **this** **side** **,** **I'm** **thinkin** **'** **.**
“ 出色地 , 它将 不 是 这 边 , 我是 思考 - .

“嗯，我想应该不会是这一边。”

['meɪbi] [ɪts] - ! ” [-]
Maybe **it's** **t'ither** **!** **”** **[** **177** **]**
或许 它是 - ! ” [-]

也许两者都是！[177]

[ə; eɪ] [naɪs] [dɪ'stɪŋkʃn]
A **NICE** **DISTINCTION**
一个 好的 区别

一个不错的区别

['pɔːtə(r)] .
Porter **.**
搬运工 .

搬运工。

“ [treɪnz] [ə'wei] , [mæn] .
“ **Train's** **awa** **,** **man** **.**
“ 火车的 awa , 男人 .

“火车开走了，伙计。”

[jiː; ji][ʃʊd; ʃəd] [heɪ] [ræn][fɑːstə(r)] .
Ye **should** **hae** **ran** **faster** **.**
叶 应该 哈 跑 快点 .

你本应该跑得更快。

” ['pæsɪndʒə(r)] .
” **Passenger** **.**
” 乘客 .

“乘客。

“ [ræn][fɑːstə(r)] !
“ Ran faster !
“ 兰 快点 !

“跑得更快了！”

[ˌdiː əʊ ˈdiː] , [ai][ræn][fɑːst] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd] [heɪ] - [ˈsuːnə(r)] . ” [-]
Dod , I ran fast eneugh , but I should hae startit sooner . ” [178]
国防部 , 我 跑 快速地 足够 , 但 我 应该 哈 - 很快 . ” [-]

Dod，我跑得够快了，但我应该早点开始。”[178]

“ [əˈlɛərəm] , [ɪkˈskɜːrʒən]
“ ALARUMS , EXCURSIONS
“ 警报器 , 短途旅行

“警报，远足”

” [pəˈplekst] [əʊld][ˈleɪdi] ([æt; ət] [ˈskɒtɪʃ] [ˈdʒʌŋkʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [fɒg]) .
” Perplexed Old Lady (at Scottish Junction in a fog) .
” 困惑 老的 女士 (在 苏格兰 交汇处 在 一个 多雾路段) .

“困惑的老太太（在苏格兰交汇处，雾中）。

“ [ɑː] [heɪ] [mɑː][ˈbʌnd(ə)l] — [æn; ən] - [ɑː] [heɪ] [mɑː] - — [bʌt; bət][fɑːz][ðə; ði] [ˈdiːˌsaɪd] [rel] - - ! !
“ Ah hae ma bundle — an ' ah hae ma teeck't — but fa's the Deeside Rel - ro'd ! !
“ 啊 哈 玛 捆 — 一个 - 啊 哈 玛 - — 但 fa's 这 迪赛德 关系 - - ! !
” [-]
” [179]
” [-]

“啊哈马捆绑 - 啊哈马 teeck't - 但 fa 是迪赛德 Rel-ro'd！”[179]

[ɪkˈsaɪtɪd] [ˈskɒtsmən] ([huː] [hæz; həz][dʒʌst] [hʊkt] [ə; eɪ] [fɪʃ]) .
Excited Scotsman (who has just hooked a fish) .
兴奋的 苏格兰人 (WHO 有 只是 钩子 一个 鱼) .

兴奋的苏格兰人（他刚刚钓到了一条鱼）。

“ [aɪm] [dæʃt] [fɪəd] [aɪl] [luːs] [maɪ][hɑːf] - [kraʊn] [fliː] ! ” [-]
“ I'm dashed feared I'll loose my half - crown flee ! ” [180]
“ 我是 虚线 害怕 患病的 松动的 我的 一半 - 王冠 逃跑 ! ” [-]

“我吓坏了，恐怕要丢掉我的半克朗了！”[180]

“ [wen] [griːk] [miːts] [griːk] .
“ WHEN GREEK MEETS GREEK .
“ 什么时候 希腊语 满足 希腊语 .

“当希腊人遇见希腊人。”

” [siːn] — [ˈdɪstrɪkt] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɒləni]
” Scene — District Court in a Colony
” 场景 — 区 法庭 在 一个 殖民地

场景——殖民地地区法院

[skɒts] [dʒʌdʒ] ([wɪð] [ə; eɪ] [ˈveri] [mɑːkt] [pʌg] - [nəʊz]) .
Scots Judge (with a very marked pug - nose) .
苏格兰人 法官 (和 一个 非常 标记 哈巴狗 - 鼻子) .

苏格兰法官（鼻子非常明显是倒钩）。

“ [wiːl] , [nuː] , [sɜː(r)] , [ɪf] [jiː; ji] [geɪ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] - [ɪn] [ˈkwestʃən] , [hwɛəl] [jiː; ji] [gæŋ] [ˌtiːˌeɪˈiː] ?
“ Weel , noo , sir , if ye gae along the ro'd in question , where'll ye gang tae ?
“ 威尔 , 不 , 先生 , 如果 是的 盖伊 沿着 这 - 在 问题 , 会在哪里 是的 帮派 泰 ?

“嗯，先生，如果您沿着这条路走，您会去哪里呢？”

” [skɒts] [ˈwɪtnəs] ([dɪˈlɪbərətli]) .
” Scots Witness (deliberately) .
” 苏格兰人 证人 (故意地) .

《苏格兰见证报》（故意）。

“ [ðæt] [ə; eɪ] - [dɪˈpendz] , [jə(r)] [ˈɒnə(r)] , [ɒn] [haʊ] [fɑː(r)][jiː; ji] [geɪ] !
“ That a ' depends , yer honour , on how far ye gae !
“ 那 一个 - 取决于 , 你的 荣誉 , 在 如何 远的 是的 盖伊 !

“那取决于你走多远，大人！”

” [dʒʌdʒ] ([ˈsnæpɪʃli]) .
” Judge (snappishly) .
” 法官 (轻蔑地) .

“法官（厉声说道）。

“ [jiː; ji][ˈʌndərˌstæn] - [ˈvɪərə] [wiːl] , [sɜː(r)] .
“ Ye understan ' vera weel , sir .
“ 叶 理解 - 维拉 威尔 , 先生 .

“您明白吗，先生。

[ɪf] [jiː; ji] [ˈfɒləʊ] [jə(r)] [nəʊz] , [mʌn] , [hwɛəl] [jiː; ji] [gæŋ] [tɪl] ?
If ye follow yer nose , mun , where'll ye gang till ?
如果 是的 跟随 你的 鼻子 , 蒙 , 会在哪里 是的 帮派 直到 ?

伙计，如果你跟着感觉走，你会走到哪一步？

” [ˈwɪtnəs] ([ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz]) .
” Witness (after a pause) .
” 证人 (后 一个 暂停) .

“证人（停顿片刻后）。

“ [ɑːv] [ˈɔːlweɪz] [hiːə] - [ed][ˌaɪ ˈtiː] [sed] , [jə(r)] [ˈɒnə(r)] , [ðæt] [ɪf] [jiː; ji] [ˈfɒləʊ] [jə(r)] [nəʊz] [tuː] [fɑː(r)] ,
“ Ah've always heer - ed it said , yer honour , that if ye follow yer nose too far ,
“ 啊， 总是 这里 - 编辑 它 说 , 你的 荣誉 , 那 如果 是的 跟随 你的 鼻子 也 远的 ,

“我一直都听说，法官大人，如果你过于依赖自己的直觉，

[ˈitl] [tɑːk] - [jiː; ji][tiː] - [ðə; ði] [muːn] !
it'll tak ' ye t ' the moon !
它将 tak - 是的 t - 这 月亮 !

它会带你到月球！

” [dʒʌdʒ] .
” Judge .
” 法官 .

“法官。

“ [step] [duːn] , [sɜː(r)] ! ” — ([ɪn][æn; ən][ˈæŋgri][əˈsaɪd]) . — “ [ðə; ði]
“ Step doon , sir ! ” — (In an angry aside) . — “ The
“ 步 杜恩 , 先生 ! ” — (在 一个 生气的 旁边) . — “ 这

“走开，先生！”——（愤怒地私下说道）——“

[mɑːnz][ə; eɪ] [fuːl] ! ” [-]
mon's a fool ! ” [181]
蒙的 一个 傻子 ! ” [-]

蒙是个傻瓜！[181]

[ˈtrævələ(r)] ([tuː; tə][kəˈləʊniəl][ˈskwɒtə(r)]) .
Traveller (to Colonial Squatter) .
游客 (到 殖民 非法占地者) .

旅行者（到殖民地占地者）。

“ [həˈləʊ] , [məkˈdɔːnəld] !
“ Hullo , McDonald !
“ 你好 , 麦当劳 !

“你好，麦当劳！”

[aɪ][ˈdɪd(ə)nt][ɪkˈspekt] [ðɪs] [ɒv; əv][juː; jʊ] !
I didn't expect this of you !
我 没有 预计 这 的 你 !

我真没想到你会这样做！

[ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [men] ['wɜːkɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] !
All your men working on a Sunday !
全部 你的 男人 在职的 在 一个 星期日 !

你们所有的男人都在星期天工作!

" [mæk] .
" Mac .
" 苹果 .

"苹果。

" [ðɪs] [ɪz] [neɪ] ['sʌndeɪ] , [mʌn] ! — [ɪts] ['wenzdeɪ] — —
" This is nae Sunday , mun ! — it's Wednesday — —
" 这 是 纳 星期日 , 蒙 ! — 它是 周三 — —

"这不是星期天，伙计！——今天是星期三——"

" ['trævələ(r)] .
" Traveller .
" 游客 .

"游客。

" [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
" Not a bit of it !
" 不是 一个 少量 的 它 !

一点儿也没有!

[ðɪs] [ɪz] ['sʌndeɪ] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] — —
This is Sunday , I assure you — —
这 是 星期日 , 我 保证 你 — —

我向你保证，今天是星期天——

" [mæk] .
" Mac .
" 苹果 .

"苹果。

" [ə'wiːl] !
" Aweel !
" 敬畏 !

"Aweel!

[θɪŋk] [əʊ] - [ðæt] , [nuː] !
Think o ' that , noo !
思考 o - 那 , 不 !

想想看，不!

[wiː; wi] [hɪnə] [siːn] [ə; eɪ] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] , [æn; ən] - [ðeəz; ðəz] [neɪ] [æn; ən] ['ɒlmənæk] [ai] - [ðə; ði] [huːs] ,
We hinna seen a sowl for three months , an ' there's nae an almanack i ' the hoose ,
我们 欣娜 已见 一个 猫头鹰 为了 三 几个月 , 一个 - 有 纳 一个 年鉴 我 - 这 房子 ,

我们已经三个月没见过猫头鹰了，而且家里也没有年鉴。

[æn; ən] - [wɪv] ['gɒtn] - [ʌp] [ə; eɪ] - - ! ! " [-]
an ' we've gotten jummelt up a ' th'gether ! ! " [182]
一个 - 我们已经 获得 - 向上 一个 - - ! ! " [-]

我们一起融化了！！"[182]

['mælkəm] ([tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [næ'ret] [hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] [əd'ventʃəz] [ɔːl]
Malcolm (to the Colonel , who had been narrating his fishing adventures all
马尔科姆 (到 这 上校 , WHO 有 到过 叙述 他的 钓鱼 冒险 全部
['əʊvə(r)][ðə; ði][gləʊb]) .
over the globe) .
超过 这 地球) .

马尔科姆（对上校说，上校一直在讲述他在世界各地的钓鱼冒险经历）。

“ [jiː; ji][mʌst; məst] [haɪ] [hæd; həd][græn] - [spɔːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [blæk] [men] , [sɜː(r)] !
“ Ye must ha'e had gran ' sport among the black men , sir !
“ 叶 必须 哈埃 有 奶奶 - 运动 之中 这 黑色的 男人 , 先生 !

“先生，您一定和黑人玩得很开心吧！”

[hɛd] [ðeɪ] ['ɒnɪ] - ? ” — ['kɜːn(ə)l] .
Hed they ony releegion ? ” — Colonel .
头 他们 仅 - ? ” — 上校 .

他们只是宗教信徒吗？——上校

“ [ɔːl][kaɪndz] , ['mælkəm] .
“ All kinds , Malcolm .
“ 全部 种类 , 马尔科姆 .

“各种各样的都有，马尔科姆。”

[sʌm; səm] ['wəːʃip] ['aɪdəlz] , [sʌm; səm][ðə; ði][sʌn] , [sʌm; səm][ðə; ði] [muːn] , [sʌm; səm][ðə; ði]['wɔːtə(r)]
Some worshipped idols , some the sun , some the moon , some the water
一些 崇拜 偶像 , 一些 这 太阳 , 一些 这 月亮 , 一些 这 水
一 一
二 二
一 一

有人崇拜偶像，有人崇拜太阳，有人崇拜月亮，有人崇拜水——

” ['mælkəm] .
” Malcolm .
” 马尔科姆 .

”马尔科姆。

“ [ðə; ði] ['wɔtə] !
“ The watter !
“ 这 水 !

“水！

” (['mjuːzɪŋ] .)
” (Musing .)
” (沉思 .)

（沉思中）

“ [əˈwiːl] , [sɜː(r)] , [ai] ['kʊdnə] - [brɪŋ] [maɪ'sɛl] - [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ! ” [-]
“ Aweel , sir , I couldna ' bring mysel ' to care for that ! ” [183]
“ 敬畏 , 先生 , 我 可以 - 带来 我 - 到 关心 为了 那 ! ” [-]

”哎呀，先生，我实在提不起劲去关心这件事！”[183]

['kiːpə(r)] ([tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['tʊərɪsts] ,
Keeper (to the two Tourists ,
守门员 (到 这 二 游客 ,

管理员（对两位游客说）

[huː] [faɪnd] [kə'nuːɪŋ] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [ɒn][ðə; ði] ['haɪlənd] ['rɪvəz] [ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði] [temz]) .
who find canoeing more difficult on the Highland rivers than on the Thames) .
WHO 寻找 划独木舟 更多的 难的 在 这 高地 河流 比 在 这 泰晤士河) .

他们发现，在苏格兰高地的河流上划独木舟比在泰晤士河上划独木舟更难。

“ [haɪ] ! [hɔɪ] ! [hɔɪ] !
“ Hi ! Hoy ! Hoy !
“ 你好 ! 霍伊 ! 霍伊 !

“嗨！嘿！嘿！

[-]
D'ye
染料

染料

[nəʊ][ken] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] - ['praɪvət] ['wɔtə] ! ? ” [-]
no ken this is the McChizzlem's private watter ! ? ” [184]
不 肯 这 是 这 - 私人的 水 ! ? ” [-]

不，肯，这是麦克奇泽姆的私人水！？”[184]

['mægnɪfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ]
MAGNIFYING HIS CALLING
放大 他的 呼叫

彰显他的使命

['piːtə(r)] .
Peter .
彼得 .

彼得。

“ [nə; nɑː] , ['lædi] , [ðɪs] [ɪz] [eɪn] [əʊ] - [θeɪ] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['bɒdi] [kæn; kən]['nevə(r)] [lɜːn] .
“ Na , laddie , this is ane o ' thae things a body can never learn .
“ 娜 , 小伙子 , 这 是 一个 o - 泰 事物 一个 身体 能 绝不 学习 .

“不，孩子，这是人永远学不会的事情之一。”

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [neɪ] [juːz][ɪn][ə; eɪ][mæn]['tɑːkiːn] - [ˌtiːˌeɪ'iː] [ðɪs] [dʒɒb] [ən'les] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] -
There's no nae use in a man takin ' tae this job unless he has a naiteral
有 不 纳 使用 在 一个 男人 拿 - 泰 这 工作 除非 他 有 一个 -
[bɔːn] ['æptɪtjuːd] - ! ” [-]
born aptitude for'd ! ” [185]
出生 能力倾向 - ! ” [-]

除非一个人天生就具备从事这项工作的才能，否则他从事这项工作是没有意义的！[185]

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɛkstɹ'iːmz]
GOING TO EXTREMES
去 到 极端情况

走向极端

[hiː; hi][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌfld] ['tempə(r)] .
He of the ruffled temper .
他 的 这 褶皱的 脾气 .

他脾气暴躁。

“ [æz; əz] - [mɑː] [neɪmz] ['tæməs] ['pætəsən] , [aɪl] [heɪ] [ðə; ði] [lɔː] [əʊ] - [jiː; ji] ,
“ As sure's ma name's Tammas Paterson , I'll hae the law o ' ye ,
“ 作为 - 玛 名字 塔玛斯 帕特森 , 患病的 哈 这 法律 o - 是的 ,

“我的名字叫塔玛斯·帕特森，我就是你们的法律的捍卫者。”

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][kɒst][ˌem 'iː][haʊf] - [ə; eɪ] - [kruːn] ! ” [-]
though it should cost me hauf - a - croon ! ” [186]
尽管 它 应该 成本 我 豪夫 - 一个 - 轻哼 ! ” [-]

虽然这应该要花我半块钱！”[186]

['kɑːbaɪn] ['præktɪs]
CARBINE PRACTICE
马枪 实践

卡宾枪练习

['sændi] - [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑ:kɪŋ] [ɪn] [bʌt] .
Sandy McGuttle and a friend of his marking in butt .
沙 - 和 一个 朋友 的 他的 标记 在 屁股 .

桑迪·麦克古特尔和他的一个朋友在屁股上做标记。

['ɒfɪsə(r)][ɪn] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][skwɒd][æt; ət][ðə; ði] ['ʃu:tɪŋ] - [reɪndʒ] ['wʌndər] [waɪ] [ðə; ði] [dju:s] [ðeɪ]
Officer in charge of squad at the shooting - range wonders why the deuce they
官 在 收费 的 队 在 这 射击 - 范围 奇迹 为什么 这 二 他们
[doʊnt]['sɪgnəl] [ðæt] [lɑ:st] [ʃɒt] .
don't signal that last shot .
不 信号 那 最后的 射击 .

射击场小队负责人纳闷，为什么最后一枪没有发出信号。

[hi:; hi][hæz; həz]['ɔ:lsəʊ] [greɪv] [daut] [ə'baʊt][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [bʊlz] - - [aɪz] [ɔ:l'redi] [rɪ'kɔ:dɪd] .
He has also grave doubts about the number of bulls ' - eyes already recorded .
他 有 还 严重 疑虑 关于 这 数字 的 公牛 - - 眼睛 已经 记录 .
[-]
[187]
[-]

他对已记录的靶心数量也深表怀疑。[187]

[stɔ:ntʃ]
STAUNCH
坚定

坚定

[əʊld]['leɪdi] ([hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['baɪɪŋ] [egz]) . “
Old Lady (who had been buying eggs) . “
老的 女士 (WHO 有 到过 购买 鸡蛋) . “

（那位正在买鸡蛋的老太太）

- [di:d] , ['mɪstə(r)] . - , ['bʊtʃəz] - [mi:ts] [ˌes eɪ 'i:][dɪə(r)] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [ɑ:m]
' Deed , Mr . McTreacle , butchers ' meat's sae dear now - a - days ah'm
- 契据 , 先生 . - , 屠夫 - 肉的 sae 亲爱的 现在 - 一个 - 天 啊

“没错，麦克特里克先生，现在肉店的肉真贵啊。”

[nəʊ]['eɪb(ə)l][tu:; tə] - !
no able to buy't !
不 有能力的 到 - !

买不起！

” ['grəʊsə(r)] .
” Grocer .
” 杂货商 .

“杂货商。

“ [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [tɜ:n] [ə; eɪ][ˌvedʒə'teərɪən] — —
“ You should turn a vegetarian — —
“ 你 应该 转动 一个 素食 — —

你应该吃素——

” [əʊld] ['leɪdi] .
” Old Lady .
” 老的 女士 .

“老太太。

“ [ə; eɪ] - ! — [nə; nɑ:] , [nə; nɑ:] ! [ɑ:] [wɒz; wəz] [bɔ:n] [æn; ən] - [brɑkt] [ʌp][aɪ] - [ðə; ði] [fri:]
“ A veegetarian ! — Na , na ! ah was born an ' brocht up i ' the Free
“ 一个 - ! — 娜 , 纳 ! 啊 曾是 出生 一个 - 布罗赫特 向上 我 - 这 自由的
[kɜ:k] , [æn; ən] - [eɪm]
Kirk , an ' a'm
柯克 , 一个 - 是

“一个素食主义者！——不，不！啊出生在自由柯克，然后是

[nəʊ] [gɔːn] [tɑː] [tʃeɪndʒ] [mɑː] - [ai] - [em] - [ɔːld] [deɪz] ! ” [-]
no **gaun** **ta** **change** **ma** **releegion** **i** **'** **m** **'** **auld** **days** **!** **”** **[** **188** **]**
不 高恩 ta 改变 玛 - 我 - 米 - 老 天 ! ” [-]

我以前绝不会改变我的宗教信仰！[188]

['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][mə'lɪʃə] .
Officer **of** **Militia** **.**
官 的 民兵 .

民兵军官。

“ [wel] , [sɜː(r)] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
“ **Well** **,** **sir** **,** **who** **are** **you** **?**
“ 出色地 , 先生 , WHO 是 你 ?

“先生，请问您是哪位？”

[ænd; ənd] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
and **what's** **the** **matter** **?**
和 是什么 这 事情 ?

出什么事了?

” [ɪk'saɪtɪd]['sɪtɪz(ə)n] .
” **Excited** **Citizen** **.**
” 兴奋的 公民 .

“激动的市民。”

“ [ˌem 'iː] ?
“ **Me** **?**
“ 我 ?

“我?

[aɪm][ðə; ði] ['beɪli] — [ðə; ði][haɪd] ['beɪli] , [məʊn] !
I'm **the** **bailie** **—** **the** **heid** **bailie** **,** **mon** **!**
我是 这 百烈 — 这 海德 百烈 , 星期一 !

我是治安官——首席治安官，老兄!

[ai] [kætʃ] [ðɪs] [wiː] ['lædi] - - [ɒn][ðə; ði] - [deɪ] !
I **catched** **this** **wee** **laddie** **feshin** **'** **on** **the** **Sawbath** **day** **!**
我 被抓住了 这 哇 小伙子 - - 在 这 - 天 !

我在锯木节那天抓到了这个小家伙!

[sez] [hiːz] [ə; eɪ] - — [ə; eɪ] - - ! !
Says **he's** **a** **Caath'lic** **—** **a** **Rooman** **Caath'lic** **!** **!**
说道 他是 一个 - — 一个 - - ! !

他说他是卡斯利克人——一个鲁曼卡斯利克人！！

[iː] - [eɪtʃ] , [ɪts] [dʒʌst] - - [tuː; tə] [θɪŋk] [əʊ] - — - - [ɪn][ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] [lɒk] ! !
E **-** **h** **,** **it's** **just** **dreadfu** **'** **to** **think** **o** **'** **—** **feshin** **'** **in** **a** **Protestant** **loch** **!** **!**
E - h , 它是 只是 - - 到 思考 o - — - - 在 一个 新教 湖 ! !

呃，一想到在基督教新教的湖泊里做爱就觉得可怕!

[ænd; ənd][əʊ] - [ðə; ði] - !
And **o** **'** **the** **Sawbath** **!**
和 o - 这 - !

还有锯木厂!

[lɔːd] [seɪv] [ˌjuː 'es] ! ” [-]
Lord **save** **us** **!** **”** **[** **189** **]**
主 节省 我们 ! ” [-]

主啊，救救我们！”[189]

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n]
RESIGNATION
辞职

辞职

[hiː; hi] ([θɜːd] - [klɑːs]) .
He (Third - Class) .
他 (第三 - 班级) .

他（三等）。

“ [kʌm] [ə'wei] - !
“ Come awa ' !
“ 来 awa - !

“走开！”

[-] [nəʊ] [siː] [ðæts] [ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs] ?
D'ye no see that's a first - class ?
染料 不 看 那就是 一个 第一的 - 班级 ?

难道你看不出那是头等舱吗?

” [ʃiː; ʃi] (['dɪtəʊ]) .
” She (ditto) .
” 她 (同上) .

她（同上）。

“ [ə'wiːl] , [ɒn][ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] ,
“ Aweel , on a busy day like this ,
“ 敬畏 , 在 一个 忙碌的 天 喜欢 这 ,

“哎呀，在这样忙碌的一天，

[wiː; wi] [mɔːn] [dʒʌst][pʊt][ʌp][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['ɒnɪ] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [wiː; wi][kæn; kən][get] ! ! ” [-]
we maun just put up wi ' ony accommodation we can get ! ! ” [190]
我们 毛恩 只是 放 向上 wi - 仅 住宿 我们 能 得到 ! ! ” [-]

我们只能忍受能找到的任何住处了！！”[190]

[ˌdesɪ'kreɪʃn] .
DESECRATION .
亵渎 .

亵渎。

['ɪŋglɪʃ] ['æŋglə(r)] ([ɒn] ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋ]) .
English Angler (on Saturday evening) .
英语 垂钓者 (在 周六 晚上) .

英国垂钓者（周六晚上）。

“ ['enibɒdi] ['evə(r)] [fɪʃ] [ʌp][hɪə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , - ?
“ Anybody ever fish up here on a Sunday , m'um ?
“ 任何人 曾经 鱼 向上 这里 在 一个 星期日 , - ?

“妈妈，有人星期天来这里钓过鱼吗？”

” [skɒts] ['lændleɪdi] ([ɪn] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n]) .
” Scots Landlady (in consternation) .
” 苏格兰人 房东 (在 惊愕) .

苏格兰女房东（惊恐地）

“ [hɛtʃ] , [məʊn] ! [jiːd] [biː; bi] - ! ! ” [-]
“ Hech , mon ! ye'd be jail't ! ! ” [191]
“ hech , 星期一 ! 你们 是 - ! ! ” [-]

“哎呀，伙计！你会被监禁的！！”[191]

“ [ˌpriːhɪ'stɒrɪk] ['skɒtlənd] ” [diː] - [pɪkt] - [ed]
“ PREHISTORIC SCOTLAND ” DE - PICT - ED
“ 史前 苏格兰 ” 德语 - 图片 - ED

“史前苏格兰”的描绘

([nɒt] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['rɒbət] [mən'roʊ] .)
(Not by Dr . Robert Munro .)
(不是 经过 博士 . 罗伯特 芒罗 .)

（并非罗伯特·门罗博士所著。）

['brædb(ə)ri] , ['æg,nju:] . & [,si: 'əʊ] .
BRADBURY , AGNEW . & CO .
布拉德伯里 , 阿格纽 . & 一氧化碳 .

布拉德伯里、阿格纽公司

[,ɛl'di:] . , ['printərz] , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['tʌnbrɪdʒ]
LD . , PRINTERS , LONDON AND TONBRIDGE
LD . , 打印机 , 伦敦 和 汤布里奇

LD.，印刷商，伦敦和汤布里奇

[-] [nəʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

['ɒbviəs] ['prɪntɪŋ] [mɪ'steɪks] [hæv; həv] [bi:n] [kə'rektɪd] .
Obvious printing mistakes have been corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的印刷错误已更正。

[,inkən'sistənsiz] [ɒv; əv] ['spelɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['vɜ:ʃ(ə)n] .
Inconsistencies of spelling in the original are retained in this version .
不一致之处 的 拼写 在 这 原来的 是 保留 在 这 版本 .

本版本保留了原文中拼写不一致之处。

['ɪmɪdʒɪz] [,ɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv][tekst][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɜ:k] [hæv; həv] [bi:n] [mu:vd]
Images interrupting the flow of text in the original work have been moved
图片 打断 这 流动 的 文本 在 这 原来的 工作 有 到过 已搬
[,aʊt'saɪd][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] .
outside the body of the poem .
外部 这 身体 的 这 诗 .

原作中打断文字流畅性的图像已被移至诗歌主体之外。

[peɪdʒ] - , “ ! ” ['ædɪd] ['ɑ:ftə(r)] “ [bɪt] .
Page 60 , “ ! ” added after “ Bit .
页 - , “ ! ” 额外 后 “ 少量 .

第 60 页，“！”在“Bit.

” [peɪdʒ] - , ['kləʊzɪŋ] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [mɑ:k] ['ædɪd] ['ɑ:ftə(r)] “ [kri:m] - [dʒʌg] . ”
” Page 108 , closing quotation mark added after “ cream - jug . ”
” 页 - , 结束 引述 标记 额外 后 “ 奶油 - 水壶 . ”

“第 108 页，在“cream-jug”之后添加右引号。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神